



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2047

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in December 1998  
Nos. 35368 to 35393*

**No. 35368. United Nations and Kyrgyzstan:**

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Kyrgyz Republic concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 22 December 1998 ..... 3

**No. 35369. United Nations and Italy:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Italy and the United Nations concerning arrangements for the Bethlehem 2000 International Conference organized by the Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People, to be held in Rome on 18 and 19 February 1999. New York, 28 and 30 December 1998 ..... 9

**No. 35370. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Republic of Moldova:**

- Co-operation Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 2 December 1998 ..... 11

**No. 35371. Austria and Croatia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Croatia on the taking over of persons at the border. Vienna, 18 June 1997 ..... 13

**No. 35372. Austria and China:**

- Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning air services (with annex). Vienna, 2 October 1998 ..... 25

**No. 35373. German Democratic Republic and Nicaragua:**

- Arrangement between the Ministry of Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic on the deferment of payment for the transportation by sea freight of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua. Berlin, 3 January 1989 ..... 65

**No. 35374. Israel and Czech Republic:**

- Free Trade Agreement between the State of Israel and the Czech Republic (with record of understandings, annexes and protocols). Prague, 20 May 1996 ... 97

**No. 35375. Germany and Georgia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Georgia concerning navigation on inland waterways (with protocol). Bonn, 25 June 1993 ..... 347

**No. 35376. Germany and Ukraine:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning navigation on inland waterways (with protocol). Bonn, 14 July 1992 ..... 393

**No. 35377. Germany and Jordan:**

- Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of the foreign debt of the Hashemite Kingdom of Jordan (Jordan IV) (with annexes). Amman, 23 March 1998 ..... 423

**No. 35378. Germany and Norway:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the conveyance of gas via a pipeline from the Norwegian continental shelf and from other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement). Bonn, 20 April 1993 ..... 425

**No. 35379. Germany and Ethiopia:**

- Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction and consolidation of the bilateral foreign debt of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (Ethiopia II) (with annexes). Addis Ababa, 24 October 1997 ..... 455

**No. 35380. German Democratic Republic and Nicaragua:**

- Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the deferment of due payments as at 31 December 1985. Berlin, 9 May 1986 ..... 457

**No. 35381. German Democratic Republic and Nicaragua:**

- Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the deferment of overdue and due payments as at 31 December 1988 by Nicaragua in respect of goods supplied by the German Democratic Republic up to 31 December 1986. Managua, 4 November 1987..... 459

**No. 35382. Federal Republic of Germany and Algeria:**

- Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (with exchange of letters). Algiers, 15 February 1973 ..... 461

**No. 35383. Germany and Algeria: -**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the Project "Fund for studies and short-term experts". Algiers, 26 January 1995 ..... 487

**No. 35384. United Nations and Sweden:**

- Agreement between the Government of Sweden and International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia on support to exhumation in Former Yugoslavia. Stockholm, 4 November 1998 and The Hague, 7 December 1998 ..... 489

**No. 35385. International Development Association and Guinea:**

- Development Credit Agreement (Mining Sector Investment Promotion Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 2 July 1996..... 497

<b>No. 35386. International Bank for Reconstruction and Development and South Africa:</b>	
Loan Agreement (Industrial Competitiveness and Job Creation Project) between the Republic of South Africa and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 2 March 1998 .....	499
<b>No. 35387. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement (Human Resources Development Pilot Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 29 October 1997 .....	501
<b>No. 35388. International Development Association and Kenya:</b>	
Development Credit Agreement (El Nino Emergency Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Nairobi, 13 August 1998.....	503
<b>No. 35389. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement (National Agricultural Technology Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 June 1998 .....	505
<b>No. 35390. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement (National Agricultural Technology Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 22 June 1998 .....	507
<b>No. 35391. Paraguay and Germany:</b>	
Treaty between the Republic of Paraguay and the Federal Republic of Germany for the promotion and reciprocal protection of capital investments (with protocol). Asunción, 11 August 1993 .....	509

**No. 35392. Spain and Malta:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Malta on co-operation on matters of prevention of the illicit use and the fight against the illicit trafficking of drugs and psychotropic substances. Valletta, 28 May 1998 ..... 559

**No. 35393. Spain and Costa Rica:**

Agreement on dual citizenship between Spain and Costa Rica. Madrid, 8 June 1964 ..... 573





**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 1998  
N<sup>os</sup> 35368 à 35393*

**N<sup>o</sup> 35368. Organisation des Nations Unies et Kirghizistan :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le  
Gouvernement de la République kirghize relatif aux contributions au  
Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe).  
New York, 22 décembre 1998 ..... 3

**N<sup>o</sup> 35369. Organisation des Nations Unies et Italie :**

Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement italien et  
l'Organisation des Nations Unies relatif aux arrangements en vue de la  
Conférence internationale de Bethléhem 2000 organisée par le Comité pour  
l'exercice des droits inaliénables du peuple palestinien, devant se tenir à  
Rome les 18 et 19 février 1999. New York, 28 et 30 décembre 1998..... 9

**N<sup>o</sup> 35370. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations  
Unies pour les réfugiés) et République de Moldova :**

Accord de coopération entre le Haut Commissaire des Nations Unies pour les  
réfugiés et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 2  
décembre 1998 ..... 11

**N<sup>o</sup> 35371. Autriche et Croatie :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement  
de la République de Croatie relatif à la prise en charge de personnes à la  
frontière. Vienne, 18 juin 1997 ..... 13

**N<sup>o</sup> 35372. Autriche et Chine :**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la  
Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire  
de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Vienne, 2 octobre 1998 25

**N° 35373. République démocratique allemande et Nicaragua :**

Arrangement entre le Ministère de l'économie, de l'industrielle et du commerce de la République du Nicaragua et le Ministère du transport de la République démocratique allemande relatif au renvoi du paiement des frets maritimes pour le transport de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua. Berlin, 3 janvier 1989 ..... 65

**N° 35374. Israël et République tchèque :**

Accord de libre-échange entre l'Etat d'Israël et la République tchèque (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Prague, 20 mai 1996..... 97

**N° 35375. Allemagne et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Géorgie concernant la navigation sur des voies navigables intérieures (avec protocole). Bonn, 25 juin 1993..... 347

**N° 35376. Allemagne et Ukraine :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la navigation sur des voies navigables intérieures (avec protocole). Bonn, 14 juillet 1992 ..... 393

**N° 35377. Allemagne et Jordanie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation de la dette étrangère du Royaume hachémite de Jordanie (Jordanie IV) (avec annexes). Amman, 23 mars 1998..... 423

**N° 35378. Allemagne et Norvège :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par pipeline du Plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne (Accord Europe). Bonn, 20 avril 1993 ..... 425

**N° 35379. Allemagne et Éthiopie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réduction et à la consolidation de la dette étrangère bilatérale de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (Éthiopie II) (avec annexes). Addis-Abeba, 24 octobre 1997 ..... 455

**N° 35380. République démocratique allemande et Nicaragua :**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au renvoi des paiements dus à échéance au 31 décembre 1985. Berlin, 9 mai 1986 ..... 457

**N° 35381. République démocratique allemande et Nicaragua :**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au renvoi des paiements retardés et dus à échéance au 31 décembre 1988 par le Nicaragua à l'égard des marchandises fournies par la République démocratique allemande jusqu'au 31 décembre 1986. Managua, 4 novembre 1987 ..... 459

**N° 35382. République fédérale d'Allemagne et Algérie :**

Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (avec échange de lettres). Alger, 15 février 1973 ..... 461

**N° 35383. Allemagne et Algérie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif au projet "Fonds d'études et d'experts en mission de courte durée". Alger, 26 janvier 1995 ..... 487

**N° 35384. Organisation des Nations Unies et Suède :**

Accord entre le Gouvernement de Suède et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie en vue de l'appui aux exhumations dans l'ex-Yougoslavie. Stockholm, 4 novembre 1998 et La Haye, 7 décembre 1998. 489

**N° 35385. Association internationale de développement et Guinée :**

Accord de crédit de développement (Projet de promotion des investissements dans le secteur minier) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 2 juillet 1996 ..... 497

- N° 35386. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Afrique du Sud :**
- Accord de prêt (Projet relatif à la compétitivité industrielle et à la création d'emploi) entre la République sud-africaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 2 mars 1998 499
- N° 35387. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
- Accord de crédit de développement (Projet pilote de valorisation des ressources humaines) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 29 octobre 1997 ..... 501
- N° 35388. Association internationale de développement et Kenya :**
- Accord de crédit de développement (Projet de relèvement d'urgence dû à El Niño) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Nairobi, 13 août 1998 ..... 503
- N° 35389. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
- Accord de prêt (Projet national de technologies agricoles) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 22 juin 1998 ..... 505
- N° 35390. Association internationale de développement et Inde :**
- Accord de crédit de développement (Projet national de technologies agricoles) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 22 juin 1998 .... 507
- N° 35391. Paraguay et Allemagne :**
- Traité entre la République du Paraguay et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements du capital (avec protocole). Asunción, 11 août 1993 ..... 509

**N° 35392. Espagne et Malte :**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Malte relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation illicite et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. La Valette, 28 mai 1998 .....	559
---	-----

**N° 35393. Espagne et Costa Rica :**

Accord de double nationalité entre l'Espagne et le Costa Rica. Madrid, 8 juin 1964 .....	573
--	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered  
in December 1998  
Nos. 35368 to 35393*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
en décembre 1998  
N<sup>os</sup> 35368 à 35393*





**No. 35368**

---

**United Nations  
and  
Kyrgyzstan**

**Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Kyrgyz Republic concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 22 December 1998**

**Entry into force:** *22 December 1998 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 22 December 1998*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Kirghizistan**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République kirghize relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1998 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 22 décembre 1998*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the present Memorandum, H. E. Dr. Zamira Eshmambetova, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the Kyrgyz Republic, representing the Government of the Kyrgyz Republic; and Mr. Bernard Miyet, Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, representing the United Nations;

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. PURPOSE

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Kyrgyz Republic has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Kyrgyz Republic is set out in the annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the annex, the Government of the Kyrgyz Republic and the United Nations, have followed the Guidelines for the Provision of Resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. CONDITION OF PROVISION

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Kyrgyz Republic remains a Kyrgyz national decision.

IV. ENTRY INTO FORCE

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. MODIFICATION

The present Memorandum of Understanding including the annex, may be modified at any time by the Parties through Exchange of Letters.

VI. TERMINATION

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 22 December 1998.

For the United Nations:

MR. BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the Kyrgyz Republic:

H.E. DR. ZAMIRA ESHMAMBETOVA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the Kyrgyz Republic to the United Nations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire : S. E. Dr Zamira Eshmambetova, Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire, Représentante permanente de la République kirghize, et

M. Bernard Miyet, Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies,

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement de la République kirghize a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République kirghize figure dans l'annexe au présent Mémoire d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement de la République kirghize et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement de la République kirghize.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'entente, ainsi que son annexe, peuvent être modifiés à tout moment par les signataires, au moyen d'un échange de lettres.

VI. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut en tout temps mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis d'au moins trois mois adressé à l'autre Partie.

Fait à New York le 22 décembre 1998.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix,  
M. BERNARD MIYET

Pour le Gouvernement de la République Kirghize :  
L'Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire,  
La Représentante permanente de la République kirghize  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,  
S. E. DR ZAMIRA ESHMAMBETOVA



**No. 35369**

---

**United Nations  
and  
Italy**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Italy and the United Nations concerning arrangements for the Bethlehem 2000 International Conference organized by the Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People, to be held in Rome on 18 and 19 February 1999. New York, 28 and 30 December 1998**

**Entry into force:** *30 December 1998, in accordance with the provisions of the said letters*  
**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 30 December 1998*  
*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Italie**

**Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement italien et l'Organisation des Nations Unies relatif aux arrangements en vue de la Conférence internationale de Bethléhem 2000 organisée par le Comité pour l'exercice des droits inaliénables du peuple palestinien, devant se tenir à Rome les 18 et 19 février 1999. New York, 28 et 30 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 décembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*  
**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 30 décembre 1998*  
*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35370

---

**United Nations (United Nations High Commissioner for  
Refugees)  
and  
Republic of Moldova**

**Co-operation Agreement between the United Nations High Commissioner for  
Refugees and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 2 December  
1998**

**Entry into force:** *provisionally on 2 December 1998 by signature, in accordance with  
article XVII*

**Authentic texts:** *English and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 2 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des  
Nations Unies pour les réfugiés)  
et  
République de Moldova**

**Accord de coopération entre le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés  
et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 2 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 2 décembre 1998 par signature, conformément à  
l'article XVII*

**Textes authentiques :** *anglais et moldove*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 2 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 35371**

---

**Austria  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Croatia on the taking over of persons at the border. Vienna, 18 June 1997**

**Entry into force:** *1 November 1998 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Croatian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 23 December 1998*

---

**Autriche  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la prise en charge de personnes à la frontière. Vienne, 18 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1998 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *croate et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 23 décembre 1998*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

## UGOVOR

### između Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Hrvatske o preuzimanju osoba na granici

Vlada Republike Austrije i Vlade Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke), u namani da reguliraju obostrano preuzimanje vlastitih državljana i građana trećih zemalja na granici složile su se o sljedećem:

#### Članak 1.

(1) Svaka ugovorna stranka bez posebnih formalnosti preuzima s teritorija druge ugovorne stranke svaku osobu za koju je dokazano da posjeduje njezino državljanstvo. Ukoliko se naknadno ispostavi da preuzeta osoba u trenutku ulaska nije posjedovala državljanstvo države koja ju preuzima, druga ugovorna stranka mora tu osobu primiti natrag. To ne vrijedi ako su vlasti ugovorne stranke, koja je osobu preuzela, toj osobi proupravno izdale putnu ispravu.

(2) Ako se državljanstvo ne može dokazati, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo one ugovorne stranke čije državljanstvo osoba vjerojatno posjeduje, na molbu bez odlaganja razjasnit će pitanje državljanstva i u slučaju potrebe izdati iskaz o preuzimanju osobe.

(3) Preuzimanje osobe kojoj je zbog njene dobi, zdravstvenog stanja ili zbog drugih važnih razloga potrebna posebna briga, najavljuje se diplomatskoj misiji ili konzularnom predstavništvu one ugovorne stranke čije državljanstvo ta osoba posjeduje kako bi ta ugovorna stranka poduzela potrebne mjere za preuzimanje osobe. U roku od mjesec dana, nakon uajave ugovornoj stranci na čijem se teritoriju osoba nalazi, treba priopćiti gdje će se i kada obaviti preuzimanje.

#### Članak 2.

(1) Svaka ugovorna stranka preuzima građanina treće zemlje koji je boravio na njenom području i koji je protupravno ušao na područje druge ugovorne stranke.

(2) Ugovorna stranka od koje se traži preuzimanje građanina treće države preuzima tog građanina na temelju iskaza o preuzimanju osobe. Zahtjev za preuzimanjem se može podnijeti u svako doba u vremenskom razdoblju od najviše 90 dana nakon što je građanin treće države protupravno ušao na teritorij ugovorne stranke. Taj zahtjev mora sadržavati sve osobene podatke o osobi, koja se mora preuzeti, kao i podatke, koji dokazuju da ta osoba boravi na području ugovorne stranke, od koje se traži da osobu preuzme natrag, te podatke koji dokazuju da je ta osoba protupravno ušla na teritorij druge ugovorne stranke. Na zahtjev o preuzimanju treba dati odgovor u roku od 72 sata nakon njegove dostave. Zahtjev za preuzimanjem i izvaju o tome hoće li osoba biti preuzeta ili ne, podnose se i izdaju na obje druge strane od Ministarstava unutarnjih poslova.

(3) Obveza preuzimanja ne postoji kada se radi o pripadnicima treće države koja ima zajedničku granicu s onom ugovornom strankom koja je podnijela zahtjev o preuzimanju osobe.

#### Članak 3.

Ukoliko osoba koja se treba preuzeti na temelju članka 1. i 2. ne raspolaže dovoljnim sredstvima, ugovorna stranka na čijem teritoriju ta osoba boravi snosi troškove prijevoza do mjesta gdje osobu preuzima druga ugovorna stranka.

#### Članak 4.

(1) Svaka ugovorna stranka preuzima obvezu policijske preprate građanina treće države, ako to zatraži druga ugovorna stranka te ako ista osigura da osobu preuzme određena država odnosno svaka druga država kroz koju bi se osoba morala prepratiti.

(2) Zahtjev za prepratom se ne podnosi ili se može odbiti, ako je građanin treće zemlje u određenoj državi ili u jednoj od država kroz koju bi se on prepratio izložen opasnosti da s njim neljudski postupaju ili ako bi mu život ili sloboda bili ugroženi zbog njegove rase, religije, nacionalnosti, pripadnosti određenoj socijalnoj skupini ili zbog njegovih političkih nazora. Zahtjev za prepratom se nadalje može odbiti, ako je građanin treće zemlje u državi, od koje se traži preprata, sudski gonjen ili mu u određenoj državi ili bilo kojoj državi kroz koju bi se osoba morala prepratiti prijati kazneno gonjenje.

(3) Zahtjev za policijskom prepratom podnosi se i riješava izravnim putem između Saveznog ministarstva unutarnjih poslova Republike Austrije i Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske. Zahtjev mora, osim osobnih podataka građanina treće države, sadržavati i iskaz da postoje pretpostavke prema stavku 1 i da nisu poznati razlozi za odbijanje prema stavku 2. Nadalje, u njemu se navodi datum

planiranog preuzimanja kao i željeni granični prijelaz. Ugovorna stranka od koje se traži preuzimanje građanina, u suglasnosti s ugovornom strankom koja traži preuzimanje, tog će građanina bez odlaganja prepratiti.

(4) Ako ugovorna stranka od koje se traži preuzimanje građanina treće države odbije zahtjev za preuzimanje zbog nepostojanja potrebnih pretpostavki, ona će ugovornoj stranki koja traži preuzimanje priopćiti razloge odbijanja.

(5) Građani treće države mogu se vratiti natrag ugovornoj stranci koja traži njihovo preuzimanje ako se naknadno ispostave ili nastupe činjenice, koje onemogućuju provedbu policijske preprate.

(6) Sve troškove preprate i mogućeg vraćanja osobe snosi ugovorna stranka koja traži preuzimanje osobe.

#### Članak 5.

Za provedbu ovog Ugovora ministri unutarnjih poslova ugovornih stranki mogu se dogovoriti o sljedećem:

- a) načinima postupanja u međusobnom obavješćivanju;
- b) podacima i dokumentima potrebnima za preuzimanje;
- c) okolnostima pod kojima je za pretpostaviti da se radilo o boravku na teritoriju ugovorne stranke od koje se preuzimanje traži i o protupravnom ulasku;
- d) graničnim prijelazima za preuzimanje;
- e) naknadi troškova prema članku 4. stavku 6;
- f) održavanju razgovora stručnjaka.

#### Članak 6.

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvim danom prvog mjeseca koji slijedi iza mjeseca u kojem su ugovorne stranke jedna drugu pismeno diplomatskim putem izvijestile da su u njihovim državama ispunjene pretpostavke za stupanje na snagu ovog Ugovora.

(2) Ovaj Ugovor ostaje na snazi neodređeno vrijeme, osim ako jedna od ugovornih stranki ne raskine Ugovor pismeno diplomatskim putem; u tom slučaju Ugovor prestaje vrijediti šest mjeseci po primitku obavijesti o raskidu istog.

U Beč, dana 18. juna 1997, u dva izvorna primjerka na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednakovrijedna.

Za Vladu Republike Austrije:  
**Karl Schlögl m. p.**

Za Vladu Republike Hrvatske:  
**Ivan Penić m. p.**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## ABKOMMEN

### zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Kroatien über die Übernahme von Personen an der Grenze

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Kroatien (im weiteren Vertragsparteien genannt) haben in der Absicht, die gegenseitige Übernahme von eigenen Staatsangehörigen und Drittausländern an der Grenze zu regeln, folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt ohne besondere Formalität aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei jede Person, von der glaubhaft gemacht wird, daß sie ihre Staatsangehörigkeit besitzt. Stellt sich nachträglich heraus, daß die übernommene Person im Zeitpunkt der Einreise nicht die Staatsbürgerschaft des übernehmenden Staates besessen hat, so muß sie von der anderen Vertragspartei zurückgenommen werden; dies gilt nicht, falls die Behörden der Vertragspartei, die die Person übernommen hat, dieser zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt haben.

(2) Kann die Staatsangehörigkeit nicht glaubhaft gemacht werden, so wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen unverzüglich klarstellen und erforderlichenfalls eine Übernahmserklärung zur Verfügung stellen.

(3) Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf, wird der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann. Innerhalb eines Monats nach Ankündigung ist der Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, mitzuteilen, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

#### Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei übernimmt einen Drittausländer, der sich auf ihrem Gebiet aufgehalten hat und rechtswidrig in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingereist ist.

(2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt den Drittausländer auf Grund einer Übernahmserklärung. Der Übernahmsantrag kann innerhalb von längstens 90 Tagen nach der rechtswidrigen Einreise des Drittausländers jederzeit gestellt werden. Der Antrag muß die Personaldaten der zu übernehmenden Person sowie Angaben enthalten, die den Aufenthalt auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei und die rechtswidrige Einreise glaubhaft machen. Auf den Übernahmsantrag ist innerhalb von 72 Stunden nach dessen Übermittlung eine Antwort zu erteilen. Der Antrag auf Übernahme und die Mitteilung, ob der Fremde übernommen wird, erfolgen im Wege der beiden Innenministerien.

(3) Die Verpflichtung zur Übernahme besteht nicht hinsichtlich der Angehörigen eines dritten Staates, der eine gemeinsame Grenze mit jener Vertragspartei besitzt, die den Übernahmsantrag gestellt hat.

### Artikel 3

Sofern eine gemäß den Artikeln 1 und 2 zu übernehmende Person nicht über ausreichende Mittel verfügt, trägt die Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, die Transportkosten bis zum Ort der Übernahme durch die andere Vertragspartei.

### Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittausländern, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und die Weiterreise durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sicherstellt.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn der Drittausländer im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre. Die Durchbeförderung kann weiters abgelehnt werden, wenn der Drittausländer im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht.

(3) Das Ersuchen um polizeiliche Durchbeförderung wird auf direktem Wege zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Inneres und dem Innenministerium der Republik Kroatien gestellt und erledigt. Das Ersuchen muß außer den persönlichen Daten des Drittausländers auch die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Absatz 1 gegeben und keine Ablehnungsgründe nach Absatz 2 bekannt sind. Weiters werden darin das Datum der beabsichtigten Übergabe sowie der gewünschte Grenzübergang angegeben. Die ersuchte Vertragspartei wird im Einvernehmen mit der ersuchenden Vertragspartei den Drittausländer unverzüglich durchbefördern.

(4) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Partei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(5) Drittausländer können an die ersuchende Vertragspartei zurückgestellt werden, wenn nachträglich Tatsachen bekannt werden oder eintreten, die der polizeilichen Durchbeförderung entgegenstehen.

(6) Die aus der polizeilichen Durchbeförderung und der allfälligen Rückstellung entstehenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

### Artikel 5

Zur Durchführung dieses Abkommens können die Innenminister der Vertragsparteien zweckentsprechende Vereinbarungen treffen, insbesondere über

- a) die Vorgangsweise bei der gegenseitigen Verständigung;
- b) die für eine Übernahme erforderlichen Angaben und Unterlagen;
- c) die Umstände, unter denen der Aufenthalt auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei und eine rechtswidrige Einreise anzunehmen ist;
- d) die Grenzübergänge für die Übernahme;
- e) den Kostenersatz nach Artikel 4 Absatz 6;
- f) die Abhaltung von Expertengesprächen.

### Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt; in diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 18. Juni 1997, in zwei Urschriften in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Karl Schlögl m. p.

Für die Regierung der Republik Kroatien:

Ivan Penic m. p.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
ON THE TAKING OVER OF PERSONS AT THE BORDER

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), with a view to regulating the reciprocal taking over of their own nationals and third country nationals at the border, Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall, without special formalities, take over from the territory of the other Contracting Party any person in respect of whom there is reliable evidence that he is a national of the first-mentioned Contracting Party. Should it later be found that, at the time of his entry into the country, the person who has been taken over was not a national of the Contracting Party which took him over, he must be taken back by the other Contracting Party; this shall not apply if the authorities of the Contracting Party that has taken over the person in question wrongfully issued him a travel document.

2. If there is no reliable evidence of the person's nationality, the diplomatic or consular mission of the Contracting State of which the person is presumably a national shall, on request, clear up the matter without delay and shall, if required, issue a take-over declaration.

3. The handing over of a person who, because of his age, state of health or some other serious reason, requires special care shall be announced in advance to the diplomatic or consular mission of the Contracting State of which the person is a national in order that that Contracting Party may take the necessary measures for taking over the person. The Contracting Party in whose territory the person is located shall be informed within one month of the said announcement where and when the take-over is to take place.

*Article 2*

1. Each Contracting Party shall take over third-country nationals who have stayed in its territory and have illegally entered the territory of the other Contracting Party.

2. The requested Contracting Party shall take over a third-country national on the basis of a take-over declaration. The take-over application may be made at any time within a maximum period of 90 days following the third-country national's illegal entry. The application shall contain personal data regarding the person to be taken over as well as data that constitute reliable evidence that he has stayed in the territory of the requested Contracting Party and has illegally crossed the border. A reply shall be given to the take-over application within 72 hours after it has been transmitted. The application for take-over and the notice stating whether the foreigner is to be taken over shall be communicated through the Ministry of Internal Affairs of the two countries.



3. There shall be no obligation of take-over in respect of nationals of a third State which has a common border with the Contracting Party that has made the application for take-over.

*Article 3*

If a person who is to be handed over under articles 1 and 2 does not have sufficient funds, the Contracting Party in whose territory the person is staying shall assume the costs of his transport to the place of take-over by the other Contracting Party.

*Article 4*

1. Each Contracting Party shall take over the transit transport of third-country nationals under police supervision if the other Contracting Party so requests and arranges for the take-over by the State of destination and for onward travel through possible additional transit States.

2. Transit shall not be applied for and may be rejected in the event that the third-country national is in danger of being subjected in the State of destination or in a possible additional transit State to inhuman treatment or punishment or to the death penalty, or would be threatened with the loss of his life or freedom for reasons having to do with his race, his religion, his nationality, his belonging to a particular social group, or his political views. Transit may also be rejected if the third-country national would be subject to criminal prosecution in the requested State or threatened with criminal prosecution in the State of destination or in a possible additional transit State.

3. The request for transit under police supervision shall be made and settled directly between the Austrian Federal Ministry of Internal Affairs and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Croatia. In addition to the personal data regarding the third-country national, the request must contain a declaration to the effect that the conditions required under paragraph 1 have been fulfilled and there are no known grounds for rejection under paragraph 2. It shall also specify the date of the intended hand-over and the desired border crossing-point. In concert with the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall effect the transit of the third-country national without delay.

4. Should the requested Contracting Party reject the request because the required conditions have not been fulfilled, it shall inform the requesting Party of the reasons for the rejection.

5. Third-country nationals may be returned to the requesting Contracting Party if facts subsequently become known or occur that preclude transit under police supervision.

6. The requesting Contracting Party shall bear the costs resulting from the person's transit under police supervision or his possible return.

*Article 5*

For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties' Ministers for Internal Affairs may conclude appropriate agreements, in particular concerning:

- (a) The procedures to be followed in communicating with one another;
- (b) The data and documentation required for a take-over;
- (c) The circumstances under which a stay in the territory of the requested Contracting Party and an illegal entry is to be assumed to have taken place;
- (d) The border crossing-points for take-overs;
- (e) The reimbursement of costs under article 4, paragraph 6;
- (f) The holding of talks involving experts.

*Article 6*

1. This Agreement shall come into force on the first day on the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period unless it is denounced in writing through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties; in that case, the Agreement shall cease to be in force six months after the receipt of the denunciation.

Done at Vienna on 18 June 1997 in two original copies in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

KARL SCHLÖGL

For the Government of the Republic of Croatia:

IVAN PENI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE

Soucieux de régler dans un esprit de bon voisinage la prise en charge réciproque de leurs ressortissants et de ceux de pays tiers à la frontière, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les "Parties contractantes") sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante prend en charge sans formalités spéciales à la frontière de l'autre Partie contractante toute personne manifestement ressortissante de la Partie contractante mentionnée en premier. S'il est constaté par la suite qu'au moment de son entrée dans le pays, ladite personne n'était pas ressortissante de cette Partie contractante, elle doit être reprise par l'autre Partie contractante. Cette disposition ne s'appliquera pas si les autorités de la Partie contractante qui ont pris en charge la personne en cause lui ont délivré à tort un document de voyage.

2. En l'absence de preuves satisfaisantes de la nationalité de la personne en cause, la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont la personne en cause est vraisemblablement ressortissante réglera sans délai le problème.

3. La prise en charge d'une personne qui, en raison de son âge, de son état de santé ou pour toute autre raison sérieuse exige des soins particuliers, sera annoncée au préalable à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont la personne en cause est ressortissante, afin que ladite Partie contractante puisse arrêter les mesures nécessaires pour la prendre en charge. La Partie contractante, sur le territoire de laquelle la personne en cause se trouve, sera informée, dans le délai d'un mois, de la date et de l'endroit où la prise en charge aura lieu.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante prendra en charge les personnes ressortissantes d'un pays tiers qui sont entrées illégalement à partir de son territoire sur celui de l'autre Partie contractante.

2. La Partie contractante à laquelle la requête est adressée prendra en charge les ressortissants d'un pays tiers en fonction d'une déclaration de prise en charge. Les demandes à ce sujet peuvent être déposées à tout moment dans un délai maximum de 90 jours suivant l'entrée illégale du ressortissant du pays tiers. La demande doit contenir des renseignements personnels sur la personne à prendre en charge, et autres détails ainsi que les données qui constituent des preuves satisfaisantes de son entrée illégale. Une réponse sera donnée à ladite demande de prise en charge dans les 72 heures suivant sa transmission. La décision

concernant la prise en charge de l'étranger et sa communication sont du ressort des deux Ministères de l'Intérieur.

3. L'obligation de prise en charge n'existe pas en ce qui concerne un ressortissant d'un État tiers qui a une frontière commune avec la Partie contractante où a lieu la prise en charge.

### *Article 3*

Si une personne qui doit être prise en charge selon les dispositions des articles 1 et 2 ne dispose pas de moyens financiers suffisants, la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ladite personne se trouve, assumera les frais de son transport jusqu'à l'endroit où aura lieu la prise en charge.

### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante assume les frais de transport en transit des personnes ressortissantes d'un pays tiers si l'autre Partie contractante le demande et prend les dispositions nécessaires pour la prise en charge par l'État de destination et par d'éventuels États supplémentaires de transit.

2. Le transit peut être refusé dans le cas où la personne ressortissante d'un pays tiers court le risque d'être soumise, dans l'État de destination ou dans un éventuel pays de transit supplémentaire, à un traitement inhumain, ou d'y encourir la peine de mort, ou d'y être menacée dans sa vie ou dans sa liberté pour des raisons afférentes à sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un groupe social déterminé ou ses opinions politiques. Le transit peut être aussi refusé dans le cas où la personne ressortissante d'un pays tiers serait passible de poursuites criminelles dans l'État demandeur, ou menacée de poursuites criminelles dans l'État de destination ou dans un éventuel État de transit supplémentaire.

3. La demande de transit sous surveillance de la police devra être traitée directement entre le Ministère fédéral autrichien de l'Intérieur et le Ministère de l'intérieur de la République de Croatie. En plus des renseignements personnels concernant la personne ressortissante d'un pays tiers, la demande doit contenir une déclaration précisant que les conditions requises aux termes du paragraphe 1 ont été remplies et qu'il n'existe pas de motif de renvoi aux termes du paragraphe 2. La déclaration doit également spécifier la date de la remise et le point de la frontière souhaités. De concert avec la Partie contractante qui en fait la demande, la Partie contractante requise effectuera sans retard le transit de la personne ressortissante du pays tiers.

4. Si la Partie contractante requise rejette la demande parce que les conditions nécessaires ne sont pas réunies, la Partie contractante demanderesse sera informée des raisons du refus.

5. Les personnes ressortissantes de pays tiers peuvent être renvoyées à la Partie contractante demanderesse si, par la suite, des faits qui interdisent le transit sous surveillance de la police sont révélés ou se produisent.

6. La Partie contractante demanderesse prend à sa charge les frais afférents au transfert de la personne sous surveillance de la police ou son éventuel retour.

*Article 5*

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les ministres de l'Intérieur des Parties contractantes peuvent conclure les accords appropriés portant, notamment, sur :

- a) Les procédures à suivre pour communiquer entre eux;
- b) Les renseignements et documents nécessaires pour une prise en charge;
- c) Les circonstances dans lesquelles une entrée illégale est supposée avoir eu lieu;
- d) Les points de franchissement de la frontière pour les prises en charge;
- e) Le remboursement des coûts encourus au titre du paragraphe 6 de l'article 4;
- f) L'organisation de discussions auxquelles participeraient des experts.

*Article 6*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se sont réciproquement informées par écrit et par la voie diplomatiques que les conditions internes pour son entrée en vigueur sont satisfaites.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie, à moins qu'il ne soit révoqué par écrit et par la voie diplomatique par une des Parties contractantes; dans ce cas, il cessera d'être en vigueur six mois après la réception de la révocation.

Fait à Vienne le 18 juin 1997, en deux exemplaires originaux en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

KARL SCHLÖGL

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

IVAN PENIC



**No. 35372**

---

**Austria  
and  
China**

**Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning air services (with annex). Vienna, 2 October 1998**

*Entry into force: 1 December 1998 by notification, in accordance with article 21*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 December 1998*

---

**Autriche  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Vienne, 2 octobre 1998**

*Entrée en vigueur : 1er décembre 1998 par notification, conformément à l'article 21*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 23 décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND  
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE  
REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING  
AIR SERVICES

The Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region"), hereinafter called the "Contracting Parties",

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Austria and the Hong Kong Special Administrative Region,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Secretary for Economic Services and the Director of Civil Aviation, and in the case of Austria, the Federal Minister for Public Economy and Transport, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) The term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Austria has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) The term "tariff" means one or more of the following:

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services;



(f) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

(g) The term "this agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

(a) The right to fly across its area without landing;

(b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 (2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Austrian Federal Government or its nationals.

(b) The Austrian Federal Government shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 (2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3 (2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Austrian Federal Government or its nationals;

(ii) In the case of the Austrian Federal Government, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party in accordance with Article 16 of this Agreement.

*Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

(5) The schedules of the designated airlines of each Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(6) The schedules shall be communicated at least 30 days before the beginning of the operations and shall include in particular the timetables, frequency of services and types and configuration of aircraft to be operated.

(7) Any subsequent modification in an operational programme of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 7. Recognition of Certificates and Licences*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

*Article 8. Tariffs*

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Austria shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(3) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Austria shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (e) of Article 1. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of

the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(6) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(7) Subject to paragraph (8) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(8) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7) of this Article:

(a) Where a tariff has a terminal date, for more than twelve months after that date;

(b) Where a tariff has no terminal date, for more than twelve months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(9) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between Austria and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Austria and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Austria for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than Austria shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (e) of Article 1 and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraphs (4) and (9) (c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of

that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

*Article 9. Customs Duties*

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party, to the fullest extent possible under its relevant laws and regulations and on the basis of reciprocity, from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party, to the fullest extent possible under its relevant laws and regulations and on the basis of reciprocity, from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines equally enjoy such exemptions from that other Contracting Party, and provided the customs authorities have been informed in advance and have approved each intended loan or transfer.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

(7) Airline computer systems for reservation and operational purposes, goods and equipment to be used for the establishment and operation of an office, and all types of telecommunication equipment for use within the airport, introduced into the area of a Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by that Contracting Party, to the fullest extent possible under its relevant laws and regulations and on the basis of reciprocity, from all custom duties and excise taxes not based on the cost of services provided on arrival.

#### *Article 10. Aviation Security*

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party

by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

#### *Article 11. Direct Transit Traffic*

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the area of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

#### *Article 12. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 13. Conversion and Remittance of Revenue*

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from Austria on demand and without delay local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Austria shall have the right to convert and remit to Austria from the Hong Kong Special Administrative Region on demand and without delay local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction, in a freely convertible currency, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

#### *Article 14. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to establish and to operate offices and to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation and to advertise and promote sales in the area of the other Con-



tracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

*Article 15. User Charges*

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 16. Consultation*

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties or may be prepared by discussions between the aeronautical authorities, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 17. Settlement of Disputes*

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as not affected by the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as not affected by the dispute,

the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. On the instruction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

#### *Article 18. Amendment*

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force in the same way as the Agreement enters into force under Article 21.

#### *Article 19. Termination*

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

#### *Article 20. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in writing that the requirements of its entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Vienna this 2nd day of October 1998 in the English and German languages, both texts being equally authoritative. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

BENITA FERRERO-WALDNER

For the Government of the Hong Kong

Special Administrative Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region -- intermediate points -- points in Austria -- points beyond.

**Notes:**

1. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points in Austria in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

2. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Austria or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Austria:

Points in Austria -- intermediate points -- Hong Kong Special Administrative Region -- points beyond.

**Notes:**

1. The designated airline or airlines of Austria may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Austria.

2. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER  
REGIERUNG DER SONDERVERWALTUNGSREGION HONGKONG DER  
VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER FLUGLINIEN**

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER  
REGIERUNG DER SONDERVERWALTUNGSREGION HONGKONG DER  
VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER FLUGLINIEN**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China,

in diesem Abkommen in der Folge die „Vertragsparteien“ genannt,

vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zum Zwecke der Einrichtung der Rahmenbedingungen eines Flugverkehrs zwischen Österreich und der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

Im Rahmen dieses Abkommens, sofern nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Sonderverwaltungsregion Hongkong den Sekretär für Wirtschaftliche Angelegenheiten und den Direktor für Zivilluftfahrt und im Falle von Österreich den Bundesminister für Wirtschaft und Verkehr oder, in beiden Fällen, jede Person oder jede Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den genannten Behörden auszuübenden oder zur Ausübung ähnlicher Funktionen befugt ist;
- b) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das in Übereinstimmung mit Artikel 4 dieses Abkommens namhaft gemacht und zugelassen worden ist;
- c) umschließt der Ausdruck „Gebiet“ in bezug auf die Sonderverwaltungsregion Hongkong die Insel Hongkong, Kowloon und die „Neuen Gebiete“ (New Territories) und hat in bezug auf Österreich die in Artikel 2 des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt dem Ausdruck „Hoheitsgebiet“ zugewiesene Bedeutung;
- d) haben die Ausdrücke „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nichtgewerbliche Landung“ die Bedeutungen, die ihnen jeweils in Artikel 96 des genannten Abkommens zugewiesen sind;
- e) hat der Ausdruck „Tarife“ eine oder mehrere der folgenden Bedeutungen:
  - i) die Gebühr, die von einem Fluglinienunternehmen für die Beförderung von Fluggästen und ihrem Gepäck auf planmäßigen Fluglinien eingehoben wird, sowie die Entgelte und Bedingungen, die einer solchen Beförderung zugeordnet sind;
  - ii) die von einem Fluglinienunternehmen auf planmäßigen Fluglinien für die Beförderung von Luftfracht (ausgenommen Post) eingehobene Gebühr;

- iii) die Bedingungen, welche die Verfügbarkeit oder Anwendbarkeit jeder solchen Gebühr oder Abgabe regeln, einschließlich jeglicher damit zusammenhängender Leistungen; und
- iv) die Kommissionsgebühr, die von einem Fluglinienunternehmen an einen Vertreter für verkaufte Flugkarten oder von diesem Vertreter ausgestellte Luftfrachtbriefe zur Beförderung auf planmäßigen Luftlinien gezahlt wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „Benützergebühr“ eine Gebühr, welche von den zuständigen Behörden den Fluglinienunternehmen auferlegt oder von diesen Behörden für die Zurverfügungstellung von Eigentum oder Einrichtungen in Flughäfen oder Flugsicherungseinrichtungen, einschließlich damit verbundener Dienstleistungen und Einrichtungen für Luftfahrzeuge, ihre Besatzungen, Fluggäste und Fracht einzuheben gestattet wird;
- g) beinhaltet der Ausdruck „dieses Abkommen“ den ihm beigefügten Anhang und jegliche Abänderungen dazu oder zu diesem Abkommen.

#### Artikel 2

##### Bestimmungen des Chicagoer Abkommens mit Anwendbarkeit auf internationale Fluglinien

Bei der Durchführung dieses Abkommens handeln die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, einschließlich der Anhänge und jeglicher Abänderungen des Abkommens oder seiner Anhänge, die für beide Vertragsparteien gelten, sofern diese Bestimmungen auf internationale Fluglinien anwendbar sind.

#### Artikel 3

##### Gewährung von Rechten

- (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer internationalen Fluglinien die folgenden Rechte:
  - a) das Recht, ihr Gebiet ohne Landung zu überfliegen;
  - b) das Recht, in ihrem Gebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen.
- (2) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke des Betriebes internationaler Fluglinien auf den im diesbezüglichen Abschnitt des Anhangs zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken die im folgenden in diesem Abkommen festgelegten Rechte. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ bzw. „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke genießen die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, zusätzlich zu den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Rechten, das Recht, auf den für diese Flugstrecke in Übereinstimmung mit dem Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkten Landungen im Gebiet der anderen Vertragspartei durchzuführen, um Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, getrennt oder in Verbindung, aufzunehmen und abzusetzen.
- (3) Keine Bestimmung in Absatz 2 dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, daß den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Recht eingeräumt wird, auf einem Punkt im Gebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.
- (4) Wenn ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf Grund eines bewaffneten Konflikts, politischer Unruhen oder Entwicklungen oder besonderer und ungewöhnlicher Umstände nicht in der Lage ist, eine Fluglinie auf seiner normalen Flugstrecke zu betreiben, so wird die andere Vertragspartei alle Anstrengungen unternehmen, um den fortgesetzten Betrieb einer solchen Fluglinie durch geeignete vorübergehende Umplanungen von Flugstrecken zu erleichtern.

#### Artikel 4

##### Namhaftmachung und Bewilligung von Fluglinienunternehmen

- (1) Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen oder solche Namhaftmachungen zurückzuziehen oder abzuändern.
- (2) Bei Erhalt einer solchen Namhaftmachung erteilt die andere Vertragspartei, vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels, dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die entsprechenden Betriebsbewilligungen.

- (3) a) Die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern, oder für die Ausübung der in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens angeführten Rechte durch ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in jedem Fall aufzuerlegen, in dem sie nicht überzeugt ist, daß eine maßgebende Eigentumsbeteiligung und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Österreichischen Bundesregierung oder bei deren Staatsangehörigen liegen.
- b) Die Österreichische Bundesregierung hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern, oder für die Ausübung der in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens angeführten Rechte durch ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in jedem Fall aufzuerlegen, in dem sie nicht überzeugt ist, daß das Fluglinienunternehmen in der Sonderverwaltungsregion Hongkong als Gesellschaft eingetragen ist und seinen Hauptgeschäftssitz in der Sonderverwaltungsregion Hongkong hat.
- (4) Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von einem von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen verlangen, ihnen den Nachweis zu erbringen, daß es in der Lage ist, die durch die Gesetze und Vorschriften vorgeschriebenen Bedingungen zu erfüllen, die von diesen Behörden üblicherweise und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.
- (5) Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und zugelassen worden, so kann es den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, das Fluglinienunternehmen entspricht den diesbezüglichen Bestimmungen dieses Abkommens.

#### Artikel 5

##### Widerruf oder Aussetzung der Betriebsbewilligung

- (1) Jede Vertragspartei hat das Recht, eine Betriebsbewilligung für die Ausübung der in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch ein von der anderen Vertragspartei namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen zu widerrufen oder auszusetzen, oder für die Ausübung dieser Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen:
- a) i) im Falle der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong in jedem Fall, in dem sie nicht überzeugt ist, daß eine beträchtliche Eigentumsbeteiligung und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Österreichischen Bundesregierung oder deren Staatsangehörigen liegen;
- ii) im Falle der Österreichischen Bundesregierung in jedem Fall, in dem sie nicht überzeugt ist, daß dieses Fluglinienunternehmen in der Sonderverwaltungsregion Hongkong als Gesellschaft eingetragen ist und seinen Hauptgeschäftssitz in der Sonderverwaltungsregion Hongkong hat; oder
- b) falls dieses Fluglinienunternehmen es unterläßt, die Gesetze oder Vorschriften der Vertragspartei zu befolgen, die diese Rechte gewährt; oder
- c) wenn dieses Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.
- (2) Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit Artikel 16 dieses Abkommens ausgeübt, es sei denn, daß sofortiger Widerruf oder sofortige Aussetzung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligung oder die Auferlegung der darin genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern.

#### Artikel 6

##### Grundsätze, die den Betrieb der vereinbarten Fluglinien regeln

- (1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf der festgelegten Flugstrecke zu geben.
- (2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien haben die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um nicht die von letzteren auf den gleichen Flugstrecken oder einem Teil derselben betriebenen Fluglinien ungebührlich zu beeinträchtigen.



(3) Die vereinbarten Fluglinien, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen und der als vorrangiges Ziel die Bereitstellung einer zum Auslastungsfaktor in vernünftigem Verhältnis stehenden Kapazität, die der bestehenden und vernünftigerweise vorhersehbaren Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen und Fracht, einschließlich Post, die im Gebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, ihre Herkunft oder ihre Bestimmung haben, entspricht. Das Beförderungsangebot für Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken anderer als an Punkten im Gebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit den allgemeinen Grundsätzen zu erfolgen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll:

- a) der Verkehrsnachfrage in das und aus dem Gebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat;
- b) der Verkehrsnachfrage der Region, welche die vereinbarte Fluglinie durchquert, wobei andere Fluglinien, die von den Fluglinienunternehmen der Staaten, die diese Region umfassen, zu berücksichtigen sind; und
- c) den Erfordernissen des Durchgangsverkehrs.

(4) Die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien haben von Zeit zu Zeit gemeinsam die praktische Durchführung der in den vorstehenden Absätzen dieses Artikels enthaltenen Grundsätze für den Betrieb der vereinbarten Luftlinien durch die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen festzulegen.

(5) Die Flugpläne der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei sind den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei zur Genehmigung vorzulegen.

(6) Die Flugpläne sind mindestens 30 Tage vor Aufnahme der Flüge zu übermitteln und haben insbesondere die Flugzeiten, die Zahl der Flüge und die Typen und Spezifikationen der einzusetzenden Flugzeuge zu enthalten.

(7) Jede nachträgliche Änderung in einem Flugprogramm der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei ist den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei zur Genehmigung vorzulegen.

#### Artikel 7

##### Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder für gültig erklärt wurden und noch gültig sind, werden von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgesetzten Flugstrecken anerkannt, vorausgesetzt, daß solche Zeugnisse oder Ausweise entsprechend und im Einklang mit den Anforderungen ausgestellt und für gültig erklärt wurden, die unter dem am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt festgelegt wurden.

#### Artikel 8

##### Tarife

(1) Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien für die Beförderung zwischen der Sonderverwaltungsregion Hongkong und Österreich einzuhebenden Tarife sind die von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien genehmigten und sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten der vereinbarten Luftlinien, der Interessen der Benutzer, eines angemessenen Gewinnes und der Tarife anderer Fluglinienunternehmen, die auf der gesamten oder einem Teil derselben Strecke in Betrieb stehen, in angemessener Höhe zu erstellen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife können von den namhaft gemachten und um Genehmigung der Tarife ansuchenden Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien vereinbart werden: sie können sich dazu mit anderen Fluglinienunternehmen, die auf der gesamten oder einem Teil derselben Strecke in Betrieb stehen, beraten, bevor sie solche Tarife vorschlagen. Ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen ist jedoch nicht daran zu hindern, einen Tarif vorzuschlagen, und die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien nicht daran, einen solchen zu genehmigen, wenn es diesem Fluglinienunternehmen nicht gelungen ist, die Zustimmung des anderen namhaft gemachten Fluglinienunternehmens zu einem solchen Tarif zu erhalten, oder weil kein anderes namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen dieselbe Strecke betreibt. Hinweise in diesem und im vorhergehenden Absatz zu „derselben Strecke“ beziehen sich auf die betriebene, und nicht auf die festgelegte Strecke.

(3) Jeder vorgeschlagene Tarif für Beförderung zwischen der Sonderverwaltungsregion Hongkong und Österreich ist von dem/den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen bei den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien einzureichen, wobei sie in einer solchen Form um die Genehmigung dafür ansuchen, daß den Anforderungen der Luftfahrtbehörden im einzelnen entsprechend Artikel 1 Absatz 1 Rechnung getragen wird. Der Tarif hat nicht weniger als 60 Tage (oder einem solchen kürzeren Zeitraum, wie ihn die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbaren) vor dem vorgeschlagenen Datum des Inkrafttretens eingereicht zu werden. Der vorgeschlagene Tarif wird mit dem Datum bei den Luftfahrtbehörden der Vertragspartei als eingereicht behandelt, an dem er von diesen Luftfahrtbehörden erhalten wird.

(4) Jeder vorgeschlagene Tarif kann von den Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei jederzeit genehmigt werden und ist, vorausgesetzt, er wurde in Übereinstimmung mit Absatz 3 dieses Artikels eingereicht, und ist als von den Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei genehmigt zu betrachten, es sei denn, die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei machen den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei innerhalb von 30 Tagen nach dem Einreichungsdatum (oder einem solchen kürzeren Zeitraum, wie ihn die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbaren) schriftlich über ihre Nichtgenehmigung des vorgeschlagenen Tarifs Mitteilung.

(5) Wenn gemäß den Bestimmungen von Absatz 4 dieses Artikels die Genehmigung nicht erteilt wird, können die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien den Tarif gemeinsam bestimmen. Zu diesem Zweck kann eine Vertragspartei innerhalb von 30 Tagen von der Mitteilung der Nichtgenehmigung an Beratungen zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien verlangen, die innerhalb von 30 Tagen von dem Zeitpunkt an abzuhalten sind, an dem an die andere Vertragspartei ein solches schriftliches Verlangen erhält.

(6) Wenn ein Tarif von den Luftfahrtbehörden eines Vertragspartners gemäß Absatz 4 dieses Artikels abgelehnt wurde und wenn die Luftfahrtbehörden der Vertragspartner nicht in der Lage waren, gemeinsam den Tarif gemäß Absatz 5 dieses Artikels festzulegen, so kann die Meinungsverschiedenheit gemäß den Bestimmungen von Artikel 17 dieses Abkommens beigelegt werden.

(7) Nach Absatz 8 dieses Artikels bleibt ein Tarif, der gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt wurde, gültig, bis ein Ersatztarif erstellt worden ist.

(8) Außer mit der Zustimmung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien, und für einen solchen Zeitraum, auf den sie sich einigen, wird die Gültigkeit eines Tarifs auf Grund des Absatzes 7 dieses Artikels nicht verlängert:

- a) wo ein Tarif befristet ist, für länger als zwölf Monate nach diesem Datum;
- b) wo ein Tarif unbefristet ist, für länger als zwölf Monate nach dem Datum, an dem von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei ein Ersatztarif bei den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien eingereicht wird.

(9) a) Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen aus der Sonderverwaltungsregion Hongkong für die Beförderung zwischen Österreich und einem anderen Staat einzuhebenden Tarife sind der Genehmigung der Luftfahrtbehörden von Österreich und, wo dies zutrifft, der des anderen Staates unterworfen. Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen aus Österreich für die Beförderung zwischen der Sonderverwaltungsregion Hongkong und einem anderen Staat als Österreich sind der Genehmigung der Luftfahrtbehörden der Sonderverwaltungsregion Hongkong und, wo dies zutrifft, der des anderen Staates unterworfen.

b) Jeder für eine solche Beförderung vorgeschlagene Tarif ist von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eines Vertragspartners, das um Genehmigung eines solchen Tarifs ansucht, bei den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragspartners einzureichen. Er ist in einer Form einzureichen, die den Erfordernissen dieser Luftfahrtbehörden im einzelnen in bezug auf Absatz 1 Artikel 1 Rechnung trägt, und nicht weniger als 90 Tage (oder eines solchen kürzeren Zeitraums, den sie beschließen können) vor dem vorgeschlagenen Datum des Inkrafttretens. Der vorgeschlagene Tarif wird ab dem Datum als eingereicht behandelt, an dem er von diesen Luftfahrtbehörden erhalten wird.

c) Ein solcher Tarif kann zu jeder Zeit von den Luftfahrtbehörden der Vertragspartei, bei dem er eingereicht wurde, genehmigt werden und gilt als von ihnen genehmigt, es sei denn, sie haben innerhalb von 30 Tagen nach dem Einreichdatum dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, das um die Genehmigung ansucht, eine schriftliche Ablehnung zukommen lassen.

d) Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können die Genehmigung eines jeden solchen von ihnen genehmigten oder als genehmigt zu betrachtenden Tarifs zurückziehen, indem sie dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, das einen solchen Tarif einhebt, binnen 90 Tagen

kündigen. Dieses Fluglinienunternehmen hat am Ende dieses Zeitraums die Einhebung eines solchen Tarifs einzustellen.

(10) Ungeachtet der Bestimmungen von Absatz 4 und 9 lit. c dieses Artikels sollen die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei keinen bei ihnen von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eingereichten Tarifvorschlag ablehnen, der (zB im Preisniveau, in den Bedingungen und dem Ablaufdatum, aber nicht unbedingt in der verwendeten Streckenföhrung) dem Tarif entspricht, der von einem Fluglinienunternehmen dieses Vertragspartners für vergleichbare Fluglinien zwischen denselben Punkten eingehoben wird, oder wenn er niedriger oder höher als dieser Tarif ist.

## Artikel 9

### Zölle

(1) Die von einer Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen auf internationalen Fluglinien betriebenen Luftfahrzeuge, ihre übliche Ausrüstung, Treibstoff, Schmierstoffe, aufbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile einschließlich Motoren sowie die Bordvorräte (einschließlich, aber nicht beschränkt auf, solche Güter wie Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord solcher Luftfahrzeuge befinden, sind von der anderen Vertragspartei im höchstmöglichen Ausmaß unter ihren einschlägigen Gesetzen und Vorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von allen Zöllen, Verbrauchssteuern und ähnlichen Gebühren und Abgaben, die nicht auf den Kosten von Dienstleistungen, die bei der Ankunft zur Verfügung gestellt werden, beruhen, vorausgesetzt, daß diese übliche Ausrüstung und anderen Posten an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

(2) Übliche Ausrüstung, Treibstoff, Schmierstoffe, aufbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile einschließlich Motoren, Bordvorräte (einschließlich, aber nicht beschränkt auf, solche Güter wie Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), Vorräte an gedruckten Flugscheinen, Luftfrachtbriefen, jegliches gedruckte Material, das die Firmenzeichen eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei trägt, sowie übliches Werbematerial, das von diesem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unentgeltlich verteilt wird und von diesem oder für dieses namhaft gemachte Fluglinienunternehmen in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingeföhrt oder an Bord der von diesem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebenen Luftfahrzeuge genommen wird, werden von der anderen Vertragspartei im höchstmöglichen Ausmaß gemäß ihren einschlägigen Gesetzen und Vorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von allen Zöllen, Verbrauchssteuern und ähnlichen Gebühren und Abgaben, die nicht auf den Kosten von Dienstleistungen beruhen, die bei der Ankunft zur Verfügung gestellt werden, befreit, sogar wenn diese übliche Ausrüstung und anderen Posten auf irgendeinem Teil eines Fluges über das Gebiet der anderen Vertragspartei verwendet werden.

(3) Es kann verlangt werden, daß die übliche Ausrüstung und die anderen Posten, auf die in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels verwiesen wird, unter der Aufsicht oder Kontrolle der Zollbehörden der anderen Vertragspartei bleiben.

(4) Die in Absatz 1 dieses Artikels angeführte übliche Ausrüstung und die anderen Posten dürfen auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei mit der Genehmigung der Zollbehörden dieser anderen Vertragspartei entladen werden. Unter diesen Bedingungen genießen diese übliche Ausrüstung und diese Posten, auf Grundlage der Gegenseitigkeit, die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Befreiungen, bis sie wiederausgeföhrt werden oder in Übereinstimmung mit den Zollvorschriften über sie auf andere Weise verfügt wird. Die Zollbehörden dieser anderen Vertragspartei dürfen jedoch verlangen, daß diese übliche Ausrüstung und diese Posten bis dahin unter ihre Aufsicht gestellt werden.

(5) Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen werden auch in solchen Situationen gewährt, in denen ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei mit (einem) anderen Fluglinienunternehmen Abmachungen über den Verleih oder die Überstellung der üblichen Ausrüstung und der anderen Posten trifft, wie sie in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels angeführt werden, vorausgesetzt, daß das andere bzw. die anderen Fluglinienunternehmen solche Befreiungen in gleicher Weise von dieser anderen Vertragspartei genießt bzw. genießen, sofern die Zollbehörden von dem geplanten Verleih oder der Überstellung im vorhinein informiert wurden und zugestimmt haben.

(6) Gepäck und Fracht im direkten Transitverkehr durch das Gebiet einer Vertragspartei sind von Zöllen, Verbrauchssteuern und ähnlichen Gebühren und Abgaben befreit, die nicht auf den Kosten von Dienstleistungen, die bei der Ankunft vorgesehen sind, beruhen.

(7) Computersysteme der Fluglinienunternehmen für Reservierung und betriebliche Zwecke, Waren und Einrichtungsgegenstände, die zur Errichtung und zum Betrieb eines Büros verwendet werden, und alle Arten von Telekommunikationsausrüstung zur Verwendung innerhalb des Flughafens, die von einem

oder für ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen in das Gebiet einer Vertragspartei eingeführt oder an Bord des von diesem namhaft gemachten Fluglinienunternehmens betriebenen Luftfahrzeugs genommen werden, werden von dieser Vertragspartei im höchstmöglichen Ausmaß unter ihren einschlägigen Gesetzen und Vorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von allen Zöllen und Verbrauchssteuern befreit, die nicht auf den Kosten von Dienstleistungen beruhen, die bei der Ankunft zur Verfügung gestellt werden.

#### Artikel 10

##### Sicherheit der Zivilluftfahrt

(1) Jede Vertragspartei bekräftigt, daß ihre Verpflichtung gegenüber der anderen Vertragspartei, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens darstellt. Jede Vertragspartei handelt insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, und des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Abkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Jeder Vertragspartei wird auf ihr Ersuchen hin von der anderen Vertragspartei jede notwendige Hilfe gewährt, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, deren Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den anwendbaren, von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt. Jede Vertragspartei wird die Betreiber von bei ihr eingetragenen Luftfahrzeugen oder die Betreiber von Luftfahrzeugen, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Gebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Gebiet dazu anhalten, daß sie in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

(4) Beide Vertragsparteien kommen überein, daß diese Betreiber von Luftfahrzeugen dazu angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei geforderten, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Gebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Beide Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß in ihrem Gebiet geeignete Maßnahmen tatsächlich angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwedes Ersuchen der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer konkreten Bedrohung wohlwollend zu behandeln.

(5) Kommt es zu einem Vorfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Zivilluftfahrzeuges oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen, oder droht ein derartiger Vorfall, so gewährt jede Vertragspartei der anderen Vertragspartei Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Vorfalles oder der Gefahr eines solchen.

(6) Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei ersuchen.

#### **Artikel 11**

##### **Direkter Transitverkehr**

Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Gebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten, Luftpiraterie und Drogenschmuggel.

#### **Artikel 12**

##### **Beistellung von Statistiken**

Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei liefern über Ersuchen den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei solche periodische oder sonstige statistische Unterlagen, wie sie vernünftigerweise zum Zwecke der Übersicht über die Auslastung auf den vereinbarten Luftlinien der von dieser Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen erforderlich sind. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Bestimmung des von diesen Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien beförderten Verkehrsaufkommens sowie seiner Herkunft und Bestimmung erforderlich sind.

#### **Artikel 13**

##### **Konvertierung und Überweisung von Reinerträgen**

(1) Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Sonderverwaltungsregion Hongkong haben das Recht, auf Verlangen und ohne Verzögerung lokale Einkünfte, die die lokalen Ausgaben übersteigen, zu konvertieren und von Österreich in die Sonderverwaltungsregion Hongkong zu überweisen. Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen von Österreich haben das Recht, auf Verlangen und ohne Verzögerung lokale Einkünfte, die die lokalen Ausgaben übersteigen, zu konvertieren und aus der Sonderverwaltungsregion Hongkong nach Österreich zu überweisen.

(2) Die Konvertierung und Überweisung solcher Einkünfte ist ohne Einschränkung, in einer frei konvertierbaren Währung zum Wechselkurs, der zum Zeitpunkt, an dem solche Einkünfte zur Konvertierung und Überweisung anstehen, für laufende Geschäfte anwendbar ist, und unterliegt keinen Abgaben, außer jenen, die üblicherweise von Banken für die Durchführung einer solchen Konvertierung und Überweisung eingehoben werden.

#### **Artikel 14**

##### **Vertretung der Fluglinienunternehmen und Verkäufe**

(1) Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei haben das Recht, in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften der anderen Vertragspartei bezüglich Eintritt, Aufenthalt und Beschäftigung auf dem Gebiet dieser anderen Vertragspartei Büros zu errichten und zu betreiben und jenes eigene Management-, technische, Betriebs- und andere Spezialpersonal, das für den Betrieb von Luftverkehr erforderlich ist, in das Gebiet zu bringen und dort zu belassen.

(2) Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei haben das Recht, im Gebiet der anderen Vertragspartei, entweder direkt oder durch Vertreter, den Verkauf von Beförderungen im Luftweg und Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben. Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei haben das Recht, solche Beförderung in örtlicher Währung oder jeder anderen frei konvertierbaren Währung zu verkaufen, und jeder Person steht es frei zu kaufen.

#### **Artikel 15**

##### **Benutzerabgaben**

(1) Eine Vertragspartei wird den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei keine höheren Benutzerabgaben auferlegen oder erlauben, auferlegt zu werden, als jene, die ihren eigenen Fluglinienunternehmen auferlegt werden, die auf ähnlichen internationalen Luftlinien in Betrieb sind.

(2) Jede Vertragspartei fördert Beratungen über Benutzerabgaben zwischen ihren für Benutzerabgaben zuständigen Behörden und Fluglinienunternehmen, die die Luftlinien und Einrichtungen benutzen, die von diesen Behörden eingerichtet sind, wo es durch die entsprechenden Organisationen der Fluglinienunternehmen zweckmäßig ist. Solchen Benutzern sollte innerhalb einer vernünftigen Frist über Vorschläge für Änderungen der Benützergebühren Mitteilung gemacht werden, damit sie in der Lage sind, ihre Ansichten zu äußern, bevor Änderungen durchgeführt werden. Jede Vertragspartei soll

außerdem ihre zuständigen Behörden und Benutzer dazu anhalten, einschlägige Information bezüglich Benutzerabgaben auszutauschen.

#### Artikel 16

##### Beratung

Eine Vertragspartei kann jederzeit um Beratungen über die Durchführung, Auslegung, Anwendung oder Abänderung dieses Abkommens ersuchen. Solche Beratungen, die zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien stattfinden oder durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können, haben innerhalb von 60 Tagen von dem Datum an zu beginnen, an dem die andere Vertragspartei ein solches schriftliches Ersuchen erhält, es sei denn, die Vertragsparteien haben es anders vereinbart.

#### Artikel 17

##### Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

(2) Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung über die Meinungsverschiedenheit, kann sie von ihnen einer Person oder einem Gremium, auf die bzw. das sie sich einigen, vorgelegt werden oder sie wird, auf Ersuchen einer Vertragspartei, einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt, das auf folgende Weise zusammengesetzt wird:

a) Innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt eines Ersuchens um schiedsgerichtliche Behandlung ernannt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter. Ein Staatsangehöriger eines Staates, von dem man annehmen kann, daß er von der Meinungsverschiedenheit nicht berührt ist und der den Vorsitz des Schiedsgerichts führen muß, wird innerhalb von 60 Tagen nach Ernennung des zweiten Schiedsrichters durch Vereinbarung zwischen den beiden Schiedsrichtern als dritter Schiedsrichter ernannt.

b) Wenn innerhalb der oben festgelegten Fristen keinerlei Ernennung erfolgt ist, kann eine Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation darum ersuchen, die notwendige Ernennung innerhalb von 30 Tagen vorzunehmen. Wenn der Präsident der Ansicht ist, daß er Staatsangehöriger eines Staates ist, der nicht als von der Meinungsverschiedenheit unberührt angesehen werden kann, so nimmt der dienstälteste Vizepräsident, der nicht aus diesem Grunde ungeeignet ist, die Ernennung vor.

(3) Außer wie nachstehend in diesem Artikel vorgesehen oder wie von den Vertragsparteien anders vereinbart, soll das Gericht die Grenzen seiner Rechtsprechung selbst bestimmen und seine eigenen Verfahrensregeln festlegen. Auf Beschluß des Gerichts oder Ersuchen einer Vertragspartei wird nicht später als 30 Tage, nachdem das Gericht vollständig zusammengesetzt ist, eine Konferenz abgehalten, um die genauen Streitfragen, über die entschieden werden soll, und die besonderen Verfahrensregeln, die einzuhalten sind, zu bestimmen.

(4) Außer wie von den Vertragsparteien anders vereinbart oder von dem Gericht vorgeschrieben wird, legt jede Vertragspartei innerhalb von 45 Tagen, nachdem das Gericht vollständig zusammengesetzt ist, ein Memorandum vor. Erwidierungen sind 60 Tage später fällig. Das Gericht hat auf Ersuchen einer Vertragspartei eine Anhörung abzuhalten oder, nach seinem Ermessen, innerhalb von 30 Tagen, nachdem die Erwidierungen fällig sind.

(5) Das Gericht wird versuchen, innerhalb von 30 Tagen nach erfolgter Anhörung oder, wenn keine Anhörung abgehalten wird, nach dem Datum, an dem beide Erwidierungen vorgelegt werden, eine schriftliche Entscheidung zu treffen. Die Entscheidung hat mit Mehrheitsentscheid zu erfolgen.

(6) Eine Vertragspartei kann innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt ein Ersuchen um Erläuterung der Entscheidung vorlegen, und eine solche Erläuterung hat innerhalb von 15 Tagen nach einem solchen Ersuchen zu ergehen.

(7) Die Entscheidung des Gerichts ist für die Vertragspartner bindend.

(8) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für den von ihr ernannten Schiedsrichter. Die anderen Gerichtskosten werden zu gleichen Teilen von den Vertragsparteien getragen, einschließlich jeglicher Ausgaben, die dem Präsidenten oder Vizepräsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation bei der Durchführung der Verfahren nach Absatz 2 lit. b dieses Artikels entstanden sind.

**Artikel 18**

**Abänderung**

Jegliche von den Vertragsparteien vereinbarte Abänderungen dieses Abkommens treten in derselben Weise in Kraft, wie das Abkommen gemäß Artikel 21 in Kraft tritt.

**Artikel 19**

**Beendigung**

Eine Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Dieses Abkommen endet um Mitternacht (am Ort des Erhaltes der Kündigung) unmittelbar vor dem ersten Jahrestag des Datums des Erhaltes dieser Kündigung durch diese andere Vertragspartei, es sei denn, eine solche Kündigung wird durch Vereinbarung vor dem Ende dieses Zeitraums zurückgezogen.

**Artikel 20**

**Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation**

Dieses Abkommen und jede Abänderung davon sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

**Artikel 21**

**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien auf schriftlichem Wege bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 2. Oktober 1998 in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Benita Ferrero-Waldner**

Für die Regierung der

Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China:

**Stephen IP**

**Anhang**

**Streckenplan**

**Teil 1**

Strecken, die vom bzw. von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Sonderverwaltungsregion Hongkong betrieben werden sollen:

Sonderverwaltungsregion Hongkong – Zwischenpunkte – Punkte in Österreich – Punkte darüber hinaus.

**Anmerkungen:**

1. Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen oder die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Sonderverwaltungsregion Hongkong können es auf irgendwelchen oder allen Flügen unterlassen, irgendwelche Punkte der oben genannten Strecken anzufliegen, und können Zwischenpunkte in beliebiger Reihenfolge und Punkte in Österreich in beliebiger Reihenfolge und Punkte darüber hinaus in beliebiger Reihenfolge anfliegen, vorausgesetzt, die vereinbarten Flüge auf diesen Strecken beginnen in der Sonderverwaltungsregion Hongkong.
2. Kein Aufkommen darf an einem Zwischenpunkt oder an einem Punkt darüber hinaus an Bord genommen und an Punkten in Österreich ausgeladen werden oder umgekehrt, außer wie es von Zeit zu Zeit von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien gemeinsam festgelegt werden kann.

3. Kein Punkt auf dem Gebiet des chinesischen Festlandes darf als Zwischenpunkt oder als Punkt darüber hinaus angefliegen werden.

**Teil 2**

Strecken, die vom bzw. von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen von Österreich betrieben werden sollen:

Punkte in Österreich – Zwischenpunkte – Sonderverwaltungsregion Hongkong – Punkte darüber hinaus.

**Anmerkungen:**

1. Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen oder die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen von Österreich können es auf irgendwelchen oder allen Flügen unterlassen, irgendwelche Punkte der oben genannten Strecken anzufliegen, und können Zwischenpunkte in beliebiger Reihenfolge und Punkte darüber hinaus in beliebiger Reihenfolge anfliegen, vorausgesetzt, die vereinbarten Flüge auf diesen Strecken beginnen an Punkten in Österreich.
2. Kein Aufkommen darf an einem Zwischenpunkt oder an einem Punkt darüber hinaus an Bord genommen und in der Sonderverwaltungsregion Hongkong ausgeladen werden oder umgekehrt, außer wie es von Zeit zu Zeit von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien gemeinsam festgelegt werden kann.
3. Kein Punkt auf dem Gebiet des chinesischen Festlandes darf als Zwischenpunkt oder als Punkt darüber hinaus angefliegen werden.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE  
HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF  
AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine («la Région administrative spéciale de Hong-Kong»), ci-après dénommés les «les Parties contractantes»,

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre nécessaire aux services aériens entre l'Autriche et la Région administrative spéciale de Hong-Kong,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent accord et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong du Secrétaire aux Services économiques et du Directeur de l'aviation civile et, dans le cas de l'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie et des transports publics ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions semblables;

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'Article 4 du présent Accord;

c) Le terme «région» concernant la Région administrative spéciale de Hong-Kong s'entend de l'île de Hong-Kong, de Kowloon et des Nouveaux territoires et, concernant l'Autriche a le sens attribué au terme «territoire» par l'Article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens que leur attribue l'Article 96 de ladite Convention;

e) Le terme «tarif» désigne indifféremment:

i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers ainsi que les frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

ii) Le taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) pour des services aériens réguliers;

iii) Les conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité d'un tel prix ou taux, y compris les avantages s'y rattachant; et

iv) Le montant des commissions versées par une entreprise de services aériens à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers;

f) L'expression «redevances d'usage» s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou autorisées par ces dernières pour l'utilisation de biens ou installations aéroportuaires ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les appareils, leur équipage, les passagers et marchandises transportés;

g) L'expression «le présent Accord» inclut l'Annexe jointe audit Accord et toute modification apportée à ladite Annexe ou au présent Accord.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, y compris ses Annexes et toute modification à la Convention ou à ses Annexes qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux:

- a) Le droit de survoler sa région sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Dans l'explication d'un service convenu sur la route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficieront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la région de l'autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

*Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues.

3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement fédéral de l'Autriche ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement fédéral de l'Autriche aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits:

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement fédéral de l'Autriche ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement fédéral de l'Autriche, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits;

c) Ou encore si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante conformément à l'Article 16 du présent Accord.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des États de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement et périodiquement l'application pratique des principes contenus dans les paragraphes précédents du présent article en ce qui concerne l'exploitation des services convenus par les entreprises de service aérien désignées.

5. Les horaires des entreprises de service aérien désignées de chaque Partie contractante seront présentés pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

6. Les horaires seront communiqués 30 jours au moins avant le début des opérations et indiqueront en particulier l'heure, la fréquence des services et les types et configuration de l'appareil qui sera utilisé.

7. Toute modification ultérieure apportée au programme des opérations des entreprises de service aérien désignées d'une Partie contractante sera soumise pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 7. Reconnaissance des certificats et licences*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées, à condition que lesdits certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention sur l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944.

*Article 8. Tarifs*

1. Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et l'Autriche sont ceux qu'ont agréés les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge raisonnable de bénéfices et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur l'ensemble ou sur une partie de la même route.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées qui en solliciteront l'agrément, après consultation préalable des autres entreprises qui exploitent l'ensemble ou une partie de la même route. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer, ni aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'agréer un tarif, lorsque l'entreprise en question n'aura pas obtenu l'accord des autres entreprises désignées concernant ledit tarif, ou du fait qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. La «même route», dans le présent paragraphe ou le paragraphe précédent s'entend de la route exploitée et non de la route indiquée.

3. Tout tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et l'Autriche sera déposé par l'entreprise ou les entreprises désignées qui en sollicitent l'agrément auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans la forme que pourra exiger chacune desdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe (e) de l'article 1. Le dépôt du tarif sera effectué au plus tôt 60 jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date prévue de sa mise en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il aura été reçu par ces autorités.

4. Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 3 du présent article, sera censé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt (ou une période plus courte convenue par les autorités aéronautiques des Parties contractantes), les au-

torités aéronautiques d'une Partie contractante aient envoyé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante notification écrite signifiant leur refus du tarif proposé.

5. En cas de notification de refus conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront en concertation fixer un autre tarif. À cet effet, chaque Partie contractante peut demander, dans les 30 jours d'envoi de ladite notification de refus, que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui se dérouleront dans les 30 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit ladite demande écrite.

6. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont refusé d'accepter un tarif conformément au paragraphe 4 du présent article, et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu fixer conjointement un tarif conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Sous réserve du paragraphe 8 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera valide jusqu'à son remplacement par un nouveau tarif.

8. Sauf avec l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et pour une période sur laquelle elles se seront entendues, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée en vertu du paragraphe 7 du présent article:

a) S'il est assorti d'une date d'expiration, pour plus de 12 mois après cette date;

b) S'il n'est pas assorti d'une date d'expiration, pour plus de 12 mois après la date à laquelle une entreprise désignée d'une Partie contractante aura déposé un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

9. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong pour le transport entre l'Autriche et un autre État devront être agréés par les autorités aéronautiques de l'Autriche et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises désignées de l'Autriche pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et un État autre que l'Autriche devront être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-Kong et, le cas échéant, celle de l'autre État.

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature sera déposé par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicitera l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans la forme exigée par ces autorités pour obtenir les renseignements visés au paragraphe (e) de l'Article 1 cela au moins 90 jours (ou dans un délai plus court si lesdites autorités y consentent) avant la date projetée de sa mise en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'auront reçu.

c) Tout tarif ainsi proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il aura été déposé, mais il sera réputé refusé par ces autorités à moins que, dans les 30 jours suivant la date de dépôt, elles n'aient fait tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément notification écrite signifiant leur refus.

d) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé par elles moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 et de l'alinéa c du paragraphe 9 du présent article, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accepteront tout tarif proposé qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau de prix, par les conditions dont il est assorti et par sa date d'expiration mais pas nécessairement par l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par une entreprise de cette Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

#### *Article 9. Droits de douane*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accises et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement les denrées alimentaires, boissons et tabacs), billets imprimés, connaissements aériens, tout document imprimé portant le nom d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et tous imprimés publicitaires gratuits de ladite entreprise introduits dans la région de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise seront exemptés par l'autre Partie contractante, au maximum permis par sa législation et ses règlements pertinents, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accises et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de cette autre Partie contractante.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article pourront être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette Partie contrac-

tante pourront cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante, et que les autorités douanières aient été informées à l'avance et aient approuvé chaque prêt ou transfert prévu.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région de chaque Partie contractante seront exonérés des droits de douane, droits d'accises et redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de services à l'arrivée.

7. Les systèmes d'ordinateurs utilisés par les compagnies aériennes pour les réservations et les opérations, ainsi que les biens et équipements devant être utilisés pour l'établissement et le fonctionnement d'un bureau et tous les types de matériel de télécommunication à utiliser à l'intérieur de l'aéroport, introduits dans la région d'une Partie contractante par une entreprise de services aériens désignée par l'autre Partie contractante ou au nom de ladite entreprise de transport aérien ou embarqués à bord d'un appareil exploité par ladite entreprise de transport aérien seront exonérés par ladite Partie contractante, au maximum permis par sa législation et ses règlements pertinents et sur la base de la réciprocité, de tout droit de douane et droits d'accises non liés au coût des services fournis à l'arrivée.

#### *Article 10. Sécurité aérienne*

1. Chacune des Parties contractantes réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chacune des Parties contractantes se conformera en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, ainsi que de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chacune des Parties contractantes exigera des exploitants d'aéronefs de son pavillon, des exploitants d'aéronefs



dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa région, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa région, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa région ou le départ de cette région. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apportera son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante déroge aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

#### *Article 11. Transit direct*

Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

#### *Article 12. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 13. Conversion et transfert des recettes*

1. Les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong auront le droit de convertir et de transférer de l'Autriche à la Région administrative spéciale

de Hong-Kong, sur demande et sans délai, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de l'Autriche auront le droit de convertir et de transférer de la Région administrative spéciale de Hong-Kong en Autriche, sur demande et sans délai, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes seront autorisées sans restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant qui sera en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert, et ne seront frappées d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

#### *Article 14. Représentation et ventes des entreprises*

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, d'établir et exploiter des bureaux et de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, techniques et d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre, publier et promouvoir des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre et toute personne aura la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

#### *Article 15. Redevances d'usage*

1. Aucune Partie contractante ne doit imposer ni autoriser à imposer aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera les consultations concernant les redevances d'usage entre d'une part, ses autorités compétentes et, d'autre part, les entreprises qui utilisent les services et installations fournies par lesdites autorités compétentes, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toutes propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue avant lesdites modifications. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes et les usagers à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage.

#### *Article 16. Consultation*

Toute partie contractante peut à tout moment demander que soient tenues des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification des dispositions du présent Accord. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités

aéronautiques des Parties contractantes ou qui pourront être préparées dans le cadre de discussions entre les autorités aéronautiques, débiteront dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

*Article 17. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles à l'amiable; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante:

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral déterminera l'étendue de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4. À moins que les Parties n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article.

*Article 18. Amendement*

Les amendements éventuels au présent Accord convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur selon les mêmes principes que l'Accord en vertu de l'Article 21.

*Article 19. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 20. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er jour du deuxième mois à partir de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vienne, le 2 octobre 1998, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche:

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong

de la République populaire de Chine:

STEPHEN IP

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

**Première partie**

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong:

Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points intermédiaires- - points situés en Autriche -- points au-delà.

**Notes:**

1. La ou les entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong-Kong pourront lors de tout vol omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus et desservir les points intermédiaires, les points en Autriche et les points au-delà, dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ à la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué en Autriche ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues autrement.

3. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.

**Deuxième partie**

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées par l'Autriche:

Points en Autriche -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points au-delà.

**Notes:**

1. La ou les entreprises désignées par l'Autriche pourront lors de tout vol omettre de faire escale en n'importe quel point des routes ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points en Autriche, les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en Autriche.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à la Région administrative spéciale de Hong-Kong ou inversement, sauf lorsque les autorités compétentes des Parties contractantes en seront convenues autrement.

3. Aucun point situé en Chine continentale ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou au-delà.



**No. 35373**

---

**German Democratic Republic  
and  
Nicaragua**

**Arrangement between the Ministry of Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic on the deferment of payment for the transportation by sea freight of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua. Berlin, 3 January 1989**

**Entry into force:** *1 January 1989, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 December 1998.*

*Also see No. A-35373 in volume 2048.*

---

**République démocratique allemande  
et  
Nicaragua**

**Arrangement entre le Ministère de l'économie, de l'industrielle et du commerce de la République du Nicaragua et le Ministère du transport de la République démocratique allemande relatif au renvoi du paiement des frets maritimes pour le transport de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua. Berlin, 3 janvier 1989**

**Entrée en viguenr :** *1er janvier 1989, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 décembre*

*1998. Voir aussi le no A-35373 du volume 2048.*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## V e r e i n b a r u n g

zwischen dem Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Ökonomie, Industrie und Handel der Republik Nikaragua über die Regelung der Stundung von Seefrachten für den Transport von Waren aus der DDR nach der Republik Nikaragua

Zur Regelung der Stundung von Seefrachten für den Transport von Waren aus der DDR nach der Republik Nikaragua haben

das Ministerium für Verkehrswesen der DDR

und

das Ministerium für Ökonomie, Industrie und Handel der Republik Nikaragua,

nachfolgend "Seiten" genannt, folgendes vereinbart:

### Artikel 1

Gegenstand der Vereinbarung ist die Stundung von Seefrachten für den Transport von Waren aus der DDR nach der Republik Nikaragua, die 1989 auf der Grundlage von Verträgen zwischen den zuständigen Organisationen beider Staaten geliefert werden.

Die Seefrachten für diese Warenlieferungen werden - mit Ausnahme der in Artikel 5 angeführten Fälle - entsprechend den Bestimmungen dieser Vereinbarung gestundet.



In die Vereinbarung werden alle Seefrachten für Warenlieferungen einbezogen, die im Zeitraum 01. Januar 1989 bis 31. Dezember 1989 zur Verschiffung gelangen.  
Als Verschiffungsdatum gilt das Datum des Konnossements.

#### Artikel 2

Die Seefrachten für Warenlieferungen, die im Zeitraum vom 01. Januar 1989 bis 31. Dezember 1989 zur Verschiffung gelangen, werden 12 Monate nach dem Datum der Ausstellung der Sammelrechnung gemäß Artikel 7 d) fällig.

#### Artikel 3

Beide Seiten sichern, daß alle Verträge für Warenlieferungen der DDR nach der Republik Nikaragua, die im Zeitraum vom 01. Januar 1989 bis 31. Dezember 1989 zur Verschiffung gelangen, zwischen den bevollmächtigten Organisationen beider Staaten auf der Grundlage der Lieferbasis "fob Rostock" abgeschlossen bzw. über Rostock geleitet werden.

#### Artikel 4

Die Durchführung der Seetransporte wird über den VEB Schiffsmaklerei, Rostock, im Auftrage des Ministeriums für Verkehrswesen der DDR organisiert.  
Hierzu erteilt das Ministerium für Ökonomie, Industrie und Handel der Republik Nikaragua - vertreten durch Empresa Centroamericana de Fletes (nachfolgend EMCAFLET genannt) - dem VEB Schiffsmaklerei, Rostock, die Vollmacht, die Buchung

und Befrachtung für alle Warenlieferungen der DDR nach Nicaragua im Namen für Rechnung des Käufers der Ware durchzuführen sowie die Reederei und den Spediteur, die den Transport durchführen sollen, zu bestimmen.

Der VEB Schiffsmaklerei, Rostock, ist verpflichtet, in solchen Fällen, in denen der Frachtwert 12 % des fob-Warenwertes übersteigt, und im Falle des Einsatzes eines Charterschiffes EMCAFLET zu konsultieren.

EMCAFLET ist verpflichtet, 3 Tage nach Eingang der Information dem VEB Schiffsmaklerei, Rostock, eine Antwort zu übermitteln. Zur Vereinfachung dieses Verfahrens ist eine Abstimmung des Tarifes der Liniengemeinschaft VEB Deutfracht/Seereederei, Rostock - Baltic Steamship Company, Leningrad (Rostock-Nicaragua v.v.) mit EMCAFLET durch Vermittlung des VEB Schiffsmaklerei, Rostock, herbeizuführen.

Der VEB Schiffsmaklerei, Rostock, ist verpflichtet, bei der Buchung und Befrachtung der Warenlieferungen der DDR nach Nicaragua eng mit der Handelsvertretung der Botschaft der Republik Nicaragua in der DDR zusammenzuarbeiten. Die übrigen Rechte und Pflichten der Partner aus dem Seefrachtvertrag bleiben hiervon unberührt.

Wenn der Einsatz von Charterschiffen notwendig ist, sind die Verschiffungsbedingungen mit EMCAFLET abzustimmen.

#### Artikel 5

Der nikaraguanischen Seite steht das Recht zu, den Transport von Warenlieferungen aus der DDR nach Nicaragua mit nationalem Schiffsraum durchzuführen.

In einem solchen Fall wird EMCAFLET den VEB Schiffsmaklerei, Rostock, rechtzeitig informieren; liegt bis zum 1. des Vormonats beim VEB Schiffsmaklerei, Rostock, keine solche Information vor, so gilt als vereinbart, daß die Seetransporte des jeweiligen Monats gemäß Artikel 4 organisiert werden.

Seefrachten für Warenlieferungen aus der DDR nach Nicaragua, die mit nationalem Schiffsraum der Republik Nicaragua transportiert werden, sind nicht Gegenstand dieser Vereinbarung.

#### Artikel 6

Für die gestundeten Seefrachten gelangt ein Zinssatz von 6 % pro Jahr zur Anwendung.

#### Artikel 7

Zur organisatorischen Durchführung der Frachtstundung wird vereinbart:

- a) Seefrachten, die für den Transport von Waren aus der DDR nach der Republik Nicaragua anfallen, werden durch den VEB Schiffsmaklerei, Rostock, an den Reeder, der den Transport durchführt, bezahlt.  
Mit diesen Seefrachten wird ein Frachtstundungskonto belastet, das durch den VEB Schiffsmaklerei, Rostock, geführt wird.
- b) Das Frachtstundungskonto wird in US-\$ geführt.

- c) Das Frachtstundungskonto 1989 wird zum 01. Januar 1989 eröffnet. Als Anfangsbestand werden alle aus vorangegangenen Frachtstundungsvereinbarungen noch nicht bezahlten Seefrachten, Zinsen einschließlich eventueller Verzugszinsen, die Transporte mit Verschiffungsdatum vor dem 01. Januar 1989 betreffen, aufgenommen.
- d) Der VEB Schiffsmaklerei, Rostock, übersendet EMCAFLET monatlich eine Sammelrechnung über die im jeweiligen Monat angefallenen Seefrachten. Das Datum der Sammelrechnung gilt als Stichtag für den Beginn des Stundungszeitraums und für die Berechnung der Zinsen.
- e) Mit der Sammelrechnung übersendet der VEB Schiffsmaklerei, Rostock, die Seefrachtrechnungen und Konnossementakopien.
- f) Mit der Sammelrechnung übersendet der VEB Schiffsmaklerei, Rostock, einen Kontoauszug, der den jeweiligen Kontostand des Frachtstundungskontos und den Betrag ausweist, um den das Frachtstundungskonto gegenüber dem Kontenstand des Vormonats angewachsen ist (nachstehend "Zuwachsbetrag" genannt).
- g) Die tarifarische Kontrolle der Original-Seefrachtrechnungen führt der VEB Schiffsmaklerei, Rostock, im Auftrage von EMCAFLET aus.  
Einsprüche hinsichtlich Tarifrägen oder andere die Höhe der Seefrachten und die Sammelrechnung betreffende Fragen, die durch EMCAFLET gegenüber dem VEB Schiffsmaklerei, Rostock, vorgebracht werden, haben hinsichtlich Fälligkeitsdatum gemäß Artikel 2 und Zinsberechnung gemäß Artikel 6 und 7 d) keine terminverlängernde Wirkung.

- h) Zwischen dem VEB Schiffsmaklerei, Rostock, und EMCAFLET erfolgt eine Kontenabstimmung an jedem Quartalsende; im Bedarfsfall in kürzeren Zeitabständen.
- i) Sofern EMCAFLET innerhalb von 3 Monaten keinen Einspruch gegen die Sammelrechnung erhoben hat, gilt sie als abgestimmt.

#### Artikel 8

Überliege- und Eilgelder, die beim Einsatz von Charter-schiffen für den Transport der Waren aus der DDR nach der Republik Nikaragua entstehen, sind Bestandteil der Seefracht und werden auf dem Frachtstundungskonto verrechnet.

#### Artikel 9

Über den Anfangsbestand des Frachtstundungskontos gemäß Artikel 7 c), den Zuwachsbeitrag gemäß Artikel 7 f) sowie über die angefallenen Zinsen übersendet der VEB Schiffsmaklerei, Rostock, jeweils Wechsel mit einer Laufzeit von 12 Monaten, die durch EMCAFLET zu akzeptieren und durch Banco Central de Nicaragua zu avalieren sind.

Die avalierten Wechsel sind der Deutschen Außenhandelsbank AG, Berlin, unverzüglich zu übersenden.

Einsprüche, wie sie in Artikel 7 g) beschrieben sind, haben auf die vorstehenden Verpflichtungen der nikaraguanischen Seite keinen Einfluß.

Die Ergebnisse der Klärung solcher Einsprüche sind bei der nächstfolgenden Kontenabstimmung gemäß Artikel 7 h) zu berücksichtigen.

#### Artikel 10

Zur Rückzahlung der Stundungsbeträge werden die jeweils fälligen Wechsel von der Deutschen Außenhandelsbank AG, Berlin, zwecks Einzug des Wechselbetrages an Banco Central de Nicaragua übergeben.

Bei nicht termingemäßer Rückzahlung der gestundeten Seefrachten sowie der Zinszahlungen werden durch die Deutsche Außenhandelsbank AG, Berlin, zusätzliche Verzugszinsen in Höhe von 2 % p.a. vom Tage der Fälligkeit bis zum Tage des Zahlungseinganges bei der Deutschen Außenhandelsbank AG, Berlin, in Rechnung gestellt.

Die Rückzahlungsbeträge werden mit dem Datum des Zahlungseinganges bei der Deutschen Außenhandelsbank AG, Berlin, auf dem Stundungskonto verrechnet.

#### Artikel 11

Die Rückzahlung der Stundungsbeträge erfolgt in US-\$.

#### Artikel 12

Beide Seiten vereinbaren, daß die Rückzahlung der gestundeten Seefrachten sowie angefallener Zinsen und eventueller Verzugszinsen in US-\$ auch durch Warenlieferungen der Republik Nicaragua an die DDR erfolgen kann, sofern dazu zwischen dem Ministerium für Außenhandel der DDR und dem Ministerium für Ökonomie, Industrie und Handel der Republik Nicaragua eine Übereinkunft erzielt wird.

Der Warengegenwert wird von der Deutschen Außenhandelsbank AG, Berlin, vom Stundungskonto abgesetzt.  
Die Einzelheiten sind in diesem Fall in einer Vereinbarung zwischen diesen Ministerien zu regeln.

#### Artikel 13

Das Ministerium für Verkehrswesen der DDR ist jederzeit berechtigt, die Stundung der Seefrachten für den Transport von Waren aus der DDR nach der Republik Nicaragua zeitweilig oder vollständig einzustellen, falls die nikaraguanische Seite ihren Verpflichtungen gemäß Artikel 9 nicht nachkommt.

#### Artikel 14

Jede Änderung oder Ergänzung der Vereinbarung erfordert das schriftliche Einverständnis beider Seiten.

#### Artikel 15

Als Korrespondenzpartner benennen das Ministerium für Verkehrswesen der DDR den

Leiter der Hauptabteilung Valutadienstleistungen  
des Ministeriums für Verkehrswesen

DDR - 1086 Berlin  
Voßstraße 33

das Ministerium für Ökonomie, Industrie und Handel der  
Republik Nicaragua

Empresa Centralamericana de Fletes  
Managua/Nicaragua  
Apartado 2793.

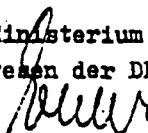
Korrespondenzsprachen sind englisch oder spanisch.

Artikel 16

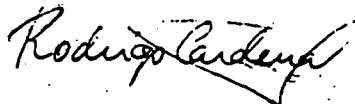
Die Vereinbarung tritt am 01. Januar 1989 in Kraft.  
Ihre Gültigkeit erlischt, wenn die gestundeten Fracht-  
beträge in voller Höhe der Deutschen Außenhandelsbank AG,  
Berlin, überwiesen, die fälligen Zinsen bezahlt und über  
das Frachtstundungskonto eine Mitteilung über dessen Auf-  
lösung vom Ministerium für Verkehrswesen der DDR dem  
Ministerium für Ökonomie, Industrie und Handel der Re-  
publik Nicaragua übersandt worden sind.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin am 03. Januar 1989  
in 2 Originalen, jedes in deutscher und spanischer Sprache,  
wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Ministerium für  
Verkehrswesen der DDR



Für das Ministerium für  
Ökonomie, Industrie und  
Handel der Republik Nicaragua





[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

C O N V E N I O

Entre el Ministerio de Economía, Industria y Comercio de la República de Nicaragua y el Ministerio de Transporte de la República Democrática Alemana sobre el aplazamiento del pago de fletes marítimos para el transporte de mercancías desde la RDA a la República de Nicaragua.

Con referencia al aplazamiento de fletes marítimos para el transporte de mercancías desde la RDA a la República de Nicaragua el Ministerio de Economía, Industria y Comercio de la República de Nicaragua y el Ministerio de Transporte de la RDA en adelante "las Partes", han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Objeto del presente convenio será el aplazamiento del pago de fletes marítimos resultantes de transportes de mercancías desde la RDA a la República de Nicaragua que se efectuarán en 1989 sobre la base de tratados concertados entre las organizaciones competentes de ambos Estados.

El pago de los fletes marítimos correspondientes a estos suministros de mercancías, con excepción de los casos enunciados en Artículo 5, será aplazado conforme a las disposiciones del presente convenio.

El convenio comprenderá todos los fletes marítimos correspondientes a suministros de mercancías que se embarquen entre el 1º de Enero de 1989 y el 31 de Diciembre de 1989.

Como fecha de embarque se considerará la fecha de los conocimientos de embarque.

ARTICULO 2

El pago de los fletes marítimos correspondientes a suministros de mercancías que se embarquen entre el 1° de Enero de 1989 y el 31 de Diciembre de 1989 vencerá 12 meses después de la fecha de expedición de la factura en conjunto según inciso 7 d).

ARTICULO 3

Ambas Partes garantizarán que todos los contratos relativos a suministros de mercancías desde la RDA a la República de Nicaragua que se embarquen entre el 1° de Enero de 1989 y el 31 de Diciembre de 1989, se celebrarán entre las organizaciones apoderadas de ambos Estados sobre la base de suministro "fob - Rostock" o serán dirigidos a través de Rostock.

ARTICULO 4

La ejecución de los transportes marítimos será organizada por encargo del Ministerio de Transporte de la RDA por la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock.

Para este efecto, el Ministerio de Economía, Industria y Comercio de la República de Nicaragua, representado por la Empresa Centroamericana de Fletes (en adelante "EMCAFLET") autorizará por poder a la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock, a realizar la contabilización y el fletamento de todos los suministros de mercancías desde la RDA a Nicaragua en nombre y por cuenta del comprador y a designar la compañía naviera que efectuará el transporte, así como al agente despachador.

La Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock se compromete a consultar con EMCAFLET en aquellos casos en que el fletamento exceda del 12 % sobre el valor FOB de las mercancías y en el caso de empleo de una embarcación Charter.

EMCAFLET se compromete a dar una respuesta a la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock, tres (3) días después de haber recibido la información.

Para facilitar este procedimiento deberá efectuarse una adaptación comparativa de la tarifa entre las líneas navieras VEB Deutfracht/Seerederei de Rostock - Baltic Steamship Company de Leningrado (Rostock-Nicaragua) y EMCAFLET por intermedio de VEB Schiffsmaklerei de Rostock.

La Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock se compromete a colaborar estrechamente con el Departamento Comercial de la Embajada de la República de Nicaragua en la RDA con respecto a la contabilización y el fletamento de los suministros de mercancías desde la RDA a Nicaragua.

Los demás derechos y deberes de las Partes que se derivan del contrato de fletamento marítimo no serán afectados por las disposiciones precedentes.

Si fuera necesario emplear barcos de fletes han de acordarse previamente las condiciones de embarque con EMCAFLET.

#### ARTICULO 5

La Parte nicaragüense tiene el derecho de efectuar el transporte de suministros de mercancías desde la RDA a Nicaragua con embarcaciones nacionales. En tal caso, EMCAFLET, informará oportunamente a la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock; si hasta el 1º del mes anterior la empresa Schiffsmaklerei de

Rostock no hubiera recibido una información semejante, se entenderá por acordado que los transportes marítimos del mes respectivo se organizarán en conformidad con el Artículo 4. Los fletes marítimos correspondientes a suministros de mercancías desde la RDA a Nicaragua que se transporten con embarcaciones nacionales de la República de Nicaragua, no son objeto del presente convenio.

#### ARTICULO 6

Por los fletes marítimos aplazados se aplicará una tasa de interés anual del 6%.

#### ARTICULO 7

Con respecto a la parte organizativa de los aplazamientos de pago de los fletes se conviene lo siguiente:

a) Los fletes marítimos correspondientes a transportes de mercancías desde la RDA a la República de Nicaragua serán pagados por la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock, a la compañía naviera que efectue el transporte.

Las sumas correspondientes a estos fletes marítimos se cargarán en una cuenta de crédito de fletes que será llevada por la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock.

b) La cuenta de crédito de fletes se llevará en U-Dólares.

c) La cuenta de crédito de fletes se aperturará el 1-1-1989.

Como cargo inicial se contabilizarán en dicha cuenta todos los fletes, intereses incluso posibles intereses de mora aún no pagados de fletes anteriores y que se refieran a transportes con fechas de embarque previas al 1º de enero de 1989.

- d) La Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock enviará mensualmente a EMCAFLET una factura conjunta de los fletes marítimos ejecutados en el mes respectivo. La fecha de esta factura se considerará, a la vez, como inicio del período de aplazamiento y del cálculo de los intereses.
- e) Conjuntamente con la factura, la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock, también enviará las facturas individuales de los fletes marítimos y las copias de los conocimientos de embarque.
- f) La Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock, también acompañará al envío de la factura un estado de la cuenta que indicará el respectivo saldo de la cuenta de crédito de fletes en relación al saldo del mes anterior (en adelante "Valor Agregado").
- g) La Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock, por encargo de EMCAFLET ejercerá el control de las tarifas aplicadas en las facturas originales de flete marítimo.  
Reclamaciones formuladas por EMCAFLET frente a la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock con respecto a cuestiones de tarifas u otras relativas al monto del flete marítimo o la factura mensual, no tendrán por efecto una prórroga de los plazos en cuanto a las fechas de vencimiento según artículo 2 y el cálculo de los intereses según el artículo 6 y 7d).
- h) Al final de cada trimestre o, en caso de necesidad, a intervalos más cortos, se procederá entre la Empresa VEB Schiffsmaklerei de Rostock y EMCAFLET a un ajuste de los saldos de la cuenta.
- i) Si en el plazo de tres meses, EMCAFLET no presenta ninguna reclamación, se considerará la factura en conjunto como aprobada.

ARTICULO 8

Los gastos por recargos de sobretiempo y por despacho rápido que puedan originarse en relación con el empleo de barcos fletados para el transporte de mercancías desde la RDA a la República de Nicaragua, serán parte integrante del flete marítimo y se contabilizarán en la cuenta de crédito de fletes.

ARTICULO 9

Por la suma adeudada inicial de la cuenta de crédito de fletes, según artículo 7c), el valor agregado, según artículo 7f), así como los intereses acumulados, la Empresa VEB Schiffsmaklarei de Rostock enviará, cada vez, letras de cambio con un plazo de vencimiento de 12 meses, las que debarán ser aceptadas por EMCAFLET y avaladas por el Banco Central de Nicaragua.

Las letras de cambio avaladas se enviarán sin demora al Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin.

Reclamaciones como las descritas en el artículo 7g) no afectarán las obligaciones precedentes de la parte nicaragüense.

Los resultados del esclarecimiento de tales reclamaciones deberán tomarse en consideración en el próximo ajuste de la cuenta según el artículo 7h).

ARTICULO 10

Para el reembolso de las sumas aplazadas, el Deutsche Aussen/ handelsbank AG, Berlin, hará entrega de las letras de cambio vencidas al Banco Central de Nicaragua para el cobro del valor de las letras.

En caso que las sumas correspondientes a los fletes marítimos aplazados y los respectivos intereses no fueran reembolsados en las fechas acordadas, el Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, cargará en cuenta intereses adicionales por atraso en los pagos, ascendentes al 2% anual, a contar a partir del día del vencimiento hasta el día del ingreso del pago respectivo en el Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin.

Las sumas reembolsadas serán contabilizadas en la fecha del ingreso de los pagos por el Deutsche Außenhandelsbank AG, Berlin, en la cuenta de crédito de fletes.

ARTICULO 11

El reembolso de los montos de los fletes aplazados se efectuará en US-Dólares.

ARTICULO 12

Ambas Partes convienen que en lugar del reembolso de los fletes aplazados, de los intereses y posibles intereses de mora en US-Dólares, también será posible suministrar mercancías de la República de Nicaragua a la RDA, siempre que se llegue a un acuerdo en este sentido entre el Ministerio de Economía, Industria y Comercio de la República de Nicaragua y el Ministerio de Comercio Exterior de la RDA.

El contra-valor de la mercancía será descontado de la cuenta de crédito de fletes por el Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlín de la RDA.

En este caso los detalles serán objeto de un acuerdo entre estos ministerios.

ARTICULO 13

El Ministerio de Transporte de la RDA estará facultado, en todo momento, a suspender, temporal o definitivamente, el aplazamiento del pago de los fletes marítimos correspondientes a transportes de mercancías desde la RDA a la República de Nicaragua, en caso que la Parte nicaragüense no cumpliera con sus obligaciones según artículo 9.



ARTICULO 14

Toda modificación o complemento del presente convenio requiere del consentimiento por escrito de ambas Partes.

ARTICULO 15

Como corresponsal, el Ministerio de Economía, Industria y Comercio de la República de Nicaragua designa a la

Empresa Centroamericana de Fletes

Managua/Nicaragua

Apartado 2793

y el Ministerio de Transporte de la RDA

Leiter der Hauptabteilung

Valutadienstleistungen des

Ministeriums für Verkehrswesen

DDR, Berlin 1086

Voßstraße 33

La correspondencia se llevará en inglés o español.

ARTICULO 16

El presente convenio entrará en vigor el 1º de Enero de 1989. Su validez caducará una vez que la suma completa de los valores correspondientes a fletes aplazados haya sido remitida al Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, se hayan enviado una notificación del Ministerio de Economía, Industria y Comercio de la República de Nicaragua sobre la liquidación de la cuenta de crédito de fletes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF THE ECONOMY, INDUSTRY AND TRADE OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE DEFERMENT OF THE PAYMENT OF MARITIME FREIGHT CHARGES FOR THE TRANSPORT OF GOODS FROM THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC TO THE REPUBLIC OF NICARAGUA

In order to regulate the deferment of the payment of maritime freight charges for the transport of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua,

The Ministry of Transport of the German Democratic Republic

and

The Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as "the Parties", have agreed as follows:

*Article 1*

The purpose of this agreement is to defer the payment of maritime freight charges for the transport of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua in 1989 on the basis of agreements reached between the competent organizations of the two States.

The payment of the maritime freight charges corresponding to these deliveries of goods, with the exception of the cases listed in article 5, shall be deferred in accordance with the provisions of this agreement.

The agreement shall cover all maritime freight charges corresponding to deliveries of goods shipped between 1 January 1989 and 31 December 1989.

The date of shipment shall be deemed to be the date of the bills of lading.

*Article 2*

The payment of maritime freight charges corresponding to deliveries of goods which are shipped between 1 January 1989 and 31 December 1989 shall fall due 12 months after the date of issuance of the cumulative invoice in accordance with article 7, paragraph (d).

*Article 3*

The two Parties shall ensure that all contracts relating to deliveries of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua which are shipped between 1 January 1989 and 31 December 1989 are drawn up between the authorized organizations of the two States on the basis of "FOB-Rostock", or routed through Rostock.

*Article 4*

Maritime transport shall be carried out on behalf of the Ministry of Transport of the German Democratic Republic by VEB Schiffsmaklerei of Rostock.

For this purpose, the Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua, represented by Empresa Centroamericana de Fletes (hereinafter "EMCAFLET"), shall authorize VEB Schiffsmaklerei of Rostock to do the booking and chartering for all shipments of goods from the German Democratic Republic to Nicaragua in the name of and on behalf of the buyer and to designate the dispatching agent shipping company which will handle the transport.

VEB Schiffsmaklerei of Rostock undertakes to consult EMCAFLET in cases in which the freight charge exceeds 12 per cent of the FOB value of the goods and in the case of the use of a charter vessel.

EMCAFLET undertakes to give a response to VEB Schiffsmaklerei of Rostock three (3) days after receiving the information. In order to facilitate this procedure, a harmonization of the rates charged by the VEB Deutfracht/Seerederei of Rostock-Baltic Steamship Company of Leningrad (Rostock-Nicaragua) shipping lines and EMCAFLET shall be carried out by VEB Schiffsmaklerei of Rostock.

VEB Schiffsmaklerei of Rostock undertakes to cooperate closely with the Trade Department of the Embassy of the Republic of Nicaragua in the German Democratic Republic with regard to the booking and chartering arrangements for shipments of goods from the German Democratic Republic to Nicaragua.

The other rights and duties of the Parties arising from the maritime freight contract shall not be affected by the preceding provisions.

If it is necessary to use chartered vessels, the terms of shipping shall be agreed upon in advance with EMCAFLET.

*Article 5*

The Nicaraguan Party shall have the right to transport shipments of goods from the German Democratic Republic to Nicaragua in national vessels.

In such cases, EMCAFLET shall inform VEB Schiffsmaklerei of Rostock in good time; if by the first day of the previous month, VEB Schiffsmaklerei of Rostock has not received such information, it shall be taken as agreed that the maritime transport for the month in question will be organized in accordance with article 4.

The maritime freight charges corresponding to deliveries of goods from the German Democratic Republic to Nicaragua which are carried on national vessels of the Republic of Nicaragua are not covered by this agreement.

*Article 6*

An annual rate of interest of 6 per cent shall be applied to the deferred maritime freight charges.

*Article 7*

With regard to the organizational side of the deferment of the payment of freight charges, the following is agreed:

(a) The maritime freight charges corresponding to the transport of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua shall be paid by VEB Schiffsmaklerei of Rostock to the shipping company which handles the transport.

The amounts corresponding to these maritime freight charges shall be charged to a freight deferment account which shall be maintained by VEB Schiffsmaklerei of Rostock.

(b) The freight deferment account shall be maintained in United States dollars.

(c) The freight deferment account shall be opened on 1 January 1989. As an initial balance, the account shall include all freight charges and interest, including any late interest, not yet paid under previous freight deferment agreements and relating to shipments with shipping dates prior to 1 January 1989.

(d) VEB Schiffsmaklerei of Rostock shall send EMCAFLET every month a cumulative invoice for the maritime freight charges corresponding to the month in question. The date of this invoice shall, in turn, be considered as the beginning of the period of deferment and of the calculation of interest.

(e) Together with the cumulative invoice, VEB Schiffsmaklerei of Rostock shall send the individual maritime freight invoices and copies of the bills of lading.

(f) VEB Schiffsmaklerei of Rostock shall also send with the cumulative invoice a statement of account which shall indicate the amount by which the freight deferment account exceeds the previous month's balance (hereinafter the "added amount").

(g) VEB Schiffsmaklerei of Rostock, on behalf of EMCAFLET, shall monitor the rates charged in the original maritime freight invoices.

Objections raised by EMCAFLET to VEB Schiffsmaklerei of Rostock regarding rates charged and other matters relating to the amount of maritime freight charges or the cumulative invoice shall not result in an extension of the time limits in respect of the due dates referred to in article 2 and the calculation of interest in accordance with articles 6 and 7 (d).

(h) At the end of each quarter or, if required, at shorter intervals, VEB Schiffsmaklerei of Rostock and EMCAFLET shall settle accounts.

(i) If, within a period of three months, EMCAFLET does not raise any objections, the cumulative invoice shall be regarded as approved.

*Article 8*

Demurrage and express delivery surcharges which may arise in relation to the use of chartered vessels for the transport of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua shall be an integral part of the maritime freight charges and shall be included in the freight deferment account.

*Article 9*

For the initial balance owed on the freight deferment account, in accordance with article 7 (c), the added amount, in accordance with article 7 (f), and the accrued interest, VEB Schiffsmaklerei of Rostock shall send drafts with a maturity of 12 months in each case, which shall be accepted by EMCAFLET and guaranteed by Banco Central de Nicaragua.

The guaranteed drafts shall be sent without delay to Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin.

Objections such as those described in article 7 (g) shall not affect the above obligations of the Nicaraguan side.

The results of the clarification of such objections must be taken into account in the next settlement of the account in accordance with article 7 (h).

*Article 10*

For the reimbursement of the deferred amounts, Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, shall deliver the drafts which fall due to Banco Central de Nicaragua for collection.

In the event that the amounts corresponding to the deferred maritime freight charges and related interest are not reimbursed on the agreed dates, the Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, shall charge to the deferment account late interest of 2 per cent per annum, calculated from the date of maturity to the date of receipt of the payment by Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin.

The amounts which are reimbursed shall be credited to the freight deferment account as at the date of receipt of the payments by Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin.

*Article 11*

The reimbursement of the deferred freight charges shall be effected in United States dollars.

*Article 12*

The two Parties agree that in place of the reimbursement in United States dollars of deferred freight payments, accrued interest and any late interest, it shall also be possible to deliver goods from the Republic of Nicaragua to the German Democratic Republic, provided that an agreement to this effect is reached between the Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua and the Ministry of Foreign Trade of the German Democratic Republic.

The equivalent value of the goods shall be deducted from the freight deferment account by Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin.

In such case the details shall be the subject of an agreement between these ministries.

*Article 13*

The Ministry of Transport of the German Democratic Republic shall be empowered, at all times, to suspend, temporarily or permanently, the deferment of the payment of maritime freight charges corresponding to the transport of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Nicaragua, in the event that the Nicaraguan party does not fulfil its obligations under article 9.

*Article 14*

Any modification of or addition to this agreement shall require the written consent of both Parties.

*Article 15*

As correspondent, the Ministry of Transport of the German Democratic Republic designates:

Leiter der Hauptabteilung  
Valutadienleistungen des  
Ministeriums für Verkehrswesen  
DDR, Berlin 1086  
Vosstrasse 33

and the Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua designates:

Empresa Centroamericana de Fletes  
Managua/Nicaragua  
Apartado 2793

The correspondence shall be carried out in English or Spanish.

*Article 16*

This agreement shall enter into force on 1 January 1989. It shall cease to have effect once the total amount corresponding to the deferred freight charges has been remitted to Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, and notification has been sent from the Ministry of Transport of the German Democratic Republic to the Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua regarding the liquidation of the freight deferment account.

Done and signed at Berlin, on 3 January 1989 in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Transport of the German Democratic Republic:

HEINZ GERBER

For the Ministry of the Economy, Industry and Trade of the Republic of Nicaragua:

RODRIGO CARDENAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTRE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU RENVOI DU PAIEMENT DES FRETS MARITIMES POUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE À LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Les Ministres de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua et le Ministère des transports de la République démocratique allemande (ci-après dénommés les "Parties"),

Se référant au renvoi du paiement des frets maritimes pour le transport de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

L'objet du présent Arrangement est le renvoi du paiement des frets maritimes résultant du transport de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua qui sera effectué en 1989 sur la base des accords conclus entre les organisations compétentes des deux États.

Hormis les cas visés à l'article 5, le paiement des frets maritimes correspondant à ces livraisons de marchandises sera renvoyé conformément aux dispositions du présent Arrangement.

Le présent Arrangement s'applique à tous les frets maritimes découlant de livraisons de marchandises embarquées entre le 1er janvier 1989 et le 31 décembre 1989. La date d'embarquement est réputée être la date des connaissements d'embarquement.

*Article 2*

Le paiement des frets maritimes découlant de livraisons de marchandises embarquées entre le 1er janvier 1989 et le 31 décembre 1989 sera exigible 12 mois suivant la date d'établissement de la facture globale visée à l'alinéa d) de l'article 7.

*Article 3*

Les deux Parties contractantes veilleront à ce que tous les contrats relatifs à des livraisons de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua embarquées entre le 1er janvier 1989 et le 31 décembre 1989 soient conclus entre les organisations habilitées des deux États sur la base d'une livraison "fab-Rostock" ou d'une expédition via Rostock.



*Article 4*

L'exécution du transport maritime est organisée, au nom du Ministère des transports de la République démocratique allemande, par l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock.

À cette fin, le Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua, représenté par l'Empresa Centroamericana de Fletes (ci-après dénommée "EMCAFLET"), donnera à l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock pouvoir de procéder à la comptabilisation et à l'expédition de toutes les livraisons de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua au nom et pour le compte de l'acheteur ainsi qu'à désigner la compagnie qui sera chargée du transport ainsi que le transitaire.

L'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock s'engage à consulter EMCAFLET si le fret dépasse 12 pour cent de la valeur fab des marchandises ainsi que dans les cas où il est prévu d'utiliser un navire affrété.

EMCAFLET s'engage à répondre à l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock trois (3) jours suivant la date de réception de cette notification.

Pour faciliter l'application de cette procédure, il sera fait une comparaison des tarifs pratiqués par les compagnies maritimes VEB Deutfracht/Seerederei de Rostock Baltic Steamship Company de Léningrad (Rostock-Nicaragua) et EMCAFLET par l'intermédiaire de l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock.

L'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock s'engage à collaborer étroitement avec le Service commercial de l'Ambassade de la République du Nicaragua en République démocratique allemande en ce qui concerne la comptabilisation et l'expédition des livraisons de marchandises de la République démocratique allemande au Nicaragua.

Les dispositions qui précèdent n'affectent aucunement les autres droits et devoirs des Parties conformément aux contrats de transport maritime.

S'il s'avère nécessaire d'utiliser des navires affrétés, les conditions d'expédition devront être préalablement convenues avec EMCAFLET.

*Article 5*

La Partie nicaraguayenne a le droit d'utiliser des navires nationaux pour procéder au transport de livraisons de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua. En pareil cas, EMCAFLET en informera en temps opportun l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock. Au cas où cette dernière n'aurait pas reçu une telle notification avant le 1er du mois précédent, les transports maritimes du mois correspondant seront réputés devoir être organisés d'un commun accord conformément à l'article 4. Le présent Arrangement n'est pas applicable aux frets maritimes découlant du transport à bord de navires nationaux de la République du Nicaragua de livraisons de marchandises de la République démocratique allemande à ce pays.

*Article 6*

Il est appliqué aux frets maritimes dont le paiement est renvoyé un taux d'intérêt de 6 pour cent par an.

*Article 7*

Les dispositions convenues concernant la remise de paiement des frets sont les suivantes:

a) Les frets maritimes correspondant au transport de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua seront payés par l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock à la compagnie assurant le transport. Les montants de ces frets maritimes seront imputés à un compte de crédit qui sera administré par l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock;

b) Le compte de crédit sera tenu en dollars des États-Unis;

c) Le compte de crédit sera ouvert le 1er janvier 1989 et il y sera initialement imputé tous les frets, intérêts et, éventuellement, intérêts de retard à payer sur des frets antérieurs correspondant à un transport de marchandises embarquées avant le 1er janvier 1989;

d) L'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock enverra chaque mois à EMCAFLET une facture globale des frets maritimes correspondant au mois dont il s'agit et la date de cette facture sera considérée comme la date à laquelle commenceront à courir le délai de renvoi du paiement et la période de calcul des intérêts; e) En même temps que la facture globale, l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock enverra également les factures individuelles correspondant aux différents frets maritimes et les copies des connaissements d'embarquement;

f) L'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock joindra également à la facture un relevé du compte faisant apparaître le solde du compte de crédit par rapport et celui du mois précédent (ci-

après dénommé "valeur ajoutée");

g) L'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock procédera pour le compte d'EMCAFLET au contrôle des tarifs appliqués dans l'original des factures de fret maritime. Les réclamations éventuellement présentées par EMCAFLET à l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock au sujet de questions liées aux tarifs ou aux montants du fret maritime ou de la facture mensuelle n'auront pas pour effet de proroger les délais à l'expiration desquels les paiements sont exigibles conformément à l'article 2 et les intérêts sont calculés conformément à l'article 6 et à l'alinéa d) de l'article 7;

h) A la fin de chaque trimestre ou, en cas de besoin, à intervalles plus rapprochés, l'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock et EMCAFLET procèdent à un rapprochement des soldes du compte de crédit;

i) La facture globale est considérée comme approuvée si EMCAFLET ne présente aucune réclamation dans un délai de trois mois.

*Article 8*

Les surestaries et primes de célérité éventuelles liées à l'utilisation de navires affrétés pour le transport de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua font partie intégrante du fret maritime et sont comptabilisées au compte de crédit.

*Article 9*

L'entreprise VEB Schiffsmaklerei de Rostock enverra chaque fois des lettres de change à 12 mois au titre de la somme initialement imputée au compte de crédit conformément à l'alinéa c) de l'article 7, de la valeur ajoutée conformément à l'alinéa f) de l'article 7 et des intérêts cumulés; lesdites lettres de change devront être acceptées par EMCAFLET et avalisées par la Banque centrale du Nicaragua.

Les lettres de change avalisées seront envoyées sans tarder à la Deutsche Aussenhandelsbank AG de Berlin.

Les réclamations du type de celles visées à l'alinéa g) de l'article 7 n'affecteront aucunement les obligations susmentionnées de la Partie nicaraguayenne.

Il sera tenu compte de la suite donnée auxdites réclamations dans le rapprochement de comptes suivant effectué conformément à l'alinéa h) de l'article 7.

*Article 10*

Aux fins du remboursement des sommes dont le paiement a été renvoyé, la Deutsche Aussenhandelsbank AG de Berlin remettra les lettres de change échues à la Banque centrale du Nicaragua pour paiement.

Si les sommes correspondant aux frets maritimes dont le paiement a été renvoyé et aux intérêts y relatifs ne sont pas remboursées aux dates convenues, la Deutsche Aussenhandelsbank AG de Berlin imputera au compte des intérêts de retard supplémentaires d'un montant de 2 pour cent par an entre la date à laquelle le paiement est exigible et la date de réception du paiement par la Deutsche Aussenhandelsbank AG de Berlin.

Les sommes remboursées seront comptabilisées à la date à laquelle la Deutsche Aussenhandelsbank AG de Berlin les aura portées au crédit du compte de crédit.

*Article 11*

Le remboursement des montants correspondant aux frets dont le paiement aura été renvoyé sera effectué en dollars des États-Unis.

*Article 12*

Les deux Parties conviennent que, si le Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua et le Ministère du commerce extérieur de la République démocratique allemande parviennent à un accord à cet effet, la République du

Nicaragua pourra, plutôt que de rembourser les frets dont le paiement aura été renvoyé, les intérêts et les intérêts de retard éventuels en dollars des États-Unis, livrer des marchandises à la République démocratique allemande.

La Deutsche Aussenhandelsbank AG de Berlin de la République démocratique allemande portera la contre-valeur desdites marchandises au crédit du compte de crédit.

Les détails de telles opérations sont convenus d'un commun accord entre les Ministères susmentionnés.

#### *Article 13*

Le Ministère des transports de la République démocratique allemande peut à tout moment suspendre temporairement ou définitivement le renvoi du paiement des frets maritimes correspondant à des transports de marchandises de la République démocratique allemande à la République du Nicaragua si la Partie nicaraguayenne n'observe pas les obligations qui lui incombent en vertu de l'article 9.

#### *Article 14*

Le présent Arrangement ne pourra être modifié ou complété qu'avec l'accord écrit des deux Parties.

#### *Article 15*

La correspondance, qui devra être rédigée en anglais ou en espagnol, devra être adressée, si elle est destinée au Ministère de l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua à:

Empresa Centroamericana de Fletes  
Managua (Nicaragua)  
Apartado 2793

et, si elle est destinée au Ministère des transports de la République démocratique allemande:

Leiter der Hauptabteilung  
Valutadienleistungen des  
Ministeriums für Verkehrswesen  
DDR, Berlin 1086  
Vosstrasse 33.

#### *Article 16*

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er janvier 1989 et cessera de produire effet lorsque la somme correspondant à l'intégralité des frets dont le paiement aura été renvoyé aura été remise à Deutsche Aussenhandelsbank AG de Berlin et lorsque le Ministère des transports de la République démocratique allemande aura envoyé au Ministère de

l'économie, de l'industrie et du commerce de la République du Nicaragua une notification informant de la liquidation du compte de crédit.

Fait à Berlin le 3 janvier 1989 en deux exemplaires originaux en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'économie, de l'industrie  
et du commerce de la République du Nicaragua:  
RODRIGO CARDENAL

Pour le Ministère des transports  
de la République démocratique allemande:  
HEINZ GERBER



**No. 35374**

---

**Israel  
and  
Czech Republic**

**Free Trade Agreement between the State of Israel and the Czech Republic (with  
record of understandings, annexes and protocols). Prague, 20 May 1996**

**Entry into force: 1 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 39**

**Authentic texts: Czech, English and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 14 December 1998**

---

**Israël  
et  
République tchèque**

**Accord de libre-échange entre l'Etat d'Israël et la République tchèque (avec procès-  
verbal d'entente, annexes et protocoles). Prague, 20 mai 1996**

**Entrée en vigueur : 1er décembre 1997 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 39**

**Textes authentiques : tchèque, anglais et hébreu**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 14 décembre 1998**

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

DOHODA O VOLNÉM OBCHODU

MEZI

STÁTEM IZRAEL

A

ČESKOU REPUBLIKOU



## PREAMBULE

Stát Izrael a Česká republika (dále "Strany"),

ZNOVU POTVRZUJÍCE svůj závazek k zásadám tržní ekonomiky, která vytváří základ jejich ekonomických vztahů, a svoji shodu s právy a závazky vyplývajících z dohod Světové obchodní organizace / Všeobecné dohody o clech a obchodu 1994 (dále "WTO / GATT 1994");

BEROUCE V ÚVAHU svoje společné přání účastnit se aktivně procesu mezinárodní ekonomické integrace;

ROZHODNUTY za tímto účelem postupně odstranit většinu překážek v jejich vzájemném obchodu v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu 1994;

PŘESVĚDČENY, že tato Dohoda vytvoří nové podmínky pro jejich ekonomické vztahy a obzvláště pro rozvoj obchodu, investic a hospodářské i technologické spolupráce;

SE DOHODLY takto:

## Článek 1

### Cíle

1. Strany vytvoří postupně v přechodném období, které skončí 1.ledna 1999, oblast volného obchodu pro podstatnou část jejich vzájemného obchodu, a to v souladu s ustanoveními této Dohody a ve shodě s ustanoveními WTO / GATT 1994, zejména pokud jde o článek XXIV GATT 1994.

2. Cíle této Dohody jsou:

- (a) podporovat rozšiřováním obchodu harmonický rozvoj hospodářských vztahů mezi Stranami a takto ve Stranách napomáhat rozvoji hospodářské aktivity;
- (b) poskytovat spravedlivé podmínky soutěže v obchodě mezi Stranami;
- (c) přispívat odstraňováním překážek v obchodě k harmonickému rozvoji a rozmachu světového obchodu;
- (d) podporovat spolupráci v oblastech, které představují společný zájem Stran.

## KAPITOLA I

### PRŮMYSLOVÉ VÝROBKY

#### Článek 2

##### Rozsah

Ustanovení této Kapitoly se budou vztahovat na průmyslové výrobky mající původ ve Stranách, kde výraz "průmyslové výrobky" znamená pro účely této Dohody výrobky začleněné do kapitol 25 až 97 Harmonizovaného systému popisu a číselného označování zboží, s výjimkou výrobků uvedených v Příloze I k této Dohodě (dále "Příloha I").

#### Článek 3

##### Dovozní cla

1. V obchodě mezi Stranami nebude zavedeno žádné nové dovozní clo.

2. Cla a poplatky mající rovnocenný účinek budou zrušeny v souladu s ustanoveními Protokolu 1 této Dohody (dále "Protokol 1").

#### Článek 4

##### Základní clo

1. Pro každý výrobek bude základním clem, z něhož se mají uplatňovat postupná snížení stanovená v této Dohodě, celní sazba podle doložky nejvyšších výhod, platná k 1. lednu 1995.

2. Jestliže po vstupu Dohody v platnost dojde k jakémukoliv snížení cel podle zásady erga omnes, tato snížená cla nahradí cla základní, uvedená v odstavci 1, a to počínaje dnem uplatnění takovýchto snížení.

3. Snížená cla vypočtená v souladu s Protokolem 1 budou uplatňována zaokrouhlená na jedno desetinné místo nebo v případě specifických cel na dvě desetinná místa.

4. Strany si vzájemně písemně sdělí svoje příslušné národní základní celní sazby v souladu s ustanoveními odstavce 2.

#### Článek 5

##### Poplatky rovnocenné clům

1. V obchodě mezi Stranami nebude zaveden žádný nový poplatek mající účinek rovnocenný dovoznímu clu.

2. Všechny poplatky mající účinek rovnocenný dovozním clům budou zrušeny dnem vstupu této Dohody v platnost.

## **Článek 6**

### **Fiskální cla**

1. Ustanovení článku 3 se budou vztahovat rovněž na cla fiskální povahy.

2. Strany mohou nahradit clo fiskální povahy nebo fiskální prvek cla vnitřní daní v souladu s ustanoveními článku 14.

## **Článek 7**

### **Vývozní cla a poplatky mající rovnocenný účinek**

1. V obchodě mezi Stranami nebude zavedeno žádné nové vývozní clo nebo poplatek mající rovnocenný účinek.

2. Strany zruší mezi sebou dnem vstupu této Dohody v platnost veškerá vývozní cla a veškeré poplatky mající rovnocenný účinek.

## **Článek 8**

### **Množstevní omezení dovozu a opatření mající rovnocenný účinek**

1. V obchodě mezi Stranami nebudou zaváděna žádná nová množstevní omezení dovozu nebo opatření mající rovnocenný účinek.

2. Všechna množstevní omezení a opatření mající rovnocenný účinek na dovozy výrobků majících původ ve Stranách budou zrušena dnem vstupu této Dohody v platnost, s výjimkou těch, která jsou uvedena v Přílohách IIa a IIb k této Dohodě.

## **Článek 9**

### **Množstevní omezení vývozu a opatření mající rovnocenný účinek**

1. V obchodě mezi Stranami nebudou zaváděna žádná nová množstevní omezení vývozu nebo opatření mající rovnocenný účinek.

2. Všechna množstevní omezení vývozu ze Stran a opatření mající rovnocenný účinek budou zrušena dnem vstupu této Dohody v platnost.

## KAPITOLA II

### ZEMĚDĚLSKÉ VÝROBKY

#### Článek 10

##### Rozsah

Ustanovení této Kapitoly se budou vztahovat na zemědělské výrobky mající původ ve Stranách, kde výraz "zemědělské výrobky" znamená pro účely této Dohody výrobky začleněné do kapitol 1 až 24 Harmonizovaného systému popisu a číselného označování zboží a na všechny výrobky uvedené v Příloze I.

#### Článek 11

##### Obchod zemědělskými výrobky

1. Strany si navzájem poskytnou koncese, specifikované v přílohách k Protokolu 2 této Dohody, jak je uvedeno v tomto Protokolu a v souladu s ustanoveními této Kapitoly.

2. Strany budou uplatňovat svoje sanitární a fytosanitární opatření v souladu s ustanoveními GATT 1994 a dalšími příslušnými dohodami WTO. Strany nebudou v záležitostech veterinárních, zdraví rostlin a zdraví uplatňovat svoje předpisy svévolným, nespravedlivým nebo diskriminačním způsobem nebo jako skryté omezení obchodu mezi nimi.

3. Bez ohledu na koncese udělené podle tohoto článku, ustanovení odstavce 1 nebudou omezovat jakýmkoliv způsobem provádění příslušných zemědělských politik Stran nebo přijetí jakýchkoliv opatření na základě těchto politik. Strany si vzájemně písemně sdělí, co možná nejdříve, změny ve svých příslušných zemědělských politikách, které mohou ovlivňovat podmínky obchodu zemědělskými výrobky mezi nimi. V takovýchto případech se na žádost kterékoliv Strany uskuteční okamžité konzultace k prošetření situace.

4. Strany budou pravidelně prověřovat v rámci Společného výboru možnosti poskytnout si navzájem další koncese v obchodě zemědělskými výrobky.



**KAPITOLA III**  
**VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ**

**Článek 12**  
**Pravidla původu**

Protokol 3 této Dohody (dále "Protokol 3") stanoví pravidla původu a požadavky pro důkaz původu.

**Článek 13**  
**Celní spolupráce**

1. Celní úřady Stran budou spolupracovat a koordinovat, aby zabezpečily, že ustanovení Protokolu 3 a příslušných článků této Dohody se budou, v souladu se zákony každé Strany, účinně a harmonicky uplatňovat, aby co možná nejvíce omezily formality používané v obchodě a dosáhly vzájemně uspokojivých řešení jakýchkoliv potíží, které vzniknou z provádění těchto ustanovení.

2. Spolupráce mezi celními úřady Stran se zaměří zvláště na zjednodušování a komputizaci celních postupů, na potvrzování původu zboží a na ochranu před pašováním, daňovými úniky vztahujícími se na pohyb zboží mezi Stranami a nezákonným obchodem s omamnými látkami.

## **Článek 14**

### **Vnitřní zdanění**

1. Strany se zdrží jakýchkoliv opatření nebo praktik vnitřní fiskální povahy, která buď přímo nebo nepřímo zavádějí diskriminaci mezi výrobky majícími původ ve Stranách.

2. Výrobky vyvážené na území kterékoliv ze Stran nesmějí mít prospěch ze zpětného proplacení vnitřního zdanění, pokud by převyšovalo částku nepřímého zdanění uvaleného na tyto výrobky.

## **Článek 15**

### **Všeobecné výjimky**

Tato Dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží, oprávněné z důvodů veřejné morálky, veřejného zájmu nebo veřejné bezpečnosti; ochrany zdraví a života lidí, zvířat nebo rostlin, včetně ekologických opatření nezbytných pro ochranu života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin; ochrany národních památek majících uměleckou, historickou nebo archeologickou hodnotu; ochrany duševního vlastnictví nebo pravidel týkajících se zlata nebo stříbra nebo zachování vyčerpatelných přírodních zdrojů. Takové zákazy nebo omezení se však nesmí stát prostředkem svévolné diskriminace nebo skrytého omezení obchodu mezi Stranami.

## Článek 16

### Bezpečnostní výjimky

Nic v této Dohodě nebrání kterékoliv Straně, aby přijala jakékoliv přiměřené opatření, které považuje za nezbytné:

- (a) pro předcházení prozrazení informací, které je v rozporu s jejími podstatnými bezpečnostními zájmy;
- (b) pro ochranu svých podstatných bezpečnostních zájmů nebo pro plnění mezinárodních závazků nebo národních politik;
  - (i) vztahujících se k obchodu se zbraněmi, municí a válečným materiálem za předpokladu, že taková opatření nenaruší podmínky soutěže u výrobků, jež nejsou určeny zvláště pro vojenské účely, a k takovému obchodu s jiným zbožím, materiály a službami, jaký je provozován přímo nebo nepřímo pro účely dodávek ozbrojeným složkám; nebo
  - (ii) vztahujících se k nešíření biologických a chemických zbraní, jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení; nebo
  - (iii) přijatých v době války nebo jiného vážného mezinárodního napětí.

## Článek 17

### Státní monopoly

1. Strany zajistí, aby jakýkoliv státní monopol obchodního charakteru byl upraven tak, že nebude existovat žádná diskriminace mezi státními příslušníky Stran, týkající se podmínek, za kterých je zboží obstaráváno a obchodováno.

2. Ustanovení tohoto článku se budou vztahovat na jakýkoliv orgán, jehož prostřednictvím příslušné úřady Stran právně nebo fakticky, buď přímo nebo nepřímo, dohlížejí na dovozy nebo vývozy mezi Stranami nebo na prodeje na domácích trzích, rozhodují o nich nebo je znatelně ovlivňují. Tato ustanovení budou rovněž uplatňovat jiné orgány, které budou pověřeny státem zajišťováním monopolu.

## Článek 18

### Platby

1. Platby ve volně směnitelných měnách týkající se obchodních operací mezi Stranami v rámci této Dohody a převod takových plateb na území Strany, kde má věřitel sídlo, budou osvobozeny od jakýchkoliv omezení.

2. Strany se zdrží jakýchkoliv devizových nebo administrativních omezení na poskytování, splácení nebo přijímání krátkodobých a střednědobých úvěrů, zahrnujících obchodní operace v rámci této Dohody, kterých se rezident účastní.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2, veškerá opatření týkající se běžných plateb spojených s pohybem zboží budou ve shodě s podmínkami stanovenými v článku VIII Článků Dohody o Mezinárodním měnovém fondu.

### **Článek 19**

#### **Pravidla soutěže týkající se podniků**

1. Následující je neslučitelné s řádným prováděním této Dohody, pokud může postihovat obchod mezi Stranami:

- (a) všechny dohody mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků a praktiky dohodnuté mezi podniky, které mají za svůj cíl nebo výsledek zabraňování, omezování nebo narušení soutěže;
- (b) zneužití dominantního postavení, jedním nebo více podniky, na území Stran jako celku nebo jejich podstatné části.

2. Ustanovení odstavce 1 se budou vztahovat na činnost všech podniků, včetně podniků veřejných a podniků, kterým Strany poskytnou zvláštní nebo výhradní práva.

Podniky, pověřené prováděním služeb obecného hospodářského zájmu nebo mající charakter monopolu vytvářejícího státní příjem, budou podléhat ustanovením odstavce 1, pokud uplatnění těchto ustanovení nebrání právně nebo fakticky vykonávání zvláštních veřejných úkolů, které jim byly přiděleny.

3. Pokud jde o výrobky zahrnuté do Kapitoly II, ustanovení odstavce 1(a) se nebudou uplatňovat na takové dohody, rozhodnutí a praktiky, které tvoří nedílnou součást organizace národního trhu.

4. Pokud některá Strana usoudí, že daná praktika je neslučitelná s tímto článkem a jestliže taková praktika působí nebo hrozí způsobit vážnou újmu zájmům této Strany nebo hmotnou škodu jejímu domácímu průmyslu, může přijmout přiměřená opatření za podmínek a v souladu s postupem stanoveným v článku 29.

5. Každá Strana v souladu se svými zákony, předpisy a politikou poskytne rovné a spravedlivé zacházení fyzickým osobám, společnostem, vládním agenturám a jiným subjektům druhé Strany zapojeným do provádění činnosti podle této Dohody.

## Článek 20

### Státní pomoc

1. Jakákoliv pomoc poskytnutá Stranou nebo prostřednictvím státních zdrojů v jakékoliv formě, která narušuje nebo hrozí narušit soutěž zvýhodňováním určitých podniků nebo výroby určitého zboží, je neslučitelná s řádným prováděním této Dohody, pokud může svým působením postihnout obchod mezi Stranami.

2. Ustanovení odstavce 1 se nebudou týkat výrobků zahrnutých do Kapitoly II.

3. Strany zabezpečí transparentnost v oblasti státní pomoci v souladu s ustanoveními Dohody o subvencích a vyrovnávacích opatřeních a WTO / GATT 1994 a každá Strana poskytne na žádost druhé Strany informace o programech pomoci a o zvláštních jednotlivých případech státní pomoci.

4. Pokud se některá Strana domnívá, že některá konkrétní praktika, včetně praktiky v zemědělství:

- je neslučitelná s podmínkami odstavce 1, a
- jestliže tato praktika působí nebo hrozí způsobit vážnou újmu zájmu této Strany nebo hmotnou škodu jejímu domácímu průmyslu a zemědělství,

může přijmout přiměřená opatření za podmínek a v souladu s ustanoveními uvedenými v článku 29. Takováto přiměřená opatření mohou být přijata pouze ve shodě s postupy a za podmínek stanovených Dohodou o subvencích a vyrovnávacích opatřeních a WTO / GATT 1994 a v souladu s příslušným vnitrostátním právním řádem dovážející Strany.

## Článek 21

### Veřejné zakázky

1. Strany považují liberalizaci svých trhů veřejných zakázek za cíl této Dohody.

2. Strany postupně vypracují své příslušné předpisy pro veřejné zakázky s úmyslem poskytnout dodavatelům druhé Strany nejpozději do konce roku 1998 přístup k procedurám udělování kontraktů na svých trzích veřejných zakázek podle ustanovení Dohody o vládních zakázkách uzavřené v rámci WTO a vztahující se na podniky Stran.

3. Společný výbor bude prověřovat vývoj vztahující se k dosažení cílů tohoto článku a může doporučit praktické způsoby provádění ustanovení odstavce 2 tak, aby zabezpečil volný přístup, transparentnost a vzájemnou otevřenost jejich příslušných trhů veřejných zakázek.



4. V průběhu prověřování zmíněného v odstavci 3 může Společný výbor zvážit, zvláště ve světle vývoje v této oblasti v mezinárodních vztazích, možnost rozšíření rozsahu otevřenosti trhu v souladu s odstavcem 2.

5. Strany budou usilovat o přistoupení k příslušným dohodám sjednaným pod záštitou Světové obchodní organizace.

## Článek 22

### Normy

1. Práva a závazky Stran, týkající se norem nebo technických předpisů a opatření, které se k nim vztahují, se budou řídit podle WTO Dohody o technických překážkách obchodu.

2. Každá Strana poskytne na žádost druhé Strany informace o zvláštních jednotlivých případech opatření vztahujících se k normám.

3. Strany budou usilovat o snížení technických překážek obchodu. Za tímto účelem Strany zahájí tam, kde to bude vhodné, jednání s cílem uzavření dohod o vzájemném uznávání norem, které se budou týkat jejich shodného posuzování, v duchu doporučení WTO Dohody o technických překážkách obchodu.

## **Článek 23**

### **Dumping**

Jestliže kterákoliv Strana shledá, že v obchodních vztazích, které se řídí touto Dohodou, je uplatňován dumping ve smyslu článku VI GATT 1994, může přijmout přiměřená opatření proti této praktice v souladu s WTO Dohodou o provádění článku VI GATT 1994.

## **Článek 24**

### **Ochrana duševního vlastnictví**

1. Strany budou poskytovat a zabezpečovat dostatečnou, účinnou a nediskriminační ochranu práv duševního vlastnictví, včetně opatření pro poskytování a prosazování takových práv. Ochrana, kde to bude nezbytné, bude rozšířena tak, aby před koncem roku 1998 dosáhla úrovně odpovídající základním normám mnohostranných dohod, které jsou specifikovány v Příloze III k této Dohodě.

2. Pro účely této Dohody "ochrana duševního vlastnictví" zahrnuje zejména ochranu autorských práv a příbuzných práv u původních literárních, vědeckých a uměleckých děl, včetně hudebních děl, počítačových programů, databází, zvukových a vizuálních nahrávek, obchodních známek, zeměpisných označení, průmyslových vzorů, patentů, topografií integrovaných obvodů, utajovaných informací včetně "know-how" a ochrany nových odrůd rostlin.

3. Strany budou spolupracovat v záležitostech duševního vlastnictví. Na žádost kterékoliv Strany se uskuteční konzultace expertů o těchto záležitostech, zejména o činnostech vztahujících se k existujícím nebo budoucím mezinárodním úmluvám o harmonizaci, vykonávání a prosazování duševního vlastnictví a o činnostech mezinárodních organizací jako jsou Světová obchodní organizace, Světová organizace pro duševní vlastnictví, jakož i o vztazích Stran k ostatním zemím v záležitostech týkajících se duševního vlastnictví.

## Článek 25

### Obecná ochranná opatření

1. V případech, kdy se jakýkoliv výrobek dováží v takovém zvýšeném množství a za takových podmínek, že to působí nebo hrozí způsobit:

- (a) vážnou újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo konkurujících výrobků na území dovážející Strany; nebo
- (b) vážné poruchy v jakémkoliv odvětví hospodářství nebo potíže, které by mohly způsobit závažné zhoršení hospodářské situace oblasti,

může dotčená Strana přijmout přiměřená opatření za podmínek a v souladu s postupem stanoveným v článku 29.

2. Jestliže z pohledu dovážející Strany není dovážení výrobku z druhé Strany podstatnou příčinou vážné újmy nebo její hrozby, výrobek druhé Strany bude osvobozen od jakéhokoliv ochranného opatření, které může být zavedeno, pokud půjde o dovozy tohoto výrobku z ostatních zemí.

## Článek 26

### Strukturální změny

1. Kterákoliv Strana může přijmout na omezenou dobu výjimečná opatření, která se odchyľují od ustanovení článku 3, a to ve formě zvýšených cel.

2. Tato opatření se mohou týkat pouze nově rozvíjených průmyslových odvětví nebo určitých odvětví procházejících restrukturalizací nebo čelících vážným potížím zejména tam, kde tyto potíže mají za následek vážné sociální problémy.

3. Dovošní cla, která dotčená Strana může uplatnit na výrobky mající původ ve druhé Straně, zavedená pomocí těchto opatření, nesmějí přesáhnout 25% ad valorem a zachovají preferenční prvek ve clech pro výrobky mající původ ve Stranách. Celková hodnota dovozu výrobků podléhajících těmto opatřením nesmí přesáhnout 15% celkového dovozu průmyslových výrobků z druhé Strany definovaných v Kapitole I, a to během posledního roku, za který jsou k dispozici statistické údaje.

4. Tato opatření mohou být uplatňována v období nepřesahujícím tři roky. Tato opatření se přestanou uplatňovat nejpozději k 1. lednu 2001.

5. Žádná taková opatření se nemohou zavést u výrobku, pokud uplynulo více než tři roky od odstranění všech cel a množstevních omezení nebo poplatků nebo opatření majících rovnocenný účinek na tento výrobek.

6. Dotčená Strana bude informovat druhou Stranu o jakýchkoliv výjimečných opatřeních, která hodlá přijmout, a na žádost druhé Strany se ve Společném výboru uskuteční konzultace o takových opatřeních a odvětvích, na něž se budou vztahovat, a to ještě před jejich zavedením. Při přijímání takových opatření poskytne dotčená Strana Společnému výboru harmonogram odstraňování cel zavedených podle tohoto článku. Tento harmonogram stanoví postupné odstraňování těchto cel zahájené nejpozději dva roky po jejich zavedení, a to ve stejných ročních sazbách. Společný výbor může rozhodnout o odlišném harmonogramu.

## Článek 27

### Reexport a vážný nedostatek (zboží)

Tam, kde dodržování ustanovení článků 7 a 9 vede k:

- (a) reexportu do třetí země, vůči níž vyvážející Strana zachovává u daného výrobku množstevní vývozní omezení, vývozní cla nebo opatření nebo poplatky mající rovnocenný účinek: nebo

- (b) závažnému nedostatku nebo jeho hrozbě u výrobku nezbytného pro vyvázející Stranu,

a kde výše uvedené situace působí nebo pravděpodobně způsobí značné potíže vyvázející Straně, může tato Strana přijmout přiměřená opatření za podmínek a v souladu s postupem stanoveným v článku 29. Tato opatření budou nediskriminačního charakteru a budou odstraněna, jestliže podmínky již dále neopravňují jejich zachování.

## **Článek 28**

### **Plnění závazků**

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření, potřebná ke splnění svých závazků z této Dohody. Budou dbát na to, aby bylo dosaženo cílů stanovených v této Dohodě.

2. Jestliže se některá Strana domnívá, že druhá Strana nesplnila některý závazek podle této Dohody, může dotčená Strana přijmout přiměřená opatření za podmínek a v souladu s postupem stanoveným v článku 29.

## Článek 29

### Postup při uplatnění ochranných opatření

1. Před zahájením postupu vedoucího k uplatnění ochranných opatření stanovených v následujících odstavcích tohoto článku budou Strany usilovat o vyřešení jakýchkoliv rozporů mezi nimi cestou přímých konzultací.

2. V případě, že některá Strana podrobuje dovozy výrobků náchylných způsobit situaci uvedenou v článku 25 administrativnímu postupu, jehož účelem je rychlé opatřování si informací o trendu toku zboží, bude o tom informovat druhou Stranu.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 7 tohoto článku Strana, která uvažuje o použití ochranných opatření, bude o tom okamžitě informovat písemně druhou Stranu a poskytne všechny příslušné informace. Ve Společném výboru se bezodkladně uskuteční konzultace mezi Stranami s cílem nalézt řešení přijatelné pro Strany.

4. (a) Pokud jde o články 25 a 27, Společný výbor prošetří případ nebo situaci a může přijmout jakékoliv rozhodnutí potřebné k ukončení potíží oznámených dotčenou Stranou. Pokud takové rozhodnutí nebude přijato ve lhůtě čtyřiceti pěti dnů od oznámení záležitosti Společnému výboru nebo pokud nebude dosaženo ve lhůtě čtyřiceti pěti dnů ode dne písemného oznámení druhé Straně žádného jiného uspokojivého řešení, může dotčená Strana přijmout opatření nezbytná pro nápravu situace.
- (b) Pokud jde o článek 28, může dotčená Strana přijmout přiměřená opatření po ukončení konzultací nebo po uplynutí tříměsíčního období od data písemného oznámení druhé Straně.
- (c) Pokud jde o články 19 a 20, poskytne dotčená Strana Společnému výboru veškerou pomoc požadovanou k prošetření případu a tam, kde je to přiměřené, i pomoc při odstranění praktiky, proti které jsou námitky. Jestliže příslušná Strana neodstraní praktiku, proti které jsou námitky, v období stanoveném Společným výborem nebo jestliže se Společnému výboru nepodaří dosáhnout dohody během čtyřiceti pěti dnů poté, co mu byla záležitost oznámena, může dotčená Strana přijmout přiměřená opatření, aby čelila obtížím vyplývajícím z příslušné praktiky.



5. Přijatá ochranná opatření budou ihned písemně oznámena druhé Straně. Budou omezena, co do jejich rozsahu a trvání, které jsou zcela nezbytné k nápravě situace, která zapříčinila jejich uplatnění, a nepřevýší škodu způsobenou příslušnou praktikou nebo potížemi. Přednost bude dána takovým opatřením, která co nejméně naruší provádění této Dohody. Opatření, která Strana přijala proti konání nebo opomenutí druhé Strany, se mohou vztahovat pouze na obchod s touto Stranou.

6. Přijatá ochranná opatření budou předmětem pravidelných konzultací ve Společném výboru s cílem dosáhnout co možná nejdříve jejich zmírnění nebo zrušení, jestliže podmínky již dále neopravňují jejich zachování.

7. Když mimořádné okolnosti vyžadující okamžité jednání znemožňují provést předcházející prošetření, může dotčená Strana v případech článků 19, 20, 25 a 27 použít neprodleně prozatímní opatření, zcela nezbytná pro nápravu situace. Tato opatření budou bez prodlení písemně oznámena a mezi Stranami se co možná nejdříve uskuteční konzultace ve Společném výboru.

## Článek 30

### Potíže v platební bilanci

1. Strany se budou snažit vyhnout zavedení omezujících opatření pro účely platební bilance, včetně opatření týkajících se dovozů.

2. Jestliže je jedna ze Stran ve vážných potížích v platební bilanci nebo pod jejich bezprostřední hrozbou, může dotčená Strana v souladu s podmínkami stanovenými podle WTO / GATT 1994 přijmout omezující opatření, včetně opatření vztahujících se k dovozům, která budou mít omezené trvání a nesmí jít nad rámec toho, co je nezbytné pro nápravu situace v platební bilanci. Tato opatření budou postupně zmírňována tak, jak se budou zlepšovat podmínky platební bilance, a budou odstraněna, jestliže podmínky již dále neopravňují jejich zachování. Dotčená Strana bude neprodleně informovat druhou Stranu o jejich zavedení a bude-li to proveditelné, o časovém harmonogramu jejich odstraňování.

3. Při uplatňování dočasných obchodních opatření poskytne příslušná Strana na dovozy mající původ ve druhé Straně zacházení ne méně příznivé než na dovozy mající původ v jakékoliv jiné zemi a nenaruší vzájemné výhody poskytnuté druhé Straně podle této Dohody.

4. Výrazné zintenzivnění obchodních opatření může být důvodem pro konzultaci mezi Stranami.

## Článek 31

### Vývojová doložka

1. V případech, kdy některá Strana usoudí, že by bylo užitečné v zájmu hospodářství Stran rozvíjet a prohlubovat vztahy vytvořené touto Dohodou formou jejich rozšíření i na oblasti nepokryté Dohodou, předloží druhé Straně zdůvodněnou žádost. Společný výbor takovou žádost prošetří a tam, kde to bude vhodné, může učinit doporučení, zejména s úmyslem zahájit jednání.

2. Dohody, které vyllynou z postupu uvedeného v odstavci 1. podléhají ratifikaci nebo schválení Stranami v souladu s jejich vnitřním právním řádem a postupy.

**KAPITOLA IV**  
**INSTITUCIONÁLNÍ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

**Článek 32**  
**Společný výbor**

1. Tímto se zřizuje Společný výbor, který bude složen z představitelů vlád Stran.

2. Společný výbor bude odpovědný za dohled nad touto Dohodou a zajistí její vlastní provádění. Společný výbor prověří jakoukoliv závažnou otázku, která vznikne v rámci této Dohody, a jakékoliv jiné obchodní nebo ekonomické otázky společného zájmu. Společný výbor bude sledovat možnost dalšího odstraňování překážek v obchodě mezi Stranami.

3. Pro účely vlastního provádění této Dohody si Strany budou vyměňovat informace a na žádost kterékoliv Strany uskuteční konzultace ve Společném výboru.

4. Společný výbor může přijímat rozhodnutí v případech dovolených v této Dohodě. Strany provedou tato rozhodnutí v souladu se svým vnitřním právním řádem. Společný výbor také může dávat Stranám doporučení v jakékoliv obchodní a ekonomické záležitosti společného zájmu.

### Článek 33

#### Postup Společného výboru

1. Společný výbor se bude scházet za účelem vlastního provádění této Dohody, kdykoli to bude potřebné, nejméně však jednou ročně. O svolání zasedání může požádat každá Strana.

2. Společný výbor bude jednat na základě společné dohody.

3. Jestliže představitel některé Strany ve Společném výboru přijal rozhodnutí s výhradou splnění vnitrostátních právních požadavků, rozhodnutí nabude platnosti dne, kdy bude přijato písemné oznámení o splnění těchto požadavků, pokud v rozhodnutí není obsaženo žádné pozdější datum.

4. Pro účely této Dohody přijme Společný výbor svá procedurální pravidla, která budou mimo jiné obsahovat ustanovení pro svolávání zasedání a pro jmenování předsedy a jeho funkčního období.

5. Společný výbor může rozhodnout o vytvoření podvýborů a pracovních skupin, které považuje za potřebné, aby mu pomáhaly při plnění jeho úkolů.

## Článek 34

### Řešení sporů

1. Každá Strana může předložit Společnému výboru jakýkoliv spor vztahující se k uplatnění nebo výkladu této Dohody.

2. Společný výbor může vyřešit spor prostřednictvím rozhodnutí.

3. Každá Strana bude zavázána přijmout opatření k provedení rozhodnutí uvedeného v odstavci 2.

4. Jestliže spor předložený Společnému výboru nebude vyřešen v souladu s odstavcem 2 tohoto článku, každá Strana může písemně oznámit druhé Straně jmenování rozhodce; druhá Strana musí pak jmenovat druhého rozhodce během dvou měsíců.

5. Společný výbor pak během šedesáti dnů vybere z odborníků navržených dvěma rozhodci třetího rozhodce, který nebude občanem kterékoliv Strany (nebo Slovenské republiky) a který bude působit jako předseda.

6. Rozhodnutí rozhodců budou přijímána většinou hlasů během devadesáti dnů nebo během takového delšího období, které může být dohodnuto Společným výborem.

7. Každá Strana musí podniknout kroky, jež vyžaduje provedení rozhodnutí rozhodců.

### **Článek 35**

#### **Obchodní vztahy, které se řídí touto Dohodou a jinými dohodami**

Tato Dohoda nebrání zachování nebo zakládání celních unií, oblastí volného obchodu nebo ujednání o pohraničním obchodu, které jsou v souladu s ustanoveními článku XXIV GATT 1994 a s Ujednáním o výkladu článku XXIV GATT 1994.

### **Článek 36**

#### **Přílohy a protokoly**

1. Přílohy a Protokoly k této Dohodě jsou její nedílnou součástí.
2. Společný výbor může rozhodnout o úpravách nebo doplňcích Příloh a Protokolů. V tomto případě vstoupí úpravy nebo doplňky v platnost dnem obdržení pozdější diplomatické nóty potvrzující jejich schválení vládou příslušné Strany.

### **Článek 37**

#### **Územní působnost**

Tato Dohoda bude uplatňována na celních územích a ve svobodných celních pásmech Státu Izrael a České republiky.

### **Článek 38**

#### **Doplňky a úpravy**

Doplňky a úpravy k této Dohodě jiné, než jsou uvedeny v odstavci 2 článku 36, vstoupí v platnost dnem obdržení pozdější diplomatické nóry potvrzující, že všechny postupy požadované právním řádem každé ze Stran pro jejich vstup v platnost byly splněny.

### **Článek 39**

#### **Vstup v platnost**

1. Tato Dohoda podléhá ratifikaci Stran a vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po datu výměny ratifikačních listin.

2. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Jeruzalémě.



## Článek 40

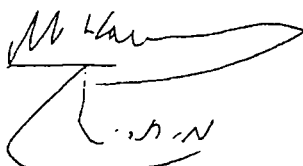
### Platnost a ukončení platnosti

1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

2. Každá Strana může ukončit platnost této Dohody písemným oznámením druhé Straně. Účinky ukončení platnosti nastanou prvního dne sedmého měsíce následujícího po datu, kdy druhá Strana obdržela písemné oznámení.

NA DŮKAZ TOHOTO níže podepsaní zmocněnci, jsouce k tomu řádně pověřeni, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne *2 Nissan,* 5776, což odpovídá  
*20. května* 1996, ve dvou původních vyhotoveních, každé  
v jazyce hebrejském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou  
autentické. V případě rozdílného výkladu bude rozhodující anglický text.



za vládu Státu Izrael



za vládu České republiky

## ZÁZNAM O POROZUMĚNÍ

1. Strany prohlašují, že jsou připraveny prověřit ve Společném výboru možnost poskytnout si navzájem další koncese, mimo jiné, berouce v úvahu koncese poskytnuté ostatním státům, se kterými obě Strany uzavřely dohody o volném obchodu.

2. Pokud jde o odstavec 2 článku 4 Dohody, Strany souhlasí s tím, že tam, kde se snížení cel provede formou suspenze cel učiněné pro určité časové období, nahradí tato snížená cla základní cla pouze pro období takové suspenze, a že kdykoliv bude provedena částečná suspenze cel, bude mezi Stranami zachováno preferenční rozpětí.

3. Pokud jde o články 8 a 9 Dohody, Strany potvrzují, že vedle výjimek uvedených v Přílohách IIa a IIb, uplatňují opatření vyplývající z jejich mnohostranných mezinárodních závazků v souladu s články 15 a 16 Dohody.

4. Pokud jde o článek 13, Strany souhlasí s tím, že jejich příslušné celní úřady sjednají podrobnou dohodu o celní spolupráci a vzájemné pomoci v celních záležitostech, jak je zmíněno v článku 13, v duchu doporučení Světové obchodní organizace.

5. Pokud jde o článek 21, v období před vzájemným otevřením příslušných trhů veřejných zakázek obou Stran, Česká republika prohlašuje a potvrzuje poskytovat izraelským subjektům a výrobkům majícím původ ve Státě Izrael, podle svého platného právního řádu, zacházení ne méně příznivé, než jaké je poskytováno kterékoliv jiné zemi, pokud se týká veřejných zakázek, od podepsání Dohody.

Na toto období Stát Izrael prohlašuje a potvrzuje poskytovat českým subjektům a výrobkům majícím původ v České republice, podle svého platného právního řádu, zacházení ne méně příznivé, než jaké je poskytováno kterékoliv jiné zemi, která není vázána ustanoveními Dohody o vládních zakázkách v rámci WTO, pokud se týká veřejných zakázek, od podepsání Dohody.

6. Pro účely uplatňování článku 13 Protokolu 3 Strany souhlasí s tím, že opracování a zpracování prováděné mimo Strany bude uskutečňováno v rámci režimu pasivního zušlechťovacího styku nebo obdobným systémem.

**PŘÍLOHA I <sup>1</sup>**

**PŘÍLOHA IIa <sup>1</sup>**

**PŘÍLOHA IIb <sup>1</sup>**

---

1 Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of United Nations, as amended -- Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## PŘÍLOHA III

/k článku 24 odstavci 1/

### Duševní vlastnictví

Mnohostranné dohody zmíněné v odstavci 1 článku 24 jsou následující:

- Pařížská úmluva z 20.března 1883 o ochraně průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt, 1967 a upraven v roce 1979);
- Bernská úmluva z 9.září 1886 o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt, 1971);
- Mezinárodní úmluva z 26.října 1961 o ochraně výkonných umělců, producentů fonogramů a rozhlasových organizací (Římská úmluva);
- Dohoda o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví z 15. dubna 1994;
- Madridská dohoda o mezinárodním zápisu známek (Stokholmský akt, 1967 a upraven v roce 1979);
- Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu známek (Madrid, 1989);
- Budapešťská smlouva o mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů k účelům patentového třídění (1977 a upravená v roce 1980);

- Smlouva o patentové spolupráci (Washington, 1970, upravená v roce 1979 a pozměněná v roce 1984);
- Niceská dohoda o mezinárodním třídění zboží a služeb pro účely zápisu ochranných známek (Ženeva, 1977 a upravená v roce 1979);
- Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin (UPOV) (Ženevský akt, 1991).

## PROTOKOL 1

/k článku 3 odstavci 2/

### ZRUŠENÍ CEL

### MEZI

### STÁTEM IZRAEL

### A

### ČESKOU REPUBLIKOU

1. Dovožní cla uplatňovaná v České republice na výrobky mající původ ve Státě Izrael uvedené v příloze A k tomuto Protokolu budou postupně snižována v souladu s následujícím časovým rozvrhem:

- |                                   |   |                             |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|
| - k datu vstupu Dohody v platnost | - | na 66 % základního cla      |
| - k 1.lednu 1998                  | - | na 33 % základního cla      |
| - k 1.lednu 1999                  | - | zbývající cla budou zrušena |

2. Dovožní cla uplatňovaná v České republice na výrobky mající původ ve Státě Izrael uvedené v příloze B k tomuto Protokolu budou postupně snižována v souladu s následujícím časovým rozvrhem:

- k datu vstupu Dohody v platnost - na 80 % základního cla
- k 1. lednu 1998 - na 60 % základního cla
- k 1. lednu 1999 - na 45 % základního cla
- k 1. lednu 2000 - na 30 % základního cla
- k 1. červenci 2000 - zbývající cla budou zrušena

3. Dovožní cla uplatňovaná v České republice na výrobky mající původ ve Státě Izrael neuvedené v příloze A a v příloze B k tomuto Protokolu budou zrušena k datu vstupu Dohody v platnost.

4. Dovožní cla uplatňovaná ve Státě Izrael na výrobky mající původ v České republice uvedené v příloze C k tomuto Protokolu budou postupně snižována v souladu s následujícím časovým rozvrhem:

- k datu vstupu Dohody v platnost - na 66 % základního cla
- k 1. lednu 1998 - na 33 % základního cla
- k 1. lednu 1999 - zbývající cla budou zrušena

5. Dovožní cla uplatňovaná ve Státě Izrael na výrobky mající původ v České republice uvedené v příloze D k tomuto Protokolu budou postupně snižována v souladu s následujícím časovým rozvrhem:



- |                                   |   |                             |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|
| - k datu vstupu Dohody v platnost | - | na 80 % základního cla      |
| - k 1. září 1997                  | - | na 65 % základního cla      |
| - k 1. září 1998                  | - | na 50 % základního cla      |
| - k 1. září 1999                  | - | na 35 % základního cla      |
| - k 1. září 2000                  | - | zbývající cla budou zrušena |

6. Dovožní cla uplatňovaná ve Státě Izrael na výrobky mající původ v České republice neuvedené v příloze C a v příloze D k tomuto Protokolu budou zrušena k datu vstupu této Dohody v platnost.

7. Každá Strana zabezpečí, že jakékoliv změny v jejím třídění dovozních cel, včetně tvorby nových celních položek, negativně neovlivní harmonogramy liberalizace stanovené v tomto Protokole.

**PŘÍLOHA A K PROTOKOLU 1<sup>1</sup>**  
(Kódy HS 1996)

**PŘÍLOHA B K PROTOKOLU 1<sup>1</sup>**  
(Kódy HS 1996)

**PŘÍLOHA C K PROTOKOLU 1<sup>1</sup>**  
(Nomenklatura izraelského celního sazebníku roku 1996)

**PŘÍLOHA D K PROTOKOLU 1<sup>1</sup>**  
(Nomenklatura izraelského celního sazebníku roku 1996)

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## PROTOKOL 2

/k článku 11 odstavci 1/

### VÝMĚNA ZEMĚDĚLSKÝCH KONCESÍ

MEZI

STÁTEM IZRAEL

A

ČESKOU REPUBLIKOU

1. Výrobky mající původ ve Státě Izrael uvedené v příloze A k tomuto Protokolu (dále "příloha A") budou dováženy do České republiky podle podmínek stanovených v této příloze a tímto přiložených k tomuto Protokolu.

2. Výrobky mající původ v České republice uvedené v příloze B k tomuto Protokolu (dále "příloha B") budou dováženy do Státu Izrael podle podmínek stanovených v této příloze a tímto přiložených k tomuto Protokolu.

3. Kvóty obsažené v příloze A budou poskytovány českými celními úřady podle pořadí až do vyčerpání kvóty. Na výrobky uvedené v příloze B, na které se vztahují kvóty stanovené v této příloze, vydá Stát Izrael dovozní

**PŘÍLOHA A K PROTOKOLU 2<sup>1</sup>**  
(Nomenklatura českého celního sazebníku roku 1996)

**Dovoz ze Státu Izrael do České republiky**

**PŘÍLOHA B K PROTOKOLU 2<sup>1</sup>**  
(Nomenklatura izraelského celního sazebníku roku 1996)

**Dovoz z České republiky do Státu Izrael**

---

1 Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

### PROTOKOL 3

/k článku 12/

**týkající se definice pojmu „původní výrobky“  
a metod administrativní spolupráce**

#### O B S A H :

<b>HLAVA I</b>	<b>OBECNÁ USTANOVENÍ</b>
Článek 1	Definice
<b>HLAVA II</b>	<b>DEFINICE POJMU "PŮVODNÍ VÝROBKY"</b>
Článek 2	Všeobecné požadavky
Článek 3	Dvoustranná kumulace původu
Článek 4	Kumulace se Slovenskou republikou
Článek 5	Zcela získané výrobky
Článek 6	Dostatečně opracované nebo zpracované výrobky
Článek 7	Nedostatečně opracování nebo zpracování
Článek 8	Určující jednotka
Článek 9	Příslušenství, náhradní díly a nástroje
Článek 10	Soupravy (sady)
Článek 11	Neutrální prvky

**HLAVA III ÚZEMNÍ POŽADAVKY**

Článek 12 Územní princip

Článek 13 Opracování nebo zpracování prováděné mimo území jedné ze stran

Článek 14 Přímá doprava

Článek 15 Výstavy

**HLAVA IV NAVRACENÍ (DRAWBACK) NEBO OSVOBOZENÍ**

Článek 16 Zákaz navrácení cla (drawback) nebo osvobození od cla

**HLAVA V DŮKAZ PŮVODU**

Článek 17 Všeobecné požadavky

Článek 18 Postup pro vydání průvodního osvědčení EUR.1

Článek 19 Průvodní osvědčení EUR.1 vystavená dodatečně

Článek 20 Vydání duplikátu průvodního osvědčení EUR.1

Článek 21 Vydání průvodního osvědčení EUR.1 na základě dříve vydaného nebo vystaveného důkazu původu

Článek 22 Podmínky pro vystavení prohlášení na faktuře

Článek 23 Schválený vývozce

Článek 24 Platnost důkazu původu

Článek 25 Předkládání důkazu původu

Článek 26 Dovoz po částech

Článek 27 Osvobození od důkazu původu

- Článek 28      Podpůrné dokumenty
- Článek 29      Uchování důkazu původu a podpůrných dokumentů
- Článek 30      Nesrovnalosti a formální chyby
- Článek 31      Částky vyjádřené v ECU

**HLAVA VI      UJEDNÁNÍ O ADMINISTRATIVNÍ SPOLUPRÁCI**

- Článek 32      Vzájemná spolupráce
- Článek 33      Ověřování důkazů původu
- Článek 34      Řešení sporů
- Článek 35      Sankce
- Článek 36      Svobodná celní pásma a svobodné celní sklady

**HLAVA VII      ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

- Článek 37      Celní podvýbor
- Článek 38      Přílohy
- Článek 39      Provádění protokolu
- Článek 40      Zboží v režimu tranzitu nebo uskladnění

## HLAVA I

### OBEČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 1

##### Definice

Pro účely tohoto Protokolu:

- (a) „výroba“ znamená jakékoli opracování nebo zpracování, včetně sestavování nebo zvláštních postupů;
- (b) „materiál“ znamená jakékoli příměsí, suroviny, části, součásti, apod., které jsou používány při výrobě výrobku;
- (c) „výrobek“ se rozumí právě vyráběný výrobek, i když je zamýšleno jeho pozdější použití v jiné výrobní operaci;
- (d) „zboží“ znamená obojí, materiály i výrobky;
- (e) „celní hodnotou“ se rozumí hodnota stanovená podle Dohody o provádění Článku VII Všeobecné dohody o clech a obchodu 1994 (Dohoda Světové obchodní organizace o celním hodnocení);
- (f) „cena franco (dále jen „fco“) závod“ znamená cenu zaplacenou za výrobek výrobcí ve Straně, v jehož podniku je prováděno poslední opracování nebo zpracování, za předpokladu, že tato cena zahrnuje hodnotu všech použitých materiálů sníženou o veškeré vnitřní daně, které se vracejí nebo mohou vrátit, je-li získaný výrobek vyvážen;
- (g) „hodnota materiálů“ znamená celní hodnotu použitých nepůvodních materiálů v době dovozu nebo, není-li tato známa a nelze ji zjistit, první zjistitelnou cenu zaplacenou za tyto materiály ve Straně;



- (h) „hodnotou původních materiálů“ se rozumí hodnota těchto materiálů stanovená podle odstavce (g) *mutatis mutandis*;
- (i) „přidanou hodnotou“ se pro účely článku 4 (2) rozumí cena fco závod snížená o celní hodnotu všech použitých materiálů, které nejsou původní ve Stranách;
- (j) „kapitoly“ a „čísla“ znamenají kapitoly a čísla (čtyřmístné kódy) používané v nomenklatuře Harmonizovaného systému popisu a číselného označování zboží, dále nazývaného „Harmonizovaný systém“ nebo „HS“;
- (k) „zařazení“ znamená zařazení výrobku nebo materiálu do příslušného čísla;
- (l) „zásilkou“ se rozumějí výrobky, které jsou současně zasílány jedním vývozcem jednomu příjemci nebo jsou uvedeny v jednom dopravním dokladu, vztahujícím se na jejich dopravu od vývozce k příjemci nebo, neexistuje-li takový doklad, jsou uvedeny v jedné faktuře;
- (m) „území“ zahrnuje teritoriální vody.

## HLAVA II

### DEFINICE POJMU „PŮVODNÍ VÝROBKY“

#### Článek 2

##### Všeobecné požadavky

Pro účely provádění této dohody se následující výrobky pokládají za původní ve Straně:

- (a) výrobky zcela získané v této Straně ve smyslu článku 5 tohoto protokolu;
- (b) výrobky získané v této Straně obsahující materiály, které zde nebyly zcela získány, za předpokladu, že takové materiály byly podrobeny dostatečnému opracování nebo zpracování v této Straně ve smyslu článku 6 tohoto protokolu.

#### Článek 3

##### Dvoustranná kumulace původu

Materiály původní v jedné Straně se pokládají za původní ve druhé Straně, jsou-li obsaženy ve výrobku zde získaném. Není nutno, aby takové materiály byly podrobeny dostatečnému opracování nebo zpracování, za předpokladu, že byly podrobeny opracování nebo zpracování přesahujícím operace uvedené v článku 7(1) tohoto protokolu.

#### Článek 4

##### Kumulace se Slovenskou republikou

1. S výhradou ustanovení odstavců 2 a 3, materiály původní ve Slovenské republice ve smyslu dohody mezi Stranou a Slovenskou republikou se považují za původní v této Straně, jsou-li obsaženy ve výrobku zde získaném. Není nutno, aby takové materiály byly podrobeny dostatečnému opracování nebo zpracování.
2. Výrobky, které získaly charakter původu podle odstavce 1, se dále považují za výrobky původní ve Straně pouze tehdy, přesahuje-li hodnota přidaná zde nebo ve druhé Straně hodnotu použitých materiálů původních ve Slovenské republice. Jestliže tato podmínka není splněna, uvedené výrobky se považují za původní ve Slovenské republice. Při určování země původu se nebere v úvahu hodnota materiálů původních ve Slovenské republice, které byly podrobeny dostatečnému opracování nebo zpracování v této Straně.
3. Kumulace stanovená v tomto článku může být uplatněna pouze tehdy, pokud použité materiály získají statut původního výrobku při použití stejných pravidel původu jako jsou pravidla v tomto protokolu.

#### Článek 5

##### Zcela získané výrobky

1. Následující výrobky se pokládají za zcela získané ve Straně:
  - (a) nerostné produkty těžené z její půdy nebo mořského dna;
  - (b) rostlinné výrobky sklizené zde;
  - (c) živá zvířata narozená a chovaná zde;
  - (d) výrobky z živých zvířat chovaných zde;

- (e) produkty získané lovem nebo rybolovem zde prováděným;
  - (f) produkty mořského rybolovu a jiné produkty pocházející z moře mimo teritoriální vody Strany, získané jejími plavidly;
  - (g) výrobky zhotovené na jejích rybářských zpracovatelských lodích výhradně z produktů uvedených v písmeni (f);
  - (h) upotřebené předměty zde sebrané, které lze využít pouze pro získání surovin, včetně použitých pneumatik vhodných k protektorování nebo jako odpad;
  - (i) odpad a šrot pocházející z výrobních operací zde prováděných;
  - (j) produkty vytěžené z mořského dna mimo její teritoriální vody, za předpokladu, že má výhradní práva jej využívat;
  - (k) zboží vyráběné zde výhradně z výrobků uvedených v písmenech (a) až (j).
2. Pojmy "její plavidla" a "její rybářské zpracovatelské lodě" uvedené v odstavci 1, písmenech f) a g), se rozumějí pouze plavidla:
- (a) která jsou registrována nebo zaznamenána ve Straně;
  - (b) která plují pod vlajkou této Strany;
  - (c) která jsou vlastněna nejméně z 50%, státními příslušníky této Strany, nebo společností s ústředím v jedné ze Stran, jejíž ředitel nebo ředitelé, předseda správní rady nebo dozorčí rady a většina členů těchto rad jsou státní příslušníci této Strany a navíc, v případě partnerství nebo společnosti s ručením omezeným, alespoň polovina kapitálu patří této Straně, veřejným institucím nebo státním příslušníkům této Strany;
  - (d) jejichž kapitán a důstojníci jsou státní příslušníci této Strany; a
  - (e) jejichž posádku tvoří alespoň ze 75% státní příslušníci této Strany.

## Článek 6

### Dostatečně opracované nebo zpracované výrobky

1. Pro účely článku 2 se výrobky, které nebyly zcela získány, považují za dostatečně opracované nebo zpracované, pokud jsou splněny podmínky uvedené v příloze II.

Výše uvedené podmínky stanovují pro všechny výrobky, na něž se vztahuje tato dohoda, opracování nebo zpracování, které musí být provedeno na nepůvodních materiálech použitých při výrobě, a uplatňují se pouze ve vztahu k takovým materiálům. Z toho vyplývá, že je-li při výrobě jiného výrobku použit meziprodukt, který získá statut původu splněním podmínek uvedených v příloze II, potom se na něj nevztahují podmínky platné pro výrobek, ve kterém je tento meziprodukt obsažen, a žádné nepůvodní materiály použité při výrobě meziprojektu se neberou v úvahu.

2. Nehledě na ustanovení odstavce 1 a článku 13 (4), nepůvodní materiály, které se podle podmínek uvedených v příloze II nemohou použít při výrobě výrobku, mohou být použity za předpokladu, že:
  - (a) jejich celková hodnota nepřesahuje 10% ceny výrobku fco závod;
  - (b) žádné procentní vyjádření nejvyšší hodnoty nepůvodních materiálů stanovené v příloze II není překročeno uplatněním tohoto odstavce.

Tento odstavec se nevztahuje na výrobky zařazené v kapitolách 50 až 63 Harmonizovaného systému.

3. Odstavce 1 a 2 se uplatní s výjimkou ustanovení článku 7.

## Článek 7

### Nedostatečné opracování nebo zpracování

1. Bez dotčení odstavce 2 se dále uvedené operace považují za opracování nebo zpracování nepostačující pro přiznání statutu původu, a to bez ohledu na splnění požadavků uvedených v článku 6:
  - (a) operace, které formou ochrany zajišťují dobrý stav během dopravy a skladování (větrání, rozložení, sušení, chlazení, naložení do solí, oxidu siřičitého nebo jiných vodných roztoků, odstranění poškozených částí a podobné operace);
  - (b) jednoduché operace sestávající z odstranění prachu, prosévání, třídění nebo sdružování (včetně tvorby souprav předmětů), mytí, natírání, řezání;
  - (c) (i) změny balení, rozebrání a sestavení zásilek;  
(ii) prosté uložení do láhví, baněk, pytlů, beden, krabic, upevnění na kartách nebo deskách, atd. a všechny jiné jednoduché balicí operace;
  - (d) připojování značek, štítků a jiných rozlišovacích označení na výrobky nebo jejich obaly;
  - (e) prosté mísení výrobků, též odlišného druhu, pokud jedna nebo více složek směsi nespĺňují podmínky stanovené tímto protokolem, které by umožnily považovat je za původní ve Straně;
  - (f) prosté sestavování částí za účelem vytvoření kompletního výrobku;
  - (g) kombinace dvou nebo více operací uvedených v písmenech (a) až (f);
  - (h) porážka zvířat.

2. Všechny operace provedené s danými výrobky ve Straně jsou posuzovány společně při rozhodování, zda je opracování nebo zpracování považováno za nedostatečné ve smyslu odstavce 1.

### **Článek 8**

#### **Určující jednotka**

1. Určující jednotkou pro účely tohoto protokolu se rozumí konkrétní výrobek, který je považován za základní jednotku k zařazení do nomenklatury Harmonizovaného systému.

Z toho vyplývá, že:

- (a) je-li výrobek, skládající se ze sady nebo sestavy předmětů, zařazen podle pravidel Harmonizovaného systému do jednoho čísla, tvoří celek určující jednotku;
  - (b) sestává-li zásilka z řady stejných výrobků zařazených ve stejném čísle Harmonizovaného systému, musí se při uplatnění pravidel tohoto protokolu brát každý výrobek jednotlivě.
2. Je-li podle všeobecného pravidla 5 pro interpretaci Harmonizovaného systému zařazen spolu s výrobkem i obal, pak je zahrnut do stejného čísla také pro účely stanovení původu.

### **Článek 9**

#### **Příslušenství, náhradní díly a nástroje**

Příslušenství, náhradní díly a nástroje odeslané se zařízením, strojem, přístrojem nebo vozidlem, které jsou součástí běžného vybavení a jsou zahrnuty do ceny nebo nejsou zvlášť fakturovány, se pokládají za celek takového zařízení, stroje, přístroje nebo vozidla.

## Článek 10

### Soupravy (sady)

Soupravy (sady), definované všeobecným pravidlem 3 pro interpretaci Harmonizovaného systému, se považují za původní, jsou-li původní všechny jejich části. Sestává-li však souprava (sada) z původních a nepůvodních výrobků, pak se jako celek pokládá za původní, jestliže hodnota nepůvodních výrobků nepřesahuje 15% ceny soupravy (sady) fco závod.

## Článek 11

### Neutrální prvky

Pro účely stanovení, zda je výrobek původní, není nutné určovat původ následujících prvků, které mohou být použity při jeho výrobě:

- (a) elektrická energie a palivo;
- (b) zařízení a vybavení;
- (c) stroje a nástroje;
- (d) zboží, které není nebo nemá být součástí konečného složení výrobku.



### HLAVA III

#### ÚZEMNÍ POŽADAVKY

##### Článek 12

###### Územní princip

1. Podmínky stanovené v hlavě II, týkající se získání statutu původu, musí být ve Stranách splněny bez přerušení, vyjma ustanovení článků 4 a 13.
2. Původní výrobky vyvezené ze Strany do jiné země, které se vracejí zpět, vyjma ustanovení článků 4 a 13, jsou pokládány za nepůvodní, není-li možno uspokojivě prokázat celním orgánům, že:
  - (a) zpět dovážené zboží je totožné s vyvezeným: a
  - (b) nebylo podrobena jiné operaci než operaci nezbytné pro jeho uchování v dobrém stavu v dané zemi nebo při vývozu.

##### Článek 13

###### Opracování nebo zpracování prováděné mimo území jedné ze smluvních stran

1. Bez dotčení článku 4, nemá na získání statutu původu v jedné ze Stran za podmínek stanovených v hlavě II vliv opracování nebo zpracování materiálů, vyvážených z této Strany a následně zpět dovážených, které je prováděno mimo území této Strany, za předpokladu, že
  - (a) uvedené materiály jsou zcela získány v této Straně nebo byly před vyvezením opracovány nad rámec jednoduchých operací stanovených v článku 7; a

(b) celním orgánům je uspokojivým způsobem prokázáno, že:

(i) zpět dovážené zboží je výsledkem opracování nebo zpracování vyvezených materiálů; a

(ii) celková hodnota přidaná mimo území této Strany uplatněním tohoto článku nepřesahuje 10% ceny fco závodu získaného výrobku, jehož původ je určován.

2. Pro účely ustanovení odstavce 1, se podmínky pro získání statutu původu stanovené v hlavě II nevztahují na opracování nebo zpracování prováděné mimo území příslušné Strany. Nicméně stanovili odpovídající pravidlo původu v příloze II nejvyšší hodnotu nepůvodních materiálů, které je povolena pro získání původu výrobku, nesmí součet celkové hodnoty nepůvodních materiálů použitých ve Straně a celkové hodnoty přidané mimo území této Strany překročit stanovené procentuální kritérium.
3. Pro účely ustanovení odstavců 1 a 2 se výrazem „celková přidaná hodnota“ rozumí souhrn všech nákladů vynaložených mimo území Strany, včetně hodnoty všech materiálů zde použitých.
4. Odstavce 1 a 2 se neuplatní pro výrobky, které nesplňují odpovídající podmínky uvedené v příloze II, a které by mohly být považovány za dostatečně opracované nebo zpracované pouze uplatněním pravidla všeobecné tolerance stanoveného v článku 6 (2).

## Článek 14

### Přímá doprava

1. Preferenční zacházení stanovené touto dohodou se týká pouze výrobků splňujících požadavky tohoto protokolu, které jsou přepravovány přímo mezi Stranami nebo přes území Slovenské republiky. Avšak výrobky tvořící jednu jedinou zásilku, mohou být přepravovány přes jiná území, včetně přeložení nebo prozatímního uskladnění na takovém území, jestliže zůstaly pod dohledem celních orgánů v zemi tranzitu nebo uskladnění a jestliže s nimi nebyly prováděny jiné operace než vykládání, opětne nakládání nebo jakékoliv operace určené k jejich uchování v dobrém stavu.

Původní výrobky mohou být dopravovány potrubím přes území jiné než území Stran.

2. Celním orgánům dovážející Strany je nutno prokázat, že byly splněny podmínky stanovené v odstavci 1, a to ve formě:
  - (a) jednotného dopravního dokumentu, který se vztahuje na dopravu přes země tranzitu; nebo
  - (b) osvědčení vydaného celními orgány země tranzitu, které obsahuje:
    - (i) přesný popis výrobků;
    - (ii) datum vyložení a přeložení zboží a případně názvy lodí nebo jiných použitých dopravních prostředků; a
    - (iii) potvrzení podmínek, za kterých se zboží nacházelo v zemi tranzitu; nebo
  - (c) jinými průkaznými doklady, není-li možno předložit doklady uvedené výše.

## Článek 15

### Výstavy

1. Původní výrobky vyvezené na výstavu do země jiné než Slovenské republiky a následně dovezené do Strany, mají nárok na uplatnění preferencí podle této dohody za předpokladu, že celním orgánům je uspokojivým způsobem prokázáno, že:
  - (a) vývozce vyvezl tyto výrobky ze Strany do země, kde se koná výstava, a vystavil je v této zemi;
  - (b) vývozce tyto výrobky prodal nebo jiným způsobem přenechal subjektu ve Straně;
  - (c) výrobky byly dovezeny během výstavy nebo bezprostředně po ní ve stejném stavu, v jakém byly vyvezeny na výstavu; a
  - (d) výrobky nebyly od okamžiku odeslání na výstavu použity pro jiný účel než předvádění na výstavě.
2. Důkaz původu musí vystaven nebo vyhotoven v souladu s ustanoveními hlavy V a předložen celním orgánům dovážející Strany obvyklým způsobem. Na důkaz původu je nutno uvést název a adresu výstavy. V případě potřeby je možno požadovat další písemné doklady o podmínkách, za kterých byly vystaveny.
3. Odstavec 1 platí pro jakoukoliv obchodní, průmyslovou, zemědělskou nebo uměleckou výstavu, veletrh nebo podobnou veřejnou akci, která není organizována pro soukromé účely v obchodech nebo podnikatelských provozovnách s úmyslem prodeje zahraničních výrobků, a během níž výrobky zůstávají pod celním dohledem.

## HLAVA IV

### NAVRACENÍ NEBO OSVOBOZENÍ

#### Článek 16

##### **Zákaz navracení cla (drawback) nebo osvobození od cla**

1. **Nepůvodní materiály použité při výrobě výrobků původních ve smyslu tohoto protokolu ve Straně nebo ve Slovenské republice, pro které je vydán nebo vystaven důkaz původu podle ustanovení hlavy V, nepodléhá ve Straně navracení cla (drawback) nebo osvobození od cla jakéhokoli druhu.**
2. **Zákaz uvedený v odstavci 1 se vztahuje na jakékoli opatření týkající se vracení, osvobození nebo neplacení, částečné nebo úplné, cla nebo poplatků majících rovnocenný účinek, uplatňovaných ve Straně pro materiály použité k výrobě, za předpokladu, že se toto vracení, osvobození nebo neplacení uplatňuje výhradně tehdy, pokud jsou výrobky získané z těchto materiálů vyváženy, a nikoli jsou-li určeny pro domácí použití.**
3. **Vývozce výrobků uvedených v důkazu původu je povinen předložit kdykoli na požádání celních orgánů všechny doklady prokazující, že ustanovení tohoto článku byla uplatněna pro nepůvodní materiály použité při jejich výrobě, a že veškerá cla a poplatky mající rovnocenný účinek, které se vztahují na tyto materiály, byly skutečně zaplacený.**

4. Ustanovení odstavců 1 až 3 se uplatní rovněž pro obaly ve smyslu článku 8 (2), pro příslušenství, náhradní díly a nástroje ve smyslu článku 9 a pro výrobky v soupravách (sadách) ve smyslu článku 10, jsou-li tyto nepůvodní.
5. Ustanovení odstavců 1 až 4 se uplatní pouze pro materiály, na něž se vztahuje tato dohoda. Tato ustanovení rovněž nevylučují použití systému vývozních podpor pro zemědělské výrobky, jsou-li tyto podpory uplatňovány pro vývoz v souladu s touto dohodou.
6. Nehledě na ustanovení odstavce 1, je zákaz navrácení cla (drawback) nebo osvobození od cla dočasně derogován do 31. prosince 2000. Ustanovení tohoto odstavce může být přehodnoceno vzájemnou dohodou.

## HLAVA V DŮKAZ PŮVODU

### Článek 17

#### Všeobecné požadavky

1. Výrobky původní v jedné Straně mají při dovozu do druhé Strany nárok na uplatnění výhod podle této dohody, pokud je předloženo:
  - (a) průvodní osvědčení EUR.1, jehož vzor je uveden v příloze III; nebo
  - (b) v případech uvedených v článku 22 (1), prohlášení vývozce, jehož text je uveden v příloze IV, na faktuře, dodacím listu nebo jiném obchodním dokladu, který popisuje výrobky takovým způsobem, aby je bylo možno ztotožnit (dále jen „prohlášení na faktuře“).
2. Nehledě na ustanovení odstavce 1 mají výrobky původní ve smyslu tohoto protokolu nárok na uplatnění výhod podle této dohody, aniž by byly předloženy dokumenty uvedené výše, v případech stanovených v článku 27.

### Článek 18

#### Postup pro vydání průvodního osvědčení EUR.1

1. Průvodní osvědčení EUR.1 vydávají celní orgány vyvážející Strany na základě písemné žádosti vývozce nebo, na zodpovědnost vývozce, jím zmocněného zástupce.

2. Pro tyto účely je vývozce nebo jeho zmocněný zástupce povinen vyplnit průvodní osvědčení EUR.1 a žádost o jeho vystavení, jejichž vzory jsou uvedeny v příloze III. Tyto formuláře musí být vyplněny v jednom z jazyků použitých v tomto protokolu, a v souladu s obecně závaznými předpisy vyvážející Strany. Jestliže jsou vyplněny ručně, je třeba použít inkoustové pero a psát hůlkovým písmem. Popis výrobků musí být uveden v příslušném oddílu takovým způsobem, aby zde nebyly ponechány prázdné řádky. Není-li celý tento oddíl vyplněn, musí být poslední řádek popisu podtržen vodorovnou čarou a prázdný prostor proškrtnut.
3. Vývozce žádající o vydání průvodního osvědčení EUR.1 je povinen kdykoliv na požádání celních orgánů vyvážející Strany, ve které je průvodní osvědčení vydáváno, předložit všechny potřebné dokumenty prokazující původ předmětných výrobků a splnění všech požadavků tohoto protokolu.
4. Průvodní osvědčení EUR.1 vydají celní orgány Strany, jestliže lze vyvážené výrobky považovat za výrobky původní ve Straně nebo ve Slovenské republice, a jsou-li splněny ostatní podmínky tohoto protokolu.
5. Vydávající celní orgány přijmou všechna nezbytná opatření k tomu, aby ověřily původ výrobků a splnění všech ostatních podmínek tohoto protokolu. Pro tyto účely mají právo požadovat jakékoli podklady a provádět jakoukoli kontrolu účetnictví vývozce či jakoukoli kontrolu, kterou považují za účelnou. Vydávající celní orgány zaručují, že formuláře uvedené v odstavci 2 jsou správně vyplněny. Zkontrolují především, je-li prostor určený pro popis výrobků vyplněn takovým způsobem, aby byla vyloučena možnost dodatečného neoprávněného doplnění.



6. Datum vydání průvodního osvědčení EUR.1 je uvedeno v oddílu 11 osvědčení.
7. Vydané průvodní osvědčení EUR.1 předají celní orgány vývozci, jakmile je vlastní vývoz proveden nebo zajištěn.

### Článek 19

#### Průvodní osvědčení EUR.1 vystavená dodatečně

1. Nehledě na ustanovení článku 18 (7) lze za výjimečných okolností vydat průvodní osvědčení EUR.1 po uskutečnění vývozu výrobků, kterých se osvědčení týká, jestliže:
  - (a) nebylo vydáno v době vývozu z důvodu omylu, nechtěného opomenutí nebo zvláštních okolností; nebo
  - (b) je náležitě prokázáno, že průvodní osvědčení EUR.1 bylo vydáno, ale nebylo při dovozu přijato z technických důvodů.
2. Pro účely uplatnění odstavce 1 musí vývozce v žádosti uvést místo a datum vývozu výrobků, kterých se průvodní osvědčení EUR.1 týká, a odůvodnění této žádosti.
3. Celní orgány mohou vydat průvodní osvědčení EUR.1 dodatečně pouze po ověření, zda informace uvedené v žádosti vývozce souhlasí s údaji v příslušné evidenci.
4. Průvodní osvědčení EUR.1 vystavená dodatečně musí obsahovat jednu z těchto frází:

“אושר בדיוננד”  
„VYSTAVENO DODATEČNĚ“  
„VYSTAVENÉ DODATOČNE“  
“ISSUED RETROSPECTIVELY”.

5. Fráze stanovená v odstavci 4 se uvede do oddílu "Poznámky" průvodního osvědčení EUR.1.

## Článek 20

### Vydání duplikátu průvodního osvědčení EUR.1

1. V případě krádeže, ztráty nebo zničení průvodního osvědčení EUR.1 smí vývozce písemně požádat celní orgány, které průvodní osvědčení vydaly, o duplikát vystavený na základě vývozních dokumentů, které vlastní.
2. Duplikát vystavený tímto způsobem musí obsahovat jednu z následujících frází:  
"קתעה"  
"DUPLIKÁT"  
"DUPLICATE".
3. Fráze zmíněná v odstavci 2. se uvede do oddílu "Poznámky" průvodního osvědčení EUR.1.
4. Duplikát, na kterém musí být uvedeno datum vystavení původního průvodního osvědčení EUR.1, je platný od tohoto data.

## Článek 21

### Vydání průvodního osvědčení EUR.1

#### na základě dříve vydaného nebo vystaveného důkazu původu

Jsou-li původní výrobky pod dohledem celních orgánů Strany, je možno vyměnit původní důkaz původu za jedno nebo více průvodních osvědčení EUR.1, pro účely vývozu všech nebo části výrobků na jiné území v rámci Stran. Výměnu průvodního(ch) osvědčení EUR.1 provede celní úřad, pod jehož dohledem se zboží nachází.

## Článek 22

### Podmínky pro vystavení prohlášení na faktuře

1. Prohlášení na faktuře zmíněné v článku 17 (1)(b) může vystavit:
  - (a) schválený vývozce ve smyslu článku 23, nebo
  - (b) kterýkoli vývozce pro jakoukoli zásilku sestávající z jednoho nebo více nákladových kusů a obsahující původní výrobky, jejichž celková hodnota nepřesahuje 6 000 ECU.
2. Prohlášení na faktuře může být vystaveno, jestliže se jedná o výrobky původní v jedné ze Stran nebo ve Slovenské republice a jsou-li splněny ostatní podmínky tohoto protokolu.
3. Vývozce vystavující prohlášení na faktuře je povinen kdykoli na požádání celních orgánů vyvážející Strany předložit všechny nezbytné doklady prokazující původ výrobků a splnění všech ostatních podmínek tohoto protokolu.

4. Prohlášení na faktuře vyhotoví vývozce na psacím stroji, otiskem razítka nebo tiskem na faktuře, dodacím listu nebo jiném obchodním dokladu. Prohlášení, jehož vzor je uveden v příloze IV, je vystaveno v jedné z jazykových verzí použitých v této příloze a v souladu s obecně závaznými předpisy vyvážející Strany. Jestliže je prohlášení napsáno ručně, je třeba použít inkoustové pero a psát hůlkovým písmem.
5. Prohlášení na faktuře musí být vývozcem vlastnoručně podepsáno. Avšak schválený vývozce ve smyslu článku 23 nemusí tato prohlášení podepisovat za předpokladu, že písemně potvrdí celním orgánům vyvážející země, že na sebe bere veškerou zodpovědnost za prohlášení na faktuře, na které je uvedeno jeho jméno, jako by jej vlastnoručně podepsal.
6. Prohlášení na faktuře je vystaveno vývozcem v okamžiku, kdy jsou výrobky, jichž se osvědčení týká, vyváženy, nebo výjimečně po vývozu, je-li prohlášení předloženo do dvou let po uskutečnění dovozu příslušných výrobků.

### Článek 23

#### Schválený vývozce

1. Celní orgány vyvážející Strany mohou oprávnit vývozce, který uskutečňuje časté vývozy výrobků, na něž se vztahuje tato dohoda, aby vystavoval prohlášení na faktuře bez ohledu na hodnotu těchto výrobků. Vývozce, který takovéto oprávnění získá, musí poskytnout celním orgánům dostatečné záruky nezbytné k ověření statutu původu výrobků i splnění všech požadavků tohoto protokolu.

2. Celní orgány mají právo podmínit vydání povolení schválenému vývozci splněním jakýchkoli požadavků, které považují za účelné.
3. Celní orgány přidělí schválenému vývozci číslo povolení, které bude uváděno v prohlášení na faktuře.
4. Celní orgány kontrolují využívání tohoto oprávnění schváleným vývozcem.
5. Celní orgány mohou kdykoli odebrat toto oprávnění. Musí tak učinit, pokud schválený vývozce nadále neposkytuje veškeré záruky zmíněné v odstavci 1, nesplňuje podmínky zmíněné v odstavci 2 nebo jinak nesprávně používá své oprávnění.

#### **Článek 24**

##### **Platnost důkazu původu**

1. Důkaz původu je platný čtyři měsíce od data jeho vystavení ve vyvázející Straně a musí být předložen v této lhůtě celním orgánům dovážející Strany.
2. Důkazy původu, předkládané celním orgánům dovážející Strany po uplynutí lhůty stanovené v odstavci 1, lze přijmout pro účely uplatnění preferenčního zacházení v případech, kdy nepředložení těchto osvědčení ve stanovené lhůtě je způsobeno výjimečnými okolnostmi.
3. V jiných případech opožděného předložení mohou celní orgány dovážející Strany přijmout důkazy původu za předpokladu, že jim byly před uplynutím této lhůty předloženy výrobky.

## **Článek 25**

### **Předkládání důkazu původu**

Důkazy původu se předkládají celním orgánům dovážející Strany v souladu s postupy platnými v této Straně. Celní orgány mohou požadovat překlad důkazu původu a mohou rovněž požadovat, aby k dovoznímu celnímu prohlášení bylo přiloženo prohlášení dovozce o tom, že výrobky splňují podmínky vyžadované pro účely provádění této dohody.

## **Článek 26**

### **Dovoz po částech**

V případě, kdy se na žádost dovozce a za podmínek stanovených celními orgány dovážející Strany, dováží ve smyslu všeobecného pravidla 2(a) pro interpretaci Harmonizovaného systému po částech rozebraný nebo nesestavený výrobek, zařazený do třídy XVI a XVII nebo do čísel 7308 a 9406 Harmonizovaného systému, je důkaz původu předkládán celním orgánům při dovozu první části.

## **Článek 27**

### **Osvobození od důkazu původu**

1. Výrobky posílané jako malé zásilky soukromými osobami soukromým osobám nebo tvořící část osobních zavazadel cestujících jsou pokládány za původní výrobky bez předložení důkazu původu, za předpokladu, že tyto výrobky nejsou dováženy pro obchodní účely, byly prohlášeny za výrobky splňující požadavky tohoto protokolu a neexistují žádné pochybnosti o pravdivosti takového prohlášení. V případě výrobků zasílaných poštou může být toto prohlášení uvedeno na celním prohlášení C2/CP3 nebo na listu papíru, který je připojen k tomuto dokladu.

2. Dovozy, které jsou příležitostné a sestávají výhradně z výrobků pro uspokojení osobních potřeb příjemců nebo cestujících nebo jejich rodin, se nepovažují za obchodní, je-li z povahy a množství výrobků zřejmé, že nejde o obchodní účel dovozu.
3. Celková hodnota těchto výrobků nesmí přesáhnout 500 ECU v případě malých zásilek a 1 200 ECU v případě výrobků tvořících část osobních zavazadel cestujícího.

## Článek 28

### Podpůrné dokumenty

Za dokumenty zmíněné v člancích 18 (3) a 22 (3), které dokazují, že výrobky uvedené v průvodním osvědčení EUR.1 nebo na faktuře s prohlášením vývozce mohou být považovány za výrobky původní ve Straně nebo ve Slovenské republice, a že splňují ostatní požadavky tohoto protokolu, mohou být pokládány *inter alia*:

- (a) dokumenty o činnostech prováděných vývozcem nebo výrobcem při získávání zboží, tvořící například součást jeho účetnictví;
- (b) dokumenty prokazující původ použitých materiálů, vydané nebo vystavené
- (c) dokumenty prokazující opracování nebo zpracování materiálů ve Straně, vydané nebo vystavené v jedné ze Stran, pokud takové dokumenty mohou být použity v souladu s národními obecně závaznými předpisy;

- (d) průvodní osvědčení EUR.1 nebo prohlášení na faktuře, prokazující původ použitých materiálů, vydané nebo vystavené ve Straně v souladu s tímto protokolem, nebo ve Slovenské republice v souladu s pravidly původu, která jsou shodná s pravidly původu tohoto protokolu.

### Článek 29

#### Uchování důkazu původu a podpůrných dokumentů

1. Vývozce žádající o vydání průvodního osvědčení EUR.1 je povinen uchovat po dobu tří let dokumenty zmíněné v článku 18 (3).
2. Vývozce vystavující prohlášení na faktuře je povinen uchovat po dobu tří let kopie těchto prohlášení na faktuře a dokumenty zmíněné v článku 22 (3).
3. Celní orgány vyvážející Strany, které vydávají průvodní osvědčení EUR.1, jsou povinny uchovat po dobu tří let žádosti zmíněné v článku 18 (2).
4. Celní orgány dovážející Strany jsou povinny uchovat po dobu tří let předložená průvodní osvědčení EUR.1 a prohlášení na faktuře.

### Článek 30

#### Nesrovnalosti a formální chyby

1. Zjištění drobných rozdílů mezi údaji uvedenými na důkazu původu a v dokumentech předložených celnímu úřadu za účelem propuštění dovážených výrobků nezbavuje důkaz původu *ipso facto* platnosti, jestliže je náležitě prokázáno, že se důkaz původu vztahuje k předloženým výrobkům.



2. Zřejmé formální chyby, jako například překlipy na důkazu původu, nejsou důvodem pro jeho nepřijetí, pokud takové chyby nevyvolají pochybnosti o pravdivosti prohlášení uvedeném v tomto důkazu.

### Článek 31

#### Částky vyjádřené v ECU

1. Částky v národní měně vyvážející Strany odpovídající částkám vyjádřeným v ECU stanoví vyvážející Strana a sdělí je dovážející Straně.
2. Jestliže tyto částky převyšují odpovídající částky stanovené dovážející Stranou, tato Strana je uzná za předpokladu, že výrobky jsou fakturovány v měně vyvážející Strany. Jsou-li výrobky fakturovány v měně Slovenské republiky nebo členské země Evropské unie nebo země Evropského sdružení volného obchodu, uzná dovážející Strana částku oznámenou touto zemí nebo Evropskou komisí.
3. Částky vyjádřené v kterékoli národní měně jsou ekvivalentem této národní měny vůči ECU podle kursu platného první pracovní den měsíce října roku 1995.
4. Částky vyjádřené v ECU a jejich ekvivalenty v národních měnách Stran, budou změněny Společným výborem, pokud o to požádá jedna ze Stran. V případě těchto změn Společný výbor zajistí, aby nedošlo ke snížení částek vyjádřených v národních měnách a posoudí potřebu zachování rovnocenných účinků těchto limitů. K tomuto účelu může rozhodnout i o úpravě částek vyjádřených v ECU.

## HLAVA VI

### UJEDNÁNÍ O ADMINISTRATIVNÍ SPOLUPRÁCI

#### Článek 32

##### Vzájemná spolupráce

1. Celní orgány Stran si navzájem předají vzory otisků razítek používaných celními úřady pro vydávání průvodních osvědčení EUR.1 a adresy celních orgánů zodpovědných za následné ověřování těchto osvědčení a prohlášení na faktuře.
2. Za účelem správného provádění tohoto protokolu Strany vzájemně spolupracují prostřednictvím svých celních orgánů při kontrole pravosti průvodních osvědčení EUR.1 nebo prohlášení na faktuře a při kontrole přesnosti údajů uvedených v těchto dokumentech.

#### Článek 33

##### Ověřování důkazů původu

1. Následné ověřování důkazů původu se provádí namátkově nebo kdykoliv mají celní orgány dovážející Strany opodstatněnou pochybnost o pravosti těchto dokumentů, o původu výrobků v nich uvedených nebo o splnění jiných podmínek tohoto protokolu.

2. Za účelem provádění ustanovení odstavce 1 vrátí celní orgány dovážející Strany průvodní osvědčení EUR.1 a fakturu, pokud je předložena, prohlášení na faktuře nebo kopie těchto dokumentů celním orgánům vyvážející Strany, je-li to možné též s uvedením důvodů tohoto požadavku. Jakékoliv získané dokumenty a informace o tom, že údaje uvedené na důkazu původu jsou nesprávné, jsou zaslány spolu se žádostí o ověření.
3. Ověření je prováděno celními orgány vyvážející Strany. Pro tyto účely mají celní orgány právo požadovat jakékoli doklady a provádět jakoukoli kontrolu účetnictví vývozce nebo jinou kontrolu, kterou považují za účelnou.
4. Rozhodnou-li celní orgány dovážející Strany pozastavit uplatnění preferenčního zacházení se zbožím až do výsledku ověření, umožní dovozci nakládat se zbožím při splnění podmínek, které pokládají za nezbytné.
5. Celní orgány žádající o následné ověření budou informovány o jeho výsledcích co nejdříve. Z výsledků musí být zřejmé, zda jsou dokumenty pravé, zda je možno v nich uvedené výrobky považovat za původní ve Straně nebo ve Slovenské republice, a zda jsou splněny ostatní podmínky tohoto protokolu.

V případech, kdy je uplatněna kumulace původu podle článků 3, 4 a 18 (4), musí odpověď obsahovat kopii(e) příslušných průvodního(ch) osvědčení nebo prohlášení na faktuře.

6. Neobdrží-li v případech opodstatněných pochybností celní orgány dovážející Strany žádnou odpověď do deseti měsíců od data doručení žádosti o ověření, nebo nebude-li odpověď obsahovat dostatečné informace pro určení pravosti předmětného dokumentu nebo skutečného původu výrobků, nepřiznají žádající celní orgány nárok na preference, kromě případů způsobených výjimečnými okolnostmi..

### **Článek 34**

#### **Řešení sporů**

Spory, které vyvstanou při ověřování podle článku 33, a které nebude možno vyřešit mezi celními orgány žádajícími o ověření a celními orgány zodpovědnými za toto ověření, nebo případy rozdílného výkladu tohoto protokolu, budou předloženy Společnému výboru.

Řešení všech sporů mezi dovozcem a celními orgány dovážející Strany se řídí právními předpisy této Strany.

### **Článek 35**

#### **Sankce**

Každá osoba, která vystaví nebo zapříčiní vydání dokumentu obsahujícího nesprávné údaje za účelem získání preferenčního zacházení pro výrobky, bude sankcionována.

## Článek 36

### Svobodná celní pásma a svobodné celní sklady

1. Strany učiní veškeré kroky nezbytné k zajištění toho, aby výrobky provázené důkazem původu, které jsou dováženy do svobodného celního pásma nebo skladu umístěného na jejich území, nebyly nahrazeny jiným zbožím a nebylo s nimi zacházeno jinak než je obvyklé pro jejich zachování v dobrém stavu.
2. Pokud jsou, jako výjimka z ustanovení odstavce 1, výrobky původní ve Straně dováženy do svobodného celního pásma nebo skladu s důkazem původu a jsou zde podrobeny určitému zacházení nebo zpracování, vydají celní orgány nové osvědčení EUR.1 na základě žádosti vývozce za předpokladu, že toto zacházení nebo zpracování je v souladu s podmínkami tohoto protokolu.

## **HLAVA VII**

### **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

#### **Článek 37**

##### **Celní podvýbor**

1. Tímto se zřizuje Celní podvýbor, jehož úkolem je zajistit administrativní spolupráci za účelem správného a jednotného provádění tohoto protokolu a plnit jakékoli další úkoly v celní oblasti, které mu budou svěřeny.
2. Podvýbor je tvořen odborníky obou Stran, kteří zodpovídají za celní záležitosti.

#### **Článek 38**

##### **Přílohy**

Přílohy tohoto protokolu tvoří jeho nedílnou součást.

#### **Článek 39**

##### **Provádění protokolu**

Strany přijmou opatření nezbytná k provádění tohoto protokolu.

## **Článek 40**

### **Zboží v režimu tranzitu nebo uskladnění**

Ustanovení této dohody lze uplatnit na zboží, které splňuje podmínky tohoto protokolu, a které je k datu vstupu dohody v platnost v režimu tranzitu nebo je ve Straně uskladněno v celním skladu nebo se nachází ve svobodném celním pásmu nebo skladu, za předpokladu, že do čtyř měsíců od tohoto data bude celním orgánům *dozázející Strany* předloženo průvodní osvědčení EUR.1 vystavené dodatečně spolu s doklady prokazujícími splnění podmínky přímé dopravy.

## PŘÍLOHA I

### Úvodní poznámky k příloze II

#### **Poznámka 1:**

Příloha II stanoví pro každý výrobek podmínky, které musí být splněny, aby tento výrobek byl považován za dostatečně zpracovaný nebo opravený ve smyslu článků 6 protokolu.

#### **Poznámka 2:**

- 2.1. První dva sloupce seznamu popisují získaný výrobek. První sloupec obsahuje číslo nebo kapitolu Harmonizovaného systému, ve druhém sloupci je uveden popis zboží odpovídající danému číslu nebo kapitole. Ke každému výrobku uvedenému v prvních dvou sloupcích je ve sloupcích 3 nebo 4 stanoveno pravidlo původu. Je-li před číselným označením v prvním sloupci uvedeno "ex", znamená to, že pravidla ve sloupcích 3 nebo 4 se týkají pouze té části čísla nebo kapitoly Harmonizovaného systému, která je výslovně uvedena ve sloupci 2.
- 2.2. Pokud je ve sloupci 1 uvedena skupina čísel nebo číslo kapitoly a popis výrobků ve sloupci 2 je tudíž obecný, platí příslušná pravidla ve sloupcích 3 nebo 4 pro všechny výrobky, které jsou podle Harmonizovaného systému zařazeny v kterémkoli čísle uvedené skupiny nebo kapitoly.
- 2.3. Platí-li rozdílná pravidla pro různé výrobky patřící do téhož čísla, obsahuje každý odstavec ve sloupci 2 popis té části čísla, které odpovídají příslušná pravidla ve sloupcích 3 nebo 4.



Jsou-li pro výrobek popsaný v prvních dvou sloupcích stanovena pravidla ve sloupcích 3 i 4, může si vývozce zvolit, zda uplatní pravidlo uvedené ve sloupci 3 nebo ve sloupci 4. Pokud ve sloupci 4 není uvedeno žádné pravidlo, musí být uplatněno pravidlo stanovené ve sloupci 3.

**Poznámka 3:**

3.1. Ustanovení článku 6 protokolu, které se týká původních výrobků použitých ve výrobě jiných výrobků, se uplatní bez ohledu na to, zda statut původu byl získán v rámci závodu, kde je tento výrobek používán, nebo v jiném závodě ve Stranách.

Například:

Z "ostatní legované oceli nahrubo tvarované kováním" čísla 7224 se vyrábí motor čísla 8407, pro který pravidlo uvádí, že hodnota použitých nepůvodních materiálů nesmí přesáhnout 40% ceny výrobku fco závodu.

Jestliže byl použitý výkovek zhotoven ve Straně z nepůvodního ingotu, pak již tento výkovek získal původ na základě pravidla pro číslo ex 7224. Při výpočtu hodnoty motoru jej lze pokládat za původní bez ohledu na to, zda byl vyroben ve stejném nebo jiném závodě ve Straně. Hodnota nepůvodního ingotu se tedy při výpočtu hodnoty použitých nepůvodních materiálů nebere v úvahu.

3.2. Pravidlo ve sloupci 3 nebo 4 stanoví minimální opracování nebo zpracování, které je nezbytné pro získání původu. Vyšším stupněm opracování nebo zpracování se rovněž získá původ; a naopak, nižší stupeň opracování nebo zpracování nemůže dát výrobku charakter původu. Jestliže tedy pravidlo stanoví, že lze použít nepůvodní materiál určitého stupně zpracování, může se použít materiál nižšího stupně zpracování, ne však vyššího.

3.3. Pokud, bez dotčení poznámky 3.2, pravidlo uvádí, že lze použít "materiály kteréhokoli čísla", lze také použít materiály stejného čísla jako je číslo získaného výrobku, avšak s podmínkou splnění ostatních omezení, která mohou být obsažena v tomto pravidle. Výraz "výroba z materiálů kteréhokoli čísla, včetně jiných materiálů čísla ..." však znamená, že je možno použít pouze ty materiály zařazené ve stejném čísle jako výrobek, jejichž popis se liší od popisu výrobku uvedeného ve sloupci 2.

3.4. Určuje-li pravidlo původu, že při výrobě lze použít více než jeden druh materiálu, znamená to, že je možno libovolně použít jeden nebo více z uvedených materiálů. Pravidlo nevyžaduje, aby se použily všechny jmenované druhy materiálu.

Například:

Pravidlo pro textilní tkaniny čísel 5208 až 5212 stanoví, že lze použít přírodní vlákna a mezi jinými také materiály chemické. To neznámá, že musí být použity oba druhy materiálů; lze použít jeden nebo druhý nebo oba.

3.5. Určuje-li pravidlo původu, že se výrobek musí zhotovit z nějakého konkrétního materiálu, pak tato podmínka pochopitelně nebrání použití jiných materiálů, které v důsledku své přirozené povahy nemohou tomuto pravidlu odpovídat. (Viz též poznámku 6.2 vztahující se textilu).

Například:

Pravidlo pro výrobky z obilí získané bobtnáním nebo pražením čísla 1904, které výslovně vylučuje použití nepůvodních obilovin nebo mouky, nevylučuje možnost použít minerální soli, chemické a jiné přísady, které nejsou vyrobeny z obilovin.

Nicméně toto se neuplatní pro výrobky, které jsou vyrobeny z materiálů stejné povahy na nižším stupni zpracování, přestože nemohou být vyrobeny z konkrétních materiálů uvedených v seznamu.

Například:

V případě oděvů kapitoly 62 zhotovených z netkaných materiálů, kde je dovoleno použít pouze nepůvodní přízi, není možno použít jako výchozí materiál netkané textilie - a to i přesto, že netkané textilie nelze zhotovit z příze. V takových případech musí být výchozím nepůvodním materiálem vlákna, tj. nižší stupeň zpracování než příze.

3.6. Jestliže jsou v pravidle uvedeny dvě procentuální sazby nebo více, které stanoví nejvyšší možný podíl hodnoty použitých nepůvodních materiálů, pak tyto procentuální sazby nelze počítat. Jinak řečeno, maximální hodnota všech použitých nepůvodních materiálů nesmí nikdy přesáhnout nejvyšší z daných procentuálních sazeb. Jednotlivé procentuální sazby nesmějí být překročeny ani hodnotou konkrétních materiálů, na něž se vztahují.

**Poznámka 4:**

4.1. Pojem "přírodní vlákna" se rozumějí vlákna jiná než umělá nebo syntetická. Tento pojem se vztahuje pouze na fáze zpracování před spřádáním, včetně odpadu, a není-li uvedeno jinak, zahrnuje vlákna mykaná, česaná nebo jinak zpracovaná, avšak nespředená.

4.2. Pojem "přírodní vlákna" zahrnuje žíně čísla 0503, hedvábí čísel 5002 a 5003, vlnu a jemné nebo hrubé zvířecí chlupy čísel 5101 až 5105, bavlněná vlákna čísel 5201 až 5203 a jiná rostlinná vlákna čísel 5301 až 5305.

4.3. Pojmy "textilní vlákna", "chemické materiály" a "papírenské materiály" se používají k označení materiálů nezařazených v kapitolách 50 až 63, které lze použít pro výrobu umělých, syntetických nebo papírových vláken nebo přízí.

4.4. Pojem "chemická (syntetická nebo umělá) střížová vlákna" se používá pro kabel ze syntetického nebo umělého hedvábí, syntetická nebo umělá střížová vlákna nebo odpad z chemických vláken čísel 5501 až 5507.

**Poznámka 5:**

5.1. Obsahuje-li pravidlo původu pro určitý výrobek odkaz na tuto poznámku, neplatí podmínky stanovené ve sloupci 3 pro jakékoli použité základní textilní materiály, jejichž souhrnná hmotnost nepřesahuje 10% celkové hmotnosti všech použitých základních textilních materiálů (viz též poznámky 5.3 a 5.4 níže).

5.2. Toleranci uvedenou v poznámce 5.1 lze uplatnit pouze pro směšové výrobky, které byly vyrobeny ze dvou nebo více základních textilních materiálů.

Základními textilními materiály se rozumí:

- hedvábí,
- vlna,
- hrubé zvířecí chlupy,
- jemné zvířecí chlupy,
- žíně,
- bavlna,
- papírenské materiály a papír,
- len,

- pravé konopí,
- juta a jiná textilní lýková vlákna,
- sisalová a jiná textilní vlákna rodu Agave,
- kokosová, abaková, ramiová a ostatní rostlinná textilní vlákna,
- syntetická chemická vlákna,
- umělá chemická vlákna,
- syntetická chemická střížová vlákna z polypropylenu,
- syntetická chemická střížová vlákna z polyesteru,
- syntetická chemická střížová vlákna z polyamidu,
- syntetická chemická střížová vlákna z polyakrylonitrilu,
- syntetická chemická střížová vlákna z polyimidu,
- syntetická chemická střížová vlákna z polytetrafluorethylenu,
- syntetická chemická střížová vlákna z polyfenylensulfidu,
- syntetická chemická střížová vlákna z polyvinylchloridu,
- jiná syntetická chemická střížová vlákna,
- viskózní umělá chemická střížová vlákna,
- jiná umělá chemická střížová vlákna,
- polyuretanová příze s pružnými polyetherovými součástmi, též opředená,
- polyuretanová příze s pružnými polyesterovými součástmi, též opředená,
- výrobky čísla 5605 (metalizovaná příze) s páskem, jehož jádro je z hliníkové fólie nebo z plastové fólie, též potažené hliníkovým práškem, o šířce nepřesahující 5 mm, obložené z obou stran přilepenou průsvitnou nebo barevnou plastovou fólií,
- ostatní výrobky čísla 5605.

Například:

Příze čísla 5205 vyrobená z bavlněných vláken čísla 5203 a syntetických střížových vláken čísla 5506 je směšová příze. Proto lze použít nepůvodní syntetická střížová vlákna, která nesplňují pravidla původu (vyžadující výrobu z chemických materiálů nebo textilní vlákniny), až do 10% hmotnosti příze.

Například:

Vlněná tkanina čísla 5112, vyrobená z vlněné příze čísla 5107 a syntetické příze ze střížových vláken čísla 5509, je směšová tkanina. Proto lze použít syntetickou přízi, která nesplňuje pravidla původu (vyžadující výrobu z chemických materiálů nebo textilní vlákniny) nebo vlněnou přízi, která nesplňuje pravidla původu (vyžadující výrobu z přírodních vláken, nemykaných, nečesaných ani jinak nezpracovaných pro spřádání) nebo kombinaci těchto dvou materiálů, za předpokladu, že jejich celková hmotnost nepřesáhne 10% hmotnosti tkaniny.

Například:

Všíváná textilie čísla 5802 zhotovená z bavlněné příze čísla 5205 a z bavlněné tkaniny čísla 5210 je směšový výrobek pouze tehdy, je-li bavlněná tkanina směšovou tkaninou zhotovenou z přízi zařazených ve dvou různých číslech nebo je-li použita bavlněná příze směšovou přízi.

Například:

Jestliže je výše zmíněná všíváná textilie vyrobena z bavlněné příze čísla 5205 a syntetické tkaniny čísla 5407, pak jsou použité příze dvěma různými základními textilními materiály a všíváná textilie je proto směšovým výrobkem.

**Například:**

Koberec se střípci zhotovenými z umělé příze a bavlněné příze a s jutovou podložkou je směsový výrobek, protože k jeho výrobě jsou použity tři základní textilní materiály. Proto lze použít jakékoliv nepůvodní materiály, které jsou na vyšším stupni zpracování než přípouští pravidlo původu, za předpokladu, že jejich souhrnná hmotnost nepřesahuje 10% celkové hmotnosti textilních materiálů v tomto koberci. Jutová podložka a/nebo umělá příze by mohly být dováženy na vyšším stupni zpracování, za předpokladu, že je splněno hmotnostní kritérium.

5.3. V případě výrobků obsahujících "polyuretanovou přízi s pružnými polyetherovými součástmi, též opředenou", je výše uvedená tolerance 20% ve vztahu k této přízi.

5.4. V případě výrobků "s páskem, jehož jádro je z hliníkové fólie nebo z plastové fólie, též potažené hliníkovým práškem, o šířce nepřesahující 5 mm, obložené z obou stran přilepenou průsvitnou nebo barevnou plastovou fólií", je výše uvedená tolerance 30% ve vztahu k této přízi.

**Poznámka 6:**

6.1. V případě textilních výrobků zařazených v číslech. obsahujících odkaz na tuto poznámku, lze použít textilní materiály, s výjimkou podšívek a mezipodšívek, které nesplňují pravidlo stanovené ve sloupci 3. za předpokladu, že tyto textilní materiály jsou zařazené v čísle jiném než je číslo výrobku, a že jejich hodnota nepřesahuje 8% ceny výrobku fco závod.

6.2. Bez dotčení poznámky 6.3 se mohou materiály nezařazené v kapitolách 50 až 63, též obsahující textilie, použít bez omezení při výrobě textilních výrobků.

Například:

Jestliže pravidlo původu stanoví, že určitý textilní výrobek (například kalhoty) musí být vyroben z příze, pak toto nebrání použití kovových předmětů (například knoflíků), neboť tyto nejsou zařazeny v kapitolách 50 až 63. Ze stejného důvodu to nebrání použití zipů, přestože obvykle obsahují textilní materiály.

6.3. Při uplatnění procentuálního pravidla se však musí při výpočtu hodnoty použitých nepůvodních materiálů brát v úvahu hodnota materiálů nezařazených v kapitolách 50 až 63.

**Poznámka 7:**

7.1. Pro účely čísel ex 2707. 2713 až 2715, ex 2901, ex 2902 a ex 3403 se výrazem "specifické procesy" rozumí:

- (a) vakuová destilace;
- (b) redestilace při velice pečlivém dělení do frakcí<sup>1</sup>;
- (c) krakování (štěpení);
- (d) reforming (úprava);
- (e) extrakce pomocí selektivních rozpouštědel;
- (f) procesy využívající všechny následující operace: reakce s koncentrovanou kyselinou sírovou, dýmavou kyselinou sírovou nebo oxidem sírovým; neutralizace pomocí alkalických činidel; odbarvování a čištění přírodní aktivní zeminou, aktivovanou zeminou, aktivovaným dřevěným uhlím nebo bauxitem;
- (g) polymerizace;

---

<sup>1</sup> Viz doplňková poznámka 4 (b) ke kapitola 27 Kombinované nomenklatury



- (h) alkylace;
- (i) izomerace.

7.2. Pro účely čísel 2710, 2711 a 2712 se výrazem "specifické procesy" rozumí:

- (a) vakuová destilace;
- (b) redestilace při velice pečlivém dělení do frakcí<sup>1</sup>;
- (c) krakování (štěpení);
- (d) reforming (úprava);
- (e) extrakce pomocí selektivních rozpouštědel;
- (f) procesy využívající všechny následující operace: reakce s koncentrovanou kyselinou sirovou, dýmavou kyselinou sírovou nebo oxidem sírovým; neutralizace pomocí alkalických činidel; odbarvování a čištění přírodní aktivní zemínou, aktivovanou zemínou, aktivovaným dřevěným uhlím nebo bauxitem;
- (g) polymerizace;
- (h) alkylace;
- (i) izomerace;
- (j) pouze ve vztahu k těžkým olejům čísla ex 2710: odsířování vodíkem vedoucí k redukci nejméně 85% obsahu síry ze zpracovávaného produktu (metoda ASTM D 1266 - 59T);
- (k) pouze ve vztahu k produktům čísla 2710: odstraňování parafinů jinou metodou než filtrováním;

---

<sup>1</sup> Viz doplňková poznámka 4 (b) ke kapitola 27 Kombinované nomenklatury

- (l) pouze ve vztahu k těžkým olejům čísla ex 2710: zpracování pomocí vodíku při tlaku převyšujícím 20 bar a teplotě převyšující 250°C, s použitím katalyzátorů jiných než používaných při odsiřování, kdy vodík v chemické reakci představuje aktivní činidlo. Další zpracování mazacích olejů čísla ex 2710 pomocí vodíku (např. dokončovací úpravy s vodou nebo odbarvování), jehož cílem je zlepšit barvu nebo stálost, není samozřejmě pokládáno za specifický proces;
- (m) pouze ve vztahu k topným olejům čísla ex 2710: atmosférická destilace, při níž se při 300°C destiluje méně než 30% objemu produktů, včetně ztrát (metoda ASTM D 86);
- (n) pouze ve vztahu k těžkým olejům jiným než jsou plynové a topné oleje čísla ex 2710: zpracování pomocí elektrického vysokofrekvenčního koronového výboje.

7.3. Pro účely čísel ex 2707, 2713 až 2715, ex 2901, ex 2902 a ex 3403 nejsou pro získání původu postačující jednoduché operace, jako jsou čištění, stáčení, odsolování, odvodňování, filtrování, barvení, značkování, zjišťování obsahu síry mísením produktů s různým obsahem síry, jakékoli kombinace těchto nebo podobných operací.

**PŘÍLOHA II <sup>1</sup>**

**Opracování nebo zpracování nepůvodních materiálů,  
nezbytné pro získání statutu původu**

**PŘÍLOHA III <sup>1</sup>**

**Průvodní osvědčení EUR.1**

**PŘÍLOHA IV <sup>1</sup>**

**Prohlášení na faktuře**

---

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND  
THE CZECH REPUBLIC

PREAMBLE

The State of Israel and the Czech Republic (hereinafter "the Parties"),

Reaffirming their commitment to the principles of market economy, which constitutes the basis for their economic relations, and their compliance with the rights and obligations arising out of the agreements of the World Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter "WTO/GATT 1994");

Considering their common desire to participate actively in the process of international economic integration;

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

Convinced that this Agreement will create a new climate for their economic relations and, in particular, for the development of trade, investment and economic and technological co-operation;

Have agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

1. The Parties shall gradually establish a free trade area on substantially all their bilateral trade in a transitional period ending on 1 January 1999, in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the WTO/GATT 1994, with particular regard to Article XXIV of the GATT 1994.

2. The objectives of this Agreement are:

(a) To promote through the expansion of mutual trade the harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster in the Parties the advance of economic activity;

(b) To provide fair conditions of competition for trade between the Parties;

(c) To contribute by the removal of barriers to trade to the harmonious development and expansion of world trade;

(d) To promote co-operation in areas which are of mutual interest to the Parties.

Chapter I. Industrial products

*Article 2. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties, where the term "industrial products" means for the purpose of this Agreement the prod-

ucts falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, with the exception of the products listed in Annex I to this Agreement (hereinafter "Annex I").

*Article 3. Customs duties on imports*

1. No new customs duty on imports shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties and charges having equivalent effect on imports shall be abolished in accordance with the provisions of Protocol 1 to this Agreement (hereinafter "Protocol 1).

*Article 4. Basic duties*

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force on 1 January 1995.

2. If, after entry into force of the Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.

3. The reduced duties calculated in accordance with Protocol 1 shall be applied rounded to the first decimal place, or, in case of specific duties, to the second decimal place.

4. The Parties shall notify each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

*Article 5. Charges equivalent to duties*

1. No new charge having an effect equivalent to a customs duty on imports shall be introduced in trade between the Parties.

2. All charges having an effect equivalent to customs duties on imports shall be abolished on the date of the entry into force of this Agreement.

*Article 6. Fiscal duties*

1. The provisions of Article 3 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

2. The Parties may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax, in accordance with the provisions of Article 14.

*Article 7. Customs duties on exports and charges having equivalent effect*

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement any customs duties on exports and any charges having equivalent effect.

Article 8. Quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except as provided for in Annexes IIa and IIb to this Agreement.

*Article 9. Quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect*

1. No new quantitative restrictions on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions on exports from the Parties and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of the entry into force of this Agreement.

CHAPTER II. AGRICULTURAL PRODUCTS

*Article 10. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties, where the term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System and to all the products listed in Annex I.

*Article 11. Trade in agricultural products*

1. The Parties shall grant each other the concessions specified in the Annexes to Protocol 2 to this Agreement as laid down in that Protocol and in accordance with the provisions of this Chapter.

2. The Parties shall apply their sanitary and phytosanitary measures in accordance with the provisions of the GATT 1994 and the other relevant WTO agreements. The Parties shall not apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in an arbitrary, unjustifiable or discriminatory way or as a disguised restriction on trade between them.

3. Without prejudice to the concessions granted pursuant to this Article, the provisions of paragraph 1 shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies. The Parties shall notify each other as soon as possible changes in their respective agricultural policies which may affect the conditions of trade in agricultural products between them. In such cases, prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation.

4. The Parties shall examine periodically, within the framework of the Joint Committee, the possibilities of granting each other further concessions in trade in agricultural products.

CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

*Article 12. Rules of origin*

Protocol 3 to this Agreement (hereinafter "Protocol 3") lays down the rules of origin and the proof of origin requirements.

*Article 13. Customs co-operation*

1. The customs authorities of the Parties shall co-operate and co-ordinate in order to ensure that the provisions of Protocol 3 and the relevant Articles of this Agreement are effectively and harmoniously applied, in accordance with the laws of each Party, to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

2. Co-operation between the customs authorities of the Parties will focus, in particular, on the simplification and computerization of customs procedures, on the confirmation of the origin of goods and on the prevention of smuggling, evasion of taxes relating to the movement of goods between the Parties and illicit trade in drugs.

*Article 14. Internal taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on these products.

*Article 15. General exceptions*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; of the protection of health and life of humans, animals or plants, including environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health; of the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; of the protection of intellectual property, or of the rules relating to gold or silver or to the conservation of exhaustible natural resources. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 16. Security exceptions*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

- (a) To prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) For the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies;

(i) Relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

(ii) Relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(iii) Taken in time of war or other serious international tension.

#### *Article 17. State monopolies*

1. The Parties shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties or sales on the domestic markets. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the state to other bodies.

#### *Article 18. Payments*

1. Payments in freely convertible currencies relating to commercial transactions within the framework of this Agreement between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits covering commercial transactions within the framework of this Agreement in which their resident participates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

#### *Article 19. Rules of competition concerning undertakings*

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

(a) All agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;



(b) Abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in a substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights.

Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products covered by Chapter II the provisions in paragraph 1(a) shall not apply to such agreements, decisions and practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with this Article and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

5. Subject to its laws, regulations and policies, each Party will accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

#### *Article 20. State aid*

1. Any aid granted by a Party or through state resources in any form which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to products covered by Chapter II.

3. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, in accordance with the provisions of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures and the WTO/GATT 1994 and each Party, upon request of the other Party, will provide information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

4. If a Party considers that a particular practice, including that in agriculture:

- Is incompatible with the terms of paragraph 1, and

- If such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry and agriculture,

it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions laid down in Article 29. Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures and the WTO/GATT 1994 and in accordance with the relevant internal legislation of the importing Party.

*Article 21. Public procurement*

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party by the end of 1998, at the latest, access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the provisions of the Agreement on Government Procurement concluded in the framework of the WTO and the Parties' undertakings therein.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and a mutual opening of their respective public procurement markets.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of development in this area in international relations, the possibility of expanding the coverage of the market opening provided for in paragraph 2.

5. The Parties shall endeavour to accede to the relevant agreements negotiated under the auspices of the World Trade Organization.

*Article 22. Standards*

1. The rights and obligations of the Parties relating to standards or technical regulations and related measures shall be governed by the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

2. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on particular individual cases of standards-related measure.

3. The Parties shall aim to reduce technical barriers to trade. To this end the Parties will enter where appropriate into negotiations for the conclusion of agreements for the mutual recognition in the field of conformity assessment, in the spirit of the recommendations of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

*Article 23. Dumping*

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the GATT 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with the WTO Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994.

*Article 24. Protection of intellectual property*

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights including measures for the grant and the enforcement of such rights. The protection, where necessary, shall be extended, before the end of 1998,

to a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex III to this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement "intellectual property protection" includes, in particular, protection of copyright and neighbouring rights in original literary, scientific and artistic works, including musical works, computer programs, data bases, audio and visual recordings, trade marks, geographical indications, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, undisclosed information including "know-how" and protection of new varieties of plants.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, experts consultations on these matters, in particular, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization, the World Intellectual Property Organization, as well as relations of the Parties with other countries on matters concerning intellectual property.

#### *Article 25. General safeguards*

1. Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

(a) Serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party; or

(b) Serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

2. When in view of the importing Party, the importation of a product from the other Party is not a substantial cause of serious injury or threat thereof, the product of the other Party shall be exempted from any safeguard measure that may be imposed with respect to imports of that product from other countries.

#### *Article 26. Structural adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference in customs duties for products originating in the Parties. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party, as defined in Chapter I, during the last year for which statistics are available.

4. These measures may be applied for a period not exceeding three years. They shall cease to apply at the latest on 1 January 2001.

5. No such measures may be introduced in respect of a product if more than three years elapsed since the elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, at the request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior to their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

#### *Article 27. Re-export and serious shortage*

Where compliance with the provisions of Articles 7 and 9 leads to:

(a) Re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) A serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party, and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29. The measures shall be non-discriminatory and be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

#### *Article 28. Fulfillment of obligations*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

#### *Article 29. Procedure for the application of safeguard measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 25 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution acceptable to the Parties.

4. (a) With regard to Articles 25 and 27, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such decision within forty-five days of the matter being referred to the Joint Committee, or if no other satisfactory solution is reached within forty-five days from the day of notification to the other Party, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(b) With regard to Article 28, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification to the other Party.

(c) With regard to Articles 19 and 20, the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within forty-five days of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement. The measures taken by a Party against an action or an omission of the other Party may only affect the trade with that Party.

6. The safeguard measures taken shall be the subject to periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 19, 20, 25 and 27, apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

#### *Article 30. Balance of payments difficulties*

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the conditions established under the WTO/GATT 1994, adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to

remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a time schedule for their removal.

3. In applying temporary trade measures, the Party in question will accord treatment no less favourable to imports originating in the other Party than to imports originating in any other country, and will not impair the relative benefits accorded to the other Party under this Agreement.

4. Significant intensification of trade measures may be a cause for consultation between the Parties.

#### *Article 31. Evolutionary clause*

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and to deepen the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Joint Committee shall examine such a request and, where appropriate, may make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to the ratification or approval by the Parties in accordance with their internal legislation and procedures.

### CHAPTER IV. INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 32. The Joint Committee*

1. Joint Committee is hereby established and shall be composed of the representatives of the Governments of the Parties.

2. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation. It shall examine any major issue arising within the framework of this Agreement and any other trade or economic issues of mutual interest. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement the Parties shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee.

4. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. These decisions shall be implemented by the Parties in accordance with their internal legislation. The Joint Committee may also make recommendations on any other trade and economic matter of mutual interest to the Parties.

*Article 33. Procedures of the Joint Committee*

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.
2. The Joint Committee shall act by common agreement.
3. If the representative of a Party in the Joint Committee has accepted, under reservation, a decision subject to the fulfillment of internal legal requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the date of the receipt of a written notification as to the fulfillment of such requirements.
4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.
5. The Joint Committee may decide to set up subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

*Article 34. Dispute settlement*

1. Each Party may refer to the Joint Committee any dispute relating to the application or the interpretation of this Agreement.
2. The Joint Committee may settle the dispute by means of a decision.
3. Each Party shall be bound to take measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.
4. If a dispute referred to the Joint Committee has not been resolved in accordance with paragraph 2 of this Article, each Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months.
5. The Joint Committee shall then choose, within sixty days, among experts proposed by the two arbitrators, a third arbitrator who shall not be a national of either Party (or of the Slovak Republic) and who will serve as the chairman.
6. The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote within ninety days or within such longer period as may be agreed by the Joint Committee.
7. Each Party must take the steps required to implement the decision of the arbitrators.

*Article 35. Trade relations governed by this and other Agreements*

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade which are in accordance with the provisions of Article XXIV of the GATT 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the GATT 1994.

*Article 36. Annexes and Protocols*

1. The Annexes and the Protocols to this Agreement are an integral part of it.
2. The Joint Committee may decide to modify or amend the Annexes and the Protocols. In this case the modifications or amendments shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming the approval by the Government of the respective Party.

*Article 37. Territorial application*

This Agreement shall apply to the customs territories and free zones of the State of Israel and of the Czech Republic.

*Article 38. Amendments*

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 2 of Article 36 shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal legal procedures required by each Party for their entry into force have been completed.

*Article 39. Entry into force*

1. This Agreement is subject to the ratification by the Parties and shall enter into force on the first day of the following month after the date of exchange of the instruments of ratification.
2. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Jerusalem.

*Article 40. Validity and termination*

1. This Agreement is concluded for an unlimited period.
2. Each Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Prague, this 2 Nissan 5776 which corresponds to the 20th day of May 1996, in two originals in the Hebrew, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:  
MICHAEL HARISH

For the Government of the Czech Republic:  
VLADIMIR DLOUHY



## RECORD OF UNDERSTANDINGS

1. The Parties declare their readiness to examine in the Joint Committee the possibility of granting each other further concessions, *inter alia*, taking into account concessions granted to other countries with which both Parties have concluded free trade agreements.

2. With regard to paragraph 2 of Article 4 of the Agreement, the Parties agree that where a reduction of duties is effected by way of a suspension of duties made for a particular period of time, such reduced duties shall replace the basic duties only for the period of such suspension; and that whenever a partial suspension of duties is made, the preferential margin between the Parties will be preserved.

3. With regard to Articles 8 and 9 of the Agreement the Parties confirm that, besides the exceptions listed in Annex IIa and Annex IIb, they apply measures resulting from their international multilateral obligations in accordance with Articles 15 and 16 of the Agreement.

4. With regard to Article 13, the Parties agree that their respective customs authorities shall sign a detailed agreement on customs cooperation and mutual assistance on customs matters, as mentioned in Article 13, in the spirit of the recommendations of the World Trade Organization.

5. With regard to Article 21, in the period before the mutual opening the respective public procurement markets of both Parties, the Czech Republic declare and confirm to provide the Israeli entities and the products originating in the State of Israel, according its internal legislation in force, the treatment not less favourable than that provided to any other country, with regard to public procurement from the signing of the Agreement.

For this period, the State of Israel declare and confirm to provide the Czech entities and the products originating in the Czech Republic, according its internal legislation in force, the treatment not less favourable than that provided to any other country, which is not bound by the provisions of the Agreement on Government Procurement within the WTO, with regard to public procurement from the signing of the Agreement.

6. For the purposes of implementing Article 13 of Protocol 3 the Parties agree that working and processing carried out outside the Parties shall be effected by means of outward processing or a similar system.

ANNEX I<sup>1</sup>

*/referred to in Articles 2 and 10/*

ANNEX IIA<sup>1</sup>

*/referred to in paragraph 2 of Article 8/*

ANNEX IIB<sup>1</sup>

*/referred to in paragraph 2 of Article 8/*

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ANNEX III

*/referred to in paragraph 1 of Article 24/*

ON INTELLECTUAL PROPERTY

The multilateral agreements mentioned in paragraph 1 of Article 24 are the following:

Paris Convention of 20 March 1883 for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);

Berne Convention of 9 September 1886 for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);

International Convention of 26 October 1961 for the Protection of Performers, Producers of Phonogram and Broadcasting Organizations (Rome Convention);

Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights of 15 April 1994;

Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);

Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);

Budapest Treaty of the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure (1977 and amended in 1980);

Patent Co-operation Treaty (Washington 1970, amended in 1979 and modified in 1984);

Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks (Geneva 1977 and amended in 1979);

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act 1991).

PROTOCOL 1

*/referred to in paragraph 2 of Article 3/*

ABOLITION OF CUSTOMS DUTIES BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE CZECH REPUBLIC

1. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the State of Israel listed in Annex A to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- On the date of entry into force of the Agreement -- to 66% of the basic duty,
- On January 1, 1998 -- to 33% of the basic duty,
- On January 1, 1999 -- the remaining duties shall be eliminated.

2. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the State of Israel listed in Annex B to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- On the date of entry into force of the Agreement -- to 80% of the basic duty,
- On January 1, 1998 -- to 60% of the basic duty,
- on January 1, 1999 -- to 45% of the basic duty,
- On January 1, 2000 -- to 30% of the basic duty,
- On July 1, 2000 the remaining duties shall be eliminated.

3. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the State of Israel not listed in Annex A and Annex B to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.

4. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Czech Republic listed in Annex C to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- On the date of entry into force of the Agreement -- to 66% of the basic duty,
- On January 1, 1998 -- to 33% of the basic duty,
- On January 1, 1999 the remaining duties shall be eliminated.

5. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Czech Republic listed in Annex D to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- On the date of entry into force of the Agreement -- to 80% of the basic duty,
- On September 1, 1997 -- to 65% of the basic duty,
- On September 1, 1998 -- to 50% of the basic duty,
- On September 1, 1999 -- to 35% of the basic duty,
- On September 1, 2000 -- the remaining duties shall be eliminated.

6. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Czech Republic not listed in Annex C and Annex D to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.

7. Each Party shall assure that the schedules of liberalization established in this Protocol will not be negatively affected by any changes in its import tariff classification, including by the creation of new tariff items.

ANNEX A TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

*(HS Codes 1996)*

ANNEX B TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

*(HS Codes 1996)*

ANNEX C TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

*(Israel's Customs Tariff Codes 1996)*

ANNEX D TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

*(Israel's Customs Tariff Codes 1996)*

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOL 2

*/referred to in paragraph 1 of Article 11/*

EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE  
CZECH REPUBLIC

1. The products originating in the State of Israel listed in Annex A to this Protocol (hereinafter "Annex A") shall be imported into the Czech Republic according to the conditions established in this Annex and herewith attached to this Protocol.

2. The products originating in the Czech Republic listed in Annex B to this Protocol (hereinafter "Annex B") shall be imported into the State of Israel according to the conditions established in this Annex and herewith attached to this Protocol.

3. Quotas contained in Annex A will be administered by the Czech customs authorities on a first come first served basis. For products listed in Annex B which are subject to the quotas, specified in this Annex, import licenses shall be issued by the State of Israel.

ANNEX A TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*(Czech Customs Tariff Codes 1996)*

IMPORTS FROM THE STATE OF ISRAEL TO THE CZECH REPUBLIC

*ANNEX B TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>*

*(Israel's Customs Tariff Codes 1996)*

IMPORTS FROM THE CZECH REPUBLIC TO THE STATE OF ISRAEL

---

I. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



PROTOCOL 3

*/referred to Article 12/*

CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

*TABLE OF CONTENTS*

Title I	General Provisions
Article 1	Definitions
Title II	Definition of the Concept of "Originating Products"
Article 2	General requirements
Article 3	Bilateral cumulation of origin
Article 4	Cumulation with the Slovak Republic
Article 5	Wholly obtained products
Article 6	Sufficiently worked or processed products
Article 7	Insufficient working or processing operations
Article 8	Unit of qualification
Article 9	Accessories, spare parts and tools
Article 10	Sets
Article 11	Neutral elements
Title III	Territorial Requirements
Article 12	Principle of territoriality
Article 13	Working or processing carried out outside one of the Parties
Article 14	Direct transport
Article 15	Exhibitions
Title IV	Drawback or Exemption
Article 16	Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties
Title V	Proof of Origin
Article 17	General requirements
Article 18	Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1
Article 19	Movement certificates EUR.1 issued retrospectively
Article 20	Issue of a duplicate movement certificate EUR.1
Article 21	Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously
Article 22	Conditions for making out an invoice declaration

Article 23	Approved exporter
Article 24	Validity of proof of origin
Article 25	Submission of proof of origin
Article 26	Importation by instalments
Article 27	Exemptions from proof of origin
Article 28	Supporting documents
Article 29	Preservation of proof of origin and supporting documents
Article 30	Discrepancies and formal errors
Article 31	Amounts expressed in ECU
Title VI	Arrangements for Administrative Cooperation
Article 32	Mutual assistance
Article 33	Verification of proofs of origin
Article 34	Dispute settlement
Article 35	Penalties
Article 36	Free zones
Title VII	Final Provisions
Article 37	Customs Sub-Committee
Article 38	Annexes
Article 39	Implementation of the Protocol
Article 40	Goods in transit or storage

## TITLE I. GENERAL PROVISIONS

### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;

(b) "Material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;

(c) "Product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;

(d) "Goods" means both materials and products;

(e) "Customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);

(f) "Ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Party in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided

the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

(g) "Value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Party;

(h) "Value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied *mutatis mutandis*;

(i) "Value added", for the purposes of Article 4(2), shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the Parties;

(j) "Chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

(k) "Classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

(l) "Consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;

(m) "Territories" includes territorial waters.

## TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

### *Article 2. General requirements*

For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in a Party:

(a) Products wholly obtained in that Party within the meaning of Article 5 of this Protocol;

(b) Products obtained in that Party incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in that Party within the meaning of Article 6 of this Protocol.

### *Article 3. Bilateral cumulation of origin*

Materials originating in a Party shall be considered as materials originating in the other Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7(l) of this Protocol.

*Article 4. Cumulation with the Slovak Republic*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in the Slovak Republic within the meaning of the Agreement between a Party and the Slovak Republic shall be considered as originating in that Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as products originating in the Party when the value added there or in the other Party exceeds the value of the materials used originating in the Slovak Republic. If this is not so, the products concerned shall be considered as originating in the Slovak Republic. In the allocation of origin, no account shall be taken of materials originating in the Slovak Republic which have undergone sufficient working or processing in the Party.

3. The cumulation provided for in this Article may only be applied where the materials used have acquired the status of originating products by an application of rules of origin identical to the rules in this Protocol.

*Article 5. Wholly obtained products*

1. The following shall be considered as wholly obtained in a Party:

- (a) Mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) Vegetable products harvested there;
- (c) Live animals born and raised there;
- (d) Products from live animals raised there;
- (e) Products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) Products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of a Party by its vessels;
- (g) Products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
- (i) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) Products extracted from marine soil or subsoil outside its territorial waters provided that it has sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) Goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "its vessels" and "its factory ships" in sub-paragraphs 1 (f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) Which are registered or recorded in a Party;
- (b) Which sail under the flag of that Party;

(c) Which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of that Party, or by a company with its head office in one of the Parties, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of that Party and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to that Party or to public bodies or nationals of that Party;

(d) Of which the master and officers are nationals of that Party; and

(e) Of which at least 75 per cent of the crew are nationals of that Party.

*Article 6. Sufficiently worked or processed products*

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1 and except as provided in Article 13(4), non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

(a) Their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;

(b) Any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

*Article 7. Insufficient working or processing operations*

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

(a) Operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) Changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

(ii) Simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;

(d) Affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) Simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in a Party;

(f) Simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) A combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) Slaughter of animals.

2. All the operations carried out in a Party on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

#### *Article 8. Unit of qualification*

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) When a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) When a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

#### *Article 9. Accessories, spare parts and tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

#### *Article 10. Sets*

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as origi-

nating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 11. Neutral elements*

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) Energy and fuel;
- (b) Plant and equipment;
- (c) Machines and tools;
- (d) Goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

*Article 12. Principle of territoriality*

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Parties, except as provided for in Articles 4 and 13.

2. If originating goods exported from a Party to another country are returned, except in so far as provided for in Articles 4 and 13, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) The goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) They have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

*Article 13. Working or processing carried out outside one of the Parties*

1. Without prejudice to Article 4, the acquisition of originating status in one of the Parties under the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing carried out outside this Party on materials exported from this Party and subsequently reimported there, provided that:

(a) The said materials are wholly obtained in the Party or have undergone working or processing going beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to their exportation; and

(b) It can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(i) The re-imported goods result from the working or processing of the exported materials; and

(ii) The total added value acquired outside the Party through the application of this Article does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the final product for which originating status is claimed.

2. For the purposes of paragraph 1, the conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status shall not apply in respect of working or processing carried out outside the Party concerned. Nevertheless, where, in the relevant list of Annex II, a rule giving the maximum value of all the non-originating materials used is applied in determining the originating status of the final product concerned, the total value of the non-originating materials used in the Party concerned and the total added value acquired outside this Party through the application of this Article taken together shall not exceed the percentage given.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, "total added value" shall mean all costs accumulated outside the Party, including all the value of the materials added there.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the relevant list of Annex II and which can only be considered as sufficiently worked or processed as a result of the application of the general tolerance in Article 6(2).

#### *Article 14. Direct transport*

I. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Parties or through the Slovak Republic. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Parties.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

(a) A single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or

(b) A certificate issued by the customs authorities of the country of transit:

(i) Giving an exact description of the products;

(ii) Stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and

(iii) Certifying the conditions under which the products remained in the transit country;

or

(c) Failing these, any substantiating documents.

#### *Article 15. Exhibitions*

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than the Slovak Republic and sold after the exhibition for importation in a Party shall benefit on importation from the



provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) An exporter has consigned these products from a Party to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

(b) The products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in a Party;

(c) The products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and

(d) The products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing Party in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

#### TITLE IV. DRAWBACK OR EXEMPTION

##### *Article 16. Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties*

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in a Party or in the Slovak Republic within the meaning of this Protocol for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in that Party to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.

2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in a Party to materials used in the manufacture, where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8(2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties shall be temporarily derogated until 31 December 2000. The provisions of this paragraph may be reviewed by common accord.

#### TITLE V. PROOF OF ORIGIN

##### *Article 17. General requirements*

1. Products originating in a Party shall, on importation into the other Party benefit from this Agreement upon submission of either :

(a) A movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III; or

(b) In the cases specified in Article 22(1), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 27, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

##### *Article 18. Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1*

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting Party on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages used in this Protocol and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting Party. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Party if the products concerned can be considered as products originating in a Party or in the Slovak Republic and fulfil the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

*Article 19. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively*

1. Notwithstanding Article 18(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) It was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) It is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"T31)IT3 M1811

VYSTAVENO DODATECENN"

VYSTAVENE DODATOCNE"

"ISSUED RETROSPECTIVELY".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR. 1.

*Article 20. Issue of a duplicate movement certificate EUR. 1*

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

'-pyin-l'

'DUPLIKAT'

"DUPLICATE".

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1 .

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

*Article 21. Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously*

When originating products are placed under the control of a customs office in a Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Parties. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

*Article 22. Conditions for making out an invoice declaration*

1. An invoice declaration as referred to in Article 17(l)(b) may be made out:

(a) By an approved exporter within the meaning of Article 23, or

(b) By any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in one of the Parties or in the Slovak Republic and fulfil the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 23 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or exceptionally after exportation. If the invoice declaration made out after exportation is submitted to the customs authorities of the importing Party after the

products to which it relates have been declared to the said authorities, the importer is obliged to indicate all necessary references to import documents.

*Article 23. Approved exporter*

1. The customs authorities of the exporting Party may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfil the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

*Article 24. Validity of proof of origin*

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting Party, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing Party.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing Party after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing Party may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

*Article 25. Submission of proof of origin*

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing Party in accordance with the procedures applicable in that Party. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

*Article 26. Importation by instalments*

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing Party, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

*Article 27. Exemptions from proof of origin*

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

*Article 28. Supporting documents*

The documents referred to in Articles 18(3) and 22(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in a Party or in the Slovak Republic and fulfil the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

(a) Direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;

(b) Documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used in accordance with domestic law;

(c) Documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in a Party, where these documents are used in accordance with domestic law;

(d) Movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party in accordance with this Protocol, or in the Slovak Republic, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

*Article 29. Preservation of proof of origin and supporting documents*

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 18(3).
2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 22(3).
3. The customs authorities of the exporting Party issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 18(2).
4. The customs authorities of the importing Party shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

*Article 30. Discrepancies and formal errors*

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.
2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

*Article 31. Amounts expressed in ECU*

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.
2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of the Slovak Republic or an EU Member State or an EFTA country, the importing Party shall recognize the amount notified by this country or the European Commission.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECU as at the first working day in October 1995.
4. The amounts expressed in ECU and their equivalents in the national currencies of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECU.

TITLE VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Article 32. Mutual Assistance*

1. The customs authorities of the Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Parties shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

*Article 33. Verification of proofs of origin*

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing Party have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing Party shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting Party giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting Party. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing Party decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in a Party or in the Slovak Republic and fulfil the other requirements of this Protocol.

Where the cumulation provisions of Article 3, 4 and 18(4) were applied, the reply shall include a copy (copies) of the movement certificate(s) or invoice declaration(s) relied upon.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting



customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

*Article 34. Dispute settlement*

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 33 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing Party shall be under the legislation of the said Party.

*Article 35. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

*Article 36. Free zones*

1. The Parties shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in a Party are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

*Article 37. Customs Sub-Committee*

1. The Customs Sub-Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Sub-Committee shall be composed of experts of both Parties who are responsible for customs questions.

*Article 38. Annexes*

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

*Article 39. Implementation of the Protocol*

The Parties shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

*Article 40. Goods in transit or storage*

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in the transit or are in a Party in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing Party, within four months of that date, of the certificate EUR.1 issued retrospectively by the competent authorities of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I

*Introductory notes to the list in Annex II*

Note 1:

The list sets out the conditions required for all products to be considered as sufficiently worked or processed within the meaning of Article 6 of the Protocol.

Note 2:

2.1. The first two columns in the list describe the product obtained. The first column gives the heading number or chapter number used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that system for that heading or chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in columns 3 or 4. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an 'ex', this signifies that the rules in columns 3 or 4 apply only to the part of that heading as described in column 2.

2.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a chapter number is given and the description of products in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rules in columns 3 or 4 apply to all products which, under the Harmonized System, are classified in headings of the chapter or in any of the headings grouped together in column 1.

2.3. Where there are different rules in the list applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rules in columns 3 or 4.

2.4. Where, for an entry in the first two columns, a rule is specified in both columns 3 and 4, the exporter may opt, as an alternative, to apply either the rule set out in column 3 or that set out in column 4. If no origin rule is given in column 4, the rule set out in column 3 has to be applied.

Note 3:

3.1. The provisions of Article 6 of the Protocol concerning products having acquired originating status which are used in the manufacture of other products apply regardless of whether this status has been acquired inside the factory where these products are used or in another factory in the Parties.

Example:

An engine of heading No 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40 per cent of the ex-works price, is made from "other alloy steel roughly shaped by forging" of heading No ex 7224.

If this forging has been forged in a Party from a non-originating ingot, it has already acquired originating status by virtue of the rule for heading No ex 7224 in the list. The forging can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or in another factory in a Party. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

3.2. The rule in the list represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer originating status. Thus, if a rule provides that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

3.3. Without prejudice to Note 3.2 where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No ..." means that only materials classified in the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the list may be used.

3.4. When a rule in the list specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more materials may be used. It does not require that all be used.

Example:

The rule for fabrics of HS 5208 to 5212 provides that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used; it is possible to use one or the other or both.

3.5. Where a rule in the list specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule. (See also Note 6.2 below in relation to textiles).

Example:

The rule for prepared foods of heading No. 1904 which specifically excludes the use of cereals and their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not products from cereals.

However, this does not apply to products which, although they cannot be manufactured from the particular material specified in the list, can be produced from a material of the same nature at an earlier stage of manufacture.

Example:

In the case of an article of apparel of ex Chapter 62 made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth even if non-woven cloths cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn -- that is the fibre stage.

3.6. Where, in a rule in the list, two percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together. In other words, the maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore, the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

Note 4:

4.1. The term "natural fibres" is used in the list to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres. It is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

4.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No 0503, silk of heading Nos 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of heading Nos 5101 to 5105, the cotton fibres of heading Nos 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of heading Nos 5301 to 5305.

4.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the list to describe the materials not classified in Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

4.4. The term "man-made staple fibres" is used in the list to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of heading Nos 5501 to 5507.

Note 5:

5.1. Where for a given product in the list a reference is made to this note, the conditions set out in column 3 shall not be applied to any basic textile materials, used in the manufacture of this product, which, taken together, represent 10 per cent or less of the total weight of all the basic textile materials used. (See also Notes 5.3 and 5.4 below).

5.2. However, the tolerance mentioned in Note 5.1 may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials.

The following are the basic textile materials:

- Silk,
- Wool,
- Coarse animal hair,
- Fine animal hair,
- Horsehair,
- Cotton,
- Paper-making materials and paper,
- Flax,
- True hemp,
- Jute and other textile bast fibres,
- Sisal and other textile fibres of the genus *Agave*,
- Coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,
- Synthetic man-made filaments,
- Artificial man-made filaments,
- Synthetic man-made staple fibres of polypropylene,
- Synthetic man-made staple fibres of polyester,
- Synthetic man-made staple fibres of polyamide,

- Synthetic man-made staple fibres of polyacrylonitrile,
- Synthetic man-made staple fibres of polyimide,
- Synthetic man-made staple fibres of polytetrafluoroethylene,
- Synthetic man-made staple fibres of polyphenylene sulphide,
- Synthetic man-made staple fibres of polyvinyl chloride,
- Other synthetic man-made staple fibres,
- Artificial man-made staple fibres of viscose,
- Other artificial man-made staple fibres,
- Yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped,
- Yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyester whether or not gimped,
- Products of heading 5605 (metallized yarn incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of a transparent or coloured adhesive between two layers of plastic film,
- Other products of heading 5605.

Example:

A yarn of heading No 5205 made from cotton fibres of heading No 5203 and synthetic staple fibres of heading No 5506 is a mixed yarn. Therefore, non-originating synthetic staple fibres that do not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) may be used up to a weight of 10 per cent of the yarn.

Example:

A woollen fabric of heading No 5112 made from woollen yarn of heading No 5107 and synthetic yarn of staple fibres of heading No 5509 is a mixed fabric. Therefore synthetic yarn which does not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) or woollen yarn that does not satisfy the origin rules (which require manufacture from natural fibres, not carded or combed or otherwise prepared for spinning) or a combination of the two may be used provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the fabric.

Example:

Tufted textile fabric of heading No 5802 made from cotton yarn of heading No 5205 and cotton fabric of heading No 5210 is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from yarns classified in two separate headings or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

Example:

If the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn of heading No 5205 and synthetic fabric of heading No 5407, then, obviously, the yarns used are two separate basic textile materials and the tufted textile fabric is accordingly a mixed product.

Example:

A carpet with tufts made from both artificial yarns and cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the textile materials of the carpet. Thus, both the jute backing and/or the artificial yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

5.3. In the case of products incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20 per cent in respect of this yarn.

5.4. In the case of products incorporating "strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film", this tolerance is 30 per cent in respect of this strip.

Note 6:

6.1. In the case of those textile products which are marked in the list by a footnote referring to this note, textile materials, with the exception of linings and interlinings, which do not satisfy

the rule set out in the list in column 3 for the made-up product concerned may be used provided that they are classified in a heading other than that of the product and that their value does not exceed 8 per cent of the ex-works price of the product.

6.2. Without prejudice to Note 6.3, materials which are not classified within Chapters 50 to 63 may be used freely in the manufacture of textile products, whether or not they contain textiles.

Example:

If a rule in the list provides that for a particular textile item, such as trousers, yarn must be used, this does not prevent the use of metal items, such as buttons, because buttons are not classified within Chapters 50 to 63. For the same reason, it does not prevent the use of slide-fasteners even though slide-fasteners normally contain textiles.

6.3. Where a percentage rule applies, the value of materials which are not classified within Chapters 50 to 63 must be taken into account when calculating the value of the non-originating materials incorporated.

Note 7:

7.1. For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, the "specific processes" are the following:

- (a) Vacuum distillation;
- (b) Redistillation by a very thorough fractionation process;<sup>1</sup>
- (c) Cracking;
- (d) Reforming;
- (e) Extraction by means of selective solvents;

---

1. See Additional Explanatory Note 4 (b) to Chapter 27 of the combined nomenclature.

(f) The process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralization with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;

(g) Polymerization;

(h) Alkylation;

(i) Isomerization.

7.2. For the purposes of heading Nos 2710, 2711 and 2712, the "specific processes" are the following:

(a) Vacuum distillation;

(b) Redistillation by a very thorough fractionation process;<sup>1</sup>

See Additional Explanatory Note 4(b) to Chapter 27 of the combined nomenclature

(c) Cracking;

(d) Reforming;

(e) Extraction by means of selective solvents;

(f) The process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralization with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;

(g) Polymerization;

(h) Alkylation;

(i) Isomerization;

(j) In respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only, desulphurization with hydrogen resulting in a reduction of at least 85 per cent of the sulphur content of the products processed (ASTM D 1266-59 T method);

(k) In respect of products falling within heading No 2710 only, deparaffining by a process other than filtering;

(1) In respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only, treatment with hydrogen at a pressure of more than 20 bar and a temperature of more than 250oC with the use of a catalyst, other than to effect desulphurization, when the hydrogen constitutes an active element in a chemical reaction. The further treatment with hydrogen of lubricating oils of heading No ex 2710 (e.g. hydrofinishing or decolorization) in order, more especially, to improve colour or stability shall not, however, be deemed to be a specific process;

(m) In respect of fuel oils falling within heading No ex 2710 only, atmospheric distillation, on condition that less than 30 per cent of these products distills, by volume, including losses, at 300oC by the ASTM D 86 method;

---

1. See Additional Explanatory Note 4 (b) to Chapter 27 of the combined nomenclature.



(n) In respect of heavy oils other than gas oils and fuel oils falling within heading No ex 2710 only, treatment by means of a high-frequency electrical brush-discharge.

7.3. For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, simple operations such as cleaning, decanting, desalting, water separation, filtering, colouring, marking, obtaining a sulphur content as a result of mixing products with different sulphur contents, any combination of these operations or like operations do not confer origin.

ANNEX II<sup>1</sup>

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

*ANNEX III<sup>1</sup>*

MOVEMENT CERTIFICATE EUR.1

*ANNEX IV<sup>1</sup>*

INVOICE DECLARATION

---

I. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**נספח VI<sup>1</sup>**

**הצהרת חשבונית**

**נספח VII<sup>1</sup>**

**תעודות תנועה EUR.1**

**נספח II<sup>1</sup>**

**רשימת עבודה או עיבוד שיש לבצע על חומרים בלתי מקורים כדי שהמוצר יקבל מעמד מקור.**

אפשר שהמוצרים המוזכרים ברשימה אינם מכוסים ע"י ההסכם. לכן יש לבדוק את החלקים האחרים של ההסכם.

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

(י) (ביחס לשמנים כבדים הנכנסים לכותר מס' 2710 ex בלבד) דה-סולפוריזציה בנוכחות מימן שתוצאתה חיזור של, לפחות, 85% מתכולת הגופרית במוצרים המעובדים (ASTM D 1266-59 T method);

(יא) (ביחס למוצרים הנכנסים לכותר מס' 2710 בלבד) דה-פאראפיניציה על ידי הליך השונה מסינון.

(יב) (ביחס לשמנים כבדים הנכנסים לכותר מס' 2710 ex בלבד) טיפול בנוכחות מימן בלחץ של יותר מ-20 בר ובטמפרטורה של יותר מ-250 מעלות צלסיוס תוך שימוש בקטליזטור, אחר מהגורם לדה-סולפוריזציה, שבו המימן הינו גורם פעיל בראקציה הכימית. עם זאת, הטיפול הנוסף במימן של שמני-סיכה לפי כותר מס' 2710 ex (כלומר, גימור בנוכחות מימן (הידרו פיניש) או חסרת צבע) במטרה, במיוחד, לשפר צבע או יציבות לא יחשב כעיבוד ספציפי;

(יג) (ביחס לשמני-דלק הנכנסים לכותר מס' 2710 ex בלבד) זיקוק בלחץ אטמוספרי, בתנאי שפחות מ-30%, על פי הנפת כולל הפסדים, ממוצרים אלו מיזדקס ב-300 מעלות צלסיוס לפי שיטת ה-ASTM D 86;

(יד) (ביחס לשמנים כבדים שאינם שמני-גז ושמני-דלק הנכנסים לכותר מס' 2710 ex בלבד) טיפול באמצעים של פריקת-מברשת חשמלית בתדירות נבחה.

לצרכי הכותרים מס' 2707 ex, 2713 עד 2715, 2901 ex, 2902 ex, ו-3403 ex פעולות פשוטות כגון ניקוי, שפיתה, התפלח, הוצאת מים, סינון, צביעה, שיווק הרוכש תכולה גופריתית כתוצאה מעירבוב של מוצרים עם תכולות גופרית שונות, כל צירוף של פעולות אלו או פעולות דומות לאלו, אינו מעניק מקור.

הערה מס' 7

7.1. לצרכי הכותרים מס' ex 2707, ex 2713 עד 2715, ex 2901, ex 2902, ex 3403-ו ה"עיבודים הספציפיים" חס כדלקמן:

(א) זיקוק כוואקום;

(ב) זיקוק מחדש על ידי הליך קיטוע יסודי (1);

(ג) פיצוח;

(ד) שינוי צורה;

(ה) מיצוי באמצעים של ממיסים שונים;

(ו) ההליך הכולל את כל הפעולות הבאות: עיבוד על ידי חומצה נופריתית מרוכזת, אולאום או אנהידריד נופריתי; ניטרול על ידי סוכנים אלקליים; חסרת צבע וטיהור על ידי חול טבעי פעיל, חול שרמן לו להיות פעיל, פחם או בוקסיט שרמן לחם להיות פעילים;

(ז) פילמור;

(ח) אלקילציה;

(ט) איזומריזציה.

7.2. למטרות כותרים מס' 2710, 2711 ו-2712, ה"עיבודים הספציפיים" חס כדלקמן:

(א) זיקוק בוואקום;

(ב) זיקוק מחדש על ידי הליך קיטוע יסודי;

(ג) פיצוח;

(ד) שינוי צורה;

(ה) מיצוי באמצעים של ממיסים שונים;

(ו) החליך הכולל את כל הפעולות הבאות: עיבוד על ידי חומצה נופריתית מרוכזת, אולאום או אנהידריד נופריתי; ניטרול על ידי נורמים אלקליים; חסרת צבע וטיהור על ידי חול טבעי פעיל, חול שרמן לו להיות פעיל, פחם או בוקסיט שרמן לחם להיות פעילים;

(ז) פילמור;

(ח) אלקילציה;

(ט) איזומריזציה;

1. ראה/י הסבר נוסף בהערה 4 (ב) לפרק 7 של המינוח המשולב.

לדוגמא:

אם בד הטכסטיל המצוייץ בו מדובר נעשה מחוט כותנה טווי לפי כותר מס' 5205 ומבד סינטטי לפי כותר מס' 5407, אזי, כמובן, החוטים הטוויים הינם שני חומרי טכסטיל בסיסיים, ולכן בד הטכסטיל המצוייץ הינו מוצר מעורב.

לדוגמא:

שטיח עם ציציות העשוי הן מחוטים טוויים מלאכותיים וחוטי כותנה טוויים, ועם תמיכה מיוטה בגבו הינו מוצר מעורב מכיוון שנעשה שימוש בשלושה חומרי טכסטיל בסיסיים. מכאן, כל חומר שאינו מקורי הנימצא בשלב מתקדם יותר בתהליך הייצור מאשר מתיר הכלל, ניתן לעשות בו שימוש, בתנאי ששעורם הכולל של חומרים כאלה ביחד אינו עולה על 10% משעורם של חומרי הטכסטיל בשטיח. לכן, הן היוטה התומכת ו/או החוטים הטוויים המלאכותיים אפשרו שיהיו מיובאים בשלב הייצור, בתנאי שיעמדו בתנאי השעור.

5.3. במקרה של בדים הממזגים בתוכם "חוטים טוויים העשויים פוליאוריתן המקוטע על ידי מקטעים נמישים של פוליאטר, בין שהוא חונסיה ובין שלא" ביחס לחוט טווי זה הסובלנות היא של 20%.

5.4. במקרה של כדים הממזגים בתוכם רצועות המורכבות מליבה של נייר אלומיניום או מליבה של סרט פלסטיק בין שהוא מצופה באבקת אלומיניום ובין שלא, ברוחב שאינו עולה על 5 ס"מ, כרוך באמצעים של חדבקה בין שני סרטים של פלסטיק, הסובלנות כלפי סוג רצועה כזה תהיה 30%.

הערה מס' 6

6.1. במקרה של אותם מוצרי טכסטיל מסומנים ברשימה על ידי הערת שוליים המאזכרת הערה זו, ניתן לעשות שימוש בחומרי הטכסטיל, לחוציא בדי-ביטנה ובדים שחם בין-ביטנה, שאינם עונים על הכלל הקבוע ברשימה בעמודה 3 עבור מוצרים מורכבים הנוגעים בדבר, בתנאי שחם מסווגים בכותר אחר מהכותר בו מסווג המוצר ושערכם אינו עולה על 8% מהמחיר בשערי המפעל של המוצר.

6.2. מבלי לפגוע בהערה 6.3, ניתן לעשות שימוש חופשי בחומרים אשר אינם מסווגים בפרקים 50 עד 63, בייצור מוצרי סקסטיל, בין שחם מכילים טקסטילים ובין שלא.

לדוגמא:

אם כלל ברשימה קובע כי עבור פריט טכסטיל מסוויים, למשל מכנסיים, יש להשתמש בחוט טווי, אין הדבר מונע שימוש בפריטי מתכת, כנון כפתורים, מכיוון שכפתורים אינם מסווגים במסגרת פרקים 50 עד 63. מאותה הסיבה, אין תנאי כנ"ל מונע שימוש ברוכסנים, למרות שרוכסנים מכילים, כדבר רגיל, בד.

6.3. כאשר מחילים כלל של שעור, ערך החומרים שאינם מסווגים בפרקים 50 עד 63 צריך להילקח בחשבון באשר מחשבים את ערך החומרים הממזגים שאינם מקוריים.

- סיזל וסיבי טכסטיל אחרים ממין - AGVE,
- קוקוס, אבאקה, רמיח, וסיבי טכסטיל אחרים שמקורם בצומח,
- סיבים סינטטיים עשויים,
- סיבים מלאכותיים עשויים,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליפרופילן,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליאסטר,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליאמיד,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליאקרילוניטריל,
- קציץ סיבים סינטטיים מפולימיד,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליטרהפלורואטילן,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליפנילון סולפיד,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליוויניל כלוריד,
- קציץ סיבים סינטטיים אחרים,
- קציץ סיבים מלאכותיים של ויסקוזה,
- קציץ סיבים מלאכותיים אחרים,
- חוט עשוי מפוליאוריתן מקטעים גמישים מפוליאסטר קשורים או לאו,
- חוט עשוי מפוליאוריתן מקטעים גמישים מפוליאסטר קשורים או לאו,
- מוצרים שבפרט 56.05 (חוט המכיל מתכת) המאחדים בתוכם פס ליבה של רדיד חמרן, או ליבה מפס פלסטי מצופה באבקת חמרן או לאו, ברוחב שאינו עולה על 5 מ"מ כרוך באמצעי דביק שקוף או צבוע בין שתי שכבות של סרט פלסטי,
- מוצרים אחרים שבגדר פרט 56.05,

לדוגמא:

חוט טווי לפי כותר מס' 5205 העשוי מסיבי כותנה לפי כותר מס' 5203 וסיבים עיקריים סינטטיים לפי כותר מס' 5506 הינו חוט טווי מעורב. לכן, סיבים עיקריים סינטטיים שאינם מקוריים, אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מחומרים כימיים או מעיסת טכסטיל) ניתן יהיה להשתמש בהם עד לשעור של 10% מהבד.

לדוגמא:

בד צמר לפי כותר מס' 5112 העשוי מחוטי צמר טוויים לפי כותר מס' 5107 וכן חוטים טוויים סינטטיים מסיבים עיקריים לפי כותר מס' 5509, יחשב כחוט טווי מעורב. משום כך, חוטים טוויים סינטטיים אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מחומרים כימיים או מעיסת טכסטיל) או חוטי צמר טוויים אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מסיבים טבעיים, לא מנופטים או מסורקים או מעובדים בצורה כלשהיא לטווייה) או שילוב של השניים, ניתן יהיה לעשות בהם שימוש עד לשיעור של 10% מהבד.

לדוגמא:

בד טכסטיל מצויץ לפי כותר מס' 5802 העשוי מחוט כותנה טווי לפי כותר מס' 5205 ומבד כותנה לפי כותר מס' 5210 יהיה מוצר מעורב רק אם בד הכותנה עצמו הינו בד מעורב העשוי מחוטים טוויים המסווגים לפי שני כותרים שונים או אם חוטי הכותנה הטוויים בהם נעשה שימוש הם עצמם עירובים.

3.6. כאשר, בכלל ברשימה נתונים שני שיעורים או יותר לערך המקסימלי של חומרים שאינם מקוריים בהם ניתן לעשות שימוש, הרי שלא ניתן לצרף יחד שיעורים אלו. במילים אחרות, הערך המקסימלי של כל החומרים שאינם מקוריים בהם נעשה שימוש לא יכול לעלות מעבר לשיעור הנבחר ביותר הנתון. מעבר לזה, אין לעבור את השיעורים הספציפיים הנתונים ביחס לחומרים מסוימים אשר אליהם הם מתייחסים.

#### הערה מס' 4

- 4.1. המונח "סיבים טבעיים" מציין ברשימה כל סיב שאינו סיב מלאכותי או סינטטי, והוא מוגבל לשלבים שלפני שלב הטוויה, כולל פסולת, וכן, אלא אם כן מצויין אחרת, המונח "סיבים טבעיים" כולל סיבים שעברו ניפוט, סריקה, או כל צורה אחרת של עיבוד אך טרם ניטוו.
- 4.2. המונח "סיבים טבעיים" כולל שיער סוס לפי כותר מס' 0503, משי לפי כותרים מס' 5002 ו-5003, וכן סיבי צמר, שיער חיות דק או גס לפי כותרים מס' 5101 עד 5105, סיבי כותנה לפי כותרים מס' 5201 עד 5203 וסיבים אחרים שמקורם בצומח לפי כותרים מס' 5301 עד 5305.
- 4.3. המונחים "עיסת טכסטיל", "חומרים כימיים" ו-"חומרים יוצרי-נייר" מצויינים ברשימה כדי לתאר את החומרים שאינם מסווגים בפרקים 50 עד 63, אשר ניתן לעשות בהם שימוש כדי לייצר סיבים או חוטים טוויים מלאכותיים, סינטטיים או מנייר.
- 4.4. המונח "סיבים עיקריים מעשה ידי אדם" משמש ברשימה לאזכר סיבי-נעורת דקים מלאכותיים או סינטטיים, סיבים עיקריים או פסולת לפי כותרים מס' 5501 עד 5507.

#### הערה מס' 5

- 5.1. כאשר, לגבי מוצר נתון ברשימה יש הפניה להערה זו, התנאים הקבועים בעמודה 3 לא יחולו לגבי מוצרי טכסטיל בסיסיים, המשמשים לייצור מוצר זה, אשר, כאשר הם נלקחים ביחד, מייצגים 10% או פחות מהמשקל הכולל של כל חומרי הטכסטיל הבסיסיים שנעשה בהם שימוש. (ראה/י גם הערות 4.3 ו-4.4 להלן).
- 5.2. עם זאת, סובלנות זו תחול רק לגבי מוצרים מעורבים אשר נעשו משני חומרי טכסטיל בסיסיים או יותר.

וזו רשימת חומרי הטכסטיל הבסיסיים:

- משי,
- צמר,
- שיער גס של בעלי חיים,
- שיער עדין של בעלי חיים,
- שיער סוס,
- כותנה,
- חומרים לייצור נייר ונייר,
- פשתן,
- קנבוס אמיתי,
- יוטה וסיבי טכסטיל אחרים מסוג שיפה,



3.2. הכלל ברשימה מייצג את סף חמינימום של כמות העבודה או העיבוד הנדרשים, וביצוע של עבודה או עיבוד נוספים מעניקים אף הם מעמד מקור; ולחיפן, ביצוע מופחת של עבודה או עיבוד אינו יכול להעניק סקור. אם כן, אם כלל אומר כי חומר שאינו מקורי ניתן לשימוש בשלב מסויים של ייצור, השימוש בחומר כזה בשלב מוקדם יותר של ייצור מותר, ושימוש בחומר כזה בשלב מאוחר יותר אסור.

3.3. מבלי לפגוע בהערה 3.2 כאשר כלל קובע כי "חומרים מכל כותר שהוא" ניתנים לשימוש, חומרים מהכותר הזהה לכותר המוצר אף הם ניתנים לשימוש, בכפוף, בכל אופן, לכל הגבלה ספציפית שניתן להחילה בכלל. עם זאת, הביטוי "ייצור מחומרים סכל כותר, כולל חומרים אחרים מכותר מס'..." משמעותו שרק חומרים, המסווגים באותו הכותר כמו המוצר בעל התיאור השונה מזה של המוצר הנתון בעמודה 2 של הרשימה, ניתנים לשימוש.

3.4. כאשר כלל ברשימה קובע כי ניתן לייצר מוצר על ידי יותר מחומר אחד, משמעו כי ניתן לעשות שימוש בחומר אחד או יותר מהמפורטים. אין דרישה לעשות שימוש בכל החומרים.

לדוגמא:

הכלל לבדים מ-ex פרק 50 עד לפרק 55 קובע כי ניתן להשתמש בסיבים טבעיים, וכן כי ניתן, בין היתר, להשתמש בחומרים כימיים. אין הכוונה כאן כי יש חובה להשתמש בשני החומרים; ניתן להשתמש באחד, בשני או שניהם גם יחד.

3.5. אם כלל ברשימה קובע כי מוצר חייב להיות מיוצר מחומר מסויים, התנאי, כמובן, אינו מונע את השימוש בחומרים אחרים אשר, מעצם טיבעם, אינם יכולים לענות על התניות בכלל. (ראה/י גם הערה מס' 5.2 לחלן בחקשר לטכסטיל.).

לדוגמא:

הכלל לגבי מזון מוכן מכותר מס' 1904 אשר באופן מיוחד אינו כולל שימוש בדגנים או ניגזרותיהם אינו מונע את השימוש של מלחים מינרליים, כימיים או תוספים אחרים שאינם מופקים מדגנים.

עם זאת, דבר זה אינו חל על מוצרים אשר, למרות שאין אפשרות לייצר אותם מהחומר המסויים המצויין ברשימה, ניתן לייצר אותם מחומר בעל אופי זהה בשלב מוקדם יותר של ייצור.

לדוגמא:

במקרה של פריט-לבוש מ-ex פרק 62 העשוי מחומרים שאינם ארוגים, אם השימוש רק בחוט טווי שאינו מקורי מותר לסוג כזה של פריט, הרי שאין אפשרות להתחיל מבנד שאינו ארוג - אפילו אם באופן נורמלי בנדים שאינם ארוגים אי אפשר לעשות מחוט טווי. במקרים כאלה, החומר ההתחלתי יהיה באופן רגיל בשלב שלפני חוט טווי - קרי שלב חסיב.

**נספח I**

**הערות פתיחה**

**הערה מס' 1**

הרשימה מפרטת את התנאים הנדרשים לכל מוצר כדי שיחשבו שעברו עבודה או עיבוד מספקים במסגרת מובנו של סעיף 6 לפרוטוקול.

**הערה מס' 2**

2.1. שתי העמודות הראשונות ברשימה מתארות את המוצר הנרכש. העמודה הראשונה נותנת את מספר הכותר או מספר הפרק שבשימוש בשיטה המתואמת, והעמודה השנייה נותנת את תיאור הטוכין שבשימוש בשיטה זו לפרק או כותר אלו. לכל ערך בשתי העמודות הראשונות יש כלל המתואר בעמודות 3 או 4. כאשר, במקרים מסויימים, לפני הערך בעמודה הראשונה מצוייה המילה "ex", הדבר מצוין שהכלל בעמודות 3 או 4 תקף רק לגבי אותו חלק מהכותר או הפרק כפי שמתואר בעמודה 2.

2.2. כאשר כמה מספרי כותרים מקובצים יחד בעמודה הראשונה, או כאשר ניתן מספר פרק ולכן תיאור המוצר בעמודה 2 ניתן כמינוחים כלליים, הכלל הנילווה בעמודות 3 או 4 תקף לכל מוצר אשר, לפי השיטה המתואמת, מסווג כחלק מהכותרים של הפרק או כחלק מאחד הכותרים המקובצים יחד בעמודה 1.

2.3. כאשר יש כללים שונים ברשימה התקפים כלפי מוצרים שונים בתוך כותר, כל הזמנת-סחורה מכילה את התיאור של אותו חלק מהכותר המכוסה על ידי הכללים הסמוכים בעמודות 3 או 4.

2.4. כאשר, לגבי ערך כלשהו בשתי העמודות הראשונות, מתואר כלל חן בעמודה 3 והן בעמודה 4, היצואן רשאי להעדיף, בברירה, להחיל את הכלל המוצג בעמודה 3 או את זה המוצג בעמודה 4. אם לא נתון כלל מקור בעמודה 4, יש ליישם את הכלל המוצג בעמודה 3.

**הערה מס' 3**

3.1. הוראות סעיף 6 של הפרוטוקול בנוגע למוצרים שרכשו מעמד מקור שמשמשים בהם בייצור מוצרים אחרים חלים בלי קשר לכך שהסטטוס נרכש בתוך בית-החרושת בו משתמשים כמוצרים אלו או בבית-חרושת אחר בתוך הצדדים.

דוגמא:

מניע מכותר מס' 8407, לגבי קובע הכלל כי הערך של החומרים שאינם מקוריים שאפשר למזג בו לא יעלה על 40% מערך המוצר בשערי המיפעל, בנוי מ"פלדת סנסונג אחרת המעוצבת בנסות ע"י הישול" מכותר מס' 7224. אם הישול זה נעשה בצד שהיגו ממטיל שאינו מקורי אזי המעמד של מקור נרכש כבר מכה הכלל של כותר מס' 7224 ברשימה. תחישול יכול אז להיחשב כמקורי בחישוב הערך למנוע ללא קשר תאם הוא נוצר באותו בית-חרושת או בבית-חרושת אחר באחד הצדדים. הערך של המטיל שאינו מקורי אינו נלקח, אם כן, בחשבון כאשר מסכמים את ערך המוצרים הלא-מקוריים בהם נעשה שימוש.

## שער v

### הוראות סיום

#### סעיף 37

#### תת-ועדה למכס

1. תוקם תת-ועדה לשיתוף פעולה בענייני מכס, ויוטל עליה לבצע את שיתוף הפעולה המינהלי במגמה להביא להחלה מתוקנת ואחידה של פרוטוקול זה ולבצע כל מטלה אחרת בתחום המכס אשר תופקד בידיה.
2. תת-הוועדה למכס תהיה מורכבת ממומחים משני הצדדים האחרים לשאלות מכס.

#### סעיף 38

#### נספחים

הנספחים לפרוטוקול זה יהוו חלק בלתי נפרד ממנו.

#### סעיף 39

#### יישום הפרוטוקול

כל אחד מהצדדים ינקוט בכל הצעדים הדרושים ליישום פרוטוקול זה.

#### סעיף 40

#### טובין במעבר או באחסנה

ניתן להחיל את הוראותיו של פרוטוקול זה על טובין הממלאים אחר הוראות פרוטוקול זה ושבתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם נמצאים במעבר או אצל צד באחסנה זמנית. במחסני ערובה או באזורים חופשיים, בכפוף להגשה לרשויות המכס, בתוך ארבעה חודשים מאותו תאריך, של תעודת תנועה EUR.1 שהונפקה בדיעבד ע"י הרשויות המוסמכות של הצד המייצא יחד עם המסמכים המראים שהטובין הועברו ישירות.

האמיתי של המוצרים, רשויות המכס המבקשות, למעט במקרה של כוח עליון או בנסיבות חריגות, יסרבו לאשר זכאות ליחס מועדף.

### **סעיף 34** **יישוב מחלוקות**

מקום שמתעוררות מחלוקות ביחס להליכי האימות שבסעיף 33 אשר אינן ניתנות ליישוב בין רשויות המכס המבקשות לבין רשויות המכס האחראיות לביצוע האימות או מקום שמתעוררות שאלות ביחס לפרשנות הפרוטוקול, הן תובאנה בפני הוועדה לשיתוף פעולה בענייני מכס.

בכל המקרים, יישוב מחלוקות בין היבואן לבין רשויות המכס של הצד המייבא יתבצע לפי חוקי הצד האמור.

### **סעיף 35** **קנסות**

קנסות יוטלו על כל אדם העורך, או גורם לעריכת, מסמך המכיל מידע לא נכון לשם השגת יחס מועדף למוצרים.

### **סעיף 36** **אזורים חופשיים**

1. הצדדים ינקטו בכל האמצעים הדרושים כדי לוודא שמוצרים הנסחרים בחסות הוכחת מקור, אשר במהלך ההובלה משתמשים באזור חופשי הנמצא בשטחי ארצותיהם, לא יוחלפו ע"י טובין אחרים ולא יעברו טיפול שאינו במסגרת הפעולות הרגילות המיועדות למנוע את התנוונותם.
2. באמצעות חריג מההוראות הכלולות בס"ק 1, כאשר מוצרים שמקורם אצל צד מייבאים לאזור סחר חופשי בחסות תעודת EUR.1 ועוברים טיפול או עיבוד, הרשויות הנוגעות בדבר ינפיקו תעודת EUR.1 חדשה לבקשת היצואן, אם הטיפול או העיבוד שבוצעו עולים בקנה אחד עם הוראות פרוטוקול זה.

## שער VI

### הסדרים בדבר שיתוף פעולה מינהלי

#### סעיף 32

##### סיוע הדדי

1. רשויות המכס של הצדדים ימציאו זה לזה סביעות-לרוגמה של החותמות שמשמשים בהן במשרדי המכס שלהן לשם הנפקת תעודות EUR.1 ומענים של רשויות המכס האחראיות לאימות תעודות והצהרות חשבונית אלה.
2. על מנת להבטיח את ההחלה הנאותה של פרוטוקול זה, הצדדים יסייעו זה לזה, באמצעות מינהלי המכס המוסמכים שלהם, בבדיקת מהימנותן של תעודות תנועה EUR.1 או הצהרות החשבונית ונכונותן של המידע המצוין במסמכים אלה.

#### סעיף 33

##### אימות הוכחת מקור

1. אימותים בדעבד של הוכחות מקור יתבצעו באקראי או בכל עת שלשלוטנות המכס של הצד המייבא יהיה ספק סביר ביחס לאמיתות המסמכים האמורים, למעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר או למילוי אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
2. למטרות יישום הוראות ס"ק 1, רשויות המכס של הצד המייבא יחזירו את תעודת התנועה EUR.1 והצהרות החשבונית, אם הוגשה, או את הצהרת החשבונית, או עותק של מסמכים אלה, רשויות המכס של הצד המייבא וייתנו, מקום שמתאים, את נימוקי המהות או התוכן לביחור. הם יעבירו, בתמיכה לבקשה לאימות, כל מסמך וכל מידע אשר הושגו ויש בהם רמיזה לכך שהמידע שנמסר בהוכחת המקור אינו נכון.
3. האימות יתבצע ע"י רשויות המכס של הצד המייבא. למטרה זו, תהיה להם הזכות לבקש כל ראייה ולבצע כל ביקורת כחשבונית היצואן או כל בדיקה אחרת שתיראה להם מתאימה.
4. החליטו רשויות המכס של הצד המייבא להשעות את הענקתו של יחס מועדף למוצרים הנוגעים לדבר בעודם ממתנינים לתוצאות האימות, הם יציעו לשחרר את המוצרים לידי היבואן בכפוף לכל אמצעי זהירות שייחשבו לנחוצים.
5. רשויות המכס המבקשות את האימות יקבלו הודעה על תוצאות אימות זה בהקדם האפשרי. על התוצאות האלה לציין בבירור אם המסמכים הם אמיתיים ואם המוצרים הנוגעים לדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הסלובקית וממלאים אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. מקום שהוחלו הוראות הצבירה של סעיפים 3, 4 ו-18(4), התשובה תכלול עותק(ים) של תעודת(ות) התנועה EUR.1 או הצהרת(ות) התשובות שהסתמכו עליהן.
6. אם במקרים של ספק סביר אין תשובה בתוך עשרה חודשים מתאריך הבקשה לאימות, או אם התשובה אינה מכילה מידע מספיק לשם קביעת אמיתותו של המסמך שבו מדובר או מקורם

**סעיף 31**  
**סכומים נקובים ב- ECU**

1. סכומים במטבע הלאומי של הצד המייצא שווי-ערך לסכומים הנקובים ב-ECU, ייקבעו ע"י הצד המייצא ויועברו לידיעת הצדדים האחרים.
2. כאשר הסכומים עולים על הסכומים המתאימים שנקבעו ע"י הצד המייבא, יקבל אותם האחרון אם החשבון בעד המוצרים נערך במטבע של הצד המייצא. כאשר החשבון בעד הטובין נערך במטבע של הרפובליקה הסלובקית או מדינה חברה באיחוד האירופי או מדינת אפס"א, המייבא יכיר בסכום שמדינה זו או מועצת אירופה הודיעה עליו.
3. הסכומים שישתמשו בהם בכל מטבע לאומי נתון יהיו מקבילים באותו מטבע לאומי לסכומים הנקובים ב- ECU החל מיום העבודה הראשון באוקטובר 1995.
4. הסכומים הנקובים ב- ECU ומקביליהם במטבעות הלאומיים של צד ייבדקו ע"י הוועדה המשותפת לבקשת צד. בעת ביצוע הבדיקה, הוועדה המשותפת תבטיח שלא תהיה ירידה בסכומים שמשמשים בהם בכל מטבע לאומי, ונוסף על כך, היא תשקול את רצונו של שימור השפעות המגבלות הנוגעות לדבר במונחים ריאליים. למטרה זו, היא רשאית להחליט על שינוי הסכומים הנקובים ב-ECU.

- (ב) מסמכים המוכיחים את מעמד-המקור של חומרים שמשמשים בהם, שהונפקו או הוכנו אצל צד, מקום שמשמשים במסמכים אלה בהתאם לחוק המקומי;
- (ג) מסמכים המוכיחים את העבודה או העיבוד אצל צד, שהונפקו או הוכנו אצל צד, מקום שמשמשים במסמכים אלה בהתאם לחוק המקומי;
- (ד) תעודות תנועה EUR.1 או הצהרות חשבונית המוכיחות את מעמד המקור של החומרים שמשמשים בהם, שהונפקו או הוכנו אצל צד בהתאם לפרוטוקול זה, או ברפובליקה הסלובקית, בהתאם לכללי מקור זהים לכללים שבפרוטוקול זה.

### סעיף 29

#### שימור על הוכחת מקור ומסמכים תומכים

1. היצואן המגיש בקשה להנפקת תעודת תנועה EUR.1 ישמור לפחות שלוש שנים את המסמכים המאזכרים בס"ק 18 (3).
2. היצואן העורך הצהרת חשבונית ישמור לפחות שלוש שנים עותק של הצהרת חשבונית זו וכן את המסמכים המאזכרים בסעיף 22(3).
3. רשויות המכס של הצד המייצא המנפיקים תעודת תנועה EUR.1 ישמרו לפחות שלוש שנים את טופס הבקשה המאזכר בסעיף 18(2).
4. רשויות המכס של הצד המייבא ישמרו לפחות שלוש שנים את תעודת התנועה EUR.1 ואת הצהרות החשבונית שהוגשו להם.

### סעיף 30

#### אי-התאמות וטעויות רשמיות

1. גילוי אי-התאמות קלות בין ההצהרות שנמסרו בהוכחת המקור לבין אלה שהוגשו למשרד המכס למטרות ביצוע הנהלים לייבוא המוצרים לא יהפכו, מכוח עובדה זו בלבד, את הוכחת המקור לבטלה ומבוטלת אם נקבע כיאות שמסמך זה אכן תואם את המוצרים המוגשים.
2. טעויות פורמליות מובנות מאליהן, כגון טעויות דפוס על הוכחת מקור, לא תגרזנה לדחייתו של המסמך, אם אין בטעויות אלה כדי לעורר ספקות בנוגע לנכונותן של ההצהרות שנמסרו במסמך זה.

## סעיף 25

### הגשת הוכחת מקור

הוכחות מקור תוגשנה רשויות המכס של הצד המייבא בהתאם לנהלים בני ההחלה אצל אותו צד. הרשויות האמונות רשאיות לדרוש תרגום של הוכחת מקור והן רשאיות לדרוש גם שהצהרת היבוא תלווה בהצהרה של היבואן על כך שהמוצרים עומדים בתנאים הדרושים ליישום הסכם זה.

## סעיף 26

### ייבוא בחלקים

מקום שלבקשת היבואן ולפי התנאים שקבעו שלטונות המכס של המדינה המייבאת, מוצרים מפורקים או לא מורכבים, כמשמעותו בכלל כללי 2 (א) של השיטה המתואמת שבמסגרת חלקים XVI ו-XVII או כותרים מס' 7308 ו-9406 של השיטה המתואמת, מייבאים בחלקים, הוכחת מקור יחידה למוצרים האמורים תוגש רשויות המכס עם ייבוא החלק הראשון.

## סעיף 27

### פטורים מהוכחת מקור

1. מוצרים שנשלחים כאריזות קטנות מאנשים פרטיים לאנשים פרטיים או מהווים חלק ממטען אישי של נוסעים תותר כניסתם כמוצרי מקור בלי לדרוש הגשה של הוכחת מקור רשמית, בתנאי שהמוצרים האמורים אינם מייבאים באמצעות סחר והוצהר שהם עומדים בדרישות הפרוטוקול ומקום שאין ספק בנוגע לאמיתות ההצהרה האמורה. במקרה של מוצרים הנשלחים בדואר, ניתן להגיש הצהרה זו על הצהרת המכס C2/CP3 או על גיליון נייר המצורף לאותו מסמך.
2. מוצרי ייבוא שהם מדדמנים ומהווים אך ורק מוצרים לשימוש אישי של המקבילים או הנוסעים או משפחותיהם לא ייחשבו כמייבאים באמצעות סחר אם מובן מאליו לפי טבעם וכמותם של המוצרים שאין כל מסרה מסחרית למראית עין.
3. נוסף על כך, אסור שהערך הכולל של המוצרים הללו יעלה על ECU 500 במקרה של אריזות קטנות, או ECU 1,200 במקרה של מוצרים המהווים חלק ממטען אישי של נוסעים.

## סעיף 28

### מסמכים תומכים

בין המסמכים המאוזכרים בסעיפים 18 (3) ו-22 (3), המשמשים למטרת הוכחה שהמוצרים המכוסים ע"י תעודת תנועה EUR.1 או הצהרת חשבון יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הסלובקית וממלאים את הדרישות האחרות של פרוטוקול זה, רשאים להיות, בין היתר, האמורים להלן:

(א) ראיות ישירות לתהליכים המבוצעים ע"י היצואן או הספק לשם קבלת הטובין שמדובר בהם, הכלולות למשל בחשבונותיו או בהנהלת החשבונות הפנימית שלו;



של המדינה המייצאת התחייבות בכתב שהוא מקבל על עצמו אחריות מלאה לכל הצהרת חשבונית המזהה אותו כאילו הוא חתם עליה בכתב ידו.

6. היצואן רשאי לערוך הצהרת חשבונית כשהמוצרים שהיא מתייחסת אליהם מיוצאים, או במקרים חריגים אחרי הייצוא. אם הצהרת החשבונית נעשתה לשלטונות אחרי שהמוצרים שהיא מתייחסת אליהם הוצעה בפני רשויות המכס של המדינה המייבאת, על הצהרת חשבונית זו לכלול איזכור של המסמכים שכבר הוגשו לשלטונות אלו.

### סעיף 23

#### יצואן מאושר

1. רשויות המכס של הצד המייצא תשאיות להטמין כל יצואן, המבצע משלוחים תכופים של מוצרים לפי הסכם זה, לערוך הצהרת חשבונית בלי קשר לערך המוצרים שמדובר בהם. יצואן המבקש אישור כאמור חייב להציע לשביעות רצונם של שלטונות המכס את כל הערכות הדרושות לשם אימוח מעמד המקור של מוצרים אלה, וכן למילוי הודישות האחרות של פרוטוקול זה.

2. רשויות המכס תשאיות להעניק מעמד של יצואן מאושר בכפוף לכל תנאי שייראה להם מתאים.

3. רשויות המכס יעניקו ליצואן המאושר מספר אישור מכס אשר יופיע על הצהרת החשבונית.

4. רשויות המכס יעקבו אחר השימוש באישור ע"י היצואן המאושר.

5. רשויות המכס תשאיות לבטל את האישור בכל עת. הן יעשו זאת מקום שהיצואן המאושר כבר אינו מגיש את העדבויות המאוזכרות בס"ק 1, אינו ממלא את התנאים המאוזכרים בס"ק 2, או עושה שימוש לא נכון בדרך אחרת באישור.

### סעיף 24

#### תוקפה של הוכחת מקור

1. הוכחת מקור תהיה בתוקף למשך ארבעה חודשים מתאריך ההנפקה בצד המייצא, ויש להגיש אותה בתוך פרק הזמן האמור רשויות המכס של הצד המייבא.

2. ניתן לקבל הוכחות מקור המוגשות לשלטונות המכס של המדינה המייבאת אחרי התאריך האחרון להגשה המפורט בס"ק 1 למטרות מתן יחס מועדף, מקום שאי הגשת מסמכים אלה עד התאריך האחרון שנקבע נובע מסיבות של כוח עליון או מנסיבות חריגות.

3. במקרים אחרים של הגשה באיחור, שלטונות המכס של הצד המייבא יכולים לקבל את תעודות התנועה EUR.1 או את הצהרות החשבונית כאשר המוצרים הוגשו בפניהם לפני התאריך האחרון האמור.

2. על ההעתק המונפק בדרך זו להיות מאושר באחת המלים הבאות:

"DUPLIKAT"  
"העתק"  
"DUPLICATE"

3. האישור המאוזכר בס"ק 2 ייטשם במשבצת ה"הערות" של העתק תעודת התנועה EUR.1.

4. ההעתק, אשר חייב לשאת את תאריך הנפקת תעודת התנועה EUR.1 המקורית, יכנס לתוקף החל מאותו תאריך.

### סעיף 21

#### הנפקת תעודת תנועה EUR.1 על בסיס הוכחת מקור שהונפקה או הוכנה מראש

מקום שמוצרי מקור מושמים תחת פיקוח משרד המכס אצל צד, יהיה אפשרי להחליף את הוכחת המקור המקורית ע"י תעודת תנועה EUR.1 אחת או יותר. למטרות משלוח כמה מהמוצרים האלה או כולם למקום אחר בתוך הצדדים (תעודת תנועה EUR.1 החלופית/יות) תונפק(נה) ע"י משרד המכס שהמוצרים תחת פיקוחו.

### סעיף 22

#### תנאים לעריכת הצהרת חשבונית

1. הצהרת חשבונית כמאוזכר בסעיף 17 (1) (ב) יכולה להיערך:

(א) בידי יצואן מאושר כמשמעותו בסעיף 23, או

(ב) בידי כל יצואן לגבי כל משלוח המורכב מאדיזה אחת או יותר המכילות מוצרי מקור שערכם הכולל אינו עולה על ECU 6,000.

2. ניתן לערוך הצהרת חשבונית אם המוצרים הנוגעים לדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל אחד הצדדים או ברפובליקה הסלובקית והם עונים על הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

3. היצואן העורך את הצהרת החשבונית יהיה מוכן להגיש בכל עת, לבקשת רשויות המכס של המדינה המייצאת, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים את מעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר, וכן את מילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

4. היצואן יערוך הצהרת חשבונית בהדפסה, בהחתמה או באותיות דפוס על החשבונית, הודעת המסידה או מסמך מסחרי אחר של הצהרה, שנוסח שלה מופיע בנספח IV, באחת הגירסאות הלשוניות הקבועות באותו נספח בהתאם להוראות החוק הפנימי של המדינה המייצאת. ההצהרה יכולה להיות גם בכתב יד; במקרה זה, היא תיכתב בעט באותיות רפוס.

5. הצהרות חשבונית תישאנה את חתימתו המקורית של היצואן בכתב יד. אולם יצואן מאושר כמשמעותו בסעיף 23 לא ידרש לחתום על הצהרות כאמור בתנאי שייתן לשלטונות המכס

המנפיקות יבטיחו גם שהטפסים המאוזכרים בס"ק 2 ימולאו כיאות. בעיקר, הן יברקו אם המקום השמור לתיאור המוצרים מולא באופן השולל כל אפשרות לתוספות בלתי כשרות.

6. תאריך הנפקת תעודת התנועה EUR.1 יצוין משבצת 11 בתעודה.
7. תעודת התנועה EUR.1 תונפק ע"י שלסונות המכס ותועמד לרשות היצואן ברגע שהייצוא בוצע בפועל או הובטח.

### סעיף 19

#### תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבר

1. על אף הוראות סעיף 18 (ג), ניתן באופן חריג להנפיק תעודת תנועה EUR.1 אחרי ייצוא המוצרים שהיא מתייחסת אליהם אם:
  - (א) היא לא הונפקה במועד הייצוא בגלל טעויות או השמטות לא מכוונות או נסיבות מיוחדות; או
  - (ב) מוכח לשביעות רצונם של רשויות המכס כי תעודת התנועה EUR.1 הונפקה אך לא התקבלה עם הייבוא מסיבות טכניות.
2. לשם יישום ס"ק 1, על היצואן לציין בבקשה זו את המקום והתאריך של ייצוא המוצרים שאליהם מתייחסת תעודת התנועה EUR.1, ולפרט את הסיבות לבקשתו.
3. רשויות המכס רשאיות להנפיק תעודת תנועה EUR.1 בדיעבר רק אחרי שאימתו כי המידע שסופק בבקשת הייצואן תואם את המידע שבתיק המתאים.
4. יש לאשר תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבר ע"י אחד המשפטים הבאים:

"VYSTAVENO DODETACNE"

"VYSTAVENE DODATOCNE"

"אישור בדיעבר"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

5. האישור המאוזכר בס"ק 4 יוכנס במשבצת "הערות" של תעודת התנועה EUR.1.

### סעיף 20

#### הנפקת העתק של תעודת תנועה EUR.1

1. במקרה של גניבה, אובדן או השמדה של תעודת תנועה EUR.1, רשאי היצואן להגיש לשלטונות המכס שהנפיקו אותה בקשה להעתק שייעשה על בסיס מסמכי הייצוא שברשותם.

## שער v

### הוכחת מקור

#### סעיף 17 דרישות כלליות

1. מוצרים שמקורם אצל צד, עם ייבואם לתוך הצד האחר, ייהנו מההסכם עם הגשת:
  - (א) תעודת תנועה EUR.1, שחגמה שלה מופיעה בנספח III; או
  - (ב) במקרים המפורטים בסעיף 22 (1), הצהרה, שנוסח שלה מופיע בנספח IV, שנותן היבואן על חשבונית, הודעת מסירה או מסמך מסחרי אחר המתאר את המוצרים הנוגעים לרבר בפירוט מספיק כדי לאפשר את זיהוים (תיקרא להלן "הצהרת חשבונית").
2. על אף הוראות ס"ק 1, מוצרי מקור כמשמעותם בפרוטוקול זה, במקרים המפורטים בסעיף 27 ייהנו מהסכם זה בלי שיהיה צורך להגיש מסמך מהמסמכים המפורטים לעיל.

#### סעיף 18

#### נוהל להנפקת תעודת תנועה EUR.1

1. תעודת תנועה EUR.1 תונפק ע"י שלטונות המכס של המדינה המייצאת לפי בקשה שהוגשה בכתב ע"י היצואן, או, באחריות היצואן, ע"י נציגו המוסמך.
2. למטרה זו, היצואן או נציגו המוסמך ימלאו הן את תעודת התנועה EUR.1 והן את טפס הבקשה, שדוגמאות שלהם מופיעות בנספח III. טפסים אלה יושלמו באחת השפות שבהן מנוסח ההסכם, בהתאם להוראות החוק הפנימי של הצד מייצא. אם הם כתובים בכתב יד, הם יושלמו בעט ובאותיות רפוס. יש למסור את תיאור המוצרים במשבצת השמורה למטרה זו בלי להשאיר שורות ריקות. מקום המשבצת איננה מלאה לגמרי, יש למרוח קו אנכי מתחת לשורה האחרונה של התיאור, ולמחוק בקווים את המקום הריק.
3. היצואן המגיש בקשה להנפקת תעודת תנועה EUR.1 יהיה מוכן להגיש בכל עת, לבקשת רשויות המכס של המדינה המייצאת שבה מונפקת תעודת התנועה EUR.1, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים את מעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר, וכן את מילוי הרשימות האחרות של פרוטוקול זה.
4. תעודת התנועה EUR.1 תונפק ע"י שלטונות המכס של צד אם המוצרים הנוגעים בדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הסלובקית והם ממלאים אחר הרשימות האחרות של פרוטוקול זה.
5. רשויות המכס המנפיקות ינקטו בכל האמצעים הדרושים לאימות מעמד המקור של מוצרים ומילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. למטרה זו, תהיה להן הזכות לבקש כל ראיה ולבצע כל בדיקה של חשבונית היצואן או כל בדיקה אחרת הנראית להן נאותה. רשויות המכס

## שער IV

### הישבון או פטור

#### סעיף 16

#### איסור על הישבון של היטלי מכס או על פטור מהם

1. חומרים בלתי מקוריים שמשמשים בהם בייצור מוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הסלובקית כמשמעותו בפרוטוקול זה אשר עבורם הונפקה או נעשתה הוכחת מקור בהתאם להוראות שער V לא יהיו כפופים אצל אף אחד מהצדדים להישבון, או לפטור, מהטלי מכס מכל סוג שהוא.
2. האיסור שבס"ק 1 יחול על כל הסדר להחזר, הפחתה או אי-תשלום, חלקי או מלא, של היטלי מכס או לתשלומים שיש להם השפעה מקבילה, בני החלה אצל צד על חומרים שמשמשים בהם בייצור, מקום שההחזר, ההפחתה או אי-תשלום כאמור חלים, במפורש או בפועל, מקום שמוצרים המושגים מהחומרים האמורים מיוצאים ולא כאשר הם מוחזקים לשימוש ביתי שם.
3. יצואן המוצרים המכוסים ע"י הוכחת מקור יהיה מוכן להגיש בכל עת, לפי בקשת שלטונות המכס, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים שלא התקבל כל החזר ביחס לחומרים הבלתי מקוריים שהשתמשו בהם בייצור המוצרים הנוגעים בדבר ושכל דמי המכס או ההיטלים שיש להם תוקף מקביל והם בני החלה על החומרים האמורים אכן שולמו.
4. הוראות ס"ק 1 עד 3 יחולו גם ביחס על אריזה כמשמעותו במסגרת טעיף 8 (2), אבזרים, חלפים וכלים כמשמעותו בסעיף 9 ומוצרים בערכה כמשמעותו בסעיף 10 כאשר הפריטים האמורים הם בלתי מקוריים.
5. הוראות ס"ק 1 עד 4 יחולו רק ביחס לחומרים שהם מהסוג שעליו חל ההסכם. יתר על כן, הם לא ימנעו את החלתה של שיטה להחזר ייצוא למוצרים חקלאיים, שתהיה בת החלה עם הייצוא בהתאם להוראות הסכם זה.
6. על אף הוראות ס"ק 1, האיסור על החזר דמי מכס או על פטור מהם יושעה זמנית עד 31 בדצמבר 2000. הוראות ס"ק זה יבחנו בהסכמה משותפת.

- (ב) המוצרים נמכרו או יוצאו מרשותו של אותו יצואן לאדם בצד אחר;
- (ג) המוצרים נשלחו בזמן התערוכה או מיד לאחר מכן למדינה שאליה נשלחו לתצוגה; וכן
- (ד) מאז נשלחו המוצרים לתערוכה, לא נעשה בהם שימוש למטרה כלשהי חוץ מהרגמה בתערוכה.
2. יש להנפיק או להכין הוכחת מקור בהתאם להוראות שער V ולהגיש לשלטונות המכס של המדינה המייצאת בדרך הרגילה. יש לציין עליה את שם התערוכה ואת כתובתה. מקום שיש צורך בכך, אפשר לדרוש ראיות תיעודיות נוספות לטיבם של המוצרים לתנאים שבהם הוצגו.
3. ס"ק 1 יחול על כל תערוכה, יריד, או מופע או תצוגה ציבוריים אחרים של סחר, תעשייה, חקלאות ואמנויות אשר אינם מאורגנים למטרות פרטיות בחנויות או בעסקים במגמה למכור מוצרים מחו"ל, ושמהלכם המוצרים נשארים בפיקוח המכס.

3. למטרות ס"ק 1 ו- 2, "ערך מוסף כולל" יהיה פירושו כל העלויות הנצברות מחוץ לצד הנוגע לדבר, לרבות כל הערך של החומרים הנוספים שם.
4. ס"ק 1 ו- 2 לא יחולו על מוצרים שאינם ממלאים בכלל אחר התנאים הקבועים ברשימה הנוגעת לדבר של נספח II ואשר יכולים להיחשב כאילו עברו עבודה או עיבוד מספיקים רק כתוצאה מהחלת הסובלנות הכללית בסעיף 6 (2).

#### סעיף 14 הזבלה ישירה

1. היחס המועדף לפי הוראות הסכם זה חל רק על מוצרים העונים על דרישות פחטוקול זה, המובלים ישירות בין הצדדים או דרך שטח הרפובליקה הטלובקית. אולם טובין המהווים משלוח אחד ויחיד ניתן להוביל דרך שטחי ארץ אחרים, עם, במידה ונוצר צורך, שטעון או אחסון זמני בשטחי הארץ האמורים, בתנאי שהטובין נשארו תחת פיקוח שלטונות המכס במדינת המעבר או האחסון ושהם לא עברו פעולות שאינן פריקה, העמסה מחדש או פעולה כלשהי שנועדה לשמר אותם כמצב טוב. מוצרי מקור ניתן להעביר בצינור דרך שטח ארץ שאינו זה של הצדדים.
2. ראיה למילוי אחר התנאים שנקבעו בס"ק 1 ניתן להמציא לשלטונות המכס של הצד המייבא ע"י המצאת:
  - (א) מסמך תנועה יחיד המכסה את המעבר מהמדינה המייצאת דרך שטח ארצה של מדינת המעבר; או
  - (ב) תעודה שהנפיקו שלטונות המכס של מדינת המעבר:
    - (i) המוסדת תיאור מדויק של המוצרים;
    - (ii) המפרטת את תאריכי הפריקה וההעמסה מחדש, ומקום שבר החלה, את שמות הספינות, או אמצעי התחבורה האחרים, שהשתמשו בהן; וכן
    - (iii) אישור בנוגע לתנאים שהמוצרים נשארו בהם במדינת המעבר; או
- (ג) בהעדר אלה, כל מסמך מאמת.

#### סעיף 15 תערוכות

1. מוצרי מקור שנשלחו לתערוכה במדינה שאיננה הרפובליקה הטלובקית ונמכרו אחרי התערוכה לייבוא אצל צד ייחודי עם הייבוא מהוראות ההסכם בתנאי שהוכח לשביעות רצונם של שלטונות המכס כי:
  - (א) היצואן שלח את המוצרים האלה מאחד הצדדים אל המדינה שבה מתקיימת התערוכה והציג אותם שם;

### שער III

## דרישות טריטוראליות

### סעיף 12

#### עקרון הטריטוראליות

1. יש למלא אחר התנאים הקבועים בשער 2 ביחס לרכישת מעמד מקור בלי הפרעה אצל הצדדים, למעט לפי הוראות סעיפים 4-131.
2. אם מוצרי מקור המיוצאים מצד למדינה אחרת מוחזרים, למעט במידה שלפי הוראות סעיפים 4 ו-131, יש לראותם כבלתי מקוריים, אלא אם ניתן להוכיח לשביעות רצונן של שלטונות המכס כי:
  - (א) הטובין המוחזרים זהים לטובין המיוצאים; וכן
  - (ב) הם לא עברו כל פעולה מעבר לדרוש כדי לשמרם במצב טוב בעודם באותה מדינה או בהיותן מיוצאים.

### סעיף 13

#### עבודה או עיבוד המבוצעים מחוץ לאחד הצדדים

1. בלי לפגוע בסעיף 4, רכישת מעמד מקור אצל אחד מהצדדים לפי התנאים הקבועים בשער II לא תהיה מושפעת מעבודה או מעיבוד המבוצעים מחוץ לאותו צד ולאחר מכן מיובאים לשם מחדש, בתנאי:
  - (א) שהחומרים האמורים מושגים בשלמותם אצל הצד שבו מדובר או שעברו שם עבודה או עיבוד החוזרים מהפעולות הבלתי מספיקות הרשומות בסעיף 7 לפני ייצואם; וכן
  - (ב) שניתן להוכיח לשביעות רצונם של שלטונות המכס כי:
    - (i) הטובין המיובאים מחדש הם תוצאה של העבודה או העיבוד של החומרים המיוצאים; וכן
    - (ii) הערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לצד שבו מדובר ע"י החלת סעיף זה אינו עולה על 10 אחוזים ממחירו בשערי המפעל של המוצר הסופי שעבורו נתבע מעמד מקור.
2. למטרות ס"ק 1, התנאים הקבועים בשער II ביחס לרכישת מעמד מקור לא יחולו בזיקה לעבודה או לעיבוד המבוצעים מחוץ לצד שבו מדובר. אף על פי כן, מקום שברשימה המתאימה של נספח 2 מוחל כלל המעניק את הערך המירבי של כל החומרים הבלתי מקוריים שמשמשים בהם בקביעת מעמד המקור של המוצר הסופי שבו מדובר, הערך הכולל של החומרים הבלתי מקוריים שמשמשים בהם אצל הצד הנוגע לדבר והערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לאותו צד ע"י החלת סעיף זה גם יחד לא יעלו על השיעור שנקבע.



## סעיף 10

### ערכות

ערכות, כמוגדר בכלל כללי 3 של השיטה המתואמת, ייראו כמקוריות כשכל המוצרים המרכיבים אותן הם מקוריים. אף על פי כן, כאשר ערכה מורכבת ממוצרים ולא מקוריים, הערכה בשלמותה תיראה מקורית, בתנאי שערכם של המוצרים הבלתי מקוריים אינו עולה על 15 אחוזים ממחיר הערכה בשערי המפעל.

## סעיף 11

### גורמים נייטרליים

על מנת לקבוע אם מקורו של מוצר הוא אצל צד, לא יהיה צורך לקבוע את מקורם של האמורים להלן העשויים לשמש בייצורו:

- (א) האנרגיה חשמלית ודלק;
- (ב) המפעל והציוד;
- (ג) המכונות והכלים;
- (ד) טובין שאינם משתלבים ואינם מיועדים להשתלב בהרכב הסופי של המוצר.

- (ד) עירוב פשוט של מוצרים, מסוגים שונים או לא, מקום שרכיב אחד או יותר של התערובת אינם עומדים בתנאים הקבועים בפרוטוקול זה כדי לאפשר את החשבתם כמוצרים שמקורם אצל צד;
- (ה) הרכבה פשוטה של חלקים שיהוו מוצר שלם;
- (ו) צירוף של שתיים או יותר מהפעולות המפורטות בתת-ס"ק (א) עד(ו);
- (ז) שחיטח בעלי חיים.
- (ח) כל הפעולות שמבצע צד על מוצר נתון תיחשבנה יחדיו בזמן הקביעה אם העבודה או העיבוד שהמוצר הזה עבר ייחשבו כבלתי מספיקים כמשמעותו של ס"ק 1.

### סעיף 8

#### יחידת ההתאמה

1. יחידת ההתאמה להחלת הוראות פרוטוקול זה תהיה המוצר המסוים הנחשב ליחידה הבסיסית בעת קביעת הסיווג בעזרת המינוח של השיטה המתואמת.
- מכאן נובע כי:
- (א) כאשר מוצר המורכב מקבוצה או מהרכבה של פריטים מסווג לפי תנאי השיטה המתואמת תחת כותר יחיד, השלם מהווה את יחידת ההתאמה.
- (ב) כאשר משלוח המורכב ממספר מוצרים זהים מסווג תחת אותו כותר של השיט המתואמת, יש לקחת כל מוצר בנפרד כאשר מחלים את הוראות הפחטןקול.
2. אם לפי כלל כללי 5 של השיטה המתואמת, אריזה נכללת עם המוצר למטרת סיווג, היא חיכלל למטרת קביעת המקור.

### סעיף 9

#### אבזרים, חלפים וכלים

אבזרים, חלפים וכלים המשוגרים עם פריט ציור, מכונה, מתקן או כלי רכב, שהם חלק מהציוד הרגיל והם כלולים במחירו או אינם מופיעים בחשבונית נפרדת, ייראו כחלק בלתי גפרד מפריט הציור, המכונה, המתקן או כלי הרכב שמדובר בהם.

## סעיף 6

### מוצרים שעברו עיבוד או עבודה מספיקים

1. למטרת סעיף 2, מוצרים שאינם מושגים בשלמותם נחשבים כאילו עברו עיבוד או עבודה מספיקים כאשר התנאים שנקבעו ברשימה שבנספח II מולאו. התנאים הנ"ל מציינים, לגבי כל המוצרים המכוסים על ידי הסכם זה, את העיבוד או העבודה שיש לבצע על חומרים בלתי מקוריים שמשמשים בהם בייצור המוצרים, וחלים רק ביחס לחומרים האמורים. מכאן נובע שאם מוצר, אשר רכש מעמד מקור ע"י מילוי התנאים הקבועים ברשימה לגבי אותו מוצר, משמש בייצור מוצר אחר, התנאים בני ההחלה על המוצר שבו הוא כלול אינם חלים עליו, ולא יילקחו בחשבון חומרים בלתי מקוריים אשר אולי השתמשו בהם בייצור.
2. על אף הוראות ס"ק 1 ולמעט לפי הוראות סעיף 13 (4), חומרים בלתי מקוריים, אשר לפי התנאים שנקבעו ברשימה לגבי מוצר נתון, אין להשחמש בהם בייצור מוצר זה, אפשר בכל זאת להשתמש מהם, בתנאי:
  - (א) שערכם הכולל אינו עולה על 10 אחוזים ממחיר המוצר בשערי המפעל;
  - (ב) שבמקום שברשימה ניתנים שיעור אחר או כמה שיעורים לערך המירבי של חמרים בלתי מקוריים, לא תהיה חריגה מן השיעורים הללו באמצעות החלת ס"ק זה.

ס"ק זה לא יחול על מוצרים הכלולים בפרקים 50 עד 63 של השיטה המתואמת.
3. ס"ק 1 ו-2 יחולו למעט לפי הוראות סעיף 7.

## סעיף 7

### פעולות עבודה או עיבוד בלתי מספיקות

- בלי לפגוע בס"ק 2, הפעולות הבאות תיחשבנה כעיבוד או עבודה בלתי מספיקים להענקת מעמד של מוצר מקור, בין אם מולאו דרישות ס"ק 6 ובין אם לאו:
- (א) פעולות להבטחת שימור מוצרים במצב טוב בזמן ההובלה והאחסנה (איורור, פריסה, ייבוש, צינור, הנחה במלח, בדי תחמוצת הגופרית ובתמיסות מימיות אחרות, הסרת חלקים שניזוקו, ופעולות דומות);
  - (ב) פעולות פשוטות המהוות הסרת אבק, ניפוי או סינון, מיון, סיווג, (התאמה לרבות הכנת ערכות של פריטים), רחיצה, צביעה, נזירה;
    - (i) שינויים באריזה ופירוק והרכבה של אריזת;
    - (ii) הנחה פשוטה בבקבוקים, קנקנים, שקיות, קופסאות, ארגזים, קיבוע על כרטיסים או על לוחות וכו', וכל פעולות האריזה הפשוטות האחרות;
  - (ג) הצמדת סימנים, תוויות וסימונים מזהים אחרים על מוצרים או על אריזותיהם;

## סעיף 5 מוצרים שהושגו בשלמותם

1. המוצרים הבאים ייחשבו כאילו הושגו בשלמותם אצל צד:
- (א) מוצרי ירקות שנקטפו שם;
  - (ב) בעלי חיים שנולדו וגדלו שם;
  - (ג) מוצרים מינרליים שהוצאו מהקרקע או מקרקע הים שלהם;
  - (ד) מוצרים מבעלי חיים שגדלו שם;
  - (ה) מוצרים שהושגו ע"י ציד או דיג שם;
  - (ו) מוצרי דיג בים ומוצרים אחרים שהוצאו מהים מחוץ למים הטריטוריאליים של צד ע"י כלי השיט שלו;
  - (ז) מוצרים שנוצרו על סיפון ספינות בית החרושת שלהם בלעדית ממוצרים המאזכרים מתת-ס"ק (ו);
  - (ח) פריטים משומשים שנאספו שם המתאימים רק לאיחזור חומרי גלם, לרבות צמיגים משומשים המתאימים לחידוש צמיגים או לשימוש כפסולת;
  - (ט) פסולת וגרוטות שהם תוצאה של פעולות ייצור המתבצעות שם;
  - (י) מוצרים שהוצאו מקרקע הים או מתת-הקרקע מחוץ למים הטריטוריאליים שלהם, בתנאי שיש להם זכויות בלעדיות לעבד את הקרקע או את תת-הקרקע;
  - (יא) טובין שיוצרו באופן בלעדי ממוצרים המפורטים בתת-ס"ק (א) עד (י).
2. המונחים "כלי השיט שלו" ו"ספינות בית החרושת שלו" בס"ק 1 (ו) ו-(ז) יחולו רק על כלי שיט וספינות:
- (א) הרשומות או מתועדות אצל צד;
  - (ב) המפליגות תחת דגלו של אותו צד;
  - (ג) שלפחות 50 אחוזים מהבעלות עליהם נמצאים בידי אזרחים של אותו צד, או בידי חברה שהמשרד הראשי שלה נמצא אצל אותו צד, אשר מנהלה או מנהליה, יושב הראש מועצת המנהלים או המועצה המפקחת, ורוב חברי המועצות האמורות הם אזרחי אותו צד, ואשר, נוסף על כך, במקרה של שותפויות או חברות בע"מ, לפחות מחצית מההון שייכת לאותו צד או לגופים הציבוריים שלו או לאזרחיו;
  - (ד) שרב החובל והקצינים שלהם הם אזרחי אותו צד; וכן
  - (ה) ש - 75 אחוזים לפחות מאנשי הצוות שלהם הם אזרחי אותו צד.

## שער II

### הגדרת המושג "מוצרי מקור"

#### סעיף 2 דרישות כלליות

למטרת יישום הסכם זה, ייחשבו המוצרים הבאים כאילו מקורם אצל צד:

- (א) מוצרים שהושגו בשלמותם אצל אותו צד, כמשמעותו בסעיף 5 לפרוטוקול זה;
- (ב) מוצרים שהושגו אצל אותו צד המכילים חומרים שלא הושגו בשלמותם שם, בתנאי שהחומרים האמורים עברו עבודה או עיבוד מספיקים אצל אותו צד כמשמעותו בסעיף 6 לפרוטוקול זה.

#### סעיף 3 צבירה דו-צדדית של מקור

חומרים שמקורם אצל צד ייחשבו כחומרים שמקורם אצל הצד האחר ולא יהיה צורך שהחומרים האמורים יעברו עיבוד או עבודה מספיקים, בתנאי שהם עברו עבודה או עיבוד החורגים מן המאזכר בסעיף 7 (1) לפרוטוקול זה.

#### סעיף 4 צבירה עם הרפובליקה הסלובקית

1. בכפוף להוראות ס"ק 2-30, חומרים שמקורם ברפובליקה הסלובקית כמשמעותו בהסכם בין צד לבין הרפובליקה הסלובקית לא ייחשבו כחומרים שמקורם אצל אותו צד כשהם משולבים במוצר המתקבל שם. לא יהיה צורך שהחומרים האמורים יעברו עיבוד או עבודה מספיקים.
2. מוצרים שרכשו מעמד מקור מתוקף ס"ק 1 ימשיכו להיחשב כמוצרים שמקורם אצל הצד רק כשהערך המוסף שם או אצל הצד האחר עולה על ערך החומרים שהשתמשו בהם שמקורם ברפובליקה הסלובקית. אם אין הדבר כך, המוצרים הנוגעים בדבר ייחשבו כאילו מקורם ברפובליקה הסלובקית. בהקצאת מקור, לא תהיה כל התחשבות בחומרים שמקורם ברפובליקה הסלובקית אשר עברו עבודה או עיבוד מספיקים אצל הצד.
3. את הצבירה לפי הוראות הסכם זה ניתן להחיל רק מקום שהחומרים שהשתמשו בהם רכשו מעמד של מוצרי מקור ע"י החלה של כללי מקור זהים לכללים שבפרוטוקול זה.

## שער I

### הוראות כלליות

#### סעיף 1 הגדרות

למטרת פרוטוקול זה:

- (א) "ייצור" פירושו כל סוג של עבודה או עיבוד לרבות הרכבה או פעולות מיוחדות;
- (ב) "חומר" פירושו כל מרכיב, חומר גלם, דכיב או חלק, וכו', המשמש בייצור המוצר;
- (ג) "מוצר" פירושו המוצר המיוצר, אף אם הוא מיועד לשימוש מאוחר יותר בפעולת ייצור אחרת;
- (ד) "טובין" פירושו הן חומרים והן מוצרים;
- (ה) "ערך מכס" פירושו הערך כפי שנקבע בהסכם פרבר יישום בסעיף IV של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר ב-1994 (הסכם הערכת המכס של אירגון הסחר העולמי);
- (ו) "מחיר בשער המפעל" פירושו המחיר ששולם בשער המפעל ליצרן אשר במפעלו בוצעו העבודה או העיבוד האחרונים, או לאדם שאירגן את ביצוע העבודה או העיבוד האחרונים מחוץ לשסחי ארצותיהם של הצדדים, בתנאי שהמחיר כולל את ערך כל החומרים שהשתמשו בהם, פחות כל המסים הפנימיים המוחזרים, או עשויים להיות מוחזרים, כאשר המוצר המתקבל מיוצא;
- (ז) "ערך החומרים" פירושו ערך המכס בזמן הייצוא של החומרים הבלתי מקוריים שמשמשים בהם, אם דבר זה אינו ידוע ואינו ניתן לקביעה, המחיר בר הקביעה הראשון המשולם תמורת החומרים בשסחים בהם מדובר;
- (ח) "ערך חומרי מקור" פירושו ערך המכס של חומרים כגון אלה המוגדרים בתת-ס'ק (ז) המוחל עם השינויים הנדרשים.
- (ט) "ערך מוסף" למסרות סעיף 4 (2), פירושו המחיר בשער המפעל בניכוי ערך המכס של כל אחד מהמוצרים, המהווים חלק מהמוצר המיוצא שמקורם אינו אצל הצדדים;
- (י) "פרקים" ו"כותרים" פירושו הפרקים והכותרים (צופנים בני ארבע ספרות) שמשמשים בהם במינוח המשולב המהווה את השיטה המתואמת לתיאור מצרכים ולקידום, המאוזכרת בפרוטוקולזה כ"השיטה המתואמת" או ש"מ;
- (יא) "מסווג" מתייחס לסיווג מוצר או חומר תחת כותר מסוים;
- (יב) "משלוח" פירושו מוצרים הנשלחים בו בזמן מיוצאן אחד למקכל אחד או המכוסים ע"י מסמך תנועה אחד המכסה את משלוחם מהיוצאן אל המקבל, או, בהעדר מסמך כאמור, ע"י חשבונית יחידה.
- (יג) "שסחי ארץ" כולל מים טריטוריאליים.

תנאים לעריכת הצהרת חשבונית	22 סעיף -
יצואן מאושר	23 סעיף -
תוקפה של הוכחת מקור	24 סעיף -
הגשת הוכחת מקור	25 סעיף -
ייבוא בחלקים	26 סעיף -
פטורים מהוכחת מקור	27 סעיף -
מסמכים תומכים	28 סעיף -
שימור הוכחות מקור ומסמכים תומכים	29 סעיף -
אי-התאמות וטעויות רשמיות	30 סעיף -
סכומים נקובים ב- ECU	31 סעיף -
<b>הסדרים לשיתוף פעולה מינהלי</b>	<b>שער VI</b>
סיוע הדדי	32 סעיף -
אימות הוכחת מקור	33 סעיף -
יישוב מחלוקות	34 סעיף -
קנסות	35 סעיף -
אזורים חופשיים	36 סעיף -
<b>הוראות סיום</b>	<b>שער VII</b>
תת-ועדה למכס	37 סעיף -
נספחים	38 סעיף -
יישום הפרוטוקול	39 סעיף -
טובין במעבר או באחסנה	40 סעיף -

### פרוטוקול 3

(מאוזכר בסעיף 12)

בדבר הגדרת המושג "מוצר מקור"

ושיטות לשיתוף פעולה מינהלי

#### תוכן העניינים

<b>הוראת כלליות</b>	<b>שער I</b>
הגדרות	- סעיף 1
<b>הגדרת המושג "מוצר מקור"</b>	<b>שער II</b>
דרישות כלליות	- סעיף 2
צבירה דו-צדדית של מקור	- סעיף 3
צבירה עם הרפובליקה הסלובקית	- סעיף 4
מוצרים שהושגו בשלמותם	- סעיף 5
מוצרים שעברו עבודה או עיבוד מספיקים	- סעיף 6
פעולות עבודה או עיבוד שאינן מספיקות	- סעיף 7
יתידת התאמה	- סעיף 8
אזורים, חלפים וכלים	- סעיף 9
ערכות	- סעיף 10
גורמים נייטראליים	- סעיף 11
<b>דרישות טריטוראליות</b>	<b>שער III</b>
עקרון הטריטוראליות	- סעיף 12
עברה או עיבוד המבוצעים מחוץ לאחד הצדדים	- סעיף 13
הזבלה ישירה	- סעיף 14
תערוכות	- סעיף 15
<b>הישבון או פטור</b>	<b>שער IV</b>
איסור על הישבון של היטלי מכס או פטור מהן	- סעיף 16
<b>הוכחת מקור</b>	<b>שער V</b>
דרישות כלליות	- סעיף 17
נוהל הנפקת תעודות תנועה EUR.1	- סעיף 18
תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבד	- סעיף 19
הנפקת עותק של תעודת תנועה EUR.1	- סעיף 20
הנפקת תעודת תנועה EUR.1 על בסיס הוכחת מקור שהונפקה או הוכנה מראש	- סעיף 21



נספח ב' לפרוטוקול <sup>1</sup>/<sub>2</sub>  
(פרטי תעריף המכס הישראלי 1996)  
יבוא למדינת ישראל מהרפובליקה הצ'כית

נספח א' לפרוטוקול <sup>1</sup>/<sub>2</sub>  
(פרטי תעריף המכס הצ'כי 1996)  
יבוא לרפובליקה הצ'כית ממדינת ישראל

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**פרוטוקול 2**  
**/מאזכר בס"ק 1 לסעיף 11/**

**חילופי הקלות חקלאיות**  
**בין הרפובליקה הצ'כית**  
**לבין מדינת ישראל**

1. המוצרים שמקורם במדינת ישראל הרשומים בנספח א' לפרוטוקול זה (להלן "נספח א'") ייובאו אל הרפובליקה הצ'כית בהתאם לתנאים שנקבעו בנספח זה והמצורפים בזה לפרוטוקול זה.
2. המוצרים שמקורם ברפובליקה הצ'כית הרשומים בנספח ב' לפרוטוקול זה (להלן "נספח ב'") ייובאו אל מדינת ישראל בהתאם לתנאים שנקבעו בנספח זה והמצורפים בזה לפרוטוקול זה.
3. המכסות הכלולות בנספח א' ינוהלו על ידי רשויות המכס הצ'כית על בסיס "ראשון בא ראשון זוכה". לגבי מוצרים הרשומים בנספח ב' הכפופים למכסות המפורטות בנספח זה, תוציא מדינת ישראל רישיונות ייבוא.

**נספח ד' לפרוטוקול ו<sup>1</sup>**  
(פרטי תעריף המכס הישראלי 1996)

**נספח ג' לפרוטוקול ו<sup>1</sup>**  
(פרטי המכס הישראלי 1996)

**נספח ב' לפרוטוקול ו<sup>1</sup>**  
(קודי ש"מ 1996)

**נספח א' לפרוטוקול ו<sup>1</sup>**  
(קוד ש"מ 1996)

---

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

6. דמי מכס על ייבוא החלים במדינת ישראל על מוצרים שמקורם ברפובליקה הצ'כית שאינם דשמים בנספח ג' ובנספח ד' לפרוטוקול זה יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

**פרוטוקול 1**  
**מאוזכר בס"ק 2 לסעיף 3/**

**ביסול דמי מכס בין**  
**הרפובליקה הצ'כית**  
**לבין מדינת ישראל**

1. דמי מכס על ייבוא החלים ברפובליקה הצ'כית על מוצרים שמקורם במדינת ישראל הרשומים בנספח א' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

- ל- 67 אחוזים מהמכס הבסיסי. - ל- 37 אחוזים מהמכס הבסיסי. - יבוטלו המכסים הנותרים.	- בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם - ב- 1 בינואר 1998 - ב- 1 בינואר 1999
--	--
  
2. דמי מכס על ייבוא החלים ברפובליקה הצ'כית על מוצרים שמקורם במדינת ישראל הרשומים בנספח ב' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

- ל- 80 אחוזים מהמכס הבסיסי. - ל- 60 אחוזים מהמכס הבסיסי. - ל- 45 אחוזים מהמכס הבסיסי. - ל- 30 אחוזים מהמכס הבסיסי. - יבוטלו המכסים הנותרים.	- בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם - ב- 1 בינואר 1998 - ב- 1 בינואר 1999 - ב- 1 בינואר 2000 - ב- 1 ביולי 2000
--	---
  
3. דמי מכס על ייבוא החלים ברפובליקה הצ'כית על מוצרים שמקורם במדינת ישראל שאינם רשומים בנספח א' ובנספח ב' לפרוטוקול זה יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.
  
4. דמי מכס על ייבוא החלים במדינת ישראל על מוצרים שמקורם ברפובליקה הצ'כית הרשומים בנספח ג' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

- ל- 66 אחוזים מהמכס הבסיסי. - ל- 33 אחוזים מהמכס הבסיסי. - יבוטלו המכסים הנותרים.	- בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם - ב- 1 בינואר 1998 - ב- 1 בינואר 1999
--	--
  
5. דמי מכס על ייבוא החלים במדינת ישראל על מוצרים שמקורם ברפובליקה הצ'כית הרשומים בנספח ד' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

- ל- 80 אחוזים מהמכס הבסיסי. - ל- 65 אחוזים מהמכס - ל- 50 אחוזים מהמכס הבסיסי. - ל- 35 אחוזים מהמכס הבסיסי. - יבוטלו המכסים הנותרים.	- בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם - ב- 1 בספטמבר 1998 הבסיסי. - ב- 1 בספטמבר 1999 - ב- 1 בספטמבר 2000 - ב- 1 בספטמבר 2000
--	--

**נספח III**  
**מאוזכר בס"ק 1 לסעיף 24**  
**בדבר קניין רוחני**

ההסכמים הרב-צדדים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף 24 הם:

- אמנת פריס מ-20 במארס 1883 בדבר הגנת הקניין התעשייתי ( כתב שטוקהולם, 1967, ותוקנה ב- 1979 );
- אמנת ברן מ- 9 בספטמבר 1886 להגנת יצירות ספרותיות ואמנותיות (כתב פריס, 1971 );
- האמנה הבינלאומית מ- 26 באוקטובר 1961 בדבר ההגנה על אמנים מבצעים, מפיקי הקלטות ואירגוני שידור (אמנת רומא);
- הסכם בדבר הבטים של זכויות קניין רוחני הנוגעים לסחר מ- 15 באפריל 1994 ;
- הסכם מדריד בדבר הרישום הבינלאומי של סימנים (כתב שטוקהולם, 1967 ותוקן ב- 1989 );
- פחטוקול ביחס להסכם מדריד בדבר הרישום הבינלאומי של סימנים (מדריד, 1989 );
- אמנת בודאפשט להכרה בינלאומית בהפקדת מיקרואורגניזמים למטרות הליכי רישום פטנטים 1977, (תוקנה ב- 1980);
- אמנה לשיתוף פעולה בפטנטים (ווינגטון 1970, תוקנה ב- 1979 ושונתה ב- 1984);
- הטרד ניצה בדבר סיווג בינלאומי של טובין ושירותים למטרות רישום סימנים ( ז'נבה, 1977, ותוקן ב- 1979 );
- אמנה בינלאומית להגנה על מינים חדשים של צמחים (UPOV) ( כתב ז'נבה 1991 ).

<sup>1</sup>  
**נספח II ב'**  
/מאזכר בס"ק 2 לסעיף 8/

<sup>1</sup>  
**נספח II א'**  
/מאזכר בס"ק 2 לסעיף 8/

<sup>1</sup>  
**נספח I**  
/מאזכר בסעיפים 2 ו-10/

---

1 Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## תיעוד הבנות

1. הצדדים מצהירים על נכונותם לבחון בוועדה המשותפת את האפשרות להעניק זה לזה הקלות נוספות, בין היתר, תוך התחשבות בהקלות שהוענקו למדינות אחרות שעמהן עשו שני הצדדים הסכמי סחר חופשי.
2. ביחס לס"ק 2 לסעיף 4 להסכם, הצדדים מסכימים כי מקום שהפחתת מכסים מתבצעת באמצעות השעיית מכסים שנעשתה לפרק זמן מסוים, המכסים המופחתים כאמור יחליפו את המכסים הבסיסיים רק לתקופת ההשעייה האמורה, ובכל עת שמתבצעת השעייה חלקית של מכסים, יישמר מרווח ההעדפה בין הצדדים.
3. ביחס לסעיף 8 ו-9 להסכם, הצדדים מאשרים כי, חוץ מהחריגים הרשומים בנספח II א' ובנספח II ב', הם יחילו אמצעים הנובעים מההתחייבויות הבינלאומיות הרב-צדדיות שלהם בהתאם לסעיפים 15 ו-16 להסכם.
4. ביחס לסעיף 13, הצדדים מסכימים כי רשויות המכס של כל אחד מהם יחתמו על הסכם מפורט לשיתוף פעולה בענייני מכס ולסיוע הדדי בענייני מכס, כמאוזכר בסעיף 13, ברוח המלצות אירגון הסחר העולמי.
5. ביחס לסעיף 21, בתקופה שלפני הפתיחה ההדדית של שווקי הרכש הציבורי של שני הצדדים, הרפובליקה הציכית מצהירה ומאשרת שתעניק לגופים ישראלים ולמוצרים שמקורם בישראל, בהתאם לחקיקתה הלאומית שבתוקף, יחס נוח לא פחות מזה שהיא מעניקה לכל מדינה אחרת, ביחס לרכש ציבורי החל מחתימת הסכם זה. לפרק זמן זה, מדינת ישראל מצהירה ומאשרת שתעניק לגופים ציכיים ולמוצרים שמקורם ברפובליקה הציכית בהתאם לחקיקתה הלאומית שבתוקף, יחס נוח לא פחות מזה שהיא מעניקה לכל מדינה אחרת, שאינה מחויבת ע"י הוראות ההסכם בדבר רכש ממשלתי במסגרת ה-WTO, ביחס לרכש ציבורי החל מחתימת הסכם זה.
6. למטרות יישום סעיף 13 לפרוטוקול 3, הצדדים מסכימים כי עבודה ועיבוד המתבצעים מחוץ לצדדים יתבצעו באמצעות עיבוד חיצוני או מערכת חמה.



## סעיף 40

### תוקף וסיום

(א) הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל.

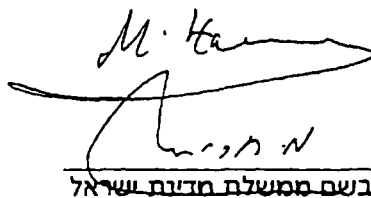
(ב) כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. הסיום יכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השביעי אחרי התאריך שבו התקבלה ההודעה אצל האחר.

ולראיה מיופי הכוח החתומים מטה, בהיותם מוסמכים לכך כראות, חתמו על הסכם זה.

נעשה בפראג ביום 7 (י"ט) התשנ"ו, שהוא יום 20 באוגוסט 1996, בשני עותקי מקור בשפות עברית, צ'כית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה הצ'כית



בשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 36

### נספחים ופרוטוקולים

- (א) הנספחים והפרוטוקולים להסכם זה הם חלק בלתי נפרד ממנו.
- (ב) הוועדה המשותפת רשאית להחליט לשנות או לתקן את הנספחים ואת הפרוטוקולים. במקרה זה, השינויים או התיקונים ייכנסו לתוקף בתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית האחרונה המאשרת את האישור ע"י ממשלתו של כל צד.

## סעיף 37

### החלה טריטוריאלית

הסכם זה יחול על שטחי המכס והאזורים החופשיים של מדינת ישראל ושל הרפובליקה הציכית.

## סעיף 38

### תיקונים

תיקונים להסכם שאינם אלה המאוזכרים בס"ק 2 לסעיף 36 ייכנסו לתוקף בתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית האחרונה המאשרת כי כל ההליכים המשפטיים הפנימיים הנדרשים ע"י כל צד לכניסתם לתוקף מולאו.

## סעיף 39

### כניסה לתוקף

- (א) הסכם זה כפוף לאשרור ע"י הצדדים וייכנס לתוקף ביום הראשון שאחרי החודש הבא לאחר תאריך חילופי מסמכי האשרור.
- (ב) חילופי מסמכי האשרור יתקיימו בירושלים.

(ה) הוועדה המשותפת רשאית להחליט על הקמת תת-ועדות וקבוצות עבודה ככל שייראה לה לנחוץ כדי לסייע לה בביצוע מטלותיה.

### סעיף 34

#### יישוב מחלוקות

- (א) כל צד רשאי להפנות לוועדה המשותפת כל מחלוקת הקשורה להחלטתו או לפרשנותו של הסכם זה.
- (ב) הוועדה המשותפת רשאית ליישב את המחלוקת באמצעות החלטה.
- (ג) כל צד יהיה מחויב לנקוט באמצעים הכרוכים במילוי אחר ההחלטה המאוזכרת בס"ק 2.
- (ד) אם מחלוקת שהובאה בפני הוועדה המשותפת לא יושבה בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה, כל צד רשאי להודיע לצד האחר על מינוי בורר; הצד האחר חייב למנות בורר שני בתוך חודשיים.
- (ה) הוועדה המשותפת תבחר אז, בתוך שישים ימים, מבין מומחים שהציעו שני הבוררים, בורר שלישי אשר לא יהיה אזרח של אחד הצדדים (או של הרפובליקה הסלובקית) ואשר ישמש כיו"ר.
- (ו) החלטות הבוררים תתקבלנה ברוב קולות בתוך תשעים ימים או בתוך פרק זמן ארוך יותר ככל שיוסכם ע"י הוועדה המשותפת.
- (ז) על כל צד לנקוט בצעדים הדרושים ליישום החלטת הבוררים.

### סעיף 35

#### יחסי סחר המוסדרים ע"י הסכם זה והסכמים אחרים

הסכם זה לא ימנע את קיומם או את הקמתם של איגודי מכס, אזורי סחר חופשי או הסדרים לסחר גבולות בהתאם להוראות סעיף 24 של GATT 1994 ולהבנה בדבר פרשנות סעיף 24 ל-GATT 1994.

## פרק IV

### הוראות מוסדיות והוראות סיום

#### סעיף 32

##### הוועדה המשותפת

- (א) מוקמת בזה ועדה משותפת והיא תהיה מורכבת מנציגי ממשלות הצדדים.
- (ב) הוועדה המשותפת תהיה אחראית לניהול ההסכם ותבטיח את יישומו הנאות. היא תבחן כל נושא חשוב המתעורר במסגרת הסכם זה וכל נושא מסחרי או כלכלי אחר שיש בו עניין הדדי.
- (ג) הוועדה המשותפת תבחן את האפשרות להסרה נוספת של המכשולים לסחר בין הצדדים. למטרות היישום הנאות של הסכם זה, הצדדים יחליפו מידע, ולבקשתו של צד, יקיימו התיעוצויות במסגרת הוועדה המשותפת.
- (ד) הוועדה המשותפת רשאית לקבל החלטות במקרים לפי הוראות הסכם זה. הצדדים יישמו החלטות אלה בהתאם לחקיקה הפנימית שלהם. הוועדה המשותפת רשאית גם להגיש המלצות בנוגע לכל עניין מסחרי וכלכלי אחר שיש בו עניין הדדי לצדדים.

#### סעיף 33

##### הליכי הוועדה המשותפת

- (א) לשם היישום הנאות של הסכם זה, הוועדה המשותפת תתכנס בכל עת שיידרש אך לפחות פעם בשנה. כל צד רשאי לבקש קיום פגישה.
- (ב) הוועדה המשותפת תפעל בהסכמה משותפת.
- (ג) אם נציג של צד בוועדה המשותפת קיבל, בהסתייגות, החלטה בכפוף למילוי של דרישות חוקיות פנימיות, תיכנס החלטה זו לתוקף, אם לא כלול בה תאריך מאוחר יותר, בתאריך קבלת הודעה בכתב בנוגע למילוי הדרישות האמורות.
- (ד) למטרת הסכם זה, הוועדה המשותפת תאמץ לעצמה כללי נהל משלה אשר, בין היתר, יכילו הוראות בנוגע לזימון פגישות ולמינו יושב הראש ותקופת כהונתו.

את הבקשה האמורה ומקום שמתאים, היא רשאית להגיש המלצות, בעיקר  
במגמה לפתוח במשא-ומתן.

(ב) הסכמים הנובעים מההליך המאוזכר בס"ק 1 יהיו כפופים לאישור או לאשרור  
ע"י הצדדים בהתאם לחקיקה ולהליכים הפנימיים שלהם.

הסכם זה. האמצעים שנקט צד נגד פעולה או מחל של הצד האחר ישפיעו רק על הסחר עם אותו צד.

(ז) אמצעי ההגנה שנקטו יהוו נושא להתייעצויות תקופתיות במסגרת הוועדה המשותפת במגמה להרפותם בהקדם האפשרי, או לבטלם כאשר אין התנאים מצדיקים עוד את קיומם.

(ז) מקום שנסייבות חריגות המחייבות פעולה מיידית הופכות בחינה מוקדמת לבלתי אפשרית. הצדדים הנוגעים בדבר רשאים, במקרים של סעיפים 25, 20, 19 ו-27, להחיל מיד את האמצעים הזמניים הדרושים בהחלט לתיקון המצב. על האמצעים תימסר הודעה בלי דיחוי והתייעצויות בין הצדדים תתקיימנה בהקדם האפשרי בוועדה המשותפת.

### סעיף 30

#### קשיי מאזן תשלומים

(א) הצדדים ישתדלו למנוע הטלה של אמצעים מגבילים לרבות אמצעים הקשורים לייבוא למטרות של מאזן תשלומים.

(ב) מקום שאחד הצדדים שרוי בקשיים חמורים של מאזן תשלומים, או נשקף לו איום מידי מהם, הצד הנוגע בדבר רשאי, בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ה-1994 WTO/GATT, לאמץ אמצעים מגבילים, לרבות אמצעים הקשורים לייבוא, אשר יהיו לפרק זמן מוגבל ולא יחרגו מעבר לדרוש לתיקון מצב מאזן התשלומים. האמצעים יורפו בהדרגה עם השיפור בתנאי מאזן התשלומים ויבטלו כאשר התנאים לא יצדיקו עוד את קיומם. הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר מיד על קיומם, ובכל עת שהדבר מעשי, על לוח הזמנים להסרתם.

(ג) בהחלת אמצעי סחר זמניים, הצד שבו מדובר יעניק לייבוא שמקורו אצל הצד האחר יחס לא פחות נוח מזה שהוא מעניק לייבוא שמקורו בכל מדינה אחרת, ולא יפגע בהטבות היחסיות המוענקות לצד האחר לפי הסכם זה.

(ד) הגברה משמעותית של אמצעי סחר תהיה גורם להתייעצויות בין הצדדים.

### סעיף 31

#### סעיף התפתחותי

(א) מקום שנראה לצד כי תהיה תועלת לאינטרסים של כלכלות הצדדים מפיתוח ומהעמקה של הקשרים שנוצרו ע"י הסכם זה ע"י הרחבתם לתחומים שאינם מכוסים בו, עליו להגיש בקשה מנומקת לצד האחר. הוועדה המשותפת תבחן

## סעיף 29

### נוהל להחלת אמצעי הגנה

- (א) לפני פתיחה בהליך החלת אמצעי הגנה כמפורט בס"ק הבאים של סעיף זה, ישתדלו הצדדים ליישב כל מחלוקת ביניהם בהתייעצויות ישירות.
- (ב) במקרה שצד מכפיף יבוא של מוצרים העלולים לגרום לקשיים המאוזכרים בסעיף 25 לנוהל מינהלי, שמטרתו היא לספק מידע מהיר על מגמת זרימת הסחר, הוא יודיע לצד האחר.
- (ג) בלי לפגוע בס"ק 7 לסעיף זה, צד השוקל נקיטה באמצעי מגן יודיע על כך בהקדם לצד האחר וימציא את כל המידע הנוגע בדבר. התייעצויות בין הצדדים תתקיימנה ללא דיחוי בוועדה המשותפת במגמה למצוא פתרון המקובל על הצדדים.
- (ד)
- (i) ביחס לסעיפים 25 ו-27, הוועדה המשותפת תבחן את המקרה או המצב והיא רשאית לקבל כל החלטה הדרושה כדי לשים קץ לקשיים שהצד הנוגע בדבר דיווח עליהם. בהעדר החלטה כאמור בתוך ארבעים ימים מתאריך הבאת העניין בפני הוועדה המשותפת, או אם לא הושג פתרון משביע רצון אחר בתוך ארבעים וחמישה ימים מתאריך מסירת ההודעה לצד האחר, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים הדרושים על מנת לתקן את המצב.
- (ii) ביחס לסעיף 28, הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים אחרי שהסתיימו ההתייעצויות או שחלפה תקופה של שלושה חודשים מתאריך ההודעה לצד האחר.
- (iii) ביחס לסעיפים 19 ו-20, הצד הנוגע בדבר ייתן לוועדה המשותפת את כל הסיוע הדרוש על מנת לבחון את המקרה, ומקום שמתאים, לבטל את הנוהג שעורר התנגדות. אם הצד הנוגע בדבר לא שם קץ לנוהג שעורר התנגדות בתוך פרק הזמן שקבעה הוועדה המשותפת, או אם הוועדה המשותפת לא הגיעה להסכם בתוך ארבעים וחמישה ימים מיום הבאת העניין בפניה, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים המתאימים לטיפול בקשיים הנובעים מהנוהג שבו מדובר.
- (ה) הודעה על אמצעי ההגנה שננקטו תימסר מיד לצד האחר. הם יהיו מוגבלים ביחס להיקפם ולמשכם למידה הדרושה בהחלט על מנת לתקן את המצב שגרם להחלתם ולא יחרגו מן הפגיעה שנגרמה ע"י הנוהג או הקושי שבהם מדובר. תינתן עדיפות לאמצעים אשר יגרמו להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של

5. אין להנהיג אמצעים כאמור ביחס למוצר אם חלפו יותר משלוש שנים מאז ביטול כל דמי המכס וההגבלות הכמותיות או התשלומים או האמצעים שיש להם תוקף מקביל בנוגע לאותו מוצר.
6. הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר על כל אמצעי חריג שהוא מתכוון לנקוט בו, ולבקשת הצד האחר, תתקיימנה התייעצויות במסגרת הוועדה משותפת בנוגע לאמצעים כאמור ולמגזרים שעליהם הם יחולו לפני הנהגתם. בעת נקיטת אמצעים כאמור, ימסור הצד שבו מדובר לוועדה המשותפת לוח זמנים לביטול הגבלות המכס שהונהגו לפי סעיף זה. לוח זמנים זה יאפשר ביטול בשלבים של היטלים אלה החל משנתיים אחרי הנהגתם לכל המאוחר, בשיעורים שנתיים שווים. הוועדה המשותפת רשאית להחליט על לוח זמנים שונה.

## סעיף 27

### ייצוא מחדש ומחסור חמור

מקום שמילוי אחר הוראות סעיפים 7 ו-9 מוביל:

- (א) לייצוא מחדש למדינה שלישית אשר כנגדה הצד המייצא מקיים, ביחס למוצר שבו מדובר, הגבלות ייצוא כמותיות, היטלי ייצוא, או אמצעים או היטלים שיש להם השפעה מקבילה, או
- (ב) למחסור חמור, או לאיום במחסור, במוצר החיוני לצד המייצא;

ומקום שהמצבים המאזכרים לעיל גורמים, או עלולים לגרום לקשיים חמורים אצל הצד המייצא, אותו צד רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל המפורטים בסעיף 29. האמצעים יהיו בלתי מפלים ויבוטלו כאשר התנאים לא יצדיקו עוד את קיומם.

## סעיף 28

### מילוי התחייבויות

- (א) הצדדים ינקטו בכל אמצעי כללי או מיוחד הדרוש כדי למלא אחר התחייבויותיהם לפי הסכם זה. הם ידאגו לכך שהיעדים הקבועים בהסכם זה יושגו.
- (ב) אם נראה לצד שהצד האחר אינו ממלא אחר התחייבות לפי אמנה זו, הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל המפורטים בסעיף 29.



## סעיף 25

### אמצעי הגנה כלליים

- (א) מקום שמוצר כלשהו מיובא בכמויות מוגדלות כאמור ובתנאים כאמור הגורמים או העלולים לגרום:
- (i) לפגיעה חמורה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות בשטח ארצו של הצד המייבא; או
  - (ii) לשיבושים חמורים במגזר כלכלי כלשהו, או לקשיים העלולים להביא להידרדרות חמורה במצבו הכלכלי של אזור.
- הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 29.
- (ב) מקום שלדעת הצד המייבא, ייבוא של מוצר מהצד האחר אינו גורם מהותי לפגיעה חמורה או לאיום בפגיעה, יהיה המוצר של הצד האחר פטור מכל אמצעי הגנה העשוי להיאכף ביחס לייבוא אותו מוצר ממדינות אחרות.

## סעיף 26

### התאמה מבנית

1. כל אחד מהצדדים רשאי לנקוט באמצעים חריגים לזמן מוגבל החורגים מהוראות סעיף 3 בדרך של דמי מכס מוגדלים.
2. אמצעים אלה יהיו קשורים רק לתעשיות יבוקא, או למגזרים מסוימים העוברים שינויים מבניים או ניצבים בפני קשיים חמורים, בעיקר מקום שקשיים אלה יוצרים בעיות חברתיות חמורות.
3. דמי מכס על ייבוא החלים אצל הצד הנוגע בדבר על מוצרים שמקורם אצל הצד האחר שהונהגו ע"י אמצעים אלה לא יעלו על 25 אחוזים מערכם ויקיימו מרכיב של העדפה בדמי מכס למוצרים שמקורם אצל הצדדים. הערך הכולל של מוצרים מייבאים הכפופים לאמצעים אלה לא יעלה על 15 אחוזים מערך כל הייבוא של מוצרים תעשייתיים מהצד האחר כמוגדר בפרק 1, בשנה האחרונה שעברה קיימים נתונים סטטיסטיים.
4. אפשר להחיל אמצעים אלה לפרק זמן שלא יעלה על שלוש שנים. הם יחדלו לחול ב- 1 בינואר 2001 לכל המאוחר.

2. כל צד, לפי בקשת הצד האחר, ימציא מידע על מקרים פרטיים מיוחדים של אמצעים הקשורים לתקנים.
3. הצדדים ישימו להם למטרה להפחית מחסומים טכניים בפני הסחר. למטרה זו יפתחו הצדדים, מקום שמתאים, במשא-ומתן לכריתת הסכמים להכרה הדדית בתחום הערכת התאמה, ברוח המלצות הסכם WTO בדבר מחסומים טכניים בפני סחר.

## סעיף 23

### היצף

מצא אחד הצדדים שמתקיים היצף, כמשמעותו בסעיף VI ל-GATT 1994 ביחסי סחר המוסדרים ע"י הסכם זה, הוא רשאי לנקוט באמצעים המתאימים נגד נוהג זה בהתאם להסכם WTO בדבר יישום סעיף IV ל-GATT 1994.

## סעיף 24

### הגנה על קניין רוחני

1. הצדדים יעניקו זיבטיחו הגנה נאותה, יעילה ובלתי מפלה על זכויות קניין רוחני, לרבות אמצעים להענקה ולאכיפה של זכויות כאמור. ההגנה, מקום שיידרש, תורחב, עד סוף 1998, לרמה המתאימה לאמות המידה המהותיות של ההסכמים הרב-צדדיים המפורטים בנספח III להסכם זה.
2. למטרות הסכם זה, המונח "הגנה על קניין רוחני" כולל בעיקר הגנה על זכויות יוצרים וזכויות נלוות ביצירות ספרותיות, מדעיות ואמנותיות מקוריות, לרבות יצירות מוסיקליות, תוכנות מחשב, בסיסי נתונים, הקלטות אורקוליות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, דגמים מסחריים, פטנטים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים, מידע שלא נמסר לרבות "ידע טכני" והגנה על מינים חדשים של צמחים.
3. הצדדים ישתפו פעולה בענייני קניין רוחני. הם יקיימו, לפי בקשת צד, התייעצויות של מומחים בעניינים אלה, בעיקר בנוגע לפעילויות הקשורות לאמנות בינלאומיות קיימות או עתידיות בדבר האחדה, ניהול ואכיפה של קניין רוחני ולפעילויות באירגונים בינלאומיים, כגון אירגון הסחר העולמי, האירגון העולמי לקניין רוחני, וכן יחסייהם של הצדדים עם מדינות אחרות בעניינים הנוגעים לקניין רוחני.

- אם הנוהג האמור גורם או מאיים לגרום פגיעה חמורה באינטרס של אותו צד או
- פגיעה מהותית בתעשייה המקומית ובחקלאות שלו,

הוא רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם להוראות שבסעיף 29. אמצעים מתאימים כאמור ניתן לנקוט רק בהתאם לנהלים ובכפוף לתנאים הקבועים בהסכם בדבר סובסידיות והיטלים משוויים וה-1994 WTO/GATT ובהתאם לחקיקה הפנימית הנוגעת בדבר של הצד המייבא.

## סעיף 21

### רכש ציבורי

1. הצדדים רואים בליברליזציה של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם יעד של הסכם זה.
2. הצדדים יפתחו בהדרגה את תקנות הרכש הציבורי של כל אחד מהם במגמה להעניק לספקים של הצד האחר ער סוף 1998, לכל המאוחר, גישה להליכי הענקת חוזים של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם בהתאם להוראות ההסכם ברבר רכש ציבורי שנעשה במסגרת WTO והתחייבויות הצדדים במסגרתו.
3. הוועדה המשותפת תבחן התפתחויות הקשורות להשגת יעדי סעיף זה והיא רשאית להמליץ על דרכים מעשיות ליישום הוראות ס"ק 2 על מנת להבטיח גישה חופשית, שקיפות ופתיחה הדדית של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם.
4. במהלך הבדיקה המאוזנת בס"ק 3, הוועדה המשותפת רשאית לשקול, בעיקר לאור ההתפתחויות בתחום זה ביחסים בינלאומיים, את האפשרות להרחיב את כיסוי פתיחת השוק לפי הוראות ס"ק 2.
5. הצדדים ישתדלו להצטרף להסכמים הנוגעים בדבר שמו"מ עליהם מתקיים בחסותו של ארגון הסחר העולמי.

## סעיף 22

### תקנים

1. הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הקשורות לתקנים או לתקנות סכניות ולאמצעים קשורים יוסדרו ע"י הסכם WTO בדבר מחסומים טכניים בפני סחר.

- (iii) ניצול לרעה ע"י מיזם אחד או יותר של עמדת שליטה בשטחי ארצותיהם של הצדדים כמצולל או בחלק משמעותי מהם.
- (ב) הוראות ס"ק 1 יחולו על פעילויותיהם של כל המפעלים, לרבות מפעלים ציבוריים ומפעלים שהצדדים מעניקים להם זכויות מיוחדות או בלעדיות. מפעלים שמופקדת בידיהם הפעלת שירותים שיש בהם עניין כלכלי כללי או שיש להם אופי של מונופול מפיק רווח, יהיו כפופים להוראות ס"ק 1 במידה שהחלת הוראות אלה אינה מכשילה את ביצוען, בחוק או בפועל, של המטלות הציבוריות המסוימות המוקצות להם.
- (ג) ביחס למוצרים המכוסים ע"י פרק II, ההוראות בס"ק 1 (א) לא יחולו על הסכמים, החלטות ונהגים כאמור המהווים חלק בלתי נפרד מאירגון שוק לאומי.
- (ד) אם נראה לצד שנוהג נתון אינו עולה בקנה אחד עם סעיף זה והנוהג האמור גורם או מאיים לגרום פגיעה חמורה באינטרס של אותו הצד או פגיעה מהותית בתעשייה המקומית שלו, הוא רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל שבסעיף 29.
- (ה) בכפוף לחוקיו, תקנותיו ומדיניותו, כל צעד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לחברות, לגופים ממשלתיים ולגופים אחרים של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

## סעיף 20

### סיוע ממלכתי

- (א) כל סיוע שמעניק צד או באמצעות משאבים ממלכתיים בכל צורה המעוות או מאיים לעוות תחרות ע"י העדפה של מפעלים מסוימים או ייצור של טובין מסוימים, במידה שהוא עשוי להשפיע על הסחר בין הצדדים, לא יעלה בקנה אחד עם התפקוד הנאות של הסכם זה.
- (ב) הוראות ס"ק 1 לא יחולו על מוצרים המכוסים ע"י פרק II.
- (ג) הצדדים יבטיחו שקיפות בתחום הסיוע הממלכתי, בהתאם להוראות ההסכם בדבר סובסידיות והיטלים משוים וה-1994 WTO/GATT וכל צד, לפי בקשת הצד האחר, ימציא מידע על תוכניות סיוע ועל מקרים פרטיים מסוימים של סיוע ממלכתי.
- (ד) אם נראה לצד שנוהג מסוים, לרבות בחקלאות:
- אינו עולה בקנה אחד עם תנאי ס"ק 1, וכן

## סעיף 17

### מונופולים ממלכתיים

1. הצדדים יבטיחו כי כל מונופול ממלכתי בעל אופי מסחרי יותאם כך שלא תתקיים כל אפליה בין אזרחי הצדדים בנוגע לתנאי הרכישה והשיווק של טובין.
2. הוראות סעיף זה יחולו על כל גוף שבאמצעותו הרשויות המוסמכות של הצדדים, בחוק או בפועל, באופן ישיר או עקיף, קובעות או משפיעות במידה ניכרת על ייבוא או ייצוא בין הצדדים או על מכירות בשוק הפנימי. כן יחולו הוראות אלה גם על מונופולים שהמדינה מעניקה לגופים אחרים.

## סעיף 18

### תשלומים

1. תשלומים במטבעות הניתנים להמרה חופשית ביחס לעסקאות מסחריות במסגרת הסכם זה בין הצדדים והעברת התשלומים האמורים לשטח ארצו של הצד שבו יושב הנושה יהיו חופשיים מכל הגבלה.
2. הצדדים יימנעו מכל הגבלות חליפין או מינהל על ההענקה, ההחזר או הקבלה של אשראים לטווח קצר ובינוני לכיסוי עסקאות מסחריות במסגרת הסכם זה שהתושב שלהם שותף להן.
3. על אף הוראות ס"ק 2, כל אמצעי הנוגע לתשלומים שוטפים בקשר לתנועת טובין יהיה בהתאם לתנאים בסעיף VIII לסעיפי הסכם קרן המטבע הבינלאומית.

## סעיף 19

### כללי תחרות בנוגע למפעלים

- (א) הדברים האמורים להלן אינם עולים בקנה אחד עם תפקודו התקין של הסכם זה ככל שיש בהם עשויים להשפיע על הסחר בין הצדדים:
- (i) כל ההסכמים בין מפעלים, החלטות של תאגידי מפעלים ונהגים מתואמים בין מפעלים אשר יעדם או תוצאתם הם המניעתה, ההגבלתה או עיוותה של התחרות:

## סעיף 15

### חריגים כלליים

הטכס זה לא ימנע איסורים או הגבלות על ייבוא, יצוא או סובין במעבר, המוצדקים מטעמי מוסר ציבורי, מדיניות ציבורית או ביטחון הציבור; מטעמי ההגנה על בריאותם וחייהם של בני אדם, בעלי חיים או צמחים, לרבות אמצעים סביבתיים הדרושים כדי להגן על חייהם או בריאותם של בני אדם, בעלי חיים או צמחים; או ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; או ההגנה על קניין רוחני, או הכללים הנוגעים לזהב ולכסף, או שימור משאבי טבע מתכלים. אולם הגבלות או איסורים כאמור לא יהוו אמצעי של אפליה שרירותית או הגבלה סמויה בסחר בין הצדדים.

## סעיף 16

### חריגים מטעמי ביטחון

אין בהסכם זה דבר אשר ימנע מצד לנקוט באמצעים מתאימים כלשהם הנראים לו נחוצים:

- (א) כדי למנוע גילוי מידע בניגוד לאינטרסים הביטחוניים המיוחדים שלו;
- (ב) להגנה על האינטרסים הביטחוניים החיוניים שלו או ליישום התחייבויות בינלאומיות או קווי מדיניות לאומיים:
  - (i) הקשורים לסחר בנשק, בתחמושת ובחומרי לחימה ובלבד שהאמצעים האמורים אינם פוגעים בתנאי התחרות ביחס למוצרים שאינם מיועדים למטרות צבאיות במפורש, ולסחר כאמור בסובין, חומרים ושירותים אחרים המתנהל ישירות או בעקיפין למטרת ציודו של מתקן צבאי; או
  - (ii) הקשורים לאי-הפצתם של כלי נשק ביולוגיים וכימיים, כלי נשק גרעיניים או מתקני נפץ גרעיניים אחרים; או
  - (iii) הננקטים בזמן מלחמה או מתיחות בינלאומית חמורה אחרת.

### **פרק III**

#### **הוראות כלליות**

##### **סעיף 12**

##### **כללי מקור**

פרוטוקול 3 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 3") קובע את כללי המקור ואת הדרישות להוכחת מקור.

##### **סעיף 13**

##### **שיתוף פעולה בענייני מכס**

(א) רשויות המכס של הצדדים ישתפו פעולה ויתאמו על מנת להבטיח כי הוראות פרוטוקול 3 והסעיפים הנוגעים בדבר של הסכם זה מוחלים בפועל ובאופן אחיד, בהתאם לחזקיו של כל צד, על מנת לצמצם, עד כמה שניתן, את הנהלים המוטלים על הסחר, ולהגיע לפתרונות משביעי רצון הדדית לכל קושי הנובע מהפעלתן של הוראות אלה.

(ב) שיתוף פעולה בין רשויות המכס של הצדדים יתמקד, בעיקר, בפישוט ובמחשוב של הליכי המכס, באימות מקורם של טובין ובמניעת הברחות, השתמטות ממסים הקשורים לתנועת טובין בין הצדדים, וסחר לא חוקי בסמים.

##### **סעיף 14**

##### **מיסוי פנימי**

(א) הצדדים יימנעו מכל אמצעי או נוהג פנימי בעל אופי פיסקלי הקובע, ישירות או בעקיפין, אפליה בין מוצרים שמקורם אצל הצדדים.

(ב) מוצרים המיוצאים לשטח ארצו של אחד הצדדים לא ייהנו מהחזר של מיסוי פנימי עקיף העולה על סכום המיסוי העקיף המוטל על מוצרים אלה.

## פרק II

### מוצרים חקלאיים

#### סעיף 10

##### היקף

הוראות הסכם זה יחולו על מוצרים חקלאיים שמקורם אצל הצדדים, מקום שהמונח "מוצרים חקלאיים" פירושו למטרות הסכם זה מוצרים הכלולים בפרקים 1 עד 24 של השיטה המתואמת לתיאור ולקידוד מצרכים, למעט מוצרים הרשומים בנספח ז.

#### סעיף 11

##### סחר במוצרים חקלאיים

- (א) הצדדים יעניקו זה לזה את ההטבות המפורטות בנספחים לפרוטוקול 2 להסכם זה כפי שהם מפורטים בפרוטוקול האמור ובהתאם להוראות פרק זה.
- (ב) הצדדים יחילו את האמצעים הסניטריים והפיתוסנטיריים שלהם בהתאם להוראות GATT 1994 וההסכמים האחרים הנוגעים בדבר של WTO. הצדדים לא יחילו את תקנותיהם בענייני וטרינריה, בריאות צמחים ובריאות באופן שרירותי, בלתי מוצדק או מפלה או כהגבלה סמויה על הסחר ביניהם.
- (ג) בלי לפגוע בהטבות המוענקות בהתאם לסעיף זה, הוראות ס"ק 1 לא יגבילו בשום דרך את המשך קיום המדיניות החקלאית של כל צד או את נקיטתם של אמצעים כלשהם לפי המדיניות האמורה. הצדדים יודיעו זה לזה בהקדם האפשרי על שינויים במדיניות החקלאית של כל אחד מהם העשויים להשפיע על תנאי הסחר במוצרים חקלאיים ביניהם. במקרים כאלה, תתקיימנה התייעצויות מהירות, לפי בקשה של כל צד, כדי לבחון את המצב.
- (ד) הצדדים יבחנו מעת לעת, במסגרת הוועדה המשותפת, את האפשרויות להעניק זה לזה הטבות נוספות בסחר במוצרים חקלאיים.



## סעיף 9

### הגבלות כמותיות על ייצוא ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך

(א) לא יונהגו הגבלות כמותיות על ייצוא או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.

(ב) כל ההגבלות הכמותיות על ייצוא מהצדדים והאמצעים שיש להם השפעה שוות ערך יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

## סעיף 5

### תשלומים שווי ערך למכסים

- (א) לא יונהג תשלום חדש שוויו ערך לדמי מכס על ייבוא בסחר בין הצדדים.
- (ב) כל התשלומים שוויו ערך לדמי מכס על ייבוא יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

## סעיף 6

### היטלים פיסקליים

- (א) הוראות סעיף 3 יחולו גם על דמי מכס בעלי אופי פיסקלי.
- (ב) הצדדים רשאים להחליף דמי מכס בעלי אופי פיסקלי או את הרכיב הפיסקלי של דמי מכס במס פנימי, בהתאם להוראות סעיף 14.

## סעיף 7

### דמי מכס על ייבוא ותשלומים שיש להם השפעה שוות ערך

- (א) לא יונהגו דמי מכס חדשים על ייצוא או תשלומים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.
- (ב) הצדדים יבטלו ביניהם בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה כל דמי מכס על ייצוא וכל היטל שיש לו השפעה שוות ערך.

## סעיף 8

### הגבלות כמותיות על ייבוא ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך

- (א) לא יונהגו הגבלות כמותיות על ייבוא או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.
- (ב) כל ההגבלות הכמותיות והאמצעים שיש להם השפעה שוות ערך על ייבוא מוצרים שמקורם אצל הצדדים תבוסלנה בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, למעט לפי ההוראות שבנספחים II א' ו-III להסכם זה.

## פרק I

### מוצרים תעשייתיים

#### סעיף 2

##### היקף

הוראות פרק זה יחולו על מוצרים תעשייתיים שמקורם אצל הצדדים, מקום שהמונח "מוצרים תעשייתיים" פירושו למטרות הסכם זה מוצרים הכלולים בפרקים 25 עד 97 של השיטה המתואמת לתיאור ולקידוד מצרכים, למעט מוצרים הרשומים בנספח 1 להסכם זה (להלן "נספח 1").

#### סעיף 3

##### דמי מכס על ייבוא

- (א) לא יונהגו דמי מכס חדשים על ייבוא בסחר בין הצדדים.
- (ב) דמי מכס והיטלים שווי ערך על ייבוא יבוטלו בהתאם להוראות פרוטוקול 1 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 1").

#### סעיף 4

##### מכסים בסיסיים

- (א) לגבי כל מוצר, המכס הבסיסי שההפחתות המדורגות הקבועות בהסכם זה יחולו עליו יהיה לפי תעריף המכס למדינה מועדפת שבתוקף ב- 1 בינואר 1995.
- (ב) אם, אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, תוחל הפחתה כללית של תעריף כלשהו, תעריפים מופחתים כאמור יבואו במקום המכסים הבסיסיים המאוזכרים בס"ק 1 החל מהתאריך שבו חלות ההפחתות האמורות.
- (ג) המכסים המופחתים המחושבים בהתאם לפרוטוקול 1 יחולו כשהם מעוגלים עד למקום הראשון אחרי הנקודה העשרונית, או, במקרה של מכסים קצובים, עד למקום השני אחרי הנקודה העשרונית.
- (ד) הצדדים יודיעו זה לזה על תעריפי המכסים הבסיסיים הלאומיים של כל אחד מהם בהתאם להוראות ס"ק 2.

## סעיף 1

### יעדים

(א) הצדדים יקימו בהדרגה אזור סחר חופשי על מרבית הסחר הדו-צדדי ביניהם בתקופת מעבר שתסתיים ב-1 בינואר 1999, בהתאם להוראות הסכם זה ובהתאם לאלה של של 1994 WTO/GATT, תוך התייחסות מיוחדת לסעיף XXIV של 1994 GATT.

(ב) יעדי הסכם זה הם:

(i) לקדם באמצעות הרחבת הסחר ההדדי את הפיתוח ההרמוני של היחסים הכלכליים בין הצדדים ובכך לטפח אצל הצדדים את קידום הפעילות הכלכלית:

(ii) להעניק תנאים נאותים לתחרות בסחר בין הצדדים:

(iii) לתרום, ע"י הסרת מחסומי סחר, לפיתוח הרמוני ולהרחבה של הסחר העולמי:

(iv) לקדם שיתוף פעולה בתחומים שיש בהם עניין הדדי לצדדים.

## מבוא

מדינת ישראל והרפובליקה הצ'כית (להלן "הצדדים"),

בתתן תוקף מחודש למחויבותן לעקרונות כלכלת השוק, המהווה את הבסיס ליחסים הכלכליים ביניהן, ולמילוי אחרי הזכויות וההתחייבויות הנובעות מהסכמי ארגון הסחר העולמי/ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994 (להלן "WTO/GATT" 1994")

בהביאן בחשבון את השאיפה המשותפת להשתתף באופן פעיל בתהליך האינטגרציה הכלכלית הבינלאומית:

בהיותן נחושות בדעתן למטרה זו להסיר בהדרגה את המכשולים על מרבית הסחר ההדדי ביניהם באופן מהותי, בהתאם להוראות ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994:

בהיותן משוכנעות שהסכם זה ייצור אקלים חדש ליחסים הכלכליים ביניהם ובעיקר לפיתוח הסחר, ההשקעות ושיתוף הפעולה הכלכלי והטכנולוגי;

הסכימו לאמור:

הסכם סחר חופשי  
בין  
מדינת ישראל  
לבין  
הרפובליקה הצ'כית

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

L'État d'Israël et la République tchèque (ci-après dénommés "les Parties"),

Réaffirmant leur adhésion aux principes de l'économie de marché qui constitue la base de leurs relations économiques et leur respect des droits et obligations découlant des accords de 1994 de l'Organisation mondiale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci- après dénommés "OMC/GATT 1994");

Considérant leur désir commun de participer activement au processus d'intégration économique internationale;

Résolus, à cette fin, à éliminer progressivement les obstacles à leurs relations commerciales mutuelles dans pratiquement tous les secteurs, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994;

Convaincus que le présent Accord créera un nouveau climat favorable à leurs relations économiques et, en particulier, au développement du commerce, des investissements et de la coopération économique et technologique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties établiront progressivement une zone de libre-échange pour pratiquement tout leur commerce bilatéral pendant une période transitoire qui prendra fin le 1er janvier 1999, conformément aux clause du présent Accord et à celles des accords OMC/GATT 1994, et notamment aux dispositions de l'article XXIV du GATT 1994.

2. Le présent Accord a pour objectifs :

a) De promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux entre les Parties, le développement harmonieux de leurs relations économiques mutuelles et de favoriser ainsi l'expansion de leur activité économique;

b) De créer des conditions de concurrence équitables dans les échanges commerciaux entre les Parties;

c) De contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'élargissement harmonieux du commerce mondial;

d) De promouvoir la coopération dans les secteurs qui revêtent un intérêt mutuel pour les Parties.

CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS

*Article 2. Portée*

Les dispositions du présent chapitre s'appliqueront aux produits industriels originaires du territoire des Parties, et l'expression "produits industriels" qui y est employée s'entend, aux fins du présent Accord, des produits des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exclusion de ceux qui sont énumérés à l'Annexe I du présent Accord (ci-après dénommée "Annexe I").

*Article 3. Droits de douane à l'importation*

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'importation.

2. Les droits de douane et impositions d'effet équivalent grevant les importations seront supprimés conformément aux dispositions du Protocole 1 au présent Accord (ci-après dénommé "Protocole 1").

*Article 4. Droits de base*

1. Pour chaque produit, le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives conformément au présent Accord sera le taux de la nation la plus favorisée en vigueur au 1er janvier 1995.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le tarif douanier fait l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplaceront les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date à laquelle ladite réduction entrera en vigueur.

3. Les droits réduits calculés conformément au Protocole 1 seront arrondis à la première décimale ou, dans le cas de certains produits, à la deuxième.

4. Les Parties se communiqueront mutuellement leurs taux de base nationaux conformément aux dispositions du paragraphe 2.

*Article 5. Impositions d'effet équivalent à celui des droits de douane*

1. Il ne sera instauré dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle imposition d'effet équivalent à celui d'un droit de douane.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les impositions d'effet équivalent à celui d'un droit de douane seront supprimées.

*Article 6. Droits fiscaux*

1. Les dispositions de l'article 3 s'appliqueront également aux droits fiscaux à l'importation.

2. Les Parties pourront remplacer un droit fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure conformément aux dispositions de l'article 14.



*Article 7. Droits de douane à l'exportation ou impositions d'effet équivalent*

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune imposition d'effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane et toutes les impositions d'effet équivalent seront supprimés par les Parties.

*Article 8. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent*

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.
2. Sous réserve des dispositions des Annexes II a et II b) du présent Accord, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties seront supprimées.

*Article 9. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent*

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'exportation de produits en provenance du territoire des Parties et toutes les mesures d'effet équivalent seront supprimées.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

*Article 10. Portée*

Les dispositions du présent chapitre s'appliqueront aux produits agricoles originaires du territoire des Parties, et l'expression "produits agricoles" qui y est employée s'entend, aux fins du présent Accord, des produits des chapitres I à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et de tous les produits énumérés à l'Annexe I.

*Article 11. Commerce des produits agricoles*

1. Les Parties s'accorderont mutuellement les concessions visées aux Annexes du Protocole 2 au présent Accord, conformément aux prescriptions dudit Protocole et aux dispositions du présent chapitre.
2. Les Parties appliqueront leurs règlements sanitaires et phytosanitaires conformément aux dispositions du GATT 1994 et des autres accords pertinents de l'OMC. Elles s'interdiront d'appliquer leur réglementation en matières vétérinaire, phytosanitaire et sanitaire d'une manière arbitraire, indéfendable ou discriminatoire ou à l'effet d'instaurer des restrictions déguisées à leur commerce mutuel.

3. Sans préjudice des concessions accordées en application du présent article, les dispositions du paragraphe 1 ne limiteront en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ou leur liberté de prendre des décisions en application desdites politiques. Les Parties se notifieront mutuellement, aussitôt que possible, les modifications éventuelles de leur politique agricole pouvant avoir des répercussions sur les conditions des échanges mutuels de produits agricoles. En particulier, de promptes consultations se tiendront, à la demande de l'une des Parties pour examiner la situation.

4. Les Parties examineront périodiquement, dans le cadre de la Commission mixte, la possibilité de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions dans le commerce des produits agricoles.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 12. Règles d'origine*

Le Protocole 3 au présent Accord (ci-après dénommé "Protocole 3") énonce les règles d'origine et les prescriptions concernant la preuve de l'origine.

#### *Article 13. Coopération douanière*

1. Les autorités douanières des Parties coopéreront et coordonneront leurs activités pour veiller à ce que les dispositions du Protocole 3 et des articles pertinents du présent Accord soient appliquées de manière effective et harmonieuse, conformément à la législation de chaque Partie, pour réduire, autant que possible, les formalités concernant les échanges et pour régler à la satisfaction de l'une et l'autre Parties toute difficulté résultant de l'application de ces dispositions.

2. La coopération entre les autorités douanières des parties sera, en particulier, axée sur la simplification et l'informatisation des procédures douanières, sur la confirmation de l'origine des marchandises et sur la prévention de la contrebande, de l'évasion fiscale eu égard aux mouvements des marchandises entre les Parties, et du trafic illicite des stupéfiants.

#### *Article 14. Fiscalité interne*

1. Les Parties s'interdiront toute mesure ou pratique fiscale interne instaurant directement ou indirectement une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.

2. Les produits exportés à destination du territoire de l'une des Parties ne pourront pas bénéficier d'un remboursement des taxes intérieures dont le montant serait supérieur à celui des taxes indirectes grevant ces produits.

#### *Article 15. Exceptions générales*

Le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises instituées pour les motifs ci-après :

moralité, politique ou sécurité publique; protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux, y compris les considérations écologiques concernant la protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux; protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; protection de la propriété intellectuelle; application de la réglementation relative à l'or et à l'argent; ou conservation des ressources naturelles non renouvelables. Toutefois, ces prohibitions ou restrictions ne constitueront en aucun cas des mesures discriminatoires arbitraires ou des restrictions déguisées dirigées contre les échanges commerciaux entre les Parties.

*Article 16. Exceptions pour raisons de sécurité*

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie de prendre toute mesure appropriée qu'elle jugera nécessaire :

a) Pour empêcher la divulgation de renseignements contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité;

b) Pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou pour s'acquitter de ses obligations internationales ou mettre en uvre ses politiques nationales;

i) Touchant au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre, à condition que les mesures en question ne visent pas à réduire la concurrence dans le domaine du commerce des produits qui ne sont pas destinés à des usages spécifiquement militaires ou concernant le commerce d'autres biens, matériaux ou services exercé, directement ou indirectement, aux fins de l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou

ii) Touchant à la non-prolifération d'armes biologiques ou chimiques, d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs; ou

iii) En temps de guerre ou d'autre tension internationale grave.

*Article 17. Monopoles d'État*

1. Les Parties veilleront à ce que tout monopole commercial d'État soit aménagé de façon à ce qu'il n'existe pas de discrimination entre les ressortissants des Parties, en ce qui concerne les conditions dans lesquelles les marchandises seront acquises et commercialisées.

2. Les dispositions du présent article s'appliqueront à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties, directement ou indirectement, supervisent, déterminent ou influencent sensiblement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties ou les ventes sur le marché national. Ces dispositions s'appliqueront de même aux monopoles concédés par l'État à des tiers.

*Article 18. Paiements*

1. Les paiements en devises convertibles effectués au titre des transactions commerciales réalisées entre les Parties dans le cadre du présent Accord de même que le transfert de ces paiements à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne feront l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'abstiendront de toutes restrictions cambiales ou administratives à l'octroi, au remboursement ou à l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre des transactions commerciales visées dans le présent Accord auxquelles participe leur résident. 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, toute mesure concernant des paiements courants liés au mouvement des marchandises devra satisfaire aux conditions énoncées à l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 19. Règles de la concurrence applicables aux entreprises*

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) Tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions adoptées par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises, lorsque leur objet ou leur effet est d'empêcher de restreindre ou de fausser la concurrence;

b) Tout abus de position dominante par une ou plusieurs entreprises dans l'ensemble ou dans une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties auront concédé des droits spéciaux ou exclusifs.

Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes seront visées par les dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application desdites dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit et en fait, de la mission publique qui leur aura été assignée.

3. S'agissant des produits visés dans le chapitre II, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux accords, décisions et pratiques qui sont indissociables de l'organisation du marché national.

4. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions du présent article et si lesdites pratiques causent ou risquent de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie nationale, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

5. Sous réserve de ses législations, réglementation et politique générale, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux particuliers, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités dans le cadre du présent Accord.

*Article 20. Aides de l'État*

1. Toute aide accordée par une Partie ou au moyen de ressources étatiques sous une forme quelconque qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est, dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux produits du chapitre II.

3. Les Parties veilleront à assurer la transparence en matière d'aide de l'État, conformément aux dispositions de l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires et des accords OMC/GATT 1994 et chaque Partie, à la demande de l'autre, fournira des informations sur les programmes d'aide et sur chaque cas particulier d'aide de l'État.

4. Si une Partie estime qu'une pratique particulière, y compris dans le domaine des produits agricoles :

Est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, et

Si cette pratique cause ou risque de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie et son agriculture nationales, elle pourra prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29. Les mesures en question ne pourront être prises qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions décrites dans l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires et dans les accords OMC/GATT 1994 et conformément aux dispositions législatives internes pertinentes de la Partie importatrice.

#### *Article 21. Marchés publics*

1. Les Parties considèrent que la libéralisation de leurs marchés publics respectifs constitue un objectif du présent Accord.

2. Les Parties mettront progressivement au point leur réglementation concernant les marchés publics de manière à donner aux fournisseurs de l'autre Partie, au plus tard à la fin de 1998, accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs, conformément aux dispositions de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'OMC et aux engagements pris par les Parties en vertu dudit Accord.

3. La Commission mixte examinera l'évolution de la situation en ce qui concerne la réalisation des objectifs du présent article et pourra recommander les modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 propres à assurer le libre accès aux marchés publics respectifs des Parties, leur transparence et leur ouverture réciproque.

4. Au cours de l'examen visé au paragraphe 3, la Commission mixte pourra étudier, en particulier à la lumière de l'évolution des relations internationales dans ce secteur, la possibilité d'étendre le champ d'application des dispositions du paragraphe concernant l'ouverture des marchés.

5. Les Parties s'efforceront d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices de l'Organisation mondiale du commerce.

#### *Article 22. Normes*

1. Les droits et obligations des Parties concernant les normes ou la réglementation technique et les mesures connexes seront régis par l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

2. Chaque Partie, à la demande de l'autre, fournira des informations sur les cas individuels particuliers de mesures concernant les normes susmentionnées.

3. Les Parties s'efforceront de réduire les obstacles techniques au commerce. À cette fin, elles entameront, le cas échéant, des négociations en vue de conclure des accords de reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, dans l'esprit des recommandations de l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

*Article 23. Dumping*

Si l'une des Parties constate qu'un dumping, au sens de l'article VI du GATT 1994 est pratiqué dans les relations commerciales régies par le présent Accord, elle pourra prendre les contre-mesures appropriées conformément à l'Accord de l'OMC relatif à la mise en œuvre de l'article VI du GATT 1994.

*Article 24. Protection de la propriété intellectuelle*

1. Les Parties accorderont et assureront la protection adéquate, effective et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, y compris les mesures concernant l'attribution et le respect de ces droits. En cas de besoin, la protection sera renforcée, avant la fin de 1998, pour se conformer aux normes de fond des accords multilatéraux visés à l'Annexe III au présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "protection de la propriété intellectuelle" s'entend notamment de la protection des droits d'auteur et des droits voisins sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques originales, y compris les œuvres musicales; des programmes informatiques; des bases de données; des enregistrements sonores et visuels; des marques de fabrique ou de commerce; des indications géographiques, des dessins ou modèles industriels; des brevets; de l'architecture des circuits intégrés; des informations non divulguées, y compris le savoir-faire; et de la protection des nouvelles espèces de plantes.

3. Les Parties coopéreront en ce qui concerne les questions de propriété intellectuelle. Elles procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures sur l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales telles que l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, ainsi que sur les relations des Parties avec d'autres pays sur les questions touchant la propriété intellectuelle.

*Article 25. Mesures générales de sauvegarde*

1. Si les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice, ou

b) Des perturbations graves dans un secteur de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région, la Partie

concernée pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

2. Si la Partie importatrice estime que les importations d'un produit en provenance de l'autre Partie ne sont pas une cause déterminante de préjudice grave ou d'une menace d'un tel préjudice, le produit en provenance de cette autre Partie sera exempté de l'application des mesures de sauvegarde qui pourront être appliquées aux importations de ce produit en provenance d'autres pays.

#### *Article 26. Ajustement structurel*

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'article 3 pourront être prises par l'une des Parties sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'aux branches de production naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donneront lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables, sur le territoire de la Partie concernée, à des produits originaires de l'autre Partie ne pourront pas dépasser 25 % ad valorem et conserveront un élément de préférence douanière pour les produits originaires des Parties. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % de celle enregistrée par l'ensemble des importations des produits industriels en provenance de l'autre Partie tels qu'ils sont définis dans le chapitre premier dans l'année la plus récente pour laquelle il existe des statistiques.

4. Les mesures en question pourront être appliquées pendant une période n'excédant pas trois ans. Elles cesseront de s'appliquer au plus tard le 1er janvier 2001.

5. Aucune mesure de ce genre ne pourra être instituée concernant un produit si plus de cinq ans se sont écoulés depuis la suppression de tous les droits de douane et de toutes les restrictions quantitatives ou encore de toutes les impositions ou de toutes les mesures d'effet équivalent relatives à ces produits.

6. La Partie concernée informera l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, à la demande de cette autre Partie, il sera procédé, dans le cadre de la Commission mixte, à des consultations sur lesdites mesures et les secteurs auxquelles elles doivent s'appliquer, avant leur mise en place. Lorsqu'elle prendra de pareilles mesures, la Partie concernée devra remettre à la Commission mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier devra prévoir l'élimination progressive des droits de douane en cause selon des taux annuels égaux au plus tard deux ans après leur institution. La Commission mixte pourra décider d'un calendrier différent.

*Article 27. Réexportation et pénurie grave*

Si l'application des dispositions des articles 7 et 9 conduit :

a) À la réexportation à destination d'un pays tiers auquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou impositions d'effet équivalent; ou

b) À une pénurie grave ou à une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice, et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés économiques à la Partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncée à l'article 29. Ces mesures ne seront pas discriminatoires et seront supprimées dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

*Article 28. Exécution des obligations*

1. Les Parties prendront toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour assurer l'exécution des obligations leur incombant en vertu du présent Accord. Elles veilleront à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Si l'une des Parties estime que l'autre Partie n'a pas exécuté une obligation lui incombant en vertu du présent Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

*Article 29. Procédure d'application des mesures de sauvegarde*

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde décrites dans les paragraphes ci-dessous du présent article, les Parties s'efforceront de régler tout litige surgi entre elles par voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner naissance à la situation visée à l'article 25, une procédure administrative visant à obtenir rapidement des renseignements sur la tendance des flux commerciaux, elle en informera l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du présent article, la Partie qui envisagera de recourir à des mesures de sauvegarde en avisera l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournira toutes les informations pertinentes. Les Parties procéderont immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution acceptable pour l'une et pour l'autre.

4. a) S'agissant des articles 25 et 27, la Commission mixte examinera le cas ou la situation en question et pourra prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une décision n'est pas prise dans les quarante-cinq jours suivant la saisine de la Commission mixte ou si aucune solution n'a été trouvée dans les quarante-cinq jours suivant la notification à l'autre Partie, la Partie concernée pourra adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation;



b) S'agissant de l'article 28, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification à l'autre Partie;

c) S'agissant des articles 19 et 20, la Partie concernée apportera à la Commission mixte toute l'aide nécessaire pour qu'elle puisse étudier le cas évoqué et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si ladite Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans les quarante-cinq jours suivant sa saisine, la Partie concernée pourra adopter les mesures appropriées pour remédier aux difficultés résultant de la pratique en question.

5. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elles seront limitées, en ce qui concerne leur étendue et leur durée, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui aura donné lieu à leur application et elles n'iront pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il sera donné priorité aux mesures qui perturberont le moins le fonctionnement du présent Accord. Les contre-mesures prises par une Partie en réponse à une action ou à une omission de l'autre Partie ne pourront affecter que le commerce avec ladite Partie.

6. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques dans le cadre de la Commission mixte en vue de les assouplir dès que possible ou de les abolir dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendront l'examen préalable impossible, la Partie concernée pourra, dans le cas des articles 19, 20, 25 et 27, appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour porter remède à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties seront engagées dès que possible dans le cadre de la Commission mixte.

### *Article 30. Difficultés de balance des paiements*

1. Les Parties s'efforceront d'éviter d'adopter des mesures restrictives, concernant notamment les importations, en vue de remédier à la situation de la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties est confrontée à des difficultés graves de balance des paiements ou à une menace de telles difficultés, la Partie concernée pourra, dans les conditions énoncées par les Accords OMC/GATT 1994, adopter des mesures restrictives concernant notamment les importations qui seront d'une durée limitée et ne pourront pas aller au-delà de ce qui sera nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Ces mesures seront progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la situation de la balance des paiements et elles seront supprimées lorsque les circonstances ne justifieront plus leur maintien. La Partie concernée informera immédiatement l'autre Partie de leur mise en application et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

3. Dans l'application des mesures commerciales temporaires, la Partie en question accordera aux importations originaires de l'autre Partie un traitement non moins favorable qu'aux importations originaires de tout autre pays, et ne portera pas atteinte aux avantages relatifs concédés à l'autre Partie en vertu du présent Accord.

4. Toute aggravation importante des mesures commerciales pourra justifier l'ouverture de consultations entre les Parties.

*Article 31. Clause d'évolution*

1. Si une Partie estime qu'il serait utile, dans l'intérêt de l'économie des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels il ne s'applique pas, elle soumettra une demande motivée à l'autre Partie. La Commission mixte examinera cette demande et, le cas échéant, pourra faire des recommandations, en particulier aux fins de l'ouverture de négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 seront soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leur législation et à leurs procédures internes.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET FINALES

*Article 32. Commission mixte*

1. Il est institué par les présentes une Commission mixte qui sera composée de représentants des Parties.

2. La Commission mixte aura pour mission d'administrer le présent Accord et de veiller à sa bonne exécution. Elle examinera toute question importante pouvant se poser dans le cadre du présent Accord et toutes autres questions commerciales et économiques présentant un intérêt commun. Elle étudiera en permanence la possibilité de supprimer d'autres obstacles au commerce entre les Parties.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangeront des informations et, à la demande de l'une d'elles, elles procéderont à des consultations dans le cadre de la Commission mixte.

4. La Commission mixte pourra prendre des décisions dans les cas prévus dans le présent Accord. Ces décisions seront exécutées par les Parties conformément à leur législation interne. La Commission mixte pourra également faire des recommandations sur toute autre question commerciale et économique présentant un intérêt commun pour les Parties.

*Article 33. Procédures de la Commission mixte*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunira chaque fois que de besoin mais au moins une fois par an. Chaque Partie pourra demander la convocation de la Commission mixte.

2. La Commission mixte prendra ses décisions d'un commun accord.

3. Si le représentant d'une Partie à la Commission mixte a accepté, avec des réserves, une décision dont la mise en œuvre est liée à l'accomplissement de formalités juridiques internes, ladite décision entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la notification écrite signifiant que les formalités susmentionnées ont été accomplies, à moins qu'une date ultérieure n'y ait été prévue.

4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adoptera son règlement intérieur qui comportera notamment des dispositions concernant sa convocation ainsi que la désignation de son président et la durée du mandat de celui-ci.

5. La Commission mixte pourra décider de constituer les sous-commissions et groupes de travail qu'elle jugera nécessaires pour l'aider dans l'exécution de sa mission.

#### *Article 34. Règlement des différends*

1. Chaque Partie pourra porter devant la Commission mixte tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord.

2. La Commission mixte pourra régler le différend par voie de décision.

3. Chaque Partie sera tenue de prendre les mesures nécessaires pour exécuter la décision visée au paragraphe 2.

4. Si un différend porté devant la Commission mixte n'a pas été résolu conformément au paragraphe 2 du présent Accord, chaque Partie pourra notifier à l'autre la désignation d'un arbitre; l'autre Partie devra alors nommer un deuxième arbitre dans les deux mois.

5. La Commission mixte choisira à son tour, dans les soixante jours, parmi les experts proposés par les deux arbitres, un troisième arbitre qui ne devra pas être un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie (ni de la République slovaque) et qui assurera la présidence.

6. Les décisions arbitrales seront prises à la majorité des voix dans les quatre-vingt-dix jours ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Commission mixte.

7. Chaque Partie devra prendre les mesures nécessaires pour exécuter les décisions arbitrales.

#### *Article 35. Relations commerciales régies par le présent et d'autres Accords*

Le présent Accord n'empêchera pas le maintien ou la création d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'arrangements concernant le commerce frontalier qui seront conformes aux dispositions de l'article XXIV du GATT 1994 et au Mémoire d'accord sur l'interprétation de l'article XXIV du GATT.

#### *Article 36. Annexes et protocoles*

1. Les Annexes et Protocoles au présent Accord en font partie intégrante.

2. La Commission mixte pourra décider de modifier les Annexes et Protocoles. En pareil cas, les modifications ou amendements entreront en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant l'approbation de la Partie concernée.

#### *Article 37. Application territoriale*

Le présent Accord s'appliquera aux territoires douaniers et aux zones franches de l'État d'Israël et de la République tchèque.

*Article 38. Amendements*

Les amendements au présent Accord autres que ceux qui sont visés au paragraphe 2 de l'article 36 entreront en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que toutes les formalités juridiques internes requises par chaque Partie pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

*Article 39. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.
2. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Jérusalem.

*Article 40. Validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.
2. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette décision prendra effet le premier jour du septième mois qui suivra la date de réception de la notification par l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Prague le 20 mai 1996, qui correspond au 2 nisan 5776, en deux originaux en hébreu, en tchèque et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

MICHAEL HARISH

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

VLADIMIR DLOUHY

## PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

1. Les Parties déclarent qu'elles sont disposées à examiner, dans le cadre de la Commission mixte, la possibilité de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions, notamment, compte tenu de celles consenties à d'autres pays avec lesquels les deux Parties ont conclu des accords de libre-échange.

2. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord, les Parties conviennent que si la réduction des droits de douane est opérée par voie d'une suspension desdits droits pour une période déterminée, les droits ainsi réduits ne remplaceront les droits de base que pendant la durée de la période de suspension et que si une suspension patelle des droits est effectuée, la marge de préférence entre les Parties sera maintenue.

3. S'agissant des articles 8 et 9 de l'Accord, les Parties confirment qu'en plus des exceptions prévues dans l'Annexe II a) et l'Annexe II b), elles appliqueront les mesures dictées par leurs obligations internationales conformément aux articles 15 et 16 de l'Accord.

4. S'agissant de l'article I3, les Parties confirment que leurs autorités douanières respectives signeront un accord détaillé de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière, ainsi qu'il est mentionné à l'article I3, dans l'esprit des recommandations de l'Organisation mondiale du commerce.

5. S'agissant de l'article 21, la République tchèque déclare et confirme que, pendant la période précédant l'ouverture réciproque des marchés publics respectifs des deux Parties, elle accordera aux entités israéliennes et aux produits originaires de l'État d'Israël, conformément à sa législation interne en vigueur, un traitement non moins favorable que celui qui sera consenti, à partir de la date de la signature de l'Accord, à tout autre pays en matière de marchés publics. L'État d'Israël déclare et confirme que, pendant la période susmentionnée, il accordera aux entités tchèques et aux produits originaires de la République tchèque, conformément à sa législation interne en vigueur, un traitement non moins favorable que celui qui sera consenti, à partir de la date de la signature de l'Accord, en matière de marchés publics à tout autre pays qui ne sera pas lié par l'Accord relatif aux marchés publics conclu dans le cadre de l'OMC.

6. Aux fins de l'application des dispositions de l'article I3 du Protocole 3, les Parties conviennent que les ouvraisons et transformations effectuées hors de leurs territoires seront réputées avoir été réalisées selon un processus de perfectionnement passif ou par le biais d'une opération analogue.

ANNEXE I<sup>1</sup>

*(visée aux articles 2 et 10)*

ANNEXE II A)<sup>1</sup>

*(visée au paragraphe 2 de l'article 8)*

ANNEXE II B)<sup>1</sup>

*(visée au paragraphe 2 de l'article 8)*

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE III

*(visée au paragraphe 1 de l'article 24)*

Les accords multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 24 sont les suivants :

Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété intellectuelle (Acte de Stockholm de 1967 -- amendée en 1979);

Convention de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris de 1971);

Convention internationale du 26 octobre 1961 sur la protection des artistes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Convention de Rome);

Accord du 15 avril 1994 sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce;

Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce (Acte de Stockholm de 1967 -- amendé en 1979);

Protocole relatif à l'Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce (Madrid, 1989);

Traité de Budapest de 1977 sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (amendé en 1980);

Traité sur la coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984);

Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève 1977 -- amendé en 1979);

Convention internationale pour la protection des nouvelles variétés de plantes (UPOV) (Acte de Genève de 1991).

## PROTOCOLE 1

*(visé au paragraphe 2 de l'article 3)*

### *Suppression des droits de douane entre l'État d'Israël et la République tchèque*

1. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de l'État d'Israël qui sont énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

à la date d'entrée en vigueur de l'Accord - à 66 % du droit de base,

au 1er janvier 1998 - à 33 % du droit de base,

au 1er janvier 1999 - les droits restants seront supprimés.

2. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de l'État d'Israël qui sont énumérés dans l'Annexe B au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

à la date d'entrée en vigueur de l'Accord - à 80 % du droit de base,

au 1er janvier 1998 - à 60 % du droit de base,

au 1er janvier 1999 - à 45 % du droit de base,

au 1er janvier 2000 - à 30 % du droit de base,

au 1er juillet 2000 - les droits restants seront supprimés.

3. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de l'État d'Israël qui ne sont pas énumérés dans l'Annexe A ni dans l'Annexe B au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Les droits de douane à l'importation dans l'État d'Israël aux produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe C au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

à la date d'entrée en vigueur de l'Accord - à 66 % du droit de base,

au 1er janvier 1998 - à 33 % du droit de base,

au 1er janvier 1999 - les droits restants seront supprimés.

5. Les droits de douane à l'importation applicables dans l'État d'Israël aux produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe D au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

à la date d'entrée en vigueur de l'Accord - à 80 % du droit de base,

au 1er septembre 1997 - à 65 % du droit de base,

au 1er septembre 1998 - à 50 % du droit de base,

au 1er septembre 1999 - à 35 % du droit de base,

au 1er septembre 2000 - les droits restants seront supprimés.



6. Les droits de douane à l'importation applicables dans l'État d'Israël aux produits originaires de la République tchèque qui ne sont pas énumérés dans l'Annexe C ni dans l'Annexe D au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

7. Chaque Partie veillera à ce que les calendriers de libéralisation établis dans le présent Protocole ne soient pas négativement affectés par des modifications de la classification tarifaire des importations, y compris par la création de nouvelles rubriques tarifaires.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

*(Numéros de code du SH de 1996)*

ANNEXE B AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

*(Numéros de code du SH de 1996)*

ANNEXE C AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

*(Numéros de code du tarif douanier israélien de 1996)*

ANNEXE D AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

*(Numéros de code du tarif douanier israélien de 1996)*

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOLE 2

*(Visé au paragraphe 1 de l'article 11)*

*Échange de concessions agricoles entre l'État d'Israël et la République tchèque*

1. Les produits originaires de l'État d'Israël qui sont énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole (ci-après dénommée "Annexe A") seront importés dans la République tchèque dans les conditions énoncées dans ladite Annexe qu'il est convenu de joindre au Protocole susmentionné.

2. Les produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe B au présent Protocole (ci-après dénommée "Annexe B") seront importés dans l'État d'Israël dans les conditions énoncées dans ladite Annexe qu'il est convenu de joindre au Protocole susmentionné.

3. Les contingents visés à l'Annexe A seront gérés par les autorités douanières tchèques sur la base du premier arrivé, premier servi. S'agissant des produits visés à l'Annexe B qui sont soumis aux contingents précisés à ladite Annexe, les licences d'importation seront émises par l'État d'Israël.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*(Numéros de code du tarif douanier tchèque de 1996)*

*Importations dans la République tchèque de produits en provenance d'Israël*

ANNEXE B AU PROTOCOLE 2

*(Numéros de code du tarif douanier d'Israël de 1996)*

*Importations dans l'État d'Israël de produits en provenance de la République tchèque*

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOLE 3

*(visé à l'article 12)*

*concernant la définition du concept de "produits originaires" et les modalités de coopération administrative*

TABLE DES MATIÈRES

Titre Premier Dispositions Générales  
Article Premier Définitions  
Titre II Définition du Concept de "Produits Originaires"  
Article 2 Prescriptions générales  
Article 3 Cumul bilatéral d'origine  
Article 4 Cumul avec la République slovaque  
Article 5 Produits intégralement obtenus  
Article 6 Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante  
Article 7 Ouvraison ou transformation insuffisante  
Article 8 Unité qualificative  
Article 9 Accessoires, pièces de rechange et outils  
Article 10 Assortiments  
Article 11 Éléments neutres  
Titre III Prescriptions territoriales  
Article 12 Principe de la territorialité  
Article 13 Ouvraison ou transformation hors du territoire de l'une des Parties  
Article 14 Transport direct  
Article 15 Expositions  
Titre IV Ristourne ou exonération  
Article 16 Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane  
Titre V Preuve d'origine  
Article 17 Prescriptions générales  
Article 18 Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1  
Article 19 Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori  
Article 20 Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1  
Article 21 Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement  
Article 22 Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture  
Article 23 Exportateur agréé

Article 24 Validité de la preuve d'origine  
Article 25 Production de la preuve d'origine  
Article 26 Importation par lots  
Article 27 Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine  
Article 28 Pièces justificatives  
Article 29 Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives  
Article 30 Divergences et erreurs formelles  
Article 31 Équivalents en ECU  
Titre VI Arrangements relatifs à la coopération Administrative  
Article 32 Assistance mutuelle  
Article 33 Vérification des preuves d'origine  
Article 34 Règlement des différends  
Article 35 Sanctions  
Article 36 Zones franches  
Titre VII Dispositions Finales  
Article 37 Sous-Commission des questions douanières  
Article 38 Annexes  
Article 39 Application du Protocole  
Article 40 Marchandises en transit ou en entrepôt

#### TITRE PREMIER DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier. Définitions*

Aux fins de la présente annexe :

- a) Le terme "fabrication" s'entend de toutes les formes d'ouvrison ou de transformation, y compris le montage ou les opérations spécifiques;
- b) Le terme "matières" s'entend de tous les ingrédients, matières premières, composants ou pièces, etc., utilisés dans la fabrication du produit;
- c) Le terme "produit" s'entend du produit en voie de fabrication, même s'il doit servir par la suite dans une autre opération de fabrication;
- d) Le terme "marchandises" s'entend à la fois des matières et des produits;
- e) L'expression "valeur en douane" s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);
- f) L'expression "prix départ usine" s'entend du prix payé pour le produit départ usine, sur le territoire de la Partie concernée, au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvrison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes

les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu;

g) L'expression "valeur des matières" s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, du premier prix payé et connu pour ces matières sur le territoire de la Partie concernée;

h) L'expression "valeur des matières originaires" s'entend de la valeur de ces matières telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliqué mutatis mutandis;

i) L'expression "valeur ajoutée" s'entend aux fins du paragraphe 2 de l'article 4 du prix départ usine, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés, qui n'étaient pas originaires du territoire des Parties;

j) Les termes "chapitres" et "positions" s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) de la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé dans le présent Protocole le "Système harmonisé" ou "SH");

k) Le terme "classé" se réfère à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée;

l) Le terme "expédition" s'entend des produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant l'envoi desdits produits par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique;

m) Le terme "territoires" couvre également les eaux territoriales.

## TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

### *Article 2. Prescriptions générales*

Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-dessous seront réputés originaires d'une Partie, à savoir :

a) Les produits entièrement obtenus sur le territoire de cette Partie, au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus sur le territoire de cette Partie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ledit territoire, à condition que ces matières aient subi, sur ce territoire, des ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent Protocole.

### *Article 3. Cumul bilatéral d'origine*

Les matières originaires du territoire d'une Partie seront considérées comme des matières originaires du territoire de l'autre Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Protocole.

*Article 4. Cumul avec la République slovaque*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières originaires de la République tchèque au sens de l'Accord conclu entre une Partie et la République slovaque seront considérées originaires du territoire de cette Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il ne sera pas nécessaire que cette matière ait subi une ou-  
vraison ou une transformation suffisante.

2. Les produits qui auront acquis le statut originaire en vertu du paragraphe 1 ne continueront d'être considérés originaires du territoire de la Partie concernée que si la valeur ajoutée sur ce territoire ou sur celui de l'autre Partie excède la valeur des matières utilisées originaires de la République slovaque. Si tel n'est pas le cas, les produits en cause seront considérés originaires de la République slovaque. Dans l'attribution de l'origine, il ne sera pas tenu compte des matières originaires de la République slovaque qui auront subi une ou-  
vraison ou une transformation suffisante sur le territoire de la Partie concernée.

3. Les règles de cumul énoncées dans le présent article ne seront applicables que si les matières utilisées ont acquis le statut de produits originaires en application de règles d'origine analogues à celles du présent Protocole.

*Article 5. Produits intégralement obtenus*

1. Seront réputés avoir été intégralement obtenus sur le territoire d'une Partie :

a) Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de leurs territoires respectifs;

b) Les produits végétaux récoltés sur ces territoires;

c) Les animaux vivants nés et élevés sur ces territoires;

d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur ces territoires;

e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur ces territoires;

f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors des eaux territoriales d'une Partie par ses navires;

g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);

h) Les articles usagés récupérés sur ces territoires et ne pouvant servir qu'à l'extraction de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets;

i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur ces territoires;

j) Les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors des eaux territoriales de la Partie concernée, à la condition que celle-ci ait le droit exclusif d'exploiter les fonds marins et le sous-sol en question;

k) Les marchandises fabriquées sur ces territoires exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j).



2. Les expressions "ses navires" et "ses navires-usines" utilisées aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines :

- a) Qui sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie;
- b) Qui battent pavillon de cette Partie;
- c) Qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de cette Partie, ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres dudit conseil sont des ressortissants de cette Partie et dont la moitié au moins du capital, s'il s'agit de partenariats ou de sociétés à responsabilité limitée, appartient à cette Partie ou à des organismes publics ou à des ressortissants de cette Partie;
- d) Dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de cette Partie; et
- e) Dont 75 % au moins des membres de l'équipage sont des ressortissants de cette Partie.

*Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante*

1. Aux fins de l'article 2, les produits qui ne sont pas intégralement obtenus sont réputés avoir subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les conditions énoncées dans l'Annexe II sont remplies.

Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par l'Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit, qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste, est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il ne sera pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1 et, sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 13, les matières non originaires qui, aux termes des prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit peuvent être toutefois utilisées à condition que :

- a) Leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit;
- b) L'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement de l'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront sous réserve des dispositions de l'article 7.

*Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous seront considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produits originaires, que les prescriptions de l'article 6 soient ou non satisfaites :

a) Les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser ou cribler, à trier, à classer, à apparier (y compris à constituer des assortiments d'articles), à laver, à peindre, à découper;

c) i) Les changements d'emballage ainsi que le fractionnement et l'assemblage des colis;

ii) La simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses ou en boîtes, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc., ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires;

f) Le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet;

g) La combinaison de deux ou plus des opérations mentionnées aux alinéas a) à f);

h) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit aura fait l'objet sur le territoire d'une Partie seront prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvrison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

#### *Article 8. Unité qualificative*

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification d'après la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit donc que :

a) Si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule position du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative;

b) Si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même position du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris séparément aux fins de l'application de des dispositions du présent Protocole.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il le sera également aux fins de la détermination de l'origine.

*Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils*

Les accessoires, pièces de rechange et outils, expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et qui sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément, seront réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

*Article 10. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, seront réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il sera, dans son ensemble, réputé originaire à condition que la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment départ usine.

*Article 11. Éléments neutres*

Afin de déterminer si un produit est originaire, il ne sera pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants qui pourraient être utilisés dans sa fabrication :

- a) Énergie et combustibles;
- b) Usine et équipement;
- c) Machines et outils;
- d) Marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

*Article 12. Principe de la territorialité*

1. Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être satisfaites sans interruption sur le territoire des Parties, sauf comme prévu aux articles 4 et 13.

2. Si des marchandises originaires exportées du territoire d'une Partie vers celui d'un autre État sont retournées, sauf comme prévu aux articles 4 et 13, elles seront considérées comme non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et
- b) Que lesdites marchandises n'ont pas subi d'opération au-delà de celles nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans ce pays ou pendant leur exportation.

*Article 13. Ouvraison ou transformation hors du territoire de l'une des Parties*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 4, l'acquisition du statut originaire sur le territoire de l'une des Parties dans les conditions énoncées dans le titre II ne sera pas af-

fectée par l'ouvroison ou la transformation dont feront l'objet, hors du territoire de ladite Partie, les matières exportées de ce territoire et ultérieurement réimportées dans le même territoire, à condition :

a) Que lesdites matières soient intégralement obtenues sur le territoire de la Partie concernée ou aient subi, avant leur exportation, une ouvroison ou une transformation allant au-delà des opérations considérées comme insuffisantes au sens de l'article 7; et

b) Qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

i) Que les marchandises réimportées sont issues de l'ouvroison ou de la transformation des matières exportées; et

ii) Que la valeur ajoutée totale acquise hors du territoire de la Partie concernée, calculée sur la base des dispositions du présent article, ne dépasse pas 10 % du prix départ usine du produit fini pour lequel le statut originaire est revendiqué.

2. Aux fins du paragraphe 1, les prescriptions énoncées dans le titre II au sujet de l'acquisition du statut originaire ne s'appliqueront pas à l'ouvroison ou à la transformation réalisée hors du territoire de la Partie concernée. Toutefois si, dans la liste pertinente de l'Annexe II, une règle fixant la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées est appliquée pour déterminer le statut originaire du produit fini, la valeur totale des matières utilisées sur le territoire de la Partie concernée augmentée de la valeur ajoutée acquise hors dudit territoire calculée sur la base du présent article n'excédera pas le pourcentage indiqué.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, la "valeur ajoutée totale" s'entend de tous les coûts accumulés hors du territoire de la Partie concernée, y compris la valeur totale des matières ajoutées hors dudit territoire.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne seront pas applicables aux produits qui ne répondront pas aux prescriptions énoncées dans la liste pertinente de l'Annexe II et qui ne pourront être considérés comme ayant subi une ouvroison ou une transformation suffisante que par application de la tolérance générale du paragraphe 2 de l'article 6.

#### *Article 14. Transport direct*

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord ne sera applicable qu'aux produits, répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole, qui seront transportés directement entre les territoires des Parties ou à travers celui de la République slovaque. Toutefois, les produits groupés en une expédition unique pourront transiter à travers d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils soient restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que leur déchargement et leur rechargement ou celles nécessaires pour les conserver en bon état.

Des produits originaires pourront être transportés par oléoducs ou autres conduites à travers un territoire autre que celui des Parties.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il conviendra de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

- a) Un simple document de transport unique couvrant l'acheminement depuis le pays exportateur à travers le pays de transit; ou
- b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit :
  - i) Contenant une description exacte des produits;
  - ii) Indiquant les dates de déchargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou l'identification des autres moyens de transport employés; et
  - iii) Attestant les conditions dans lesquelles les produits auront séjourné dans le pays de transit; ou
- c) À défaut, toutes pièces justificatives.

#### *Article 15. Expositions*

1. Les produits originaires qui seront expédiés pour être exposés dans un pays autre que la République slovaque et qui seront vendus après l'exposition en vue de leur importation sur le territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Qu'un exportateur a expédié ces produits du territoire d'une Partie à destination du pays où doit se tenir l'exposition et les y aura exposés;
- b) Que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi sur le territoire d'une Partie;
- c) Que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils avaient été envoyés à l'exposition; et
- d) Que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve de l'origine devra être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice de la manière habituelle. Elle devra mentionner le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des preuves documentaires supplémentaires concernant la nature des produits et les conditions dans lesquelles ils auront été exposés pourront être exigées.

3. Le paragraphe 1 s'appliquera à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'aura pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés seront restés sous le contrôle douanier.

#### TITRE IV. RISTOURNE OU EXONÉRATION

##### *Article 16. Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane*

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République slovaque, au sens du présent Protocole, pour lesquels une preuve d'origine aura été délivrée ou établie conformément aux disposi-

tions du titre V ne pourront pas faire l'objet, sur le territoire de cette Partie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douanes de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise tout arrangement de remboursement, de remise ou de non-paiement, partiel ou total, des droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables sur le territoire d'une Partie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est, expressément ou en fait, applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire aux fins d'usage intérieur.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication desdits produits et attestant le paiement effectif de tous les droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables à ces matières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliqueront également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'article 8, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'article 9 et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'article 10, lorsque les articles en question ne seront pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliqueront qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêcheront pas de faire bénéficier les produits agricoles du régime de remboursement à l'exportation, applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, il pourra être temporairement dérogé, jusqu'au 31 décembre 2000, à l'interdiction des ristournes et des exonérations de droits de douane. Les dispositions du présent paragraphe pourront être révisées d'un commun accord.

## TITRE V. PREUVE D'ORIGINE

### *Article 17. Prescriptions générales*

1. Les produits originaires du territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des dispositions de l'Accord sur présentation d'un des documents ci-dessous :

a) Un certificat de mouvement EUR.1 conforme au modèle reproduit dans l'Annexe III; ou

b) Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 22, une déclaration dont le texte figure dans l'Annexe IV, portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification (ci-après dénommée "déclaration sur facture").

2. Nonobstant le paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'article 27, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

*Article 18. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice délivreront un certificat de mouvement EUR.1 sur la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, de son représentant autorisé.

2. À cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplira le certificat de mouvement EUR.1 et la formule de demande dont des modèles figurent dans l'Annexe III. Ces formules seront remplies dans l'une des langues utilisées dans le présent Protocole et conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie exportatrice. Si elles sont remplies à la main, elles devront l'être à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits devront être décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne ne devra être laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal sera tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé sera barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicitera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice sur le territoire de laquelle le certificat de mouvement EUR.1 aura été délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que les autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole ont été satisfaites.

4. Un certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières d'une Partie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République slovaque et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat devront prendre toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut originaire des produits concernés et s'assurer que les autres prescriptions du présent Protocole ont été satisfaites. À cette fin, elles auront le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié. Lesdites autorités douanières devront également s'assurer que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles devront vérifier si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 devra être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Le certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation auront été effectuées ou confirmées.

*Article 19. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori*

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'article 18, un certificat de mouvement EUR.1 pourra être exceptionnellement délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet :

a) S'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou

b) S'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur devra indiquer dans sa demande le

lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et indiquer les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne pourront délivrer un certificat de mouvement EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles figurant dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori devront porter l'une des mentions suivantes :

"+"3\*+ 9&:\*!"

"VYSTAVENO DODATE"N-"

"VYSTAVENÉ DODATO"NE"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

5. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 4 devront figurer dans la case "Remarks" du certificat de mouvement EUR.1.

#### *Article 20. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1, l'exportateur pourra demander aux autorités douanières qui l'auront délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes :

"8;7%"

"DUPLIKAT"

"DUPLICATE"

3. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 2 devront figurer dans la case "Remarks" du duplicata de certificat de mouvement EUR.1.

4. Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 original, sera valable à partir de cette date.

#### *Article 21. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement*

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane d'une Partie, il sera possible de remplacer la preuve originale d'origine par un ou plusieurs certificats de mouvement EUR.1 en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits à d'autres destinations sur le territoire des Parties. Le ou les certificats de mouvement EUR.1 de remplacement seront délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits seront placés.



*Article 22. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture*

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1 b) de l'article 17 peut être établie :
  - a) Par tout exportateur agréé au sens de l'article 23; ou
  - b) Par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur totale n'excédant pas 6 000 ECU.
2. Une déclaration sur facture peut être établie sites produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire de l'une des Parties ou de celui de la République slovaque et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.
3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que toutes les autres conditions énoncées dans la présente Annexe ont été remplies.
4. L'exportateur établira la déclaration sur facture en portant les mentions voulues sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante. Cette déclaration sera conforme au texte qui figure dans l'Annexe IV et l'exportateur utilisera l'une des versions linguistiques reproduites dans ladite Annexe conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est rédigée à la main, elle sera écrite à l'encre et en caractères d'imprimerie.
5. La déclaration sur facture portera la signature originale de l'exportateur, apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'article 23 ne sera pas tenu de signer ces déclarations à condition de remettre aux autorités douanières du pays exportateur l'engagement écrit d'accepter la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture qui indique son identité comme s'il avait apposé sa signature de sa main.
6. Une déclaration sur facture pourra être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet seront exportés ou, exceptionnellement, à une date ultérieure. Si la déclaration sur facture établie après l'exportation des produits est présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice après que les produits concernés auront été déclarés auxdites autorités douanières, l'importateur sera tenu d'y faire figurer toutes les références nécessaires aux documents d'importation.

*Article 23. Exportateur agréé*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice pourront autoriser tout exportateur expédiant fréquemment des produits conformément au présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation devra offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut originaire des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.
2. Les autorités douanières pourront accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugeront appropriées.

3. Les autorités douanières attribueront à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui sera reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôleront l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières pourront à tout moment retirer leur autorisation. Elles seront tenues de le faire lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties visées au paragraphe 1, qu'il ne respectera pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou qu'il aura fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

#### *Article 24. Validité de la preuve d'origine*

1. Toute preuve d'origine aura une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et devra être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie importatrice.

2. Les preuves d'origine qui seront présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 pourront être acceptés aux fins de l'application du traitement préférentiel, si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de la Partie importatrice pourront accepter les preuves d'origine, si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

#### *Article 25. Production de la preuve d'origine*

Les preuves d'origine devront être présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice conformément à la procédure applicable sur le territoire de cette Partie. Lesdites autorités pourront demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger aussi que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises aux fins de l'application de l'Accord.

#### *Article 26. Importation par lots*

Lorsque, conformément à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières de la Partie importatrice, des produits démontés ou non assemblés tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé et qui relèvent des sections XVI et XVII ou des positions No 7308 et 9406 seront importés par lots, une seule preuve d'origine les concernant sera présentée aux autorités douanières au moment de l'importation du premier lot.

#### *Article 27. Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis par des particuliers à des particuliers ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs seront admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine, s'ils ne sont pas importés commer-

cialement et ont été déclarés comme répondant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la sincérité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration pourra être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles concernant uniquement des produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leur famille ne seront pas considérées comme étant effectuées commercialement s'il est évident d'après leur nature et leur quantité qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale de ces produits ne devra pas excéder 500 ECU dans le cas des petits colis ou 1 200 ECU dans celui des bagages personnels des voyageurs.

#### *Article 28. Pièces justificatives*

Les documents visés au paragraphe 3 de l'article 18 et au paragraphe 3 de l'article 22 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République slovaque et répondent aux autres prescriptions du présent Protocole pourront notamment être :

a) Une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne;

b) Des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne;

c) Des documents prouvant l'ouvraison ou la transformation des matières utilisées sur le territoire d'une Partie, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne;

d) Des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaires des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie conformément au présent Protocole ou sur celui de la République slovaque conformément à des règles d'origine analogues à celles énoncées dans le présent Protocole.

#### *Article 29. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives*

1. L'exportateur qui demandera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra conserver, au moins pendant trois ans, les documents visés au paragraphe 3 de l'article 18.

2. L'exportateur qui établira une déclaration sur facture devra conserver, au moins pendant trois ans, une copie de ladite déclaration ainsi que les documents visés au paragraphe 3 de l'article 22.

3. Les autorités douanières de la Partie exportatrice qui auront délivré un certificat de mouvement EUR.1 devront conserver, au moins pendant trois ans, le formulaire de la demande visé au paragraphe 2 de l'article 18.

4. Les autorités douanières de la Partie importatrice devront conserver, au moins pendant trois ans, les certificats de mouvement EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur ont été remis.

#### *Article 30. Divergences et erreurs formelles*

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites dans une preuve d'origine et celles figurant dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rendra pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentes.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine ne devraient pas entraîner le rejet du document, si les erreurs relevées ne sont pas de nature à créer des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

#### *Article 31. Équivalents en ECU*

1. Les montants en monnaie nationale de la Partie exportatrice équivalant à ceux exprimés en ECU seront fixés par la Partie exportatrice et communiqués à la Partie importatrice.

2. Au cas où ces montants excéderaient les montants correspondants fixés par la Partie importatrice, celle-ci les acceptera si les produits sont facturés dans la monnaie de la Partie exportatrice. Si les produits sont facturés en monnaie de la République slovaque ou d'un État membre de l'Union européenne ou d'un pays de l'AELE, la Partie importatrice acceptera le montant notifié par ce pays ou la Commission européenne.

3. Les montants devant être libellés en une monnaie nationale seront équivalents en cette monnaie nationale aux montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents en monnaie nationale d'une Partie seront revus par la Commission mixte à la demande d'une Partie. Lorsqu'elle procédera à cette opération, la Commission mixte veillera à ce que les montants devant être libellés en une monnaie nationale ne subissent pas de diminution et elle examinera en outre s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. À cette fin, elle pourra décider de modifier les montants exprimés en ECU.

TITRE VI. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

*Article 32. Assistance mutuelle*

1. Les autorités douanières des Parties se communiqueront des spécimens imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1 et les adresses des autorités douanières chargées de vérifier ces certificats ainsi que les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer l'application satisfaisante du présent Protocole, les Parties se prêteront mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture ainsi que de l'exactitude des informations y figurant.

*Article 33. Vérification des preuves d'origine*

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine seront opérées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières du pays importateur auront des motifs raisonnables de douter du statut originaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de la Partie importatrice renverront le certificat de mouvement EUR.1 et la facture, si elle a été remise ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de la Partie exportatrice, en indiquant, le cas échéant, ce qui justifie une enquête. À l'appui de leur demande de vérification, elles transmettront tout document et tout renseignement qu'elles auront obtenus donnant à penser que les informations figurant sur la preuve d'origine sont inexactes.

3. La vérification sera opérée par les autorités douanières de la Partie exportatrice. À cette fin, celles-ci auront le droit d'exiger la production de toute preuve et de procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié.

4. Si les autorités douanières de la Partie importatrice décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les produits à l'importateur sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugeront nécessaire.

5. Les autorités douanières qui auront demandé la vérification seront informées, dès que possible, des résultats de l'enquête. Ces résultats devront indiquer clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République slovaque et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

En cas d'application cumulée des dispositions des articles 3 et 4 et du paragraphe 4 de l'article 18, la réponse sera accompagnée de la (ou des) copie(s) du (ou des) certificat(s) de mouvement ou de la (ou des) déclaration(s) sur facture en cause.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse à l'expiration d'une période de dix mois courant à partir de la date à laquelle elle

aura été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières requérantes refuseront, sauf dans des circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

*Article 34. Règlement des différends*

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification de l'article 33 et s'ils ne peuvent pas être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité ou s'ils portent sur une question concernant l'interprétation du présent Protocole, ils seront soumis à la Commission mixte.

Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières de la Partie importatrice sera régi par la législation de ladite Partie.

*Article 35. Sanctions*

Des sanctions seront prises contre quiconque aura établi ou fait établir un document contenant des informations inexactes en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour des produits.

*Article 36. Zones franches*

1. Les Parties prendront toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits - négociés sous couvert d'une preuve d'origine - qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent à prévenir leur détérioration.

2. À titre d'exception aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires du territoire d'une Partie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvraisons ou des transformations, les autorités concernées délivreront un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si l'ouvraison ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VII.. DISPOSITIONS FINALES

*Article 37. Sous-Commission des questions douanières*

1. Une Sous-Commission des questions douanières sera constituée en vue d'assurer la coopération administrative aux fins de l'application correcte et uniforme du présent Protocole et de s'acquitter des autres tâches qui pourront lui être assignées en matière douanière.

2. La Sous-Commission sera composée d'experts des deux Parties, responsables des questions douanières.

*Article 38. Annexes*

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

*Article 39. Application du Protocole*

Les Parties prendront, chacune en ce qui la concerne, les mesures nécessaires pour appliquer le présent Protocole.

*Article 40. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les dispositions de l'Accord seront applicables aux marchandises qui répondront aux prescriptions du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, seront en transit ou temporairement entreposées sur le territoire d'une Partie dans un entrepôt sous douane ou une zone franche, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de la Partie importatrice, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat EUR.1 délivré a posteriori par les autorités compétentes de la Partie exportatrice accompagné de pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

ANNEXE I

*Notes introductives à la liste de l'Annexe II*

*Généralités*

Note 1 :

La liste énonce les prescriptions auxquelles doivent satisfaire tous les produits pour pouvoir être considérés comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante au sens de l'article 6 du Protocole.

Note 2 :

2.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent les produits obtenus. Dans la première

colonne, figure le numéro de position ou de chapitre du Système harmonisé et, dans la deuxième, la description des marchandises classées, dans ledit Système harmonisé, sous cette position ou dans ce chapitre. À chaque entrée dans les deux premières colonnes, correspond dans les colonnes 3 et 4, la règle applicable. La mention "ex" qui précède dans certains cas l'entrée figurant dans la première colonne signifie que la règle énoncée dans la colonne 3 ou la colonne 4 n'est applicable qu'à la partie de cette position ou de ce chapitre décrite dans la colonne 2.

2.2. Lorsque plusieurs numéros de positions sont groupés dans la colonne 1 ou qu'y figure un numéro de chapitre et que la description du produit dans la colonne 2 est en conséquence énoncée en termes généraux, la règle correspondante figurant dans la colonne 3 ou la colonne 4 s'applique à tous les produits qui sont classés, dans le Système harmonisé, sous les positions du chapitre en question ou sous l'une des positions groupées dans la colonne 1.

2.3. Si différentes règles de la liste s'appliquent à des produits différents classés sous une même position, chaque alinéa contient la description de la partie de la position visée par les règles adjacentes de la colonne 3 ou de la colonne 4.

2.4. Si, pour une entrée des deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les deux colonnes 3 et 4, l'exportateur pourra opter, à sa discrétion, pour l'application de la règle mentionnée dans la colonne 3 ou pour celle de la règle figurant dans la colonne 4. Si la colonne 4 ne contient pas de règle d'origine, c'est la règle énoncée dans la colonne 3 qui sera applicable.

Note 3 :

3.1. Les dispositions de l'article 6 du Protocole relatives aux produits qui ont acquis le statut originaire et qui entrent dans la fabrication d'autres produits sont applicables, que les produits en question aient acquis ledit statut dans l'usine où ils sont utilisés ou dans une autre usine située sur le territoire des Parties.

Exemple :

Un moteur de la position No 8407 dont la règle déclare que la valeur des matières non originaires pouvant être incorporées ne saurait excéder 40 % du prix départ usine, est fab-



riqué à partir d'un "autre acier en alliage semi-ouvré par forgeage" de la position No ex 7224.

Si cette pièce a été forgée sur le territoire d'une Partie à partir d'un lingot non originaire, elle a déjà acquis le statut originaire par application de la règle de la position No ex 7224 de la liste. Aux fins du calcul de la valeur du moteur, la pièce forgée peut être considérée comme originaire, que la fabrication ait eu lieu dans la même usine ou dans une autre sur le territoire d'une Partie. La valeur du lingot non originaire n'est donc pas prise en considération lorsqu'elle est additionnée à celle des matières non originaires utilisées.

3.2. La règle de la liste fixe le minimum d'ouvrison ou de transformation requis et tout surplus d'ouvrison ou de transformation confère également le statut de produit originaire; en revanche, au-dessous de ce minimum, le statut de produit originaire n'est pas acquis. Ainsi, si une règle déclare que des matières non originaires peuvent être utilisées à un certain stade de la fabrication, leur utilisation à un stade antérieur est licite, mais il ne l'est pas à un stade ultérieur.

3.3. Sans préjudice de la Note 3.2, si une règle déclare que "les matières de toute position" pourront être utilisées, les matières de la même position que le produit pourront aussi être utilisées, sous réserve toutefois des limitations spécifiques qui peuvent également être énoncées par la règle. Cependant, l'expression "fabrication à partir de matières de toute position, y compris les autres matières de la position No..." signifie que seules pourront être utilisées les matières classées sous la même position que le produit dont la définition est différente de celle du produit décrit dans la colonne 2 de la liste.

3.4. Lorsqu'une règle de la liste dit qu'un produit peut être fabriqué à partir de plus d'une matière, cela signifie qu'il est possible d'utiliser une ou plusieurs matières. Ladite règle n'exige pas que toutes les matières soient utilisées.

Exemple :

La règle concernant les tissus des positions SH 5208 à 5212 dit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres matières, peuvent l'être également. Cela ne signifie pas que les unes et les autres doivent être utilisées; il est possible d'utiliser les unes ou les autres ou les unes et les autres.

3.5. Lorsqu'une règle de la liste dit qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une certaine matière, cette prescription n'empêche évidemment pas d'utiliser d'autres matières qui, en raison de leur nature intrinsèque, ne répondent pas aux exigences de la règle. (Voir également, plus bas, la note 6.2 sur les textiles.)

Exemple :

La règle concernant les préparations alimentaires de la position No 1904 qui exclut spécifiquement l'utilisation de céréales ou de dérivés de céréales n'interdit pas l'emploi de sels minéraux, de produits chimiques et autres additifs qui ne proviennent pas de céréales.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits qui, bien qu'ils ne puissent pas être faits à partir de la matière particulière mentionnée dans la liste, peuvent l'être à partir d'une matière de même nature à un stade antérieur de la fabrication.

Exemple :

Dans le cas d'un article vestimentaire de l'ex chapitre 62 fabriqué à partir de matières non tissées, si seule l'utilisation de fils non originaires est autorisée pour la fabrication de cette catégorie d'articles, il n'est pas possible de commencer le processus de fabrication en employant des matériaux non tissés, même si les non tissés ne peuvent pas être normalement fabriqués à partir de fils. En pareil cas, la matière de base serait normalement ouverte avant le stade du filé, c'est-à-dire à celui de la fibre.

3.6. Si une règle de la liste donne deux pourcentages pour la valeur maximale des matières non originaires pouvant être utilisées, ces chiffres ne peuvent pas se cumuler. En d'autres termes, la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne doit en aucun cas excéder celle qui correspond au plus élevé des pourcentages indiqués. En outre, le pourcentage fixé pour chaque matière ne doit pas être dépassé pour ce qui est des matières particulières concernées.

Note 4 :

4.1. L'expression "fibres naturelles" est utilisée dans la liste pour désigner les fibres autres qu'artificielles ou synthétiques. Elle ne vise que les matières au stade antérieur à celui de la filature, y compris les déchets, et, sauf indication contraire, elle couvre les fibres cardées, peignées ou ouvertes de toute autre manière, mais non filées.

4.2. L'expression "fibres naturelles" couvre les crins de la position No 0503, la soie des positions Nos 5002 et 5003, ainsi que les fibres de laine, les poils fins ou grossiers des positions Nos 5101 à 5105, les fibres de coton des positions Nos 5201 à 5203 et les autres fibres végétales des positions Nos 5301 à 5305.

4.3. Les expressions "pâte pour filature", "matières chimiques" et "matières pour la fabrication de papier" sont utilisées dans la liste pour décrire les matières non classées sous les chapitres 50 à 63 qui peuvent servir à fabriquer des fibres artificielles, synthétiques ou de papier ou des fils à partir de ces fibres.

4.4. L'expression "fibres synthétiques et artificielles discontinues" est utilisée dans la liste pour désigner les câbles de filaments synthétiques ou artificiels, les fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou les déchets correspondants des positions Nos 5501 à 5507.

Note 5 :

5.1. S'agissant de tout produit des positions de la liste qui est accompagné d'un renvoi à la présente Note, les prescriptions énoncées dans la colonne 3 de la liste ne s'appliquent à aucune des matières textiles de base utilisées pour sa fabrication si, ensemble, elles représentent 10 % ou moins, en poids, de toutes les matières textiles de base utilisées. (Voir également plus bas les Notes 5.3 et 5.4.)

5.2. Toutefois, la tolérance mentionnée dans la Note 5.1 ne concerne que les produits mélangés fabriqués à partir de deux matières textiles de base ou davantage.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

soie,  
laine,  
poils grossiers,  
poils fins,

crins,  
coton,  
matières pour la fabrication du papier et papier,  
lin,  
chanvre,  
jute et autres fibres textiles libériennes,  
sisal et autres fibres textiles du genre agave,  
fibres de coco, abaca, ramie et autres fibres textiles végétales,  
filaments synthétiques,  
filaments artificiels,  
fibres synthétiques discontinues de polypropylène,  
fibres synthétiques discontinues de polyester,  
fibres synthétiques discontinues de polyamide,  
fibres synthétiques discontinues de polyacrylonitrile,  
fibres synthétiques discontinues de polyimide,  
fibres synthétiques discontinues de polytétrafluoréthylène,  
fibres synthétiques discontinues de sulfure de polyphénylène,  
fibres synthétiques discontinues de chlorure de polyvinyle,  
autres fibres synthétiques discontinues,  
fibres artificielles discontinues de viscose,  
autres fibres artificielles discontinues,  
filament de polyuréthane discontinu avec des filaments souples de polyéther, quipés ou non,  
filament de polynréthane discontinu avec des filaments souples de polyester, quipés ou non,  
produits de la position No 5605 (fil métallisé) où entrent des lames faites d'une âme d'aluminium ou d'une pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif transparent ou coloré entre deux bandes de pellicule plastique,  
autres produits de la position No 5605.

Exemple :

Un fil de la position No 5205 fabriqué à partir de fibres de coton de la position No 5203 et de fibres synthétiques discontinues de la position No 5506 est un fil mélangé. En conséquence, les fibres synthétiques discontinues non originaires qui ne répondent pas aux exigences des règles d'origine (qui prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) peuvent être utilisées à concurrence de 10 % en poids du fil.

Exemple :

Un tissu de laine de la position No 5112 fabriqué à partir de fil de laine de la position No 5107 et de fil synthétique de fibres discontinues de la position No 5509 est un tissu mélangé. En conséquence, un fil synthétique qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui disposent que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) ou un fil de laine qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de fibres naturelles ni cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature) ou leur combinaison peut être utilisée à concurrence de 10 % en poids du tissu.

Exemple :

Une surface textile touffetée de la position No 5802 fabriquée à partir de fil de coton de la position No 5205 et de tissu de coton de la position No 5210 n'est qu'un produit mélangé si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé fabriqué à partir de fils classés sous deux positions distinctes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes des produits mélangés.

Exemple :

Si la surface textile touffetée concernée avait été fabriquée à partir de fil de coton de la position No 5205 et de tissu de fibres synthétiques de la position No 5407, les fils utilisés auraient bien évidemment été deux matières textiles de base distinctes et la surface textile touffetée serait en conséquence un produit mélangé.

Exemple :

Un tapis touffeté fabriqué à partir de fils de fibres artificielles et de fils de coton sur fond de jute est un produit mélangé parce que trois matières textiles de base ont été utilisées. Ainsi, toutes matières non originaires pouvant être utilisées à un stade de la fabrication ultérieur à celui qui est autorisé par la règle applicable peuvent être employées à condition que leur poids total n'excède pas 10 % du poids des matières textiles incluses dans le tapis. En conséquence, le fond de jute et/ou les fils de fibres artificielles pourraient être importés à ce stade de la fabrication, sous réserve que les conditions de poids soient satisfaites.

5.3. Dans le cas des produits où entrent des "filaments de polyuréthane segmentés avec des segments souples de polyester, quipés ou non", la tolérance concernant ces filaments est portée à 20 %.

5.4. Dans le cas des produits où entrent des "lames faites d'une âme de feuille d'aluminium ou

de pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif entre deux bandes de pellicule plastique", la tolérance concernant ces lames est de 30 %.

Note 6 :

6.1. Dans le cas des produits textiles qui sont accompagnés dans la liste d'un renvoi à une note de bas de page se référant à la présente Note, les matières textiles, à l'exception des doublures et revêtements, qui ne répondent pas aux prescriptions de la règle énoncée dans la colonne 3 de la liste relative au produit ouvré concerné peuvent être utilisées à con-

dition qu'elle soient classées sous une position autre que celle dudit produit et que leur valeur n excède pas 8 % du prix du produit départ usine.

6.2. Sans préjudice des dispositions de la Note 6.3, les matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 peuvent être librement utilisées dans la fabrication des produits textiles, qu'elles contiennent ou non des matières textiles.

Exemple :

Si une règle de la liste dit que du fil peut être utilisé pour la fabrication d'un article textile particulier, tel que pantalon, elle ne s'oppose pas à l'emploi d'articles métalliques, tels que boutons, car les boutons ne sont pas classés dans les chapitres 50 à 63. Pour la même raison, elle n'empêche pas l'utilisation de fermetures à glissière, même si celles-ci contiennent normalement des matières textiles.

6.3. Lorsqu'une règle fixant un pourcentage est applicable, la valeur des matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 doit être prise en considération dans le calcul des matières non originaires incorporées.

Note 7 :

7.1. Aux fins des positions Nos 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403, les "procédés spécifiques" sont les suivants :

- a) Distillation dans le vide;
- b) Redistillation par un procédé de fractionnement poussé<sup>1</sup>;
- c) Craquage;
- d) Reformage;
- e) Extraction au moyen de solvants sélectifs;
- f) Procédé comprenant toutes les opérations suivantes : procédé avec acide sulfurique concentré, oléum ou anhydride sulfurique; neutralisation par des bases; décoloration et purification au moyen d'argile naturellement absorbante ou décolorante, de terre activée, de charbon actif ou de bauxite;
- g) Polymérisation;
- h) Alkylation;
- i) Isomérisation.

1 Voir Note additionnelle explicative 4 b) du chapitre 27 de la nomenclature combinée.

7.2. Aux fins des positions Nos 2710, 2711 et 2712, les "procédés spécifiques" sont les suivants :

- a) Distillation dans le vide;
- b) Redistillation par un procédé de fractionnement poussé<sup>1</sup>;
- c) craquage;
- d) Reformage;
- e) Extraction au moyen de solvants sélectifs:

---

1. Voir Note additionnelle explicative 4 b) du chapitre 27 de la nomenclature combinée.

f) Procédé comprenant toutes les opérations suivantes: procédé avec acide sulfurique concentré, oléum ou anhydride sulfurique; neutralisation par des bases; décoloration et purification au moyen d'argile naturellement absorbante ou décolorante, de terre activée, de charbon actif ou de bauxite;

g) polymérisation;

h) Alkylation;

i) Isomérisation;

j) S'agissant des huiles lourdes de la position No ex 2710 uniquement, désulfuration par hydrogène avec réduction d'au moins 85 % de la teneur en soufre des produits traités (méthode ASTM D 1266-59 T);

k) S'agissant des produits de la position No 2710 uniquement, déparaffinage par un procédé autre que le filtrage;

l) S'agissant des huiles lourdes de la position No ex 2710 uniquement, traitement par l'hydrogène à une pression supérieur à 20 bars et à une température de plus de 250 EC avec catalyseur, à d'autres fins que la désulfuration, si l'hydrogène constitue un élément actif d'une réaction chimique. La poursuite du traitement par l'hydrogène d'huiles lubrifiantes de la position No ex 2710 (par exemple, l'hydrofinissage ou la décoloration) en vue, plus spécialement, d'en améliorer la couleur ou la stabilité n'est toutefois pas considérée comme un procédé spécifique;

m) S'agissant des mazouts de la position No ex 2710 uniquement, distillation atmosphérique, à condition que moins de 30 % de ces produits distillent, par volume, y compris les pertes, à 300°C par la méthode ASTM D 86;

n) S'agissant des huiles lourdes autres que les gasoils et les mazouts de la position No ex 2710 uniquement, traitement par décharge électrique en aigrette à haute fréquence.

7.3 Aux fins des positions Nos 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403, les simples opérations telles que le nettoyage, la décantation, le dessalage, la séparation de l'eau, le filtrage, la coloration, le marquage, l'obtention d'une certaine teneur en soufre à la suite d'un mixage de produits ayant des teneurs en soufre différentes, toute combinaison de ces opérations ou d'opérations analogues ne confèrent pas l'origine.

ANNEXE II<sup>1</sup>

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES NÉCESSAIRES POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE OBTENIR LE STATUT DE PRODUIT D'ORIGINE

ANNEXE III<sup>1</sup>

CERTIFICAT DE MOUVEMENT EUR.1

ANNEXE IV<sup>1</sup>

DÉCLARATION DE FACTURE

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations, tel qu'amendé.





**No. 35375**

---

**Germany  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Georgia concerning navigation on inland waterways (with protocol). Bonn, 25 June 1993**

*Entry into force: 1 January 1997 by notification, in accordance with article 16*

*Authentic texts: Georgian and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 December 1998*

---

**Allemagne  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Géorgie concernant la navigation sur des voies navigables intérieures (avec protocole). Bonn, 25 juin 1993**

*Entrée en vigueur : 1er janvier 1997 par notification, conformément à l'article 16*

*Textes authentiques : géorgien et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 16 décembre 1998*

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

## შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობასა  
და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის  
შილა ნაოსნობის შესახებ

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა და საქართვე-  
ლოს რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში მონაწილე მხარეებად წოდებულნი,

ურთიერთშეთანხმებით, ნაოსნობის შემდგომი განვითარების სუ-  
რვილით,

ევროპაში უსაფრთხოებისა და ურთიერთთანამშრომლობის კონფერენციის საბოლოო აქტის, კერძოდ ტრანსპორტის განვითარების შესახებ მისი დებულებების გათვალისწინებით

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

### მ უ ხ ლ ი 1

წინამდებარე შეთანხმების შინაარსი შემდეგია:

ა) "ხომალდები" ნიშნავს ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე, ოფიციალურად რეგისტრირებულ ხომალდებს, რომლებითაც შეიძლება მგზავრებისა და ტვირთის გადაადგილება იქ, სადაც ისინი არიან რეგისტრირებულნი ამის შესახებ განსაკუთრებული ნებართვის გარეშე;

ბ) "ლიხტერი" ნიშნავს ხომალდებს, რომლებიც მიეკუთვნებიან

"ა" ჯგუფს, არიან არამოტივირებული და ეკიპაჟის გარეშე;

გ) "სანაოსნო საწარმო" ნიშნავს ნაოსნობით დასაქმებულ საწარმოს ან მეწარმეს, რომელთა საწარმოს ადგილსამყოფელი, ან სა-  
ცხოვრებელი ადგილი მოთავსებულია შეთანხმების მონაწილე ერთ-ერთი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე;

დ) "კომპეტენტური ორგანოები" ნიშნავს გერმანიის ფედერაციუ-  
ლი რესპუბლიკის ტრანსპორტის ფედერალურ სამინისტროს და საქართვე-  
ლოს რესპუბლიკის ტრანსპორტის სამინისტროს;

ე) "ნავსადგურები" ნიშნავს ნავსადგურებსა და ოფიციალურად  
ნებადართულ გადასატვირთ პუნქტებს, აგრეთვე მისადგომებს სამგზა-  
ვრო ხომალდებისათვის, შეთანხმების მონაწილე მხარეების სახელმწიფო  
ტერიტორიაზე.

## მ უ ხ ლ ი 2

1. ამ შეთანხმების 3-6 მუხლების დებულებების მიხედვით,  
ერთი მონაწილე მხარის ქვეყნის ხომალდებს შეუძლიათ გამოიყენონ  
მეორე მონაწილე მხარის სანაოსნო გზები, ნავსადგურები და ოფიცია-  
ლურად ნებადართული სადგომები. იგივე დებულებები ვრცელდება სხვა  
დანარჩენ სანაოსნო ტრანსპორტზე, ჩვეულებრივ მცურავ ობიექტებზე  
(მაგ. ექსკავატორები, ამწეები), აგრეთვე ახალნაგებ ხომალდთა გა-  
დაადგილებაზე.

2. ნაოსნობა რეგულირდება შეთანხმების მონაწილე მხარის ქვე-  
ყნის კანონმდებლობით, რომლის სამდინარო გზებიც გამოიყენება.

## მ უ ხ ლ ი 3

1. გერმანიისა და საქართველოს ხომალდებს აქვთ მგზავრების  
გადაყვანის ან/და ტვირთის გადაზიდვის უფლება, როგორც გერმანიის  
ნავსადგურსა და საქართველოს ნავსადგურს შორის, ისე პირიქით  
/რმხნივი მიმოსვლა/.

2. ორმხრივი მიმოსვლის გათვალისწინებით, გერმანიისა და საქართველოს ხომალდებს უფლება აქვთ განახორციელონ მგზავრების გადაყვანა ან/და ტვირთის გადაზიდვა თავის ტერიტორიაზე მდებარე ნავსადგურსა და მეთრე მონაწილე მხარის შემდეგ ნავსადგურებს შორის და პირიქით;

ა) საზღვაო ნავსადგურები;

ბ) ნავმისადგურები, რომლებიც განლაგებულია უშუალოდ საზღვაო ნავსადგურისაკენ მიმავალ გზებზე;

გ) ნავსადგურები, რომლებიც შერეული კომისიის მიერ დადგენილი კომპენტენტური ორგანიზების მიერაა დასახელებული.

3. გერმანიისა და საქართველოს სანაოსნო საწარმოებმა, ორმხრივ მიმოსვლაში მონაწილეობა უნდა მიიღონ პარიტეტულ საწყისებზე და შესაძლებლობის მიხედვით თანმიმდევრულად წლის განმავლობაში, სატვირთო გადაზიდვების განაწილება ხდება გადაზიდული ტვირთის რაოდენობის საფუძველზე ტონების მიხედვით.

4. ორმხრივი მიმოსვლისათვის საჭიროა ეკონომიკურად მართებული ტარიფების, გადასახადებისა და მათთან დაკავშირებული დამატებითი პირობების შეთანხმება.

5. თითოეულ მონაწილე მხარეს შეუძლია შერეულ კომისიასთან შეთანხმების შემდეგ, გამონაკლის შემთხვევებში ტექნიკური მიზეზების ან სანაოსნო უსაფრთხოების საფუძველზე, თავიანთი სანაოსნო გზის გამოყენებისაჩვენის, ორმხრივი მიმოსვლის დროს სვლების მაქსიმალური რაოდენობის განსაზღვრა.

6. სხვა და არა 1-ლი მუხლის ა) და ბ) პუნქტებში აღნიშნული ხომალდები დაშვებული იქნება გერმანიისა და საქართველოს ნავსადგურებს შორის ორმხრივ მიმოსვლაში მონაწილეობის მისაღებად ისე, როგორც ამას დაადგენს შერეული კომისია.

7. მესამე მხარის ხომალდების მონაწილეობა გერმანიისა და სა-

ქართველოს ნავსადგურებს შორის მიმოსვლაში ჩაითვლება დამქირავებელი მხარის ქვოცაში.

#### მ უ ხ ლ ი 4

1. გერმანიისა და საქართველოს ხომალდებს შეუძლიათ მგზავრები გადამოყვანონ ან/და ტვირთი გადაიტანონ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიალური სანაოსნო გზების გავლით, რაც მონაწილე მხარეების მიერ გადაწყდება შერეული კომისიის დადგენილებების საფუძველზე (ტრანზიტული მიმოსვლა).

2. თითოეულ მონაწილე მხარეს შეუძლია შერეულ კომისიასთან შეთანხმების შემდეგ, გამონაკლის შემთხვევებში ტექნიკური მიზეზების ან სანაოსნო უსაფრთხოების საფუძველზე, თავიანთი სანაოსნო გზის გამოყენებისათვის, ტრანზიტული მიმოსვლის დროს სვლების მათ-სიმაღური რაოდენობის განსაზღვრა.

#### მ უ ხ ლ ი 5

გერმანიისა და საქართველოს გემებს, შეუძლიათ გადაიყვანონ მგზავრები და/ან გადაიტანონ ტვირთი მეორე მონაწილე მხარის ნონ ტვირთი მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მდებარე ნავსადგური-დან შესამე ქვეყნის ნავსადგურში (მიმოსვლა სამ ქვეყანას შორის) და პირიქით, მხოლოდ ყოველივე ეს შესაძლებელია კომპეტენტური ორგანოს მიერ გაცემული სპეციალური ნებართვის საფუძველზე.

#### მ უ ხ ლ ი 6

მგზავრების გადაყვანა და/ან ტვირთის გადაზიდვა ერთ-ერთი მხარის ნავსადგურებს შორის (კაბოტაჟი) წარმოადგენს ამ მხარის გემების უფლებას. გამონაკლისი დამსვენება კომპეტენტური ორგანოების მიერ სპეციალური ნებართვით.

#### მ უ ხ ლ ი 7

1. ხომალდები მათი ეკიპაჟი, მგზავრები და ტვირთი ექვემდებ-

ბარება შეთანხმების მონაწილე იმ მხარის კანონმდებლობას, რომლის შიდა სანაოსნო გზებიც იქნება გამოყენებული.

2. შიდა სანაოსნო გზებზე ნაოსნობისათვის, რაინის, მოწოდისა და საზღვაო სანაოსნო გზების ვარდა, ერთ-ერთი მხარის კომპეტენტური ორგანოები, მეორე მონაწილე მხარის მიერ გაყვამული სიგელებისა და მოწმობების წარღვევისას, რომლებიც ეხება ხომალდს, მის ეკიპაჟსა და ტვირთს (მაგ. ხომალდის პატენტი და საკვალიფიკაციო მოწმობა), გასცემს თავის სახელმწიფო ტერიტორიაზე ვათვალისწინებულ სიგელებსა და მოწმობებს. ამასთან ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე სიგელები და მოწმობები უნდა გაიყოს ისეთ პირობებით, რომლებიც პასუხობენ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მოქმედ განაწესებს.

3. სახიფათო ტვირთი შეიძლება მხოლოდ იმ გემებით გადაადგილდეს, რომელთაც გააჩნიათ შესაბამისი მოწმობა სათანადო სანაოსნო გზით სარგებლობისათვის.

## მ უ ხ ლ ი 8

თითოეული მონაწილე მხარე მეორე მონაწილე მხარის ხომალდებს შეუქმნის 2-6 მუხლებით მინიჭებული უფლებების ისეთივე გამოყენების პირობებს, როგორც თავისი მხარის ხომალდებს.

კერძოდ ეს ეხება:

- ა) სანავიგაციო და სანავსადგურო გადასახადების ამაღლებას;
- ბ) ნავსადგურების მოწყობილობების, ნავსაყუდლების, რაბების და სხვა საერთო სარგებლობის სანაოსნო მოწყობილობების გამოყენებას;
- გ) კომპეტენტური ორგანოების მიერ ლოკუმენტების გაფორმებას;
- დ) საწვავითა და საპირი მასალებით უზრუნველყოფას.

მ უ ხ ლ ი 9

თითოეული მინაწილე მხარე უზრუნველყოფს მეორე მხარის ხიმაღლებთან ისეთსავე დამოკიდებულებას, როგორც თავისი მხარის ხიმაღლებთან, ეს ეხება ხიმაღლებზე არსებული სასურსათო და სახიმაღლო მარაგის საბაჟო გაფორმებას.

ანალოგიური დამოკიდებულებაა ხიმაღლების საქიროებისათვის გათვალისწინებულ საწვავ და საპიხ მასალებთან.

მ უ ხ ლ ი 10

1. გერმანიისა და საქართველოს სანაოსნო საწარმოებს ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე გახსნას წარმომადგელობები ან სააგენტოები თავისი მხარის ხიმაღლებისა და მათი ეკიპაჟების მიმსახურებისათვის მეორე მინაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე, იქ მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად და კომპეტენტური ორგანოების ნებართვით.

2. გერმანიისა და საქართველოს საწარმოებს, შეუძლიათ დადონ ურთიერთხელსაყრელი შეთანხმები საექსპლუატაციო, ტექნიკურ და კომერციულ სფეროებში ერთობლივი მუშაობის შესახებ, გადაზიდვების ეკონომიური ეფექტიანობის ასამაღლების მიზნით.

მ უ ხ ლ ი 11

თითოეული მინაწილე მხარე მეორე მინაწილე მხარის სანაოსნო საწარმოებს უფლებას აძლევს, რომ თავისუფლად გაიყვანონ საკუთარი შემოსავალი თავიანთი მხარის ტერიტორიაზე. გადაყვანა მოხდება ოფიციალური სავალუტო კურსის მიხედვით ჩვეულებრივი ვალების ფარგლებში.

მ უ ხ ლ ი 12

1. გერმანიისა და საქართველოს ხიმაღლების ეკიპაჟის წევრებს, საზღვარზე გადასასვლელად ესაქიროებთ ქვეყანაში ყოფნის ნებართვა (ვიზის სახით).

2. სამგზავრო და საცვიროო ხომალდებზე, ეკიპაჟის წევრებთან ერთად მგზავრობა შეუძლიათ აგრეთვე მათ მეუღლეებსა და დაუქორწინებელ მყინველოვან შვილებს, თუ ისინი 1-ლ პუნქტში აღნიშნულ დოკუმენტში იქნებიან გაფორმებულნი. ბავშვები 16 წლამდე შეიძლება იყვნენ დასახელებულნი ერთ-ერთი მეუღლის პასპორტში.

3. გერმანიისა და საქართველოს ხომალდების ეკიპაჟის წევრებს ღუნაიზე საზღვრის გადაკვეთისას ან ხომალდის გემბანზე, აგრეთვე ღუნაის სანაპიროზე განლაგებულ ნავსადგურების ტერიტორიაზე ყოფნისას არ უსაჩიროებთ ვიზა, თუ მათ აქვთ ღუნაიზე ნაოსნობის მოწმობა ან მეზღვაურის პასპორტი და თუ ისინი შეყვანილნი არიან ეკიპაჟის სიაში. იგივე ეხება ეკიპაჟის წევრების ოჯახის წევრებს, რომლებიც შეყვანილნი არიან ღუნაიზე ნაოსნობის მოწმობაში ან მეზღვაურის პასპორტში.

4. ყველა ის პირები, რომელიც მოხსენებულნი არიან 1 და 2 პუნქტებში და ტყუილებიან გემბანზე აუცილებლად უნდა აღირიცხებოდნენ ეკიპაჟის სიაში.

5. ორივე მონაწილე მხარე ერთმანეთში ცვლის 1 და 2 პუნქტებში აღნიშნული დოკუმენტების ნიმუშებს.

6. საბართუბლივი წესდება, ქვეყნაში შემოსვლისა და იქ ყოფნის შესახებ უცხოელთა მიმართ უყველია.

### მ უ ხ ლ ი 13

1. გერმანიისა და საქართველოს ხომალდებს შეუძლიათ დღე-ღამის განმავლობაში გაჩერდნენ შემდეგ ადგილებში:

ა) დატვირთვა-განტვირთვის ნავსადგურებში;

ბ) სამგზავრო ტრასის ნავსადგურებში;

გ) სამგზავრო მონაკვეთზე ნებადართულ ადგილებში.



2. ავარიის, უბელურების გემბანზე მყოფი რომელიმე წევრის მძიმე ავადმყოფის ან სხვა მიზეზით გამოწვეული შემთხვევების დროს, როდესაც შეუძლებელი ხდება მგზავრობის გაგრძელება, სომალდებს შეუძლიათ გაჩერდნენ შესაფერის ადგილებში. ასეთ შემთხვევებში გემის კაპიტანმა, ან ერთ-ერთმა წევრმა ალტურვილმა პირმა, ამის შესახებ აუცილებლად, სასწრაფოდ უნდა შეატყობინოს ახლო მდებარე სასაზღვრო, საბაჟო ან სხვა კომპეტენტურ ორგანოს.

3. ორივე მონაწილე მხარის კომპეტენტური ორგანოები მეორე მხარის ხომალდების ავარიის ან უბელურების შემთხვევაში, აგრეთვე ეკიპაჟის წევრების უბელურების შემთხვევაში, აღმოუჩენენ სასწრაფო დახმარებას შესაბამის მხარეს.

მძიმე ავარიების ან უბელური შემთხვევების დროს, ის მონაწილე მხარე, რომლის ტერიტორიაზედაც მოხდა შემთხვევა, სასწრაფოდ აცნობებს დაზარალებულ მხარეს ამის შესახებ. ხოლო თუ დაიწყება მომხდარი შემთხვევის გარემოებების შემსწავლელი გამოძიება, აცნობებს დაშავებულ მხარეს ამ გამოძიების შედეგებს.

#### მ უ ხ ლ ი 14

1. ამ შეთანხმების შესრულებისა და გამოყენებაზე ზედამხედველობის მიზნით შეიქმნება შერეული კომისია. მასში თითოეულ მონაწილე მხრიდან, შევა სამ-სამი წევრით ალტურვილი პირი, რომლებიც შესაბამისად დაინიშნებიან გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ტრანსპორტის სამინისტროსა და საქართველოს რესპუბლიკის ტრანსპორტის ფედერალური სამინისტროს მიერ.

2. გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მხრიდან შერეულ კომისიაში შევა ტრანსპორტის ფედერალური სამინისტროს ერთი წარმომადგენელი, როგორც დელეგაციის მეთაური და თითო-თითო წარმომადგენელი სანაოსნო საწარმოებისა და ტვირთმფლობელებისაგან.

3. საქართველოს რესპუბლიკის მხრიდან შერეულ კომისიაში შევა ტრანსპორტის სამინისტროს ერთი წარმომადგენელი, როგორც დელეგაციის მეთაური და თითო-თითო წარმომადგენელი სანაოსნო საწარმოებისა

და ტვირთმფლობელებისაგან.

4. ყალკეული საკითხების დასაზუსტებლად, ოთხოველ მხარეს შეუძლია მოიშველიოს ექსპერტები.

5. შერეული კომისია თავის პირველ სხდომაზე, შეიმუშავებს და დაადგენს თავისი საქმიანობის განაწესს.

6. შერეულ კომისიას განსაკუთრებით ევალება:

ა) მისცეს წინადადებები კომპეტენტურ ორგანოებს შემდეგი საკითხების მოსაგვარებლად:

- სამლინარო პორტების დანიშვნის შესახებ მე-3 მუხლის მე-2 პუნქტის გ) ქვეპუნქტის შესაბამისად,

- მინიმალური და მაქსიმალური სატარიფო გადასახადების დანიშვნისა და მასთან დაკავშირებულ დამატებით საკითხებზე, მე-3 მუხლის 4 პუნქტის შესაბამისად,

- წინამდებარე შეთანხმების მე-4 მუხლის 1-ლი პუნქტის მიხედვით სატრანზიტო გზის დადგენა,

- ხომალდებისათვის შესამე ქვეყნიდან, ორმხრივ მიმოსვლისაზე ნების დართვის შესახებ,

- წინამდებარე შეთანხმების შესათავსებლად შინა ნაოსნობის მგზავრობის განვითარებასთან;

ბ) გერმანიისა და საქართველოს სანაოსნო საწარმოების ტვირთი, საჭიროების შემთხვევაში, გაგებულ უნდა იქნეს მე-3 მუხლის მე-3 პუნქტის მიხედვით და საჭიროებს მეთვალყურეობას;

გ) კონსულტაციის ჩატარება; - მგზავრობათა მაქსიმალურ რაოდენობათა შესახებ ორმხრივ მიმოსვლაში მე-3 მუხლის 5 პუნქტის და ტრანზიტულ მიმოსვლაში მე-4 მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად;

დ) გერმანიისა და საქართველოს ხომალდების ტრანსპორტირება, სტატისტიკურად აღირიცხოს.

7. მე-5 პუნქტის წინადადების საფუძველზე, გადაწყვეტილებები

მიიღება დელეგაციის მეთაურის მიერ შერეულ კომისიაში განაცხადის თანახმად.

დელეგაციის მეთაურის განცხადება ფორმდება მონაწილე მხარეების კომპეტენტური ორგანოების სახელით. განცხადებები უნდა გაფორმდეს შესაძლებლობის მიხედვით - ორი კვირის განმავლობაში - შერეული კომისიის წიანდადების წარმომგენის შემდეგ.

8. მინიმალური და მაქსიმალური სატარიფო გადასახადები და მასთან დაკავშირებული დამატებითი საკითხები თანხმდება შერეულ კომისიასთან, საჭიროების შემთხვევაში, ეს შეთანხმება წარედგინება კომპეტენტურ ორგანოებს, მისი ძალაში შესვლის შესახებ მორიგდება ორივე მხარე. ძალაში შესვლა ქვეყნის საკუთარი სამართლის შესაბამისად, დაუყონებლივ ეცნობება რომელიმე შემთხმებელ მხარეს.

9. თუ შეთანხმება შერეულ კომისიაში არ იქნა მიღწეული, ერთ-ერთი მონაწილე მხარის მოთხოვნით, ორივე მხარის კომპეტენტურ ორგანოთა წარმომადგენლები, ოთხი კვირის განმავლობაში, იკრიბებიან საკონსულტაციოდ.

10. კომპეტენტური ორგანოები, მოთხოვნის საფუძველზე შერეულ კომისიას გადასცემს იმ დოკუმენტაციას, რომელიც მას თავისი დავალებების შესასრულებლად სჭირდება.

#### მ უ ხ ლ ი 15

გერმანიისა და საქართველოს სპირტულ გემებს შეუძლიათ, ამ ქვეყნების შიდა სანაოსნო გზები გამოიყენონ შესაბამის მხარეში მოქმედი კანონების შესაბამისად.

#### მ უ ხ ლ ი 16

1. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების ვადა განუსაზღვრელია.

2. ეს შეთანხმება ძალაში შედის იმ დღიდან, იმ დღის სამი თვის გასვლის შემდეგ, როდესაც მონაწილე მხარეები ერთმანეთს

შეატყობინებენ, რომ შესრულებულია შინასახელმწიფოებრივი ფორმალ-  
ბები წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესასვლელად.

3. თითოეულ მონაწილე მხარეს შეუძლია ეს შეთანხმება ექვსი  
თვის განმავლობაში, კალენდარული წლის ბოლომდე ოფიციალურად,  
წერილობითი ფორმით, გააუქმოს. ამ შემთხვევაში იგი ამ წლის გასვ-  
ლასთან ერთად ძალადაკარგულად ითვლება.

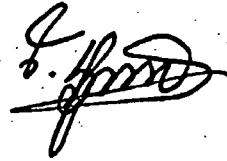
შესრულებულია ქ. ბონში 1993 წლის 25 ივნისს გერმანულ და  
ქართულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტს თანაბარი ძალა გააჩნია.

გერმანიის ფედერაციული  
რესპუბლიკის მთავრობის  
სახელით



M. Schmidt

საქართველოს რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით



გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობამ და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობამ ხელი მოაწერეს შეთანხმებას შიდა სანაოსნო გზებზე მიმოსვლის შესახებ, რომლის მიზანია მეტად განავითაროს და გააუმჯობესოს ეს მიმოსვლა.

შეთანხმდნენ შემდეგ საკითხებზე, რომლებიც ამ შეთანხმების შემადგენელ ნაწილს წარმოადგენს:

1. სატრანსპორტო სამართალი:

შეთანხმების ერთობლივად გამოყენებისათვის, მონაწილე მხარეები შეთანხმდნენ ამოსულიყვნენ სამგზავრო კანონების შემდეგი შინაარსობრივი გავებით:

(1) ორმხრივი მიმოსვლა:

მგზავროა და/ან ტვირთის გადაადგილება გერმანიისა და საქართველოს ხომალდით, რომელიმე მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიიდან მეორე მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე, ერთ-ერთი მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე მდებარე სამდინარო ნავსადგურიდან ნავსადგურში.

(2) ტრანზიტული მიმოსვლა:

მგზავროა და /ან ტვირთების გადაადგილება ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ხომალდით, მეორე მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიის გავლით, მგზავრობისას მგზავროა აყვანა-ჩამოყვანის გარეშე და შესაბამისად, ტვირთის აწიღვა-ჩამოწიღვის გარეშე.

(3) მიმოსვლა 3 ქვეყანას შორის:

მგზავროა და/ან ტვირთის გადაადგილება ერთ-ერთი მონაწილე მხარის ხომალდით მე-3 ქვეყნიდან მე-2 ქვეყნის სახელმწიფო ტერიტ-

ორიაზე ან პირიქით.

(4) კაბოტაჟი:

მგზავროა და/ან ტვირთის გადაადგილება ერთ-ერთი მონაწილე მხარის გემით, დატვირთვისა და განტვირთვის პუნქტებს შორის, შინა სანაოსნო გზებით, მეორე მონაწილე მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე.

იმის შესაფასებლად, თუ რომელი სატრანსპორტო კანონი აირჩევა მოყვებული ხომალდისათვის, სახელმძღვანელო კრიტერიუმია გადაზიდვის შესაძლებლობა და არა ტვირთის სადაურობა და დანიშნულების აღგვილი.

2. ისეთი ტრანზიტული მიმოსვლისათვის, რომლებიც არც იწყება და არც მთავრდება მონაწილე მხარეების სახელმწიფო ტერიტორიებზე, ერთ-ერთი მონაწილე მხარის თხოვნით და შერეული კომისიის წინადადების საფუძველზე, შეთანხმება მოხდება გერმანიისა და საქართველოს სანაოსნო საწარმოთა წილობრივი მონაწილეობით.

3. კანონები და ვალდებულებები, რომელნიც აღრე მრავალმხრივ საერთაშორისო - კანონიერ ხელშეკრულებებისაგან გამომდინარეობენ და რომლის მონაწილენიც არიან მონაწილე მხარეები, ან ერთ-ერთი მათგანი, ამ შეთანხმებით ხელშეუხებელი იქნებიან.

შესრულებულია ქ. ბონში 1993 წლის 25 ივნისს გერმანულ და ქართულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტს თანაბარი ძალა გააჩნია.

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით

საქართველოს რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით



M. Larus



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Republik Georgien  
über die Binnenschifffahrt

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Georgien -

in dem Wunsch, den beiderseitigen Binnenschiffsverkehr  
weiter zu entwickeln,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und  
Zusammenarbeit in Europa, insbesondere ihrer Bestimmungen  
über die Entwicklung des Verkehrswesens -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) "Schiffe": die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei amtlich registrierten Schiffe, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr dort, wo sie registriert sind, ohne eine besondere Fahrterlaubnis auf Binnenwasserstraßen betrieben werden kann;
- b) "Trägerschiffsleichter": Schiffe nach Buchstabe a, die unbemannte und nichtmotorisierte Leichter sind;
- c) "Schiffahrtsunternehmen": schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer, die ihren Firmen- oder Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien haben;



- d) "Zuständige Behörden": das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Verkehr der Republik Georgien oder andere von einer Vertragspartei benannte Behörden/Stellen;
- e) "Häfen" die Häfen und amtlich genehmigten Umschlagstellen und Anlegestellen der Personenschifffahrt in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien.

#### Artikel 2

(1) Nach Maßgabe der Artikel 3 bis 6 dürfen Schiffe der einen Seite die Wasserstraßen der anderen Vertragspartei befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Liegestellen benutzen. Dies gilt entsprechend für den Transport von sonstigen schwimmenden Objekten (z. B. Bagger, Kräne) sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

(2) Die Schifffahrt regelt sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, deren Binnenwasserstraßen befahren werden sollen.

#### Artikel 3

(1) Deutsche und georgische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem deutschen Hafen und einem georgischen Hafen sowie umgekehrt befördern (Wechselverkehr).

(2) Im Wechselverkehr dürfen deutsche und georgische Schiffe Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei und einem der folgenden Häfen der anderen Vertragspartei sowie umgekehrt befördern:

- a) einem Seehafen;
- b) einem Hafen, der auf dem direkten Weg zu einem Seehafen liegt;

c) einem Hafen, den die zuständige Behörde auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses benannt hat.

(3) Im Wechselverkehr sind die deutschen und georgischen Schiffahrtsunternehmen paritätisch und nach Möglichkeit im Jahresverlauf kontinuierlich zu beteiligen. Die Aufteilung der Güterbeförderungen erfolgt auf der Basis der Ladungstonnen.

(4) Für den Wechselverkehr sind wirtschaftlich auskömmliche Frachten und die mit ihnen zusammenhängenden Nebenbedingungen zu vereinbaren.

(5) Jede Vertragspartei kann nach Beratung im Gemischten Ausschuss in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schiffahrtssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Wechselverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

(6) Andere als die in Artikel 1 Buchstaben a und b genannten Schiffe werden zur Teilnahme am Wechselverkehr zwischen den deutschen und georgischen Häfen nur so weit zugelassen, als dies auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart wird.

(7) Die Teilnahme von Schiffen aus einem dritten Land am Verkehr zwischen den deutschen und georgischen Häfen geht zu Lasten der Quote der abgebenden Seite.

#### Artikel 4

(1) Deutsche und georgische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei hindurch auf den Binnenwasserstraßen befördern, die von den Vertragsparteien auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses festgelegt werden (Transitverkehr).

(2) Jede Vertragspartei kann nach Beratung im Gemischten Ausschuß in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schifffahrtssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Transitverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

#### Artikel 5

Deutsche und georgische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem Hafen in einem dritten Land (Drittlandverkehr) und umgekehrt nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der jeweils zuständigen Behörde befördern.

#### Artikel 6

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei (Kabotage) bleibt den Schiffen dieser Seite vorbehalten. Ausnahmen bedürfen einer besonderen Fahrterlaubnis der zuständigen Behörde.

#### Artikel 7

(1) Die Schiffe, ihre Besatzungen, ihre Fahrgäste und ihre Ladungen unterliegen den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, deren Binnenwasserstraßen befahren werden.

(2) Für die Schifffahrt auf den Binnenwasserstraßen, ausgenommen Rhein, Mosel und Seeschifffahrtsstraßen, werden die zuständigen Behörden gegen Vorlage der in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erworbenen Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff, seine Besatzung und Ladung beziehen (z. B. Schiffsattest und Schifferpatente), die in ihrem Staat vorgeschriebenen Urkunden und Bescheinigungen

ausstellen. Voraussetzung dafür ist, daß die Urkunden und Bescheinigungen in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei unter Bedingungen erteilt worden sind, die den ihm Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Vorschriften genügen.

(3) Gefährliche Güter dürfen nur mit Schiffen befördert werden, die über die für die jeweilige Wasserstraße vorgeschriebenen Zulassungszeugnisse verfügen.

#### Artikel 8

Jede Vertragspartei wird Schiffe der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 6 gewährten Rechte ebenso behandeln wie Schiffe der eigenen Seite.

Das gilt insbesondere:

- a) bei der Erhebung von Schifffahrts- und Hafengebühren;
- b) bei der Benutzung öffentlicher Hafeneinrichtungen, Liegestellen, Schleusen und ähnlicher Schifffahrtanlagen;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Stellen;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

#### Artikel 9

Jede Vertragspartei gewährt den Schiffen der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats die gleiche Behandlung wie Schiffen der eigenen Seite. Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zum Verbrauch oder Gebrauch bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 10

(1) Die deutschen und georgischen Schiffahrtsunternehmen dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Beachtung des dort geltenden Rechts und nach Genehmigung der zuständigen Behörde auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Vertretungen oder Agenturen zur Betreuung von Schiffen und Besatzungen errichten.

(2) Die deutschen und georgischen Schiffahrtsunternehmen können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

Artikel 11

Jede Vertragspartei gewährt den Schiffahrtsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre Einnahmen frei zu transferieren. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen.

Artikel 12

(1) Die Besatzungsmitglieder der deutschen und georgischen Schiffe benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und eine Aufenthaltsgenehmigung in der Form des Sichtvermerks (Visum).

(2) Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren unverheiratete minderjährige Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz eines der in Absatz 1 genannten Dokumente und eines Sichtvermerks sind. Kinder unter 16 Jahren können im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

(3) Auf der Donau benötigen die Besatzungsmitglieder der deutschen und georgischen Schiffe für den Grenzübertritt und

den Aufenthalt an Bord sowie im Hafengelände der an der Donau gelegenen Häfen keinen Sichtvermerk, wenn sie Inhaber eines Donauschifferausweises oder Seemannspasses und in der Besatzungsliste eingetragen sind. Das gleiche gilt für die in den Donauschifferausweisen oder den Seemannspässen eingetragenen Familienangehörigen der Besatzungsmitglieder.

(4) Sämtliche in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführte Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

(5) Beide Vertragsparteien tauschen Muster der in den Absätzen 1 und 3 bezeichneten Dokumente aus.

(6) Günstigere Rechtsvorschriften über Einreise und Aufenthalt von Ausländern bleiben unberührt.

#### Artikel 13

(1) Deutsche und georgische Schiffe dürfen an folgenden Stellen bei Tag und Nacht stilliegen:

a) im Lade- und Löschhafen;

b) in Häfen an der Fahrtstrecke;

c) an den durch die Verkehrsordnung zugelassenen Stellen auf der Fahrtstrecke.

(2) Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, die die Weiterfahrt unmöglich machen, können die Schiffe an jeder geeigneten Stelle stilliegen. In solchen Fällen hat der Schiffsführer oder eine von ihm bevollmächtigte Person umgehend die nächste Grenz-, Zoll-, oder andere zuständige Behörde zu unterrichten.

(3) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien gewähren bei Havarien oder Unfällen der Schiffe oder der Besatzungs-

mitglieder der Schiffe der jeweils anderen Seite die erforderliche Hilfe. Bei schweren Havarien oder Unfällen setzt die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich der Vorfall ereignet hat, die andere Vertragspartei unverzüglich in Kenntnis und, falls eine Aufklärung der Umstände des Vorfalls erfolgt, unterrichtet sie diese über die Ergebnisse der Aufklärung.

#### Artikel 14

(1) Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuß gebildet. Dem Gemischten Ausschuß gehören je drei bevollmächtigte Vertreter jeder Vertragspartei an, die vom Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise vom Ministerium für Verkehr der Republik Georgien bestimmt werden.

(2) Von seiten der Bundesrepublik Deutschland werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Bundesministeriums für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Bundesministerium für Verkehr benannter Vertreter der Schifffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

(3) Von seiten der Republik Georgien werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Ministeriums für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Ministerium für Verkehr benannter Vertreter der Schifffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

(4) Zur Prüfung einzelner Fragen kann jede Seite Sachverständige hinzuziehen.

(5) Der Gemischte Ausschuß erarbeitet und bestätigt auf seiner ersten Sitzung eine Geschäftsordnung für seine Tätigkeit.

(6) Der Gemischte Ausschuß hat insbesondere die Aufgabe:  
a) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die

- Festlegung der Binnenhäfen gemäß Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe c;
  - Festsetzung von Mindest-/Höchstfrachtraten und der mit ihnen zusammenhängenden Nebenbedingungen gemäß Artikel 3 Absatz 4;
  - Festlegung der Transitwasserstraßen gemäß Artikel 4 Absatz 1;
  - Zulassung von Schiffen aus Drittstaaten zum Wechselverkehr gemäß Artikel 3 Absatz 6;
  - Anpassung dieses Abkommens an den Entwicklungsstand der Binnenschifffahrt;
- b) die Güter auf die deutschen und georgischen Schiffahrtsunternehmen gemäß Artikel 3 Absatz 3 erforderlichenfalls aufzuteilen und die Ladungsaufteilung zu überwachen;
- c) Beratungen durchzuführen über Möglichkeiten der Festsetzung von Höchstzahlen im Wechselverkehr gemäß Artikel 3 Absatz 5 und im Transitverkehr gemäß Artikel 4 Absatz 2;
- d) die Transporte der deutschen und georgischen Schiffe statistisch zu erfassen.

(7) Die auf der Grundlage der Vorschläge nach Absatz 6 Buchstabe a zu treffenden Vereinbarungen kommen durch Übereinstimmende Erklärungen der Delegationsleiter im Gemischten Ausschuss zustande. Die Erklärungen der Delegationsleiter erfolgen im Namen der zuständigen Behörden. Die Erklärungen sollen möglichst innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach Unterbreitung des Vorschlags des Gemischten Ausschusses abgegeben werden.



(8) Mindest-/Höchstfrachtraten einschließlich der Nebenbedingungen, auf die der Gemischte Ausschuß sich geeinigt hat, sind erforderlichenfalls den zuständigen Behörden zur Genehmigung vorzulegen; das Inkrafttreten wird zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbart. Das Inkraftsetzen gemäß innerstaatlichem Recht ist der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(9) Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuß nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Vertragspartei die Vertreter der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

(10) Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuß auf Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben bedarf.

#### Artikel 15

Deutsche und georgische Sportfahrzeuge können die Binnenwasserstraßen beider Vertragsparteien unter Beachtung des jeweiligen dort geltenden Rechts benutzen.

#### Artikel 16


(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs durch Notifikation gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf dieses Kalenderjahrs außer Kraft.

Geschehen zu **Bann**..... am **25. Juni 1993**  
in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer  
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

  
M. Worms

Für die Regierung  
der Republik Georgien



Protokoll

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Georgien haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens über die Binnenschifffahrt, das zum Ziel hat, die beiderseitigen Binnenschifffahrtsbeziehungen weiter zu entwickeln und zu verbessern, folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

1. Verkehrsrechte

Um eine einheitliche Anwendung des Abkommens zu gewährleisten, haben sich die Vertragsparteien geeinigt, von folgendem inhaltlichen Verständnis der Verkehrsrechte auszugehen:

(1) Wechselverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem deutschen und georgischen Schiff von dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach oder von einem Binnenhafen, der im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien liegt.

(2) Transitverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite auf Binnenwasserstraßen durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, ohne daß dabei auf der Durchfahrt Personen zu- oder aussteigen, beziehungsweise ohne dabei Güter zu laden oder zu löschen.

(3) Drittlandverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite von einem dritten Land in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder umgekehrt.

(4) Kabotage:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite zwischen Lade- und Löschplätzen an Binnenwasserstraßen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.


Für die Beurteilung, welches Verkehrsrecht in Anspruch genommen wird, ist die Beförderungsleistung des jeweiligen Schiffes maßgebendes Kriterium und nicht die Herkunft und der Zielort des Beförderungsguts.

2. Für solche Transitverkehre, die auf den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien weder beginnen noch enden, wird auf Ersuchen einer Vertragspartei und auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses eine quotenmäßige Beteiligung der deutschen und georgischen Schifffahrtsunternehmen vereinbart.
3. Rechte und Pflichten aus früher geschlossenen multilateralen völkerrechtlichen Übereinkünften, denen beide Vertragsparteien oder eine der Vertragsparteien angehören, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Geschehen zu **Bonn** am **25. Juni 1993**

in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

  
M. Kerzins

Für die Regierung der  
Republik Georgien



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF GEORGIA CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Georgia,

Desiring to develop further the inland navigation of both countries,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its provisions concerning the development of navigation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Ships" means inland vessels officially registered in the territory of a Contracting Party which may be operated on inland waterways in their country of registration for passenger or freight carriage without special authorization;

(b) "Lighters" means vessels within the meaning of subparagraph (a) which have neither crew nor engine;

(c) "Shipping establishments" means shipping operators which have their permanent place of business or residence in the territory of one of the two Contracting Parties;

(d) "Competent authorities" means the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the Republic of Georgia or other authorities or bodies appointed by one of the Contracting Parties;

(e) "Ports" means the ports and officially approved trans-shipment points and berths for passenger shipping in the territory of the Contracting Parties.

*Article 2*

1. In accordance with articles 3 to 6, the ships of one Party may use the inland waterways of the other, as well as the ports and officially approved berths. This shall apply as appropriate to the transport of other floating objects (for example, dredgers and cranes), and to the transfer of newly built vessels.

2. Shipping shall be regulated in accordance with the legislative provisions of the Contracting Party whose inland waterways are to be used.

*Article 3*

1. German and Georgian ships may carry passengers and/or freight between a German port and a Georgian port, in either direction (reciprocal traffic).

2. In reciprocal traffic, German and Georgian ships may carry passengers and/or freight between a port in the territory of one Party and one of the following ports of the other Party, and vice versa:

(a) A seaport;

(b) A port situated on the direct route to a seaport;

(c) A port designated by the competent authority on the proposal of the Joint Committee.

3. In reciprocal traffic, German and Georgian shipping establishments shall share the volume of traffic equally, and where possible continuously throughout the year. Freight traffic shall be apportioned according to manifest tonnage.

4. For reciprocal traffic, economically viable carriage rates and the associated supplementary conditions shall be determined by agreement.

5. In exceptional cases, on technical grounds or for reasons of shipping safety, either Contracting Party may after discussion in the Joint Committee determine the maximum quota of runs on its waterways in reciprocal traffic.

6. Ships other than those specified in article 1, subparagraphs (a) and (b), shall be admitted to participate in reciprocal traffic between German and Georgian ports only to the extent agreed between the Parties on the proposal of the Joint Committee.

7. The share of third country ships in traffic between German and Georgian ports shall be deducted from the quota of the Party which supplies them.

#### *Article 4*

1. German and Georgian ships may carry passengers and/or freight through the territory of the other Party (transit traffic) on such stretches of waterways as are agreed upon by the Contracting Parties on the basis of a proposal by the Joint Committee.

2. In exceptional cases, on technical grounds or for reasons of shipping safety, either Contracting Party may after discussion in the Joint Committee determine the maximum quota of runs on its waterways in transit traffic.

#### *Article 5*

German and Georgian ships may carry passengers and/or freight between a port of the other Party and a port in a third country (third-country traffic) and vice versa only on the basis of special authorization by the respective competent authority.

#### *Article 6*

The carriage of passengers and/or freight between ports on the territory of the other Contracting Party (cabotage) shall be reserved to the ships of that Party. Exceptions shall require special authorization by the competent authority.

*Article 7*

1. The ships and their crews, passengers and cargo shall be subject to the legislative provisions of the Contracting Party whose inland waterways are being used.

2. For shipping on other inland waterways -- with the exception of the Rhine, the Mosel and maritime shipping lanes -- the competent authorities shall, on presentation of the documents and certificates issued in the territory of the other Party, issue the prescribed documents and certificates relating to the ship, its crew and its cargo (e.g. navigability certificate and master's certificate), provided that the documents and certificates are issued in the territory of one Party on terms compatible with the regulations in force in the territory of the other Party.

3. Dangerous cargo may be carried only on ships possessing a valid certificate of authorization as prescribed for the waterway in question.

*Article 8*

Each Contracting Party shall give equal treatment to the ships of the one and the other Party in respect of the traffic rights granted to them under articles 2 to 6.

This shall apply specifically to:

- (a) The levying of public shipping and port charges;
- (b) The use of public port installations, berths, sluices and similar navigational facilities;
- (c) Clearance by the competent authorities;
- (d) The supply of fuel and lubricants.

*Article 9*

Each Contracting Party shall accord equal treatment to the ships of the one and the other Party in respect of customs clearance of the food and ship's provisions carried on board. The same shall apply to fuels and lubricants intended for consumption or use on board.

*Article 10*

1. The German and Georgian shipping establishments may, following approval by the competent authorities and on a basis of reciprocity, establish missions and agencies responsible for their ships and crews in the territory of the other Party in compliance with the laws in force there.

2. The German and Georgian shipping establishments may agree on arrangements for operational, technical and commercial cooperation in order to promote the profitability of their relations with one another.

*Article 11*

Each Contracting Party shall grant the shipping establishments of the other Party the right to transfer their income freely. The transfer shall be effected on the basis of the official rates of exchange within the usual time limit.

*Article 12*

1. In order to cross the border, the crew members of German and Georgian ships shall require a travel document and a residence permit in the form of a visa.

2. On passenger and cargo ships, the crew members and their spouses and unmarried children who are minors may cross the border if they are in possession of one of the documents referred to in paragraph 1 and a visa. Children under the age of 16 may be included in the travel document of one of their parents.

3. On the Danube, crew members of German and Georgian ships shall not require a visa in order to cross the border or to remain on board or within dock areas on the Danube provided they are in possession of a Danube shipping pass or seaman's pass and are registered as members of the crew. The same shall apply to the family members of the crew members listed in the Danube shipping passes or seaman's passes.

4. All persons on board referred to in paragraphs 1 to 3 must be registered in a crew list.

5. The two Parties shall exchange specimens of the documents referred to in paragraphs 1 to 3.

6. Legal provisions concerning the entry and sojourn of foreigners which are more favourable shall be unaffected.

*Article 13*

1. German and Georgian ships may moor day or night at the following places:

(a) Ports of loading and discharge;

(b) Ports along the route;

(c) Places along the route authorized by the traffic regulations.

2. In the event of a collision, an accident or the severe illness of a person on board, or if there are any other reasons which render a continuation of the run impossible, ships may berth at any convenient place. In such cases, the ship's captain or a person authorized by him shall immediately inform the nearest border, customs or other competent authority.

3. The competent authorities of the two Contracting Parties shall provide the required assistance in cases of collisions or accidents in which ships of the other Party or members of the crew of such ships are involved. In the case of severe collisions or accidents the Contracting Party on whose territory such an incident has occurred shall immediately notify the other Contracting Party and, if the circumstances of the incident are ascertained, shall inform it of the findings.



Article 14

1. For the implementation and monitoring of the application of this Agreement, a Joint Committee shall be established. The Joint Committee shall consist of three authorized representatives of each Contracting Party, appointed by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the Republic of Georgia.

2. For the Federal Republic of Germany, the members of the Joint Committee shall be a representative of the Federal Ministry of Transport, as head of delegation, and two representatives, respectively, of the shipping establishments and the freight industry, both appointed by the Federal Ministry of Transport.

3. For the Republic of Georgia, the members of the Joint Committee shall be a representative of the Ministry of Transport, as head of delegation, and one representative each of the shipping establishments and the freight industry, both appointed by the Ministry of Transport.

4. Each Party may call in experts for the examination of particular issues.

5. The Joint Committee shall draw up and approve at its first meeting the rules of procedure and an agenda for its work.

6. The functions of the Joint Committee shall be in particular:

(a) To submit to the competent authorities proposals regarding:

- Determination of the inland ports pursuant to article 3, paragraph 2 (c);
  - Determination of the minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions pursuant to article 3, paragraph 4;
  - Determination of the transit waterways pursuant to article 4, paragraph 1;
  - Admission of ships of third countries to reciprocal traffic pursuant to article 3, paragraph 6;
  - Adjustment of this Agreement to the state of development of inland navigation;
- (b) To apportion freight as necessary between the German and Georgian shipping establishments pursuant to article 3, paragraph 3, and to monitor the distribution of cargo;
- (c) To conduct consultations on the possibility of determining a maximum quota of runs in reciprocal traffic pursuant to article 3, paragraph 5, and in transit traffic pursuant to article 4, paragraph 2;
- (d) To record statistics on German and Georgian shipping traffic.

7. The agreements to be reached on the basis of proposals pursuant to paragraph 6 (a) shall be embodied in identical statements by the heads of delegation in the Joint Committee. The statements by the heads of delegation shall be made on behalf of the competent authorities. The statements shall as far as possible be made within two weeks of the submission of the proposal of the Joint Committee.

8. The minimum and maximum freight rates and supplementary conditions on which the Joint Committee has agreed shall where necessary be submitted to the competent authorities for approval; their entry into force shall be agreed between the two Contracting

Parties. Entry into force under national law shall be notified to the other Contracting Party without delay.

9. If full agreement is reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, meet within four weeks for consultations.

10. The competent authorities shall transmit to the Joint Committee on request such documents as it may require for the performance of its functions.

*Article 15*

German and Georgian recreational craft may use the inland waterways of both Contracting Parties subject to compliance with the law in force there.

*Article 16*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the day on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of their national requirements for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. This Agreement may be denounced through notification by either Contracting Party six months prior to the end of a calendar year, in which case it shall cease to have effect at the end of that calendar year.

DONE at Bonn on 25 June 1993 in duplicate in the German and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

M. CARSTENS

For the Government of the Republic of Georgia:

TSCHIKWAIDSE

## PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement on inland navigation, aimed at further developing and improving bilateral relations in the field of inland navigation, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Georgia have reached the following agreements which form an integral part of the Agreement:

### 1. Traffic rights

In order to ensure uniform application of the Agreement, the Contracting Parties have agreed on the following substantive interpretation of traffic rights:

#### (1) Reciprocal traffic

Carriage of passengers and/or freight by a German or Georgian ship from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party to or from an inland port located in the territory of one of the Contracting Parties.

#### (2) Transit traffic

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party on inland waterways through the territory of the other Contracting Party, with no passengers boarding or disembarking and no freight being taken or discharged in the course of such passage.

#### (3) Third-country traffic

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party from a third country to the territory of the other Contracting Party or vice versa.

#### (4) Cabotage

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party between loading and unloading points on inland waterways in the territory of the other Contracting Party.

In determining which traffic right is being exercised, the decisive criterion shall be the carriage engaged in by the ship in question, not the origin or destination of the cargo carried.

2. In respect of transit traffic which neither originates nor terminates in the territory of either Contracting Party, a quota-based apportionment of the German and Georgian shipping establishments shall be agreed upon at the request of one Contracting Party and on the basis of a proposal by the Joint Committee.

3. Rights and obligations deriving from previously concluded multilateral treaties under international law to which both or one of the Contracting Parties are a party shall not be affected by this Agreement.

DONE at Bonn on 25 June 1993 in duplicate in the German and Georgian languages,  
both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

M. CARSTENS

For the Government of the Republic of Georgia:

TSCHIKWAIDSE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
GÉORGIE CONCERNANT LA NAVIGATION SUR DES VOIES NAVI-  
GABLES INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Géorgie,

Mus par la volonté de développer plus avant la navigation intérieure de leurs deux pays,

Considérant l'acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et, en particulier, ses dispositions concernant le développement des transports,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) "Navires" : les navires de navigation intérieure, enregistrés officiellement sur le territoire d'une Partie contractante, qui peuvent être utilisés pour le transport de passagers ou de marchandises, là où ils sont enregistrés, sans autorisation spéciale;

b) "Allèges" : les embarcations visées à l'alinéa a), qui n'ont pas d'équipage et ne sont pas motorisées;

c) "Entreprises de navigation" : des sociétés ou des entrepreneurs de navigation qui ont le siège de leur entreprise ou leur domicile permanent sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

d) "Autorités compétentes" : le Ministère fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Transports de la République de Géorgie pour autant qu'ils ne se notifient pas mutuellement que d'autres autorités ou organes sont compétents;

e) "Ports" : les ports et les points de transbordement officiellement autorisés (ainsi que les points d'accostage pour les passagers) sur le territoire des Parties contractantes.

*Article 2*

1. Sous réserve des dispositions des articles 3 à 6 du présent Accord, les navires de l'une des Parties contractantes sont autorisés à emprunter les voies d'eau intérieures de l'autre Partie, ainsi que les ports et les points d'accostage officiellement autorisés. Ces dispositions s'appliquent aussi au transport d'autres engins flottants (par exemple des dragues, des grues), ainsi qu'au transfert des tonnages sortant des chantiers.

2. La navigation est régie par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les voies d'eau intérieures empruntées.

*Article 3*

1. Les navires allemands et les navires géorgiens sont autorisés à transporter des passagers et/ou des marchandises entre un port allemand et un port géorgien et inversement (trafic réciproque).

2. En trafic réciproque, les navires allemands et les navires géorgiens sont autorisés à transporter des passagers et/ou des marchandises entre un port situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'un des ports énumérés ci-après sur le territoire de l'autre Partie contractante, et inversement :

- a) Port maritime;
- b) Port qui se trouve sur l'itinéraire direct conduisant à un port maritime;
- c) Port désigné par les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte.

3. En trafic réciproque, les navires allemands et les navires géorgiens participent à égalité et, suivant les possibilités, tout au long de l'année. La répartition du transport de marchandises est calculée sur la base du tonnage transporté.

4. En ce qui concerne le trafic réciproque, les quantités de fret admissibles d'un point de vue économique, ainsi que les conditions annexes sont déterminées d'un commun accord.

5. Après consultation au sein de la Commission mixte, chaque Partie contractante peut, pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité de la navigation, déterminer le nombre maximal de parcours en trafic réciproque de ses voies d'eau intérieures, dans des cas exceptionnels.

6. Les navires qui ne sont pas visés aux alinéas a) et b) de l'article premier ne sont autorisés à participer au trafic réciproque entre les ports allemands et les ports géorgiens que pour autant qu'il en est convenu ainsi sur proposition de la Commission mixte.

7. La participation de navires de pays tiers au trafic entre les ports allemands et les ports géorgiens vient en déduction de la quote-part de la Partie qui offre la participation.

*Article 4*

1. Les navires allemands et les navires géorgiens sont autorisés à transporter des passagers et/ou des marchandises à travers le territoire de l'autre Partie contractante sur les voies fluviales dont il est convenu entre les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte (trafic de transit).

2. Dans des cas exceptionnels, chaque Partie contractante peut, après consultation au sein de la Commission mixte, déterminer le nombre maximal de parcours de ses voies d'eau intérieures en transit, pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité de la navigation.

*Article 5*

Les navires allemands et les navires géorgiens ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre un port situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et un port

situé dans un État tiers (trafic avec un pays tiers), et inversement, que sur autorisation de navigation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas.

*Article 6*

Le transport de passagers et/ou de marchandises entre des ports situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage) est réservé aux navires de cette Partie contractante. Il n'est admis que sur autorisation de navigation spéciale des autorités compétentes.

*Article 7*

1. Les navires, leur équipage, leurs passagers et leur cargaison sont soumis à la législation de la Partie contractante sur les voies d'eau intérieures de laquelle ils se trouvent.

2. En ce qui concerne la navigation sur les voies d'eau intérieures - à l'exception du Rhin, de la Moselle et des voies maritimes - les autorités compétentes délivrent les documents et certificats prescrits sur leur territoire sur présentation des documents et certificats obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le navire concerné, son équipage et sa cargaison (par exemple, patente de navigation). La condition est que les documents et les certificats délivrés par l'une des Parties contractantes sur son territoire soient assujettis à des conditions considérées comme suffisantes par la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante.

3. Les navires ne peuvent transporter de marchandises dangereuses que s'ils possèdent les autorisations valables prévues pour les voies navigables qu'ils empruntent.

*Article 8*

Chaque Partie contractante applique le même traitement qu'à ses propres navires aux navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les droits de trafic qui leur sont accordés, conformément aux dispositions des articles 2 à 6 du présent Accord.

Ceci vaut particulièrement pour :

- a) La perception des redevances dues pour les parcours et des redevances portuaires;
- b) L'utilisation des installations portuaires, postes d'amarrage, écluses et autres installations portuaires publiques;
- c) L'accomplissement des formalités par les autorités compétentes;
- d) la fourniture de carburants et de lubrifiants.

*Article 9*

Chaque Partie contractante applique aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne le dédouanement des provisions de bouche et autres à bord. Il en est de même pour les carburants et les lubrifiants destinés à la consommation ou à l'utilisation sur les navires.

*Article 10*

1. Les entreprises de navigation allemandes et géorgiennes sont autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'application du droit de cette autre Partie contractante, et après accord des autorités compétentes, sur la base de la réciprocité, des représentations ou des bureaux chargés de s'occuper des navires et de leurs équipages.

2. Afin d'améliorer la rentabilité de la navigation, les entreprises de navigation allemandes et géorgiennes peuvent convenir de dispositions favorables à leur coopération dans les domaines administratif, technique et commercial

*Article 11*

Chacune des Parties contractantes autorise les entreprises de navigation de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs recettes. Le transfert se fait au taux de change officiel et dans les délais habituels.

*Article 12*

1. Pour franchir la frontière, les membres de l'équipage des navires allemands et géorgiens doivent être munis d'un document de voyage et d'une autorisation de séjour consistant en un visa.

2. Les navires qui transportent des passagers et du fret peuvent transporter, en plus des membres d'équipage, les conjoints et les enfants mineurs non mariés de ceux-ci, à l'aller et au retour, à condition qu'ils soient en possession d'un document visé au paragraphe 1 du présent article et d'un visa. Les enfants de moins de seize ans peuvent être inscrits sur le document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Sur le Danube, les membres de l'équipage des navires allemands et géorgiens peuvent traverser la frontière et séjourner à bord, ainsi que dans le périmètre portuaire des ports danubiens sans visa de séjour, à condition d'être titulaires d'un document de batelier du Danube ou d'un livret du marin et d'être inscrit sur le rôle d'équipage. Il en est de même pour les membres de la famille des membres de l'équipage, qui sont inscrits sur le document de batelier du Danube ou sur le livret du marin.

4. Toutes les personnes qui se trouvent à bord et sont visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être inscrites sur le rôle d'équipage.

5. Les deux Parties contractantes échangent des modèles des documents visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6. Il n'est pas dérogé aux dispositions juridiques plus favorables concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

*Article 13*

1. Les navires allemands et les navires géorgiens peuvent accoster de jour et de nuit :

a) Dans les ports de chargement et de déchargement;



b) Dans les ports situés le long du parcours;

c) Aux endroits admis par les règles de la circulation le long du parcours.

2. En cas d'avarie, d'accident, de maladie grave d'une personne se trouvant à bord ou d'autres raisons qui rendent impossible la poursuite du parcours, les navires peuvent accoster à tout endroit qui s'y prête. Dans ces cas, le commandant du navire ou une autre personne déléguée par lui avertit immédiatement les autorités frontalières ou douanières ou d'autres administrations compétentes les plus proches.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante apportent l'assistance nécessaire en cas d'avaries ou d'accidents subis par les navires ou les membres d'équipage de l'autre Partie contractante. En cas d'avarie ou d'accident grave, la Partie sur le territoire de laquelle l'incident est survenu, en avise sans retard l'autre Partie et, au cas où une enquête est initiée sur les circonstances de l'incident, elle informe l'autre Partie des résultats de cette enquête.

#### *Article 14*

1. Une Commission mixte chargée de mettre en oeuvre le présent Accord et d'en surveiller l'application est constituée; elle est composée de trois représentants plénipotentiaires de chaque Partie contractante, qui sont désignés par le Ministère fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et par le Ministère des Transports de la République de Géorgie.

2. La République fédérale d'Allemagne est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministère fédéral des Transports, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant des transporteurs, tous les deux désignés par le Ministère fédéral des Transports.

3. La République de Géorgie est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministère des Transports, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant des transporteurs désignés par le Ministère des Transports.

4. Pour l'examen de questions particulières, chaque Partie contractante peut faire appel à des experts.

5. A sa première séance, la Commission mixte établit et adopte l'ordre du jour de ses travaux.

6. La Commission mixte est notamment chargée de :

a) Faire des propositions aux autorités compétentes en ce qui concerne :

La détermination des ports intérieurs (alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 3);

La détermination des taux minimal et maximal de fret et des questions annexes, (paragraphe 4 de l'article 3);

La détermination des voies d'eau intérieures de transit (paragraphe 1 de l'article 4);

La délivrance d'autorisations de trafic réciproque aux navires immatriculés dans des pays tiers (paragraphe 6 de l'article 3);

L'adaptation du présent Accord à l'évolution de la navigation fluviale;

b) Répartir, le cas échéant, les marchandises entre les entreprises de navigation allemandes et géorgiennes, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, et surveiller la répartition des cargaisons;

c) Procéder à des consultations au sujet des possibilités de détermination du nombre maximal de parcours en trafic réciproque effectués, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 et de parcours en transit, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4;

d) Etablir des statistiques du trafic des navires allemands et des navires géorgiens.

7. Les dispositions à prendre sur la base des propositions faites, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6, sont décidées au moyen de déclarations concordantes des Chefs de délégation au sein de la Commission mixte. Les déclarations des Chefs de délégation s'effectuent au nom des autorités compétentes. Dans la mesure du possible, les déclarations doivent être transmises dans un délai de deux semaines après la communication de la proposition de la Commission mixte.

8. Le cas échéant, les taux minimal et maximal de fret, y compris les conditions afférentes, dont la Commission mixte est convenue, doivent être soumis par celle-ci à l'approbation des autorités compétentes. Les Parties contractantes conviennent de leur entrée en vigueur et se notifient sans retard la date à laquelle ces dispositions entrent en vigueur, conformément à leurs législations nationales.

9. En l'absence d'accord au sein de la Commission mixte, les représentants des autorités compétentes se consultent dans un délai de quatre semaines sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

10. Les autorités compétentes remettent sur demande à la Commission mixte les documents dont celle-ci a besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

#### *Article 15*

Les embarcations de sport allemandes et géorgiennes peuvent emprunter les voies fluviales des deux Parties contractantes sous réserve du respect de la législation en vigueur à cet endroit.

#### *Article 16*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié que les conditions auxquelles leur droit interne subordonne cette entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur notification transmise six mois avant la fin d'une année civile. La dénonciation prend effet à la fin de ladite année civile.

Fait à Bonn, le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

M. CARSTENS

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :

TSCHIKWAIDSE

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la navigation fluviale dont l'objet est de développer et d'améliorer les relations réciproques dans le domaine de la navigation fluviale, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Géorgie sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

### 1. Législation en matière de transport

Afin d'assurer une application uniforme de l'Accord, les Parties contractantes sont convenues que le transport consiste en ce qui suit :

#### 1) Trafic réciproque

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire allemand et/ou d'un navire géorgien à partir du territoire d'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre, à destination ou en provenance d'un port fluvial situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

#### 2) Trafic de transit

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes sur des voies fluviales traversant le territoire de l'autre Partie, sans embarquement/chargement ni débarquement/déchargement de passagers ou de marchandises pendant le trafic.

#### 3) Trafic avec un pays tiers

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes en provenance d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie ou inversement.

#### 4) Cabotage

Transport de passagers et/ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes entre des points d'embarquement ou de débarquement situés le long de voies fluviales de l'autre Partie contractante.

Le critère qui détermine la législation en matière de transports à appliquer est la prestation de transport du navire considéré et non pas le lieu de provenance ou de destination de ce qui est transporté.

2. En ce qui concerne le trafic de transit qui ne commence ni ne s'achève sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, il est convenu, à la demande de l'une d'elles et sur proposition de la Commission mixte, d'une participation, définie par des quotes-parts, des entreprises de navigation allemandes et géorgiennes.

3. Il n'est pas porté atteinte aux droits et aux obligations découlant de traités multilatéraux antérieurement conclus, auxquels ont adhéré les deux Parties contractantes ou l'une d'entre elles.

Fait à Bonn, le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

M. CARSTENS

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :

TSCHIKWAIDSE



**No. 35376**

---

**Germany  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning navigation on inland waterways (with protocol). Bonn, 14 July 1992**

**Entry into force: 1 July 1994 by notification, in accordance with article 16**

**Authentic texts: German and Ukrainian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 December 1998**

---

**Allemagne  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la navigation sur des voies navigables intérieures (avec protocole). Bonn, 14 juillet 1992**

**Entrée en vigueur : 1er juillet 1994 par notification, conformément à l'article 16**

**Textes authentiques : allemand et ukrainien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 décembre 1998**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Ukraine  
über die Binnenschifffahrt**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Ukraine –**

**in dem Wunsch, den beiderseitigen Binnenschiffsverkehr weiter  
zu entwickeln,**

**eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und  
Zusammenarbeit in Europa, insbesondere ihrer Bestimmungen  
über die Entwicklung des Verkehrswesens –**

**haben folgendes vereinbart:**

**Artikel 1**

**Im Sinne dieses Abkommens sind:**

- a) „Schiffe“: die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei amtlich registrierten Schiffe, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr dort, wo sie registriert sind, ohne eine besondere Fahrerlaubnis auf Binnenwasserstraßen betrieben worden kann;
- b) „Trägerschiffsleichter“: Schiffe nach Buchstabe a, die unbemannte und nichtmotorisierte Leichter sind;
- c) „Schiffahrtsunternehmen“: schiffahrttreibende Unternehmen oder Unternehmer, die ihren Firmen- oder Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien haben;
- d) „Zuständige Behörden“: der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Verkehr der Ukraine oder andere von einer Vertragspartei benannte Behörden/Stellen;
- e) „Häfen“: die Häfen und amtlich genehmigten Umschlagstellen und Aniegestellen der Personenschifffahrt in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien.

**Artikel 2**

(1) Nach Maßgabe der Artikel 3 bis 6 dürfen Schiffe der einen Seite die Wasserstraßen der anderen Vertragspartei befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Liegestellen benutzen. Dies gilt entsprechend für den Transport von sonstigen schwimmenden Objekten (z. B. Bagger, Kräne) sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

(2) Die Schifffahrt regelt sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, deren Binnenwasserstraßen befahren werden.



### Artikel 3

(1) Schiffe beider Seiten dürfen Personen und/oder Güter zwischen Häfen der einen Seite und Häfen der anderen Seite sowie umgekehrt befördern (Wechselverkehr).

(2) Im Wechselverkehr dürfen Schiffe der einen Seite Personen und/oder Güter zwischen Häfen ihrer Seite und einem der folgenden Häfen der anderen Seite befördern:

- a) einem Seehafen;
- b) einem Hafen, der auf dem direkten Weg zu einem Seehafen liegt;
- c) einem Hafen, den die zuständige Behörde auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses benannt hat.

(3) Im Wechselverkehr sind die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten paritätisch und nach Möglichkeit im Jahresverlauf kontinuierlich zu beteiligen. Die Aufteilung der Güterbeförderungen erfolgt auf der Basis der Ladungstonnen.

(4) Für den Wechselverkehr sind wirtschaftlich auskömmliche Frachten und die mit ihnen zusammenhängenden Nebenbedingungen zu vereinbaren.

(5) Jede Vertragspartei kann nach Beratung im Gemischten Ausschuss in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schifffahrtsicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Wechselverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

### Artikel 4

(1) Schiffe der einen Seite dürfen Personen und/oder Güter durch das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei hindurch auf den Binnenwasserstraßen befördern, die von den Vertragsparteien auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses festgelegt werden (Transitverkehr).

(2) Jede Vertragspartei kann nach Beratung im Gemischten Ausschuss in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schifffahrtsicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Transitverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

### Artikel 5

Schiffe beider Seiten dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen der anderen Seite und einem Hafen in einem dritten Land (Drittlandverkehr) und umgekehrt nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der jeweils zuständigen Behörde befördern.

### Artikel 6

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen einer Seite (Kabotage) bleibt den Schiffen dieser Seite vorbehalten. Ausnahmen bedürfen einer besonderen Fahrerlaubnis der zuständigen Behörde.

### Artikel 7

(1) Jede Vertragspartei erkennt auf ihrem Donauabschnitt die jeweils von der anderen Vertragspartei ausgestellten Befähigungszeugnisse für die Schiffsbesatzung (einschließlich der Schiffsführer) sowie die Schiffsatteste an.

(2) Für die Schifffahrt auf den anderen Binnenwasserstraßen, ausgenommen Rhein, Mosel und Seeschiffahrtsstraßen, werden die zuständigen Behörden gegen Vorlage der in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erworbenen Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff und seine Besatzung beziehen (z. B. Schiffsatteste und Befähigungszeugnisse), die in ihrem Hoheitsgebiet vorgeschriebenen Urkunden und Bescheinigungen ausstellen. Voraussetzung dafür ist, daß die Urkunden

und Bescheinigungen in dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei unter Bedingungen erteilt worden sind, die den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Vorschriften genügen.

(3) Gefährliche Güter dürfen nur mit Schiffen befördert werden, die über die für die jeweilige Wasserstraße vorgeschriebenen Zulassungszeugnisse verfügen.

#### Artikel 8

Jede Vertragspartei wird Schiffe der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 6 gewährten Rechte ebenso behandeln wie Schiffe der eigenen Seite.

Das gilt insbesondere:

- a) bei der Erhebung von Schiffs- und Hafengebühren;
- b) bei der Benutzung öffentlicher Hafeneinrichtungen, Liegestellen, Schleusen und ähnlicher Schiffsanlagen;
- c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Stellen;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

#### Artikel 9

Jede Vertragspartei gewährt den Schiffen der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats die gleiche Behandlung wie Schiffen der eigenen Seite. Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zum Verbrauch oder Gebrauch bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

#### Artikel 10

(1) Die Schiffsunternehmen beider Seiten dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Beachtung des dort geltenden Rechts und nach Genehmigung der zuständigen Behörde auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Vertretungen oder Agenturen zur Betreuung von Schiffen und Besatzungen ihrer Seite errichten.

(2) Die Schiffsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

#### Artikel 11

Jede Vertragspartei gewährt den Schiffsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre Einnahmen frei zu transferieren. Die Transferierung wird auf der Grundlage der erteilten Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen.

#### Artikel 12

(1) Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und eine Aufenthaltsgenehmigung in der Form des Sichtvermerks (Visum).

(2) Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren unverheiratete minderjährige Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz eines der in Absatz 1 genannten Dokumente und eines Sichtvermerks sind. Kinder unter 18 Jahren können im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

(3) Auf der Donau benötigen die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten für den Grenzübertritt und den Aufenthalt an Bord sowie im Hafengelände der an der Donau gelegenen Häfen keinen Sichtvermerk, wenn sie inhaber eines Donauschifferausweises oder Seemannspasses und in der Besatzungsliste eingetragen sind. Das gleiche gilt für die in den Donauschifferausweisen oder den Seemannspässen eingetragenen Familienangehörigen der Besatzungsmitglieder.

(4) Sämtliche in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

(5) Beide Vertragsparteien tauschen Muster der in den Absätzen 1 und 3 bezeichneten Dokumente aus.

(6) Günstigere Rechtsvorschriften über Einreise und Aufenthalt von Ausländern bleiben unberührt.

#### Artikel 13

(1) Die Schiffe beider Seiten dürfen an folgenden Stellen bei Tag und Nacht stilliegen:

- a) im Lade- und Löschhafen;
- b) in Häfen an der Fahrtstrecke;
- c) an den durch die Verkehrsordnung zugelassenen Stellen auf der Fahrtstrecke.

(2) Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, die die Weiterfahrt unmöglich machen, können die Schiffe an jeder geeigneten Stelle stilliegen. In solchen Fällen hat der Schiffsführer oder eine von ihm bevollmächtigte Person umgehend die nächste Grenz-, Zoll- oder andere zuständige Behörde zu unterrichten.

(3) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien gewährleisten bei Havarien oder Unfällen der Schiffe oder der Besatzungsmitglieder der Schiffe der jeweils anderen Seite die erforderliche Hilfe. Bei schweren Havarien oder Unfällen setzt die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich der Vorfall ereignet hat, die andere Vertragspartei unverzüglich in Kenntnis und, falls eine Aufklärung der Umstände des Vorfalls erfolgt, unterrichtet sie diese über die Ergebnisse der Aufklärung.

#### Artikel 14

(1) Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuss gebildet. Dem Gemischten Ausschuss gehören je drei bevollmächtigte Vertreter jeder Vertragspartei an, die vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise vom Minister für Verkehr der Ukraine bestimmt werden.

(2) Von seiten der Bundesrepublik Deutschland werden dem Gemischten Ausschuss ein Vertreter des Bundesministers für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Bundesminister für Verkehr benannter Vertreter der Schiffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

(3) Von seiten der Ukraine werden dem Gemischten Ausschuss ein Vertreter des Ministers für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Minister für Verkehr benannter Vertreter der Schiffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

(4) Zur Prüfung einzelner Fragen kann jede Seite Sachverständige hinzuziehen.

(5) Der Gemischte Ausschuss erarbeitet und bestätigt auf seiner ersten Sitzung eine Geschäftsordnung für seine Tätigkeit.

(6) Der Gemischte Ausschuss hat insbesondere die Aufgabe:

- a) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die
  - Festlegung der Binnenhäfen gemäß Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe c;
  - Festsetzung von Mindest-/Höchstfrachtraten und der mit ihnen zusammenhängenden Nebenbedingungen gemäß Artikel 3 Absatz 4;
  - Festlegung der Transitwasserstraßen gemäß Artikel 4 Absatz 1;
  - Zulassung von Schiffen aus Drittstaaten zum Wechselverkehr;
  - Anpassung dieses Abkommens an den Entwicklungsstand der Binnenschifffahrt;

- b) die Güter auf die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten gemäß Artikel 3 Absatz 3 erforderlichenfalls aufzutellen und die Ladungsaufteilung zu überwachen;
- c) Beratungen durchzuführen über Möglichkeiten der Festsetzung von Höchstzahlen im Wechselverkehr gemäß Artikel 3 Absatz 5 und im Transitverkehr gemäß Artikel 4 Absatz 2;
- d) die Transporte der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen.

(7) Die auf der Grundlage der Vorschläge nach Absatz 6 Buchstabe a zu treffenden Vereinbarungen kommen durch übereinstimmende Erklärungen der Delegationsleiter im Gemischten Ausschuss zustande. Die Erklärungen der Delegationsleiter erfolgen im Namen der zuständigen Behörden. Die Erklärungen sollen möglichst innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach Unterbreitung des Vorschlags des Gemischten Ausschusses abgegeben werden.

(8) Mindest-/Höchstfrachtraten einschließlich der Nebenbedingungen, auf die der Gemischte Ausschuss sich geeinigt hat, sind erforderlichenfalls den zuständigen Behörden zur Genehmigung vorzulegen; das Inkraftsetzen wird zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbart. Das Inkraftsetzen gemäß Innerstaatlichem Recht ist der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(9) Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Vertragspartei die Vertreter der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

(10) Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuss auf Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben bedarf.

#### Artikel 15

Die Sportfahrzeuge beider Seiten können die Binnenwasserstraßen beider Vertragsparteien unter Beachtung des jeweiligen dort geltenden Rechts benutzen.

#### Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs durch Notifikation gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf dieses Kalenderjahres außer Kraft.

Geschehen zu Bonn, am 14. Juli 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Günther Krause  
Heinrich-D. Dieckmann

Für die Regierung der Ukraine

O. Klimpuach

## Protokoll

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Ukraine haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens über die Binnenschifffahrt, das zum Ziel hat, die beiderseitigen Binnenschifffahrtsbeziehungen weiter zu entwickeln und zu verbessern, folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

### 1. Verkehrsrechte

Um eine einheitliche Anwendung des Abkommens zu gewährleisten, haben sich die Vertragsparteien geeinigt, von folgendem inhaltlichen Verständnis der Verkehrsrechte auszugehen:

#### (1) Wechselverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff einer der Seiten von dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach oder von einem Binnenhafen, der im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien liegt.

#### (2) Transitverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite auf Binnenwasserstraßen durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, ohne daß dabei auf der Durchfahrt Personen zu- oder aussteigen, beziehungsweise ohne dabei Güter zu laden oder zu löschen.

#### (3) Drittlandverkehr:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite von einem dritten Land in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder umgekehrt.

#### (4) Kabotage:

Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite zwischen Lade- und Löschplätzen an Binnenwasserstraßen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.

Für die Beurteilung, welches Verkehrsrecht in Anspruch genommen wird, ist die Beförderungsleistung des jeweiligen Schiffes maßgebendes Kriterium und nicht die Herkunft und der Zielort des Beförderungsguts.

2. Für solche Transitverkehre, die auf den Hoheitsgebieten beider Vertragsparteien weder beginnen noch enden, wird auf Ersuchen einer Vertragspartei und auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses eine quotenmäßige Beteiligung der Schifffahrtsunternehmen beider Seiten vereinbart.
3. Rechte und Pflichten aus früher geschlossenen multilateralen völkerrechtlichen Übereinkünften, denen beida Vertragsparteien oder eine der Vertragsparteien angehören, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Geschehen zu Bonn, am 14. Juli 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Günther Krause  
Heinrich-D. Dieckmann

Für die Regierung der Ukraine

O. Klampusch

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**Угода  
Урядом федеративної Республіки Німеччина  
та між Урядом України  
про судноплавство на внутрішніх водних шляхах**

Уряд Федеративної Республіки Німеччина

і

Уряд України

виходячи з бажання і надалі розвивати двостороннє судноплавство на внутрішніх водних шляхах,

пам'ятаючи про Заключний акт Наради з безпеки і співробітництва в Європі і, зокрема, про його положення щодо розвитку транспорту –

погодилися про наступне:

**Стаття 1**

Для цілей цієї Угоди:

- в) „судна“ означають офіційно реєстровані на державній території однієї із договірних сторін судна, які можуть здійснювати перевезення пасажирів чи вантажів по внутрішніх водних шляхах відповідно до місця своєї реєстрації без особливого на те дозволу –
- б) „ліхтери, що використовуються в ліхтеровозних системах“ означають судна згідно до п. „а“, які є ліхтерами без екіпажу і без силової установки –
- в) „судноплавні підприємства“ означають підприємства чи підприємців, що зайняті в суднопластві, які мають своє місцезнаходження чи місцепроживання на державній території однієї із договірних сторін –
- г) „компетентні органи“ означають федерального міністра транспорту федеративної Республіки, чи інші органи/установи, призначені договірними сторонами –
- д) „порти“ означають порти і офіційно дозволені перевалочні пункти і причали для пасажирських суден на державній території кожної із договірних сторін.

**Стаття 2**

1. Згідно з положеннями статей 3–6 цієї Угоди судна однієї із договірних сторін можуть здійснювати судноплавство по водних шляхах іншої договірної сторони, а також користуватися портами і офіційно дозволеними місцями якорної стоянки. Це положення діє також у відношенні транспортування інших плавучих об'єктів (наприклад, землечерпалки, крани) і перегону новозбудованих суден.

2. Судноплавство регулюється правовими нормами тієї

### Стаття 3

1. Судна обох договірних сторін можуть здійснювати перевезення пасажирів і/чи вантажів між портами однієї договірної сторони і портами іншої договірної сторони, а також у зворотньому напрямку (двостороннє сполучення).

2. Судна однієї договірної сторони можуть перевозити пасажирів і/чи вантажі у двосторонньому сполученні між портами своєї договірної сторони і одним із наступних портів іншої договірної сторони:

- а) морським портом –
- б) портом, розташованим безпосередньо на шляху до морського порту –
- в) портом, названим компетентним органом на основі пропозиції Змішаної комісії.

3. Судноплавні підприємства обох договірних сторін повинні приймати участь у двосторонньому сполученні на паритетних засадах і, по можливості, рівномірно на протязі року. Розподіл перевезень вантажів здійснюється на основі кількості відвантаженого вантажу у тоннах.

4. Для двостороннього сполучення повинні бути узгоджені економічно виправдані фрахтові ставки і пов'язані з ними додаткові умови.

5. Кожна із договірних сторін може, після обговорення у Змішаній комісії, у виключних випадках з технічних причин або з причин безпеки судноплавства встановлювати максимальну кількість проходів суден через свої водні шляхи в двосторонньому сполученні.

### Стаття 4

1. Судна однієї договірної сторони можуть перевозити пасажирів та/чи вантажі через державну територію іншої сторони по внутрішніх водних шляхах, що встановлені договірними сторонами на основі пропозиції Змішаної комісії (транзитне сполучення).

2. Кожна договірна сторона може, після обговорення у Змішаній комісії, у виключних випадках з технічних причин безпеки судноплавства встановлювати максимальну кількість проходів суден через свої водні шляхи у транзитному сполученні.

### Стаття 5

Судна обох договірних сторін можуть перевозити пасажирів і/або вантажі між одним із портів іншої договірної сторони і портом третьої країни (сполучення з третіми країнами) і в зворотньому напрямі тільки на основі спеціального дозволу відповідального компетентного органу.

### Стаття 6

Перевезення пасажирів і/або вантажів між портами однієї договірної сторони (каботаж) резервуються за суднами цієї договірної сторони. Винятки вимагають спеціального дозволу компетентного органу на перевезення.

### Стаття 7

1. Кожна договірна сторона на своїй ділянці Дунаю буде визнавати видані іншою договірною стороною кваліфікаційні посвідчення суднового екіпажу (включаючи судноводів), а також судові посвідчення.

2. Для судноплавства на інших внутрішніх водних шляхах, за винятком Рейну, Мозеля і морських судноплавних шляхів, компетентні органи однієї договірної сторони по пред'явлених виданих на державній території іншої сторони посвідченнях та свідоцтвах, які відносяться до судна та його екіпажу (наприклад, судові посвідчення і кваліфікаційні свідоцтва) будуть видавати передбачені на її території свідоцтва і посвідчення. При цьому свідоцтва і посвідчення

повинні бути видані на державній території однієї із договірних сторін на умовах, які відповідають розпорядженням, що діють на території іншої договірної сторони.

3. Небезпечні вантажі можуть перевозитись тільки на суднах, що мають свідоцтва дозволу, передбачені для відповідних водних шляхів.

#### Стаття 8

Кожна договірна сторона надасть суднам іншої договірної сторони таке саме відношення при використанні прав, що надаються їм згідно з статтями 2–6 цієї Угоди, як і суднам своєї договірної сторони.

Це, зокрема, відноситься до:

- а) стягнення навігаційних та портових зборів –
- б) використання портових споруд, місць якорної стоянки, шлюзів та інших судноплавних споруд загального використання –
- в) оформлення документів компетентними владами –
- г) забезпечення паливом та мастильними матеріалами.

#### Стаття 9

Кожна договірна сторона надасть суднам іншої договірної сторони таке ж відношення, як і суднам своєї договірної сторони стосовно митного оформлення продовольчих і суднових запасів, що знаходяться на борту. Аналогічне відношення діє і стосовно призначених для використання чи споживання на судах палива та мастильних матеріалів.

#### Стаття 10

1. Судноплавні підприємства обох договірних сторін можуть на основі взаємності на державній території іншої договірної сторони засновувати представництва чи агентства для обслуговування суден і екіпажів своєї сторони при умові дотримання діючого там законодавства і з дозволу компетентного органу.

2. Судноплавні підприємства обох договірних сторін можуть звключати між собою угоди, що стосуються експлуатаційного, технічного і комерційного сприяння підвищенню економічної ефективності їх перевезень.

#### Стаття 11

Кожна договірна сторона надасть судноплавним підприємствам іншої договірної сторони право вільно переказувати їх прибутки. Переказ буде здійснюватись на основі офіційного курсу обміну і в межах звичайних термінів.

#### Стаття 12

1. Члени екіпажів суден обох договірних сторін повинні мати при перетині кордону закордонний документ.

2. На вантажних і пасажирських судах разом з членами екіпажів можуть вїжджати і виїжджати їх дружини та не перебуваючі в шлюбі неповнолітні діти, якщо вони мають згідний у пункті 1 документ і візу. Діти віком до 16 років можуть бути занесені в закордонний документ одного з батьків.

3. На ділянках Дунаю обох договірних сторін члени екіпажів суден для перетину кордону і для перебування на борту, а також на території розташованих на Дунаї портів не повинні мати візи, якщо вони мають посвідчення дунайського річковика чи паспорт моряка і якщо вони занесені до списку членів екіпажу.



4. Всі особи, що знаходяться на борту судна, перелічені в пунктах 1–3, повинні бути внесені до списку членів екіпажу.

5. Договірні сторони обмінюються зразками вказаних в пунктах 1 і 3 документів.

6. Найбільш сприятливі правові розпорядження про в'їзд та перебування іноземців зберігають силу.

#### Стаття 13

1. Судна обох договірних сторін можуть зупинятися для стоянки в будь-який час доби в таких місцях:

- а) в портах завантаження та вивантаження –
- б) в портах, які знаходяться на шляху проходження –
- в) в дозволених правилами плавання місцях на шляху проходження судна.

2. У випадку аварії, нещасного випадку, тяжкої хвороби особи, яка знаходиться на борту судна, чи з інших причин, які перешкоджають подальшому плаванню, судна можуть зупинятися для стоянки в будь-якому придатному місці. В такому разі капітан судна чи уповноважена ним особа повинні негайно інформувати найближчі прикордонні, митні чи інші компетентні органи.

3. Компетентні органи обох договірних сторін надають необхідну допомогу при аваріях чи нещасних випадках з суднами чи членами екіпажу іншої договірної сторони. При тяжких аваріях чи нещасних випадках договірні сторони, на території якої це сталося, негайно повідомляє іншу договірну сторону і, якщо провадиться розслідування обставин випадку, інформує її про результати розслідування.

#### Стаття 14

1. Для виконання і нагляду за застосуванням цієї Угоди утворюється Змішана комісія. До складу Змішаної комісії будуть входити по три уповноважених представники від кожної договірної сторони, які призначаються компетентними органами договірних сторін: федеральним міністром транспорту Федеративної Республіки Німеччини та міністерством транспорту України.

2. З боку України до складу Змішаної комісії ввійдуть: представник Міністерства транспорту України (голова делегації) та по одному призначеному Міністром транспорту України представнику судноплавних компаній і вантажовідправників.

3. З боку федеративної Республіки Німеччини до складу Змішаної комісії ввійдуть: представник федерального міністра транспорту (голова делегації) та по одному призначеному федеральним міністром транспорту представнику судноплавних підприємств і вантажовідправників.

4. Для розгляду окремих питань кожна договірні сторони може залучати експертів.

5. Змішана комісія опрацює і ухвалить на своєму першому засіданні Правила процедури своєї діяльності.

6. Завданнями Змішаної комісії є зокрема:

- а) внесення пропозицій компетентним органам стосовно:
  - визначення річкових портів відповідно до пункту 2 'в' статті 3 –
  - встановлення мінімальних та максимальних фрахтових ставок і пов'язаних з ними додаткових умов відповідно до пункту 4 статті 3 –
  - встановлення транзитних водних шляхів відповідно до пункту 1 статті 4 –
  - допуску суден третіх країн до участі в двосторонньому сполученні –
  - приведення цієї Угоди у відповідність з рівнем розвитку судноплавства по внутрішніх водних шляхах –

- б) розподіл, в разі необхідності, вантажів між судноплавними підприємствами договірних сторін відповідно з пунктом 3 статті 3 і нагляд за розподілом вантажів –
- в) обговорення можливостей встановлення максимальної кількості рейсів у двосторонньому сполученні відповідно до пункту 5 статті 3 та транзитному сполученні відповідно до пункту 2 статті 4 –
- г) проведення статистики перевезень на судах обох договірних сторін.

7. Домовленості на основі пропозицій згідно пункту 6 'а' оформлюються шляхом збіжних заяв голів делегацій комісії. Заяви голів делегацій вносяться від імені компетентних органів договірних сторін. Заяви повинні бути внесені по можливості протягом двох тижнів після внесення пропозиції Змішаної комісії.

8. Мінімальні та максимальні фрахтові ставки і пов'язані з ними додаткові умови, погоджені Змішаною комісією, підлягають в разі подання на затвердження компетентним органам; про вступ їх в силу відповідно до внутрішньодержавного законодавства належить негайно повідомити іншу договірну сторону.

9. Якщо в Змішаній комісії згода не досягнута, за пропозицією однієї із договірних сторін представники компетентних органів обох договірних сторін протягом чотирьох тижнів зустрічаються для консультацій.

10. На прохання Змішаної комісії компетентні органи надають їй матеріали, необхідні для виконання її завдань.

#### Стаття 15

Спортивні судна обох сторін можуть користуватися внутрішніми водними шляхами кожної із договірних сторін за умови дотримання правових норм, діючих на території відповідної сторони.

#### Стаття 16

1. Ця Угода укладається на необмежений строк.

2. Угода вступає в силу в перший день третього місяця після дня обміну між договірними сторонами повідомленнями про те, що необхідні для цього внутрішньодержавні процедури виконані.

3. Ця Угода може бути денонсована однією із договірних сторін за шість місяців до закінчення календарного року письмовим повідомленням. В цьому випадку Угода втрапить силу після закінчення цього календарного року.

Здійснено в м. Бонн, 14 липня 1992 року в двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд федеративної Республіки Німеччина  
Günther Krause  
Heinrich-D. Dieckmann

За Уряд України  
O. Klimpusch

## Протокол

Уряд федеративної Республіки Німеччина та Уряд України в зв'язку з підписанням Угоди про судноплавання по внутрішніх водних шляхах з метою розвитку та покращення взаємних зв'язків в галузі річкового судноплавання прийшли до домовленостей, які є невід'ємною часткою Угоди.

### 1. Транспортні права.

З метою забезпечення одностайного застосування Угоди обидві договірні сторони погодились виходити із наступного розуміння змісту транспортних прав:

#### (1) Двостороннє сполучення:

перевезення пасажирів та/чи вантажів судном однієї із договірних сторін з державної території однієї договірної сторони на державну територію другої договірної сторони від чи до річкового порту, розташованого на державній території однієї із договірних сторін.

#### (2) Транзитне сполучення:

перевезення пасажирів та/чи вантажів судном однієї із договірних сторін по внутрішніх водних шляхах через територію другої договірної сторони без посадки чи висадки пасажирів і без завантаження чи вивантаження на території цієї другої договірної сторони.

#### (3) Сполучення з третіми країнами:

перевезення пасажирів та/чи вантажів судном однієї із договірних сторін з третьої країни на державну територію другої договірної сторони чи в зворотньому напрямі.

#### (4) Каботаж:

перевезення пасажирів та/чи вантажів судном однієї договірної сторони між пунктами завантаження і вивантаження на внутрішніх водних шляхах другої договірної сторони.

При визначенні того, яке з транспортних прав використовується, вирішальним критерієм є здійснення перевезень визначеним судном, а не походження і пункт призначення вантажу, який перевозиться.

2. Стосовно транзитних перевезень, які не починаються і не закінчуються на територіях обох договірних сторін, на прехання однієї договірної сторони і на основі пропозиції змішаної комісії буде погоджуватись часткова участь судноплавних підприємств обох сторін.
3. Права і обов'язки договірних сторін, які виходять з заключених раніше багатосторонніх домовленостей, учасниками яких є обидві договірні сторони чи одна із договірних сторін, цією Угодою не порушуються.

Здійснено в м. Бонн, 14 липня 1992 року в двох примірниках кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд федеративної Республіки Німеччина  
Günther Krause  
Heinrich-D. Dieckmann

За Уряд України  
O. Klimpusch

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine,  
Desiring to develop further the inland navigation of both countries,  
Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its provisions concerning the development of navigation,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Ships" means inland vessels officially registered in the territory of a Contracting Party which may be operated on inland waterways in their country of registration for passenger or freight carriage without special authorization;

(b) "Lighters" means vessels within the meaning of subparagraph (a) which have neither crew nor engine;

(c) "Shipping establishments" means shipping enterprises or operators which have their permanent place of business or residence in the territory of one of the two Contracting Parties;

(d) "Competent authorities" means the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transport of Ukraine, or other authorities or bodies appointed by one of the Contracting Parties;

(e) "Ports" means the ports and officially approved trans-shipment points and berths for passenger shipping in the territory of the Contracting Parties.

*Article 2*

1. In accordance with articles 3 to 6, the ships of one Party may use the inland waterways of the other, as well as the ports and officially approved berths. This shall apply as appropriate to the transport of other floating objects (for example, dredgers and cranes), as well as to the transfer of newly built vessels.

2. Shipping shall be regulated in accordance with the legislative provisions of the Contracting Party whose inland waterways are being used.

*Article 3*

1. Ships of either Party may carry passengers and/or freight in either direction between the ports of one Party and the ports of the other Party (reciprocal traffic).

2. In reciprocal traffic, ships of one Party may carry passengers and/or freight between its ports and one of the following ports of the other Party:

- (a) A seaport;
- (b) A port situated on the direct route to a seaport;
- (c) A port designated by the competent authority on the proposal of the Joint Committee.

3. In reciprocal traffic, the shipping establishments of both Parties shall share the volume of traffic equally, and where possible continuously throughout the year. Freight traffic shall be apportioned according to manifest tonnage.

4. For reciprocal traffic, economically viable carriage rates and the associated supplementary conditions shall be determined by agreement.

5. In exceptional cases, on technical grounds or for reasons of shipping safety, either Contracting Party may after discussion in the Joint Committee determine the maximum quota of runs on its waterways in reciprocal traffic.

#### *Article 4*

1. Ships of either Party may carry passengers and/or freight through the territory of the other Party (transit traffic) on such stretches of waterways as are agreed upon by the Contracting Parties on the basis of a proposal by the Joint Committee.

2. In exceptional cases, on technical grounds or for reasons of shipping safety, either Contracting Party may after discussion in the Joint Committee determine the maximum quota of runs on its waterways in transit traffic.

#### *Article 5*

Ships of either Party may carry passengers and/or freight between a port of the other Party and a port in a third country (third-country traffic) and vice versa only on the basis of special authorization by the respective competent authority.

#### *Article 6*

The carriage of passengers and/or freight between ports of either of the Parties (cabotage) shall be reserved to the ships of that Party. Exceptions shall require special authorization by the competent authority.

#### *Article 7*

1. Each Contracting Party shall recognize on its section of the Danube the certificates of competence issued by the other Party for the crew (including the captain of the ship) and the navigability certificates.

2. For shipping on inland waterways -- with the exception of the Rhine, the Mosel and maritime shipping lanes -- the competent authorities shall, on presentation of the docu-

ments and certificates issued in the territory of the other Party, issue the prescribed documents and certificates relating to the ship and to its crew (e.g. navigability certificates and certificates of competence), provided that the documents and certificates are issued in the territory of one Party on terms compatible with the regulations in force in the territory of the other Party.

3. Dangerous cargo may be carried only on ships possessing a valid certificate of authorization as prescribed for the waterway in question.

*Article 8*

Each Contracting Party shall give equal treatment to the ships of the one and the other Party in respect of the traffic rights granted to them under articles 2 to 6.

This shall apply specifically to:

- (a) The levying of public shipping and port charges;
- (b) The use of public port installations, berths, sluices and similar navigational facilities;
- (c) Clearance by the competent authorities;
- (d) The supply of fuel and lubricants.

*Article 9*

Each Contracting Party shall accord equal treatment to the ships of the one and the other Party in respect of customs clearance of the food and ship's provisions carried on board. The same shall apply to fuels and lubricants intended for consumption or use on board.

*Article 10*

1. The shipping establishments of both Parties may, following approval by the competent authorities and on a basis of reciprocity, establish missions and agencies responsible for their ships and crews in the territory of the other Party in compliance with the laws in force there.

2. The shipping establishments of both Parties may make arrangements concerning operational, technical and commercial cooperation in order to promote the profitability of their relations with one another.

*Article 11*

Each Contracting Party shall grant the shipping establishments of the other Party the right to transfer their income freely. The transfer shall be effected on the basis of the official rates of exchange within the usual time limit.

*Article 12*

1. In order to cross the border, the crew members of the ships of both Parties shall require a travel document and a residence permit in the form of a visa.
2. On passenger and cargo ships, the crew members and their spouses and unmarried children who are minors may cross the border if they are in possession of one of the documents referred to in paragraph 1 and a visa. Children under the age of 16 may be included in the travel document of one of their parents.
3. On the Danube, crew members of the ships of the two Parties shall not require a visa in order to cross the border or to remain on board or within dock areas on the Danube provided they are in possession of a Danube shipping pass or seaman's pass and are registered as members of the crew. The same shall apply to the family members of the crew members listed in the Danube shipping passes or seaman's passes.
4. All persons on board referred to in paragraphs 1 to 3 must be registered in a crew list.
5. The two Parties shall exchange specimens of the documents referred to in paragraphs 1 to 3.
6. Legal provisions concerning the entry and sojourn of foreigners which are more favourable shall be unaffected.

*Article 13*

1. The ships of both Parties may moor day or night at the following places:
  - (a) Ports of loading and discharge;
  - (b) Ports along the route;
  - (c) Places along the route authorized by the traffic regulations.
2. In the event of a collision, an accident or the severe illness of a person on board, or if there are any other reasons which render a continuation of the run impossible, ships may berth at any convenient place. In such cases, the ship's captain or a person authorized by him shall immediately inform the nearest border, customs or other competent authority.
3. The competent authorities of the two Contracting Parties shall extend the requisite assistance in cases of collisions or accidents in which ships of the other Party or members of the crew of such ships are involved. In the case of severe collisions or accidents the Contracting Party on whose territory such an incident has occurred shall immediately notify the other Contracting Party and, if the circumstances of the incident are ascertained, shall inform it of the findings.

*Article 14*

1. For the implementation and monitoring of the application of this Agreement, a Joint Committee shall be established. The Joint Committee shall consist of three authorized representatives of each Contracting Party, appointed by the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transport of Ukraine.

2. For the Federal Republic of Germany, the members of the Joint Committee shall be a representative of the Federal Minister of Transport, as head of delegation, and one representative each of the shipping establishments and the freight industry, both appointed by the Federal Minister of Transport.

3. For Ukraine, the members of the Joint Committee shall be a representative of the Minister of Transport, as head of delegation, and one representative each of the shipping establishments and the freight industry, both appointed by the Minister of Transport.

4. Each Party may call in experts for the examination of particular issues.

5. The Joint Committee shall draw up and approve at its first meeting the rules of procedure for its work.

6. The functions of the Joint Committee shall be in particular:

(a) To submit to the competent authorities proposals regarding:

- Determination of the inland ports pursuant to article 3, paragraph 2 (c);
- Determination of the minimum and maximum carriage rates and associated supplementary conditions pursuant to article 3, paragraph 4;

- Determination of the transit waterways pursuant to article 4, paragraph 1;

- Admission of ships of third countries to reciprocal traffic;

- Adjustment of this Agreement to the state of development of inland navigation;

(b) To apportion freight as necessary between the shipping establishments of the two Parties pursuant to article 3, paragraph 3, and to monitor the distribution of cargo;

(c) To conduct consultations on the possibility of determining a maximum quota of runs in reciprocal traffic, pursuant to article 3, paragraph 5, and in transit traffic pursuant to article 4, paragraph 2;

(d) To record statistics on the shipping traffic of both Parties.

7. The agreements to be reached on the basis of proposals pursuant to paragraph 6 (a) shall be embodied in identical statements by the heads of delegations in the Joint Committee. The statements by the heads of delegations shall be made on behalf of the competent authorities. The statements shall as far as possible be made within two weeks of the submission of the proposal of the Joint Committee.

8. The minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions on which the Joint Committee has agreed shall where necessary be submitted to the competent authorities for approval; their entry into force shall be agreed between the two Contracting Parties. Entry into force under national law shall be notified to the other Contracting Party without delay.

9. If full agreement is reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, meet within four weeks for consultations.

10. The competent authorities shall transmit to the Joint Committee on request such documents as it may require for the performance of its functions.



*Article 15*

The recreational craft of both Parties may use the inland waterways of both Contracting Parties subject to compliance with the law in force there.

*Article 16*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the day on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of their national requirements for the entry into force of the Agreement.
3. This Agreement may be denounced through notification by either Contracting Party six months prior to the end of a calendar year, in which case it shall cease to have effect at the end of that calendar year.

DONE at Bonn on 14 July 1992 in duplicate in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GÜNTHER KRAUSE  
HEINRICH-D. DIECKMANN

For the Government of Ukraine:

O. KLIMPUSCH

## PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement on inland navigation, aimed at further developing and improving bilateral relations in the field of inland navigation, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine have reached the following agreements which form an integral part of the Agreement:

### 1. Traffic rights

In order to ensure uniform application of the Agreement, the Contracting Parties have agreed on the following substantive interpretation of traffic rights:

#### (1) Reciprocal traffic

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one of the Parties from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party to or from an inland port located in the territory of one of the Contracting Parties.

#### (2) Transit traffic

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party on inland waterways through the territory of the other Contracting Party, with no passengers boarding or disembarking and no freight being taken or discharged in the course of such passage.

#### (3) Third-country traffic

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party from a third country to the territory of the other Contracting Party or vice versa.

#### (4) Cabotage

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party between loading and unloading points on inland waterways in the territory of the other Contracting Party.

In determining which traffic right is being exercised, the decisive criterion shall be the carriage engaged in by the ship in question, not the origin or destination of the cargo carried.

2. In respect of transit traffic which neither originates nor terminates in the territory of either Contracting Party, a quota-based apportionment of the shipping establishments of the two Parties shall be agreed upon at the request of one Contracting Party and on the basis of a proposal by the Joint Committee.

3. Rights and obligations deriving from previously concluded multilateral treaties under international law to which both or one of the Contracting Parties are a party shall not be affected by this Agreement.

DONE at Bonn on 14 July 1992 in duplicate in the German and Ukrainian languages,  
both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GÜNTHER KRAUSE

HEINRICH-D. DIECKMANN

For the Government of Ukraine:

O. KLIMPUSCH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCER-  
NANT LA NAVIGATION SUR DES VOIES NAVIGABLES INTÉRIEU-  
RES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine,

Mus par la volonté de développer plus avant la navigation intérieure de leurs deux pays,

Considérant l'acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et, en particulier, ses dispositions concernant le développement des transports,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) "Navires" : les navires de navigation intérieure, enregistrés officiellement sur le territoire d'une Partie contractante, qui peuvent être utilisés pour le transport de passagers ou de marchandises, là où ils sont enregistrés, sans autorisation spéciale;

b) "Allèges" : les embarcations visées à l'alinéa a), qui n'ont pas d'équipage et ne sont pas motorisées;

c) "Entreprises de navigation" : des sociétés ou entreprises de navigation qui ont le siège de leur entreprise ou leur domicile permanent sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

d) "Autorités compétentes" : le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des Transports de l'Ukraine ou tout autre administration/organisme désigné par eux;

e) "Ports" : les points d'accostage pour les passagers, officiellement autorisés sur le territoire des Parties contractantes.

*Article 2*

1. Sous réserve des dispositions des articles 3 à 6 du présent Accord, les navires de l'une des Parties contractantes sont autorisés à emprunter les voies d'eau intérieures de l'autre Partie, ainsi que les ports et les points d'accostage officiellement autorisés. Ces dispositions s'appliquent aussi au transport d'autres engins flottants (par exemple, des grues, des dragues), ainsi qu'au transfert des tonnages sortant de chantiers.

2. La navigation est régie par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les voies d'eau intérieures empruntées.

*Article 3*

1. Les navires des deux Parties contractantes sont autorisés à transporter des passagers et des marchandises entre les ports d'une Partie contractante vers ceux de l'autre, et inversement (trafic réciproque).

2. En trafic réciproque, les navires d'une Partie contractante sont autorisés à transporter des passagers et des marchandises entre un port situé sur son territoire et l'un des ports énumérés ci-après, sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Port maritime;
- b) Port qui se trouve sur l'itinéraire direct conduisant à un port maritime;
- c) Port désigné par les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte.

3. En trafic réciproque, les navires des deux Parties contractantes participent à égalité et, suivant les possibilités, tout au long de l'année. La répartition du transport de marchandises est calculée sur la base du tonnage transporté.

4. En ce qui concerne le trafic réciproque, les quantités de fret admissibles d'un point de vue économique, ainsi que les conditions annexes, sont déterminées d'un commun accord.

5. Après consultation au sein de la Commission mixte, chaque Partie contractante peut, pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité de la navigation, déterminer le nombre maximal de parcours en trafic réciproque de ses voies d'eau intérieures.

*Article 4*

1. Les navires des deux Parties contractantes sont autorisés à transporter des passagers ou des marchandises à travers le territoire de l'autre Partie contractante sur les voies fluviales dont il est convenu entre les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte (trafic de transit).

2. Dans des cas exceptionnels, chaque Partie contractante peut, après consultation au sein de la Commission mixte, déterminer le nombre maximal de parcours de ses eaux intérieures en transit, pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité de la navigation.

*Article 5*

Les navires des deux Parties contractantes ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre un port de l'autre Partie contractante et un port situé dans un État tiers (trafic avec un pays tiers), et inversement, que sur autorisation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas.

*Article 6*

Le transport de passagers et/ou de marchandises entre des ports d'une Partie contractante (cabotage) est réservé aux navires de ladite Partie contractante. Il n'est admis que sur autorisation de navigation spéciale des autorités compétentes.

*Article 7*

1. Chaque Partie contractante, en ce qui concerne la navigation sur le tronçon du Danube, qui se trouve sur son territoire, reconnaît les documents et certificats relatifs aux navires et à leur équipage (y compris aux capitaines) délivrés par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne la navigation sur les autres voies fluviales - à l'exception du Rhin, de la Moselle et des voies maritimes - les autorités compétentes délivrent les documents et certificats prescrits sur leur territoire sur présentation des documents et certificats obtenus sur le territoire de l'autre Partie pour le navire concerné et son équipage (par exemple, attestations de capacité). La condition est que les documents et les certificats délivrés par l'une des Parties contractantes sur son territoire soient assujettis à des conditions considérées comme suffisantes par la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante.

3. Les navires ne peuvent transporter de marchandises dangereuses que s'ils possèdent les autorisations valables prévues pour les voies navigables qu'ils empruntent.

*Article 8*

Chaque Partie contractante applique le même traitement qu'à ses propres navires aux navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les droits de trafic qui leur sont accordés, conformément aux dispositions des articles 2 à 6 du présent Accord.

Ceci vaut particulièrement pour :

- a) La perception des redevances dues pour les parcours et des redevances portuaires;
- b) L'utilisation des installations portuaires, postes d'amarrage, écluses et autres installations portuaires publiques;
- c) L'accomplissement des formalités exigées par les autorités compétentes;
- d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

*Article 9*

Chaque Partie contractante applique aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne le dédouanement des provisions de bouche et autres à bord. Il en est de même pour les carburants et les lubrifiants destinés à la consommation ou à l'utilisation sur les navires.

*Article 10*

1. Les entreprises de navigation des Parties contractantes sont autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'application du droit de cette autre

Partie contractante, et, après accord des autorités compétentes, sur la base de réciprocité, des représentations ou des bureaux chargés de s'occuper des navires et de leurs équipages.

2. Afin d'améliorer la rentabilité de la navigation, les entreprises de navigation des deux Parties contractantes peuvent convenir de dispositions favorables à leur coopération dans les domaines administratif, technique et commercial.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes autorise les entreprises de navigation de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs recettes. Le transfert se fait sur la base du taux de change officiel dans les délais habituels.

#### *Article 12*

1. Pour franchir la frontière, les membres des équipages des deux Parties contractantes doivent être munis d'un document de voyage et d'une autorisation de séjour consistant en un visa.

2. Les navires qui transportent des passagers et du fret peuvent transporter, en plus des membres de leur équipage, les conjoints et les enfants mineurs non mariés de ceux-ci, à l'aller et au retour, à condition que lesdites personnes soient en possession des documents visés au paragraphe 1 du présent article et d'un visa. Les enfants de moins de seize ans peuvent être inscrits sur le document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Sur le Danube, les membres de l'équipage des navires des deux Parties contractantes peuvent traverser la frontière et séjourner à bord, ainsi que dans le périmètre portuaire des ports danubiens, sans visa de séjour, à condition d'être titulaires d'un document de batelier du Danube ou d'un livret de marin et d'être inscrits sur le rôle d'équipage. Il en est de même pour les membres de la famille des membres de l'équipage, qui sont inscrits sur le document de batelier du Danube ou sur le livret de marin.

4. Toutes les personnes qui se trouvent à bord et sont visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être inscrites sur le rôle d'équipage.

5. Les deux Parties contractantes échangent des modèles des documents visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6. Il n'est pas dérogé aux dispositions juridiques plus favorables concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

#### *Article 13*

1. Les navires des deux Parties contractantes peuvent accoster de jour et de nuit :

- a) Dans les ports de chargement et de débarquement;
- b) Dans les ports situés le long du parcours;
- c) Aux endroits admis par les règles de la circulation le long du parcours.

2. En cas d'avarie, d'accident, de maladie grave d'une personne se trouvant à bord ou d'autres raisons qui rendent impossible la poursuite du parcours, le navire peut accoster à

tout endroit qui s'y prête. Dans ce cas, le commandant du navire ou une autre personne déléguée par lui avertit immédiatement les autorités frontalières ou douanières ou autre administration compétentes les plus proches.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante apportent l'assistance nécessaire en cas d'avaries ou d'accidents subis par les navires ou les membres de l'équipage de l'autre Partie contractante. En cas d'avarie ou d'accident grave, la Partie, sur le territoire de laquelle l'incident est survenu, en avise sans retard l'autre Partie et, au cas où une enquête est initiée sur les circonstances de l'incident, elle informe l'autre Partie des résultats de cette enquête.

#### *Article 14*

1. Une Commission mixte chargée de mettre en oeuvre le présent Accord et d'en surveiller l'application est constituée; elle est composée de trois représentants plénipotentiaires de chaque Partie contractante, qui sont désignés par le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des Transports de l'Ukraine.

2. La République fédérale d'Allemagne est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministre fédéral des Transports, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant des transporteurs, tous les deux désignés par le Ministre fédéral des Transports.

3. L'Ukraine est représentée à la Commission mixte par un représentant du Ministre des Transports, qui dirige la délégation, ainsi que par un représentant des entreprises de navigation et un représentant de l'ensemble des expéditeurs, tous les deux désignés par le Ministre des Transports.

4. Pour l'examen des questions particulières, chaque Partie contractante peut faire appel à des experts.

5. A sa première séance, la Commission mixte établit et adopte l'ordre du jour de ses travaux.

6. La Commission mixte est notamment chargée de :

a) Faire des propositions aux autorités compétentes en ce qui concerne :

La détermination des ports intérieurs (alinéa 2 c) du paragraphe 2 de l'article 3);

La détermination des taux minimal et maximal de fret et des questions annexes (paragraphe 4 de l'article 3);

La détermination des voies d'eau intérieures de transit (paragraphe 1 de l'article 4);

La délivrance d'autorisations de trafic réciproque aux navires immatriculés dans des pays d'États tiers (paragraphe 6 de l'article 3);

L'adaptation du présent Accord à l'évolution de la navigation fluviale;

b) Répartir, le cas échéant, les marchandises entre les entreprises de navigation des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, et surveiller la répartition des cargaisons;



c) Procéder à des consultations au sujet des possibilités de détermination du nombre maximal de parcours en trafic réciproque effectués, selon le paragraphe 5 de l'article 3, et de parcours en transit, selon le paragraphe 2 de l'article 4;

d) Etablir des statistiques du trafic des navires des deux Parties contractantes.

7. Les dispositions à prendre sur la base des propositions faites, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6, sont décidées au moyen de déclarations concordantes des Chefs de délégation au sein de la Commission mixte. Les déclarations des Chefs de délégation s'effectuent au nom des autorités compétentes. Dans la mesure du possible, les déclarations doivent être transmises dans un délai de deux semaines après la communication de la proposition de la Commission mixte.

8. Le cas échéant, les taux minimal et maximal de fret, y compris les conditions y afférentes, dont la Commission mixte est convenue, doivent être soumis par celle-ci à l'approbation des autorités compétentes. Les Parties contractantes conviennent de leur entrée en vigueur et se notifient sans retard la date à laquelle ces dispositions entrent en vigueur, conformément à leurs législations nationales.

9. En l'absence d'accord au sein de la Commission mixte, les représentants des autorités compétentes se consultent dans un délai de quatre semaines sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

10. Les autorités compétentes remettent sur demande à la Commission mixte les documents dont celle-ci a besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

#### *Article 15*

Les embarcations de sport des deux Parties contractantes peuvent emprunter les voies fluviales des deux Parties contractantes, sous réserve du respect de la législation en vigueur à cet endroit.

#### *Article 16*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié que les formalités auxquelles leur droit interne subordonne cette entrée en vigueur sont remplies.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur notification transmise six mois avant la fin de chaque année civile. La dénonciation prend effet à la fin de ladite année civile.

Fait à Bonn, le 14 juillet 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER KRAUSE

HEINRICH-D. DIECKMANN

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

O. KLIMPUSCH

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la navigation fluviale dont l'objet est de développer et d'améliorer les relations dans le domaine de la navigation fluviale, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

### 1. Législation en matière de transport

Afin d'assurer une application uniforme de l'Accord, les Parties contractantes sont convenues que les droits de trafic consistent en ce qui suit :

#### 1) Trafic réciproque

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes à partir du territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre, à destination ou en provenance d'un port fluvial situé sur le territoire de l'une desdites Parties.

#### 2) Trafic de transit

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes sur des voies d'eau intérieures traversant le territoire de l'autre Partie, sans embarquement/chargement ni débarquement/déchargement de passagers ou de marchandises pendant le trafic.

#### 3) Trafic avec un pays tiers

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes en provenance d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie ou inversement.

#### 4) Cabotage

Transport de passagers et/ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes entre des points d'embarquement ou de débarquement situés le long de voies fluviales de l'autre Partie contractante.

Le critère qui détermine la législation en matière de transports à appliquer est la prestation de transport du navire considéré et non pas le lieu de provenance ou de destination de ce qui est transporté.

2. En ce qui concerne le trafic de transit qui ne commence ni ne s'achève sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, il est convenu, à la demande de l'une d'elles et sur proposition de la Commission mixte, d'une participation, définie par des quotes-parts, des entreprises de navigation des deux Parties.

3. Il n'est pas porté atteinte aux droits et aux obligations découlant de traités multilatéraux antérieurement conclus, auxquels ont adhéré les deux Parties contractantes ou l'une d'entre elles.

Fait à Bonn, le 14 juillet 1992 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER KRAUSE

HEINRICH-D. DIECKMANN

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

O. KLIMPUSCH

**No. 35377**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of the foreign debt of the Hashemite Kingdom of Jordan (Jordan IV) (with annexes). Amman, 23 March 1998**

**Entry into force:** *23 March 1998 by signature, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation de la dette étrangère du Royaume hachémite de Jordanie (Jordanie IV) (avec annexes). Amman, 23 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 1998 par signature, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35378**

---

**Germany  
and  
Norway**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the conveyance of gas via a pipeline from the Norwegian continental shelf and from other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement). Bonn, 20 April 1993**

**Entry into force:** *4 August 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *German and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 December 1998. Also see No. A-35378 in volume 2048.*

---

**Allemagne  
et  
Norvège**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par pipeline du Plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne (Accord Europipe). Bonn, 20 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *4 août 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *allemand et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 décembre 1998. Voir aussi le no A-35378 du volume 2048.*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Königreich Norwegen  
über den Transport von Gas durch eine Rohrleitung  
vom norwegischen Festlandsockel und von anderen Gebieten  
in die Bundesrepublik Deutschland  
(Europipe-Abkommen)**

**Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Königreich Norwegen —**

**In dem Wunsch, gewisse Fragen, die sich im Zusammenhang mit der Verlegung und dem Betrieb einer zweiten Rohrleitung für den Transport von Gas vom norwegischen Festlandsockel in die Bundesrepublik Deutschland stellen werden, sowie gewisse damit zusammenhängende Fragen wie den Transport von Gas aus anderen Gebieten durch dieselbe Rohrleitung zu regeln —**

**haben folgendes vereinbart:**

**Artikel 1**

**Die Bundesrepublik Deutschland erhebt keinen Einwand gegen die Verlegung und den Betrieb der Rohrleitung.**

**Artikel 2**

**(1) Das Königreich Norwegen stellt die für die Verlegung und den Betrieb der Rohrleitung in ihrer gesamten Länge erforderlichen Lizenzen aus und kann dafür normale Gebühren erheben. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland stellen die nach deutschem Recht erforderlichen Lizenzen aus und können dafür normale Gebühren erheben.**

**(2) Absatz 1 berührt in keiner Weise die Souveränität oder die souveränen Rechte der jeweiligen Vertragspartei über ihr Landgebiet, ihr Küstenmeer und ihren Festlandsockel sowie Gebiete.**



in denen das Völkerrecht der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung souveräner Rechte gestattet.

#### Artikel 3

Eigentümer und Betreiber der Rohrleitung ist (sind) eine oder mehrere vom Königreich Norwegen zugelassene und nach norwegischem Recht gegründete oder eingetragene Gesellschaft(en) oder der norwegische Staat. Jede dieser Gesellschaften hat ihren Hauptsitz im Königreich Norwegen und ist für Zwecke der Besteuerung im Königreich Norwegen ansässig.

#### Artikel 4

(1) Die Rohrleitung, Vorfälle im Zusammenhang mit der Rohrleitung sowie die in Artikel 3 genannten Gesellschaften unterliegen norwegischem Recht und norwegischer Gerichtsbarkeit bezüglich Zivil- und Strafverfahren, Gerichtsstand und Vollstreckung. Dies gilt nicht für den Terminal (angrenzend an den Ekofisk-Emdan-Terminal) und auf dem Landgebiet oder im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland gelegene Einrichtungen für die Übernahme, Aufheizung und Verdichtung von Gas, soweit in diesem Abkommen oder im Völkerrecht nichts anderes bestimmt ist.

(2) Absatz 1 schließt jedoch die Zuständigkeit deutscher Gerichte und die Anwendung deutschen Rechts im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, auf dem deutschen Festlandsockel sowie in Gebieten, in denen das Völkerrecht der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung souveräner Rechte gestattet, nicht aus.

(3) Absatz 1 berührt in keiner Weise die Souveränität oder die souveränen Rechte der jeweiligen Vertragspartei über ihr Landgebiet, ihr Küstenmeer und ihren Festlandsockel sowie Gebiete, in denen das Völkerrecht der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung souveräner Rechte gestattet.

#### Artikel 5

(1) Soweit die Kapazität der Rohrleitung den Transport von Gas zuläßt, das nicht aus dem norwegischen Festlandsockel stammt, kann das Königreich Norwegen es dem (den) Eigentümer(n) der Rohrleitung zur Auflage machen, Gas aus Sticleitungen aus dem Festlandsockel anderer Staaten als das Königreichs Norwegen in die Bundesrepublik Deutschland zu transportieren.

(2) Das Königreich Norwegen kann jedes Vorhaben, Sticleitungen an die Rohrleitung anzuschließen, genehmigungspflichtig machen.

#### Artikel 6

Der Transport von Gas durch die Rohrleitung hat zu angemessenen handelsüblichen Tarifen zu erfolgen. Die Tarife werden durch das Königreich Norwegen genehmigt oder festgesetzt.

#### Artikel 7

(1) Die Trasse der Rohrleitung auf dem Festlandsockel und im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland bedarf der Zustimmung durch die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland ist bereit, soweit die dafür verfügbaren Mittel technisch ausreichen und die sonstigen Bedingungen dies zulassen, die Trasse der Rohrleitung auf dem Festlandsockel und im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland nach auf dem Meeresgrund liegenden oder zumindest teilweise daraus herausragenden Minen oder anderen Sprengkörpern abzusuchen und diese zu räumen.

#### Artikel 6

(1) Im Zeitpunkt der endgültigen Genehmigung der Verlegung der Rohrleitung hat diese den im Königreich Norwegen und in der

Bundesrepublik Deutschland geltenden technischen, Sicherheits- und Umweltschutzregelungen zu entsprechen.

(2) Genehmigungen bis zur und einschließlich der Inbetriebnahme der Rohrleitung erteilt das Königreich Norwegen. Hinsichtlich des Teiles der Rohrleitung, der auf dem Landgebiet und im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland verläuft, und soweit die Bundesrepublik Deutschland nach dem Völkerrecht Hoheitsrechte über Rohrleitungen auf dem Festlandsockel der Bundesrepublik Deutschland oder in Gebieten, in denen das Völkerrecht der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung souveräner Rechte gestattet, ausüben kann, erteilt das Königreich Norwegen Genehmigungen bis zur und einschließlich der Inbetriebnahme der Rohrleitung, sobald dem Königreich Norwegen nach Konsultationen mit den zuständigen deutschen Behörden mitgeteilt worden ist, daß keine Einwände bestehen, die geeignet sind, die Aufnahme des Betriebs der Rohrleitung zu behindern. Einwände können nur auf die in Absatz 1 bezeichneten Vorschriften gestützt werden und haben das gemeinsame Interesse an der rechtzeitigen Aufnahme der Gaslieferungen zu berücksichtigen. Die Genehmigungen bis zur und einschließlich der Inbetriebnahme des Terminals in Emden (angrenzend an den Ekofisk-Emden-Terminal) sowie der Einrichtungen auf dem Landgebiet und im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland für die Übernahme, Aufhellung und Verdichtung von Gas erteilen jedoch die zuständigen deutschen Behörden nach Konsultationen mit dem Königreich Norwegen.

(3) Die Zustimmung zum Meßsystem für fiskalische Zwecke, einschließlich der Ausrüstung, in der Bundesrepublik Deutschland und zum Verfahren für den Betrieb dieses Systems erteilt das Königreich Norwegen nach Konsultationen mit der Bundesrepublik Deutschland auf der Grundlage der im Königreich Norwegen und in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetze, einschließlich der internationalen Normen, auf die sich die norwegischen und deutschen Behörden geeinigt haben.

#### Artikel 9

(1) Soweit für die Überwachung der ordnungsgemäßen Anwendung der Sicherheitsbestimmungen für den Bau, die Verlegung und den Betrieb der Rohrleitung, einschließlich der Messung, erforderlich, haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien das Recht, Inspektionen auf dem Festlandsockel der Bundesrepublik Deutschland sowie auf dem Landgebiet und im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland durchzuführen und zu diesem Zweck Informationen einzuholen.

(2) Für die in Absatz 1 genannten Zwecke führt das Königreich Norwegen Inspektionen des auf dem Festlandsockel des Königreichs Norwegen verlaufenden Teiles der Rohrleitung durch. Die deutschen Behörden können das Königreich Norwegen ersuchen, diese Inspektionen durchzuführen, und an ihnen teilnehmen.

(3) Stellen die beiden Vertragsparteien fest, daß zur ordnungsgemäßen Anwendung der in Absatz 1 genannten Bestimmungen Maßnahmen oder Änderungen notwendig sind, so fordert das Königreich Norwegen die Eigentümer der Rohrleitung auf, den Maßnahmen zu entsprechen und die notwendigen Änderungen vorzunehmen. Stellen die zuständigen deutschen Behörden fest, daß zur ordnungsgemäßen Anwendung der in Absatz 1 genannten Bestimmungen in bezug auf den Terminal (angrenzend an den Ekofisk-Emden-Terminal) und die Einrichtungen auf dem Landgebiet und im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland Maßnahmen oder Änderungen notwendig sind, so fordern sie nach Konsultationen mit dem Königreich Norwegen die Eigentümer der Rohrleitung auf, den Maßnahmen zu entsprechen und die notwendigen Änderungen vorzunehmen. Stellt das Königreich Norwegen fest, daß zur ordnungsgemäßen Anwendung der in Absatz 2 genannten Bestimmungen Maßnahmen oder Änderungen notwendig sind, so fordert es nach Konsultationen mit den zuständigen deutschen Behörden die Eigentümer der Rohrleitung auf, den Maßnahmen zu entsprechen und die notwendigen Änderungen vorzunehmen.

rungen vorzunehmen. Hat die Ausführung solcher vom Königreich Norwegen geforderter Änderungen jedoch Auswirkungen auf den Sicherheitsstandard der Rohrleitung, so ist die Einwilligung der zuständigen deutschen Behörden einzuholen.

(4) Ein Inspektor jeder der beiden Vertragsparteien kann die sofortige Einstellung des Betriebs der Rohrleitung anordnen oder andere Sofortmaßnahmen treffen, wenn dies erforderlich ist, um eine gegenwärtige Gefahr für Leben oder Gesundheit einer Person oder für die Umwelt abzuwenden, und wenn die Zeit für Konsultationen mit der anderen Vertragspartei nicht ausreicht. Bezüglich des Terminals (angrenzend an den Ekofisk-Emden-Terminal) und der Einrichtungen auf dem Landgebiet und im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland kann jedoch ein norwegischer Inspektor die sofortige Einstellung des Betriebs der Rohrleitung nur nach Genehmigung durch einen deutschen Inspektor anordnen. Jede Handlung der Inspektoren ist den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien sofort zu melden.

(5) Die Einzelheiten der Inspektionsverfahren und der Verfahren zur Einholung der einschlägigen Informationen werden zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart.

#### Artikel 10

(1) Doppel der von der einen Vertragspartei nach Artikel 2 ausgestellten Lizenzen werden der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt.

(2) Eine von einer Vertragspartei ausgestellte Lizenz wird ohne vorherige Konsultationen mit der anderen Vertragspartei weder geändert noch auf neue Lizenznehmer übertragen.

(3) Eine Vertragspartei kann eine von ihr nach Artikel 2 ausgestellte Lizenz nur im Fall schwerer oder wiederholter Verletzung der Bestimmungen der Lizenz und nach Konsultationen mit der anderen Vertragspartei vorläufig oder endgültig außer Kraft setzen. Können diese Maßnahmen zu einer Unterbrechung des Gastransports durch die Rohrleitung führen, so werden diese Konsultationen mit dem Ziel geführt, Abhilfemaßnahmen zu suchen, um die Fortsetzung des Betriebs der Rohrleitung sicherzustellen.

#### Artikel 11

(1) Wird eine vom Königreich Norwegen nach Artikel 2 ausgestellte Lizenz zurückgegeben, läuft sie aus oder wird sie widerrufen, so kann das Königreich Norwegen die weitere Nutzung der Rohrleitung dadurch sichern, daß es eine neue Lizenz ausstellt oder verlangt, daß das Eigentum an der Rohrleitung auf den norwegischen Staat übergeht. In solchen Fällen führt das Königreich Norwegen mit der Bundesrepublik Deutschland Konsultationen mit dem Ziel, gegenseitiges Einverständnis über die künftige Nutzung der Rohrleitung zu erzielen.

(2) Das Königreich Norwegen kann nach Konsultationen mit der Bundesrepublik Deutschland entscheiden, daß der weitere Betrieb der Rohrleitung aus technischen, wirtschaftlichen oder sonstigen Gründen nicht durchführbar ist.

(3) Vorbehaltlich der Absätze 1 und 2 kann das Königreich Norwegen, falls es dies für angebracht hält, die Eigentümer der Rohrleitung auffordern, die Rohrleitung oder einen Teil derselben innerhalb einer bestimmten Frist zu entfernen oder andere Maßnahmen zu treffen, die es für die Stilllegung der Rohrleitung für geeignet hält. Bezüglich des Terminals (angrenzend an den Ekofisk-Emden-Terminal) und der Einrichtungen auf dem Landgebiet und im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland für die Übernahme, Aufheizung und Verdichtung von Gas kann diese Aufforderung nur mit Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden ergehen.

#### Artikel 12

Die Haftung für Schäden durch Verschmutzung, einschließlich der Kosten für vorbeugende und Abhilfemaßnahmen, bestimmt sich nach Artikel 4. Die nach Artikel 2 ausgestellten Lizenzen

enthalten Bestimmungen über die Haftung der Lizenznehmer und ihre Verpflichtungen, sich gegen mögliche Schäden durch Verschmutzung in der Bundesrepublik Deutschland, auf ihrem Festlandsockel oder in ihrem Küstenmeer oder in Gebieten, in denen das Völkerrecht der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung souveräner Rechte gestattet, zu versichern oder diesbezügliche Sicherheiten oder Garantien zu stellen.

#### Artikel 13

(1) Hinsichtlich der Tätigkeiten und Vermögensgegenstände, die unter dieses Abkommen fallen, findet das Abkommen vom 18. November 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer (im folgenden als „Steuerabkommen“ bezeichnet) Anwendung.

(2) Jedoch sind bei der Anwendung des Steuerabkommens im Zusammenhang mit diesen Tätigkeiten und Vermögensgegenständen folgende Bestimmungen zu beachten:

1. Bei der Besteuerung des im Steuerabkommen erwähnten Einkommens und Vermögens gilt die Rohrleitung nicht als Betriebsstätte im Sinne des Steuerabkommens.
2. Die festen Geschäftseinrichtungen eines Unternehmens einer Vertragspartei auf dem Festlandsockel oder im Bereich des Küstenmeers der anderen Vertragspartei für das Verlegen oder den Bau der Rohrleitung außerhalb des Landgebiets einschließlich der Einrichtungen an der Küste, die als Montagestellen oder als Hilfseinrichtungen für diese Verlegung oder diesen Bau dienen, gelten nicht als Betriebsstätten im Sinne des Steuerabkommens.
3. Die von einer im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ansässigen Person auf dem Festlandsockel oder im Bereich des Küstenmeers der anderen Vertragspartei oder in den unter Nummer 2 erwähnten Einrichtungen an der Küste, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, ausgeübte unselbständige Arbeit gilt für die Zwecke des Steuerabkommens nicht als im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausgeübt.

(3) Die Regeln über die Besteuerung, die sich aus diesem Artikel ergeben, gelten auch, wenn das Steuerabkommen geändert wird oder nicht mehr in Kraft ist.

#### Artikel 14

(1) Die Bundesrepublik Deutschland legt dem Rücktransport von nach diesem Abkommen in die Bundesrepublik Deutschland transportiertem Gas in das Königreich Norwegen keine Hindernisse in den Weg, wenn ein solcher Rücktransport nach den Artikeln 15 (2), 27 und 28 des norwegischen Gesetzes Nr. 11 vom 22. März 1985 über Tätigkeiten im Zusammenhang mit Erdöl oder nach einer in Artikel 17 jenes Gesetzes bezeichneten Vereinbarung erforderlich ist. Die Bundesrepublik Deutschland erhebt auf solches Gas oder auf dessen Transport keine Zölle oder sonstigen öffentlichen Abgaben.

(2) Das Königreich Norwegen setzt sich, soweit dies möglich ist, mit der Bundesrepublik Deutschland ins Benehmen, wenn es eine Entscheidung über die in Absatz 1 erwähnten Fragen trifft.

#### Artikel 15

Gestützt auf den Grundsatz des ungehinderten Flusses von Waren und Dienstleistungen stellt die Bundesrepublik Deutschland unbeschadet des deutschen Rechts den ungehinderten Transport von Gas vom norwegischen Festlandsockel auf Drittlandsmärkte durch die Bundesrepublik Deutschland hindurch sicher.

#### Artikel 16

(1) Eine Kommission aus wenigstens drei Vertretern jeder Vertragspartei überwacht die Durchführung dieses Abkommens einschließlich aller einschlägigen Steuerfragen.

(2) Die Kommission tritt auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien, jedoch mindestens einmal im Jahr, zusammen.

#### Artikel 17

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die innerhalb der in Artikel 16 genannten Kommission oder auf diplomatischem Weg nicht beigelegt werden kann, wird auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied, und beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann, der von den beiden Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vor.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 18

In diesem Abkommen gelten die nachstehenden Begriffsbestimmungen:

1. „Gas“ bedeutet alle gasförmigen Kohlenwasserstoffe.
2. „Rohrleitung“ bedeutet die Rohrleitung, die für den Transport von Gas vom norwegischen Festlandsockel in die Bundesrepublik Deutschland gebaut wird, und zwar von dem letzten nachgeschalteten Auslaßflansch einer bestehenden, vorbereiteten oder künftigen Einrichtung oder Verbindungsstelle an dem Teil der Rohrleitung, der auf dem norwegischen Festlandsockel und durch die festzulegenden Koordinaten verläuft, einschließlich des Terminals in Emden (angrenzend an den Ekofisk-Emden-Terminal) in der Bundesrepublik Deutschland, bis zum letzten Meßsystem für fiskalische Zwecke, einschließlich der Ausrüstung, in diesem Terminal und einschließlich aller mit der Leitung verbundenen Einrichtungen zur Übernahme, zur Aufheizung und zum Transport von Gas.
3. „Vertragsparteien“ bedeutet die beiden Staaten, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind, oder einen von ihnen, wenn der Begriff im Singular verwendet wird.

**Artikel 19**

**(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Oslo ausgetauscht.**

**(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.**

**(3) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis die beiden Vertragsparteien etwas anderes vereinbaren.**

**Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.**

**Geschehen zu Bonn am 20. April 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.**

**Für die Bundesrepublik Deutschland**

**Jürgen Trumpf  
Dieter v. Würzen**

**Für das Königreich Norwegen**

**K. E. Manshaus**

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**Avtale  
mellom forbundsrepublikken tyskland  
og kongeriket norge  
om overføring av gass  
fra den norske kontinentalsokkelen og andre områder gjennom  
en rørledning til forbundsrepublikken tyskland  
(Europipe-avtalen)**

Forbundsrepublikken Tyskland

og

Kongeriket Norge,

Som ønsker å regulere visse spørsmål som vil oppstå i forbindelse med legging og drift av en ny rørledning for overføring av gass fra den norske kontinentalsokkel til Forbundsrepublikken Tyskland, og også visse beslektede spørsmål, slik som overføring av gass fra andre områder i samme rørledning,

Er blitt enige om følgende:

**Artikkel 1**

Forbundsrepublikken Tyskland skal ikke motsette seg legging og drift av rørledningen.

**Artikkel 2**

(1) Kongeriket Norge skal tildele de nødvendige tillatelser for legging og drift av rørledningen i hele dens lengde og kan beregne normale avgifter for dette. De ansvarlige myndigheter i Forbundsrepublikken Tyskland skal tildele de nødvendige tillatelser i henhold til tysk lov og kan beregne normale avgifter for dette.

(2) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal ikke ha noen innvirkning på en kontraherende parts suverenitet eller suverene rettigheter over sitt land- og sjøterritorium og sin kontinentalsokkel

eller i soner der folkeretten tillater Forbundsrepublikken Tyskland å utøve suverene rettigheter.

#### Artikkel 3

Rørledningen skal eies og drives av et selskap eller selskaper som skal være godkjent av Kongeriket Norge og som skal være stiftet eller registrert i henhold til norsk lov eller av den norske stat. Ethvert slikt selskap skal ha sitt hovedsete i Kongeriket Norge og skal i skattemessig henseende være hjemmehørende i Kongeriket Norge.

#### Artikkel 4

(1) Rørledningen, hendelser som står i forbindelse med denne og selskaper som er nevnt i artikkel 3 skal være underlagt norsk rett og jurisdiksjon for så vidt angår sivile saker og straffesaker, vermeting og tvangsfullbyrdelse. Dette skal ikke gjelde terminalen (ved eiden av Ekofisk-Emden terminalen) og anlegg beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands land- eller sjøterritorium for mottak, oppvarming og komprimering av gass, med mindre dette er nærmere bestemt i denne avtalen eller folkeretten.

(2) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal imidlertid ikke utelukke tyske domstolars jurisdiksjon og anvendelse av tysk rett på Forbundsrepublikken Tysklands territorium, den tyske kontinentalsokkelen og i soner der folkeretten tillater Forbundsrepublikken Tyskland å utøve suverene rettigheter.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) ovenfor skal ikke ha noen innvirkning på en kontraherende parts suverenitet eller suverene rettigheter vedrørende dets land- og sjøterritorium, kontinentalsokkel eller i soner der folkeretten tillater Forbundsrepublikken Tyskland å utøve suverene rettigheter.

#### Artikkel 5

(1) I den utstrekning rørledningens kapasitet tillater overføring av annen gass enn gass fra den norske kontinentalsokkelen, kan Kongeriket Norge pålegge eieren (eierne) av rørledningen å overføre til Forbundsrepublikken Tyskland gass som blir mottatt gjennom tilførselsledninger fra kontinentalsokkelen til en annen stat enn Kongeriket Norge.

(2) Kongeriket Norge kan gjøre ethvert prosjekt vedrørende tilknytning av tilførselsledninger avhengig av sin godkjenning.

#### Artikkel 6

Overføring av gass i rørledningen skal foregå til rimelige forretningsmessige tariff. Tariffene skal godkjennes eller fastsettes av Kongeriket Norge.

#### Artikkel 7

(1) Rørledningstraséen på kontinentalsokkelen og territoriet til Forbundsrepublikken Tyskland skal være gjenstand for godkjenning av de to kontraherende parters ansvarlige myndigheter.

(2) Forbundsrepublikken Tyskland er rede til, i den utstrekning det tilgjengelige utstyr gjør det teknisk mulig og andre omstendigheter tillater det, å søke etter miner eller andre sprengladninger på eller fremstikkende fra havbunnen, langs rørledningstraséen på Forbundsrepublikken Tysklands kontinentalsokkel og sjøterritorium, og å fjerne dem.

#### Artikkel 8

(1) På det tidspunkt leggingen av rørledningen endelig godkjennes, skal den være i overensstemmelse med gjeldende



forskrifter i Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge med hensyn til tekniske, sikkerhetsmessige og miljømessige spørsmål.

(2) Tillatsiser som går forut for og innbefatter driftstart av rørledningen skal gis av Kongeriket Norge. Med hensyn til den del av rørledningen som ligger på Forbundsrepublikken Tysklands land- og sjøterritorium og i den utstrekning Forbundsrepublikken Tyskland etter folkeretten kan utøve jurisdikasjon over rørledninger på Forbundsrepublikken Tysklands kontinentalsokkel eller i soner der folkeretten tillater Forbundsrepublikken Tyskland å utøve suverene rettigheter, skal tillatelser som går forut for og innbefatter driftstart av rørledningen gis av Kongeriket Norge, når Kongeriket Norge etter konsultasjoner med de ansvarlige tyske myndigheter er blitt informert om at det ikke foreligger innsigelser av en slik karakter at de kan hindre oppstart av rørledningsdriften. Innsigelser kan kun være basert på forskrifter som er nevnt i punkt (1) ovenfor, og skal ta hensyn til den felles interesse som ligger i at gassleveransene starter opp til rett tid. Godkjenninger og tillatelser som går forut for og innbefatter driftstart av terminalen i Emden (ved siden av Ekofisk-Emden terminalen) og anlegg beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands land- og sjøterritorium for mottak, oppvarming og komprimering av gass gis av de ansvarlige tyske myndigheter etter konsultasjoner med Kongeriket Norge.

(3) Godkjenning av målesystemet for beskatningsformål og godkjenning av driftsprosedyrene for systemet, herunder utstyr plassert i Forbundsrepublikken Tyskland, skal gis av Kongeriket Norge med forbehold av konsultasjoner med Forbundsrepublikken Tyskland, basert på gjeldende lover i Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge, herunder internasjonale standarder som er avtalt mellom de norske og tyske myndigheter.

#### Artikkel 9

(1) I den utstrekning det er nødvendig for overvåking av en korrekt gjennomføring av sikkerhetsbestemmelsene for konstruksjon, legging og drift av rørledningen, herunder måling, skal begge kontraherende parter ansvarlige myndigheter ha rett til å foreta inspeksjoner på Forbundsrepublikken Tysklands kontinentalsokkel og dens land- og sjøterritorium, og til å innhente opplysninger for dette formål.

(2) For de formål som er nevnt i punkt (1) ovenfor skal Kongeriket Norge foreta inspeksjoner på den del av rørledningen som ligger på Kongeriket Norges kontinentalsokkel. Tyske myndigheter kan anmode Kongeriket Norge om å foreta slike inspeksjoner og kan delta i dem.

(3) Dersom begge kontraherende parter konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må foretas for å oppnå en korrekt gjennomføring av bestemmelsene i punkt (1) ovenfor, skal Kongeriket Norge anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og foreta de nødvendige modifikasjoner. Hvis de ansvarlige tyske myndigheter konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må foretas for å oppnå en korrekt gjennomføring av punkt 1 ovenfor med hensyn til terminalen (ved siden av Ekofisk-Emden terminalen) og anlegg beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands land- og sjøterritorium, skal de ansvarlige myndigheter etter konsultasjoner med Kongeriket Norge anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og utføre de nødvendige modifikasjoner. Hvis Kongeriket Norge videre konstaterer at pålegg eller modifikasjoner må foretas for å oppnå en korrekt gjennomføring av bestemmelsene i punkt 2 ovenfor, skal Kongeriket Norge etter konsultasjoner med de ansvarlige tyske myndigheter, anmode eierne av rørledningen om å etterkomme påleggene og utføre de nødvendige modifikasjoner. Hvis gjennomføringen av slike modifikasjoner som Kongeriket Norge pålegger har innvirkning på

rørledningens sikkerhetsnivå skal det innhentes samtykke fra de ansvarlige tyske myndigheter.

(4) En inspektør fra en av de kontraherende parter kan beordre øyeblikkelig driftsstans av rørledningen eller treffe andre øyeblikkelige tiltak når det er nødvendig for å avverge en overhengende fare for liv eller helse til en person eller miljøet, og det ikke er tid til å konsultere den annen kontraherende part. Med hensyn til terminalen (ved siden av Ekofisk-Emden terminalen) og anleggene beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands land- og sjøterritorium kan imidlertid en norsk inspektør bare beordre umiddelbar driftsstans av rørledningen etter å ha klarert dette med en tysk inspektør. Alle tiltak som treffes av inspektører skal straks rapporteres til begge de kontraherende parters ansvarlige myndigheter.

(5) Detaljene ved inspeksjonsprosedyrene og prosedyrene for innhenting av de relevante opplysninger skal avtales mellom de kontraherende parters ansvarlige myndigheter.

#### Artikkel 10

(1) Kopier av tillatelser som tildes av en kontraherende part i henhold til artikkel 2 skal gjøres tilgjengelig for den annen kontraherende part.

(2) En kontraherende part skal ikke endre tildelte tillatelser eller overtære dem til nye rettighetshavere uten på forhånd å ha konsultert den annen kontraherende part.

(3) En kontraherende part kan bare suspendere eller inndra en tillatelse som er tildelt av vedkommende part i henhold til artikkel 2 i tilfelle av alvorlige eller gjentatte overtredelser av vilkårene i tillatelsen og etter på forhånd å ha konsultert den annen kontraherende part. Hvis slike tiltak kan avbryte overføringen av gass i rørledningen, skal slike konsultasjoner ha som mål å finne løsninger for å sikre forteatt drift.

#### Artikkel 11

(1) Hvis en tillatelse som er tildelt av Kongeriket Norge i henhold til artikkel 2 oppgis, utløper eller tilbakekalles, kan Kongeriket Norge sikre videre bruk av rørledningen ved å tildete en ny tillatelse eller kreve at eiendomsretten til rørledningen skal tilfalle den norske stat. I slike tilfeller skal Kongeriket Norge holde konsultasjoner med Forbundsrepublikken Tyskland i den hensikt å komme fram til en felles avtale om framtidig bruk av rørledningen.

(2) Kongeriket Norge kan etter konsultasjoner med Forbundsrepublikken Tyskland bestemme at driften av rørledningen ikke er mulig av tekniske, økonomiske eller andre grunner.

(3) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (1) og (2) ovenfor kan Kongeriket Norge, hvis det finner det hensiktsmessig, anmode eierne av rørledningen om å fjerne rørledningen eller en del av rørledningen innen en bestemt tidsfrist, eller treffe slike tiltak som det anser hensiktsmessig for å oppgi rørledningen. Med hensyn til terminalen (ved siden av Ekofisk-Emden terminalen) og anlegg beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands land- og sjøterritorium for mottak, oppvarming og komprimering av gass, kan imidlertid slike anmodninger bare fremsettes med de ansvarlige tyske myndigheters samtykke.

#### Artikkel 12

Ansvar for forurensningsskade, herunder kostnader ved forebyggende og skadebøtende tiltak, skal reguleres i henhold til bestemmelsene i artikkel 4. Tillatelser som er tildelt i henhold til

artikkel 2 skal fastsette kravene for ansvar for og forsikring eller andre garantier mot forurensningskade som måtte forekomme i Forbundsrepublikken Tyskland eller på dens kontinentalsokkel eller i dens sjøterritorium eller i soner der folkeretten tillater Forbundsrepublikken Tyskland å utøve suverene rettigheter.

#### Artikkel 13

(1) Med hensyn til virksomhet og formue som omfattes av denne avtale, gjelder bestemmelsene i Overenskomsten av 18. november 1958 mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og om gjensidig administrativ og rettslig bistand for så vidt angår skatter av inntekt og formue samt næringskatt (heretter kalt «skatteavtalen»).

(2) Imidlertid skal ved anvendelse av skatteavtalen i forbindelse med slik virksomhet og formue følgende bestemmelser overholdes.

1. Ved uttigning av inntekts- og formuesskatter som nevnt i skatteavtalen skal rørdedningen ikke anses som fast driftssted i skatteavtalens forstand.
2. Faste forretningsinnretninger som et foretak i en kontraherende stat har på den annen kontraherende stats kontinentalsokkel eller sjøterritorium i forbindelse med legging eller bygging av rørdedningen til havs, medregnet installasjoner på land når disse tjener som monteringssted eller hjelpeinnretning for slik legging eller bygging, skal ikke anses som faste driftssteder i skatteavtalens forstand.
3. Uselvstendige personeltjenester som er utført av en person bosatt i en kontraherende stat på den annen kontraherende stats kontinentalsokkel eller dens sjøterritorium eller på innretninger i land som nevnt i underpunkt 2 ovenfor og beliggende i den annen stat, skal etter skatteavtalen ikke regnes for å være utført i den annen kontraherende stat.

(3) De beskatningsregler som følger av bestemmelsene i denne artikkel, skal anvendes selv om skatteavtalen blir endret eller ikke lenger er i kraft.

#### Artikkel 14

(1) Forbundsrepublikken Tyskland skal ikke legge noen hindringer i veien for at gass som er overført til Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til denne avtale blir tilbakeført til Kongeriket Norge, når dette er påkrevd i Lov av 22. mars 1985 nr. 11 om petroleumsvirksomhet, artikkel 15(2), 27 og 28 eller en avtale som nevnt i artikkel 17 i loven. Forbundsrepublikken Tyskland skal ikke legge toll eller andre avgifter på slik gass eller på overføringen av den.

(2) Kongeriket Norge skal i den utstrekning det er mulig rådføre seg med Forbundsrepublikken Tyskland ved avgjørelsen av de spørsmål som er nevnt i punkt (1) ovenfor.

#### Artikkel 15

Basert på prinsippet om uhindret strøm av varer og tjenester skal Forbundsrepublikken Tyskland uten å prejudisere tysk lovgivning, sikre en uhindret overføring av gass fra den norske kontinentalsokkel til tredjemarkeder gjennom Forbundsrepublikken Tyskland.

#### Artikkel 16

(1) En kommisjon bestående av minst tre representanter for hver av de kontraherende parter skal overvåke gjennomføringen av denne avtale, herunder alle relevante skattespørsmål.

(2) Kommisjonen skal møtes etter anmodning fra en av de kontraherende parter, men minst én gang i året.

#### Artikkel 17

(1) Enhver tvist vedrørende tolkning eller anvendelse av denne avtale som det ikke har vært mulig å løse i den kommisjon som er nevnt i artikkel 16 eller gjennom diplomatiske kanaler, skal etter anmodning fra en av de kontraherende parter forelegges for en voldgiftsdomstol for avgjørelse.

(2) En slik voldgiftsdomstol skal i hvert enkelt tilfelle være sammensatt på følgende måte: Hver av de kontraherende parter skal oppnevne ett medlem, og disse to medlemmene skal bli enige om en statsborger fra et tredje land som formann for oppnevning av de to kontraherende parter. Disse medlemmene skal oppnevnes innen tre måneder og formannen innen tre måneder fra den dato da en kontraherende part underrettet den annen kontraherende part om at den har til hensikt å forelegge tvisten for en voldgiftsdomstol.

(3) Hvis de tidsfristene som er fastsatt i punkt (2) ovenfor ikke er overholdt, kan hver av de kontraherende parter i travær av en annen relevant ordning anmode Presidenten for Den internasjonale domstol om å foreta de nødvendige oppnevninger. Hvis Presidenten er statsborger av en av de kontraherende parter eller hvis han på annen måte er forhindret fra å utføre nevnte funksjon, skal Visepresidenten foreta de nødvendige oppnevninger. Hvis Visepresidenten er statsborger av en av de kontraherende parter eller hvis også han er forhindret fra å utføre nevnte funksjon, skal det medlem av domstolen som kommer etter i rang og som ikke er statsborger av en av de kontraherende parter, foreta de nødvendige oppnevninger.

(4) Voldgiftsdomstolen skal på grunnlag av de overenskomster som eksisterer mellom de kontraherende parter og alminnelige folkerettslige prinsipper, fatte sine avgjørelser ved stemmeflertall. Slike avgjørelser skal være bindende. Hver av de kontraherende parter skal bære utgiftene for sitt eget medlem og for sine representanter under rettergangen. Kostnadene for formannen og de øvrige kostnader skal bæres i like deler av begge de kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen kan fastsette en annen fordeling av kostnadene. I alle andre henseender skal voldgiftsdomstolen fastsette sin egen forretningsorden.

#### Artikkel 18

I denne avtale skal følgende definisjoner gjelde:

1. «Gass» betyr alle gassformige hydrokarboner.
2. «Rørledning» betyr den rørledningen som er bygget for overføring av gass fra den norske kontinentalsokkel til Forbundsrepublikken Tyskland fra den siste nedstrømsfiens på enhver eksisterende, planlagt eller framtidig installasjon eller tilknytningspunkt på den del av rørledningen som ligger på den norske kontinentalsokkel og som passerer gjennom de koordinater som vil bli fastlagt, herunder terminalen i Emden (ved siden av Ekofisk-Emden terminalen) i Forbundsrepublikken Tyskland opp til og inkludert det siste målesystem for beskatningsformål, medregnet utstyr, ved vedkommende terminal, og herunder alle anlegg som er koplet til rørledningen for mottak, oppvarming og transport av slik gass.
3. «Kontraherende parter» betyr de to stater som er part i denne avtale, og en av dem når det henvises til dem i entallsform.

**Artikkel 19**

(1) Denne avtale er gjenstand for ratifikasjon. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så tidlig som mulig i inneværende år.

(2) Denne avtale skal tre i kraft en måned etter at ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.

(3) Denne avtale skal forbli i kraft inntil begge de kontraherende parter avtaler noe annet.

Til bevitnelse herav har de undertegnede, som er behørig bemyndiget dertil av sine respektive ansvarlige myndigheter, undertegnet denne avtale.

Utført i to eksemplarer i Bonn den 20. april 1993 på tysk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

**For Forbundsrepublikken Tyskland  
Jürgen Trumpf  
Dieter v. Würzen**

**For Kongeriket Norge  
K. E. Manshaus**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY  
CONCERNING THE TRANSPORT OF GAS BY PIPELINE FROM THE  
NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND OTHER AREAS TO THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (EUROPIPE AGREEMENT)

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway,

Desiring to regulate certain questions which will arise in connection with the laying and operation of a second pipeline for the transport of gas from the Norwegian continental shelf to the Federal Republic of Germany, and also certain questions related thereto, such as the transport of gas from other areas through the same pipeline,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Federal Republic of Germany shall not object to the laying and operation of the pipeline.

*Article 2*

1. The Kingdom of Norway shall issue the necessary licences for the laying and operation of the whole length of the pipeline and may charge normal fees therefor. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall issue any licences which may be required under German law and may charge normal fees therefor.

2. The provisions of paragraph 1 shall be entirely without prejudice to the sovereignty or sovereign rights of a Contracting Party over its land territory, territorial sea and continental shelf or in zones where international law permits the Federal Republic of Germany to exercise its sovereign rights.

*Article 3*

The pipeline shall be owned and operated by a company or companies which shall be approved by the Kingdom of Norway and which shall be established or registered in accordance with Norwegian law or by the Norwegian State. Each of these companies shall have its headquarters in the Kingdom of Norway and shall be resident in the Kingdom of Norway for tax purposes.

*Article 4*

1. The pipeline, matters which arise in connection therewith and the companies referred to in article 3 shall be subject to Norwegian law and jurisdiction as regards civil and criminal proceedings, forum and enforcement. This shall not apply to the terminal (adjoin-

ing the Ekofisk-Emden terminal) or to facilities situated in the land territory or territorial sea of the Federal Republic of Germany for the intake, heating and compression of gas, unless otherwise stipulated in this Agreement or in international law.

2. The provisions of paragraph 1 shall not, however, exclude the jurisdiction of the German courts and the application of German law concerning the territory of the Federal Republic of Germany, the German continental shelf and zones where international law permits the Federal Republic of Germany to exercise its sovereign rights.

3. The provisions of paragraph 1 shall be entirely without prejudice to the sovereignty or sovereign rights of a Contracting Party over its land territory, territorial sea and continental shelf or in zones where international law permits the Federal Republic of Germany to exercise its sovereign rights.

*Article 5*

1. To the extent that the capacity of the pipeline permits the transport of gas other than gas from the Norwegian continental shelf, the Kingdom of Norway may order the owner (owners) of the pipeline to transport to the Federal Republic of Germany gas received by feeder pipelines from the continental shelf of a State other than the Kingdom of Norway.

2. The Kingdom of Norway may make any project to connect feeder pipelines subject to its approval.

*Article 6*

Gas shall be transported through the pipeline at fair commercial rates. The rates shall be approved or set by the Kingdom of Norway.

*Article 7*

1. The route of the pipeline on the continental shelf and the territory of the Federal Republic of Germany shall be subject to approval by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The Federal Republic of Germany is prepared, to the extent that the available technical facilities are adequate and other conditions so permit, to search for and remove any mines or other explosive devices lying on, or projecting upward from, the seabed or on the pipeline route on the continental shelf or in the territorial sea of the Federal Republic of Germany.

*Article 8*

1. When final approval therefor has been given, the pipeline shall be laid in conformity with the technical, safety and environmental regulations in force in the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway.

2. Licences up to and including the start-up of pipeline operations shall be issued by the Kingdom of Norway. With respect to the section of the pipeline situated in the land ter-

ritory and territorial sea of the Federal Republic of Germany, and to the extent that the Federal Republic of Germany is permitted by international law to exercise jurisdiction over the pipeline on the continental shelf of the Federal Republic of Germany or in zones where international law permits the Federal Republic of Germany to exercise its sovereign rights, licences up to and including the start-up of pipeline operations shall be issued by the Kingdom of Norway when the Kingdom of Norway, after consultations with the competent German authorities, has been notified that there are no objections of such a nature as to hinder the start-up of pipeline operations. Objections may be based only on the regulations referred to in paragraph 1, and shall take into consideration the common interest in ensuring that gas deliveries are received on time. Licences up to and including the start-up of operations of the terminal in Emden (adjoining the Ekofisk-Emden terminal) as well as the facilities situated in the land territory and territorial sea of the Federal Republic of Germany for the intake, heating and compression of gas shall be issued by the competent German authorities after consultations with the Kingdom of Norway.

3. The approval of the measurement system for tax purposes, including equipment in the Federal Republic of Germany, and of the procedure for the operation of this system, shall be issued by the Kingdom of Norway after consultations with the Federal Republic of Germany, based on the law in force in the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway, including international standards which have been agreed upon by the Norwegian and German authorities.

#### *Article 9*

1. To the extent required for the monitoring of the correct implementation of safety regulations relating to the construction, laying and operation of the pipeline, including measurement, the competent authorities of each Contracting Party shall have the right to conduct inspections on the continental shelf and in the land territory and territorial sea of the Federal Republic of Germany, and to obtain information for this purpose.

2. For the purposes referred to in paragraph 1, the Kingdom of Norway shall conduct inspections on the section of the pipeline situated on the continental shelf of the Kingdom of Norway. The German authorities may request the Kingdom of Norway to conduct such inspections and may take part in them.

3. If the two Contracting Parties find that measures should be taken or changes made in order to ensure the correct implementation of the provisions of paragraph 1, the Kingdom of Norway shall request the owners of the pipeline to comply with the measures and make the necessary changes. If the competent German authorities find that measures should be taken or changes made in order to ensure the correct implementation of the provisions of paragraph 1 with respect to the terminal (adjoining the Ekofisk-Emden terminal) and the facilities situated in the land territory and territorial sea of the Federal Republic of Germany, they shall, after consultations with the Kingdom of Norway, request the owners of the pipeline to comply with the measures and make the necessary changes. If the Kingdom of Norway finds that measures should be taken or changes made in order to ensure the correct implementation of the provisions of paragraph 2, the Kingdom of Norway shall, after consultations with the competent German authorities, request the owners of the pipeline to comply with the measures and make the necessary changes. If the implementation of the



changes requested by the Kingdom of Norway affects the safety of the pipeline, consent shall be obtained from the competent German authorities.

4. An inspector from each of the two Contracting Parties may order an immediate halt to pipeline operations or may take other immediate measures, if necessary, with a view to averting an imminent threat to the life or health of a person or to the environment, and if there is no time to consult the other Contracting Party. With respect to the terminal (adjoining the Ekofisk-Emden terminal) and the facilities situated in the land territory and territorial sea of the Federal Republic of Germany, a Norwegian inspector may, however, order an immediate halt to pipeline operations only after authorization is granted by a German inspector. All action taken by inspectors shall be reported immediately to the competent authorities of the two Contracting Parties.

5. The particulars regarding inspection procedures and procedures for obtaining the relevant information shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 10*

1. Copies of licences issued by one Contracting Party in accordance with article 2 shall be made available to the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall alter a licence which has been issued or transfer it to new licensees without prior consultations with the other Contracting Party.

3. A Contracting Party may suspend or revoke a licence which it has issued in accordance with article 2 only in the event of serious or repeated violations of the terms of the licence and after prior consultations with the other Contracting Party. If such measures can interrupt the transport of gas through the pipeline, the purpose of such consultations shall be to find solutions which ensure the continued operation of the pipeline.

#### *Article 11*

1. If a licence issued by the Kingdom of Norway in accordance with article 2 is returned, expires or is revoked, the Kingdom of Norway may ensure the continued use of the pipeline by issuing a new licence or by requiring that ownership of the pipeline revert to the Norwegian State. In such cases, the Kingdom of Norway shall hold consultations with the Federal Republic of Germany with a view to reaching mutual agreement concerning the future use of the pipeline.

2. The Kingdom of Norway may, after consultations with the Federal Republic of Germany, determine that the further operation of the pipeline is not feasible owing to technical, economic or other reasons.

3. Subject to the provisions of articles 1 and 2, the Kingdom of Norway may, if it deems appropriate, request the owners of the pipeline to remove the pipeline or part of the pipeline within a specific time limit, or to take other measures which it deems appropriate to shut down the pipeline. With respect to the terminal (adjoining the Ekofisk-Emden terminal) and the facilities situated in the land territory and territorial sea of the Federal Re-

public of Germany for the intake, heating and compression of gas, such requests may be made only with the consent of the competent German authorities.

*Article 12*

Liability for pollution damage, including the costs of preventive and remedial measures, shall be governed by the provisions of article 4. Licences issued in accordance with article 2 shall contain provisions concerning the liability of licensees and their obligations to insure themselves against possible damage by pollution in the Federal Republic of Germany or on its continental shelf or in its territorial sea or in zones where international law permits the Federal Republic of Germany to exercise its sovereign rights.

*Article 13*

1. With regard to activities and assets covered by this Agreement, the provisions of the Agreement of 18 November 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and concerning reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax (hereinafter referred to as the "Tax Agreement") shall apply.

2. However, the following provisions shall govern the application of the Tax Agreement to these activities and assets:

(1) For the purposes of the taxation of income and assets defined in the Tax Agreement, the pipeline shall not be deemed to constitute a permanent establishment in the sense of the Tax Agreement;

(2) Fixed places of business of an enterprise of one Contracting Party situated on the continental shelf or in the territorial sea of the other Contracting Party and engaged in laying or constructing the pipeline outside the land territory including the shore facilities serving as assembly shops or support facilities for such laying and construction shall not be deemed to constitute permanent establishments in the sense of the Tax Agreement;

(3) Wage-earning work carried out by persons resident in the territory of one Contracting Party on the continental shelf or in the territorial sea of the other Contracting Party or in the shore facilities referred to in subparagraph 2 above and situated in the territory of the other Contracting Party shall, for the purposes of the Tax Agreement, not be deemed to have been carried out, in the territory of the other Contracting Party.

3. The taxation rules deriving from this article shall apply even if the Tax Agreement is amended or ceases to be in force.

*Article 14*

1. The Federal Republic of Germany shall not prevent gas which is transported to the Federal Republic of Germany in accordance with this Agreement from being transported back to the Kingdom of Norway when such return transport is required by Norway's Act No. 11 of 22 March 1985 on petroleum activity, articles 15 (2), 27 and 28, or by an agree-

ment referred to in article 17 of that Act. The Federal Republic of Germany shall not impose duties or other charges on such gas or on its transport.

2. So far as possible, the Kingdom of Norway shall consult with the Federal Republic of Germany when deciding on the matters referred to in paragraph 1.

*Article 15*

Based on the principle of the free flow of goods and services, the Federal Republic of Germany shall, without prejudice to German law, ensure the unimpeded transport of gas from the Norwegian continental shelf to third markets through the Federal Republic of Germany.

*Article 16*

1. A commission consisting of at least three representatives from each of the Contracting Parties shall supervise the implementation of this Agreement, including all relevant tax matters.

2. The Commission shall meet at the request of one of the two Contracting Parties, but not less than once a year.

*Article 17*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in the Commission referred to in article 16 or through the diplomatic channel shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis in the following way: each Contracting Party shall appoint one member, and the two members shall agree on a national of a third country as their chairman, who shall be appointed by the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

3. If the periods specified in paragraph 2 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging said function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is also prevented from discharging said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Party shall make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall, on the basis of the agreements which exist between the Contracting Parties and the universal principles of international law, reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and for its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting

Parties. The arbitral tribunal may determine another distribution of the costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

*Article 18*

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. "Gas" means all gaseous hydrocarbons.
2. "Pipeline" means the pipeline which is built for the transport of gas from the Norwegian continental shelf to the Federal Republic of Germany from the last discharge flange of an existing, planned or future facility or point of connection on the section of the pipeline which is situated on the Norwegian continental shelf and which passes through the coordinates to be established, including the terminal in Emden (adjoining the Ekofisk-Emden terminal) in the Federal Republic of Germany up to and including the last measurement system for tax purposes, including equipment, in this terminal and including all facilities connected with the pipeline for the intake, heating and transport of gas.
3. "Contracting Parties" means the two States which are the Contracting Parties to this Agreement, or one of them when the term is used in the singular.

*Article 19*

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.
3. This Agreement shall remain in force until the two Contracting Parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective competent authorities, have signed this Agreement.

Done at Bonn on 20 April 1993 in duplicate, each in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:  
JÜRGEN TRUMPF DIETER V. WÜRZEN

For the Kingdom of Norway:  
K. E. MANSHAUS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE  
TRANSPORT DE GAZ PAR PIPELINE DU PLATEAU CONTINENTAL  
NORVÉGIEN ET D'AUTRES RÉGIONS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RALE D'ALLEMAGNE (ACCORD EUROPIPE)

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège

Désireux de régler certaines questions qui se poseront à propos de la pose et de l'exploitation d'un deuxième pipeline pour le transport de gaz du Plateau continental norvégien vers la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les questions connexes telles que le transport par le même pipeline de gaz provenant d'autres zones,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La République fédérale d'Allemagne ne soulève pas d'objections à la pose et à l'exploitation d'un pipeline.

*Article 2*

1. Le Gouvernement norvégien délivrera des licences pour la construction et l'exploitation du pipeline sur toute sa longueur et pourra percevoir en compensation des redevances appropriées. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne délivreront les autres licences exigées par la législation allemande et pourront percevoir à cet effet des droits appropriés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent nullement atteinte aux droits de souveraineté ou à la puissance souveraine des Parties contractantes en ce qui concerne leur plateau continental, leur mer territoriale et leur territoire national, ainsi que les territoires sur lesquels la République fédérale d'Allemagne exerce des droits souverains.

*Article 3*

Le propriétaire et l'exploitant du pipeline sont une société ou plusieurs entreprises agréé(s) par le Royaume de Norvège et constituée(s) selon le droit norvégien ou une (des) société(s) déclarée(s) ou l'Etat norvégien. Chacune de ces sociétés a son siège en Norvège et est, du point de vue fiscal, considérée comme résidant en Norvège.

*Article 4*

1. Le pipeline, les incidents liés au pipeline ainsi que les sociétés mentionnées dans l'article 3 relèvent de la législation norvégienne et des tribunaux norvégiens en ce qui concerne le droit civil et le droit pénal, le lieu du tribunal et l'exécution. Ceci ne vaut pas pour

le terminal (attenant au terminal Ekofisk-Emden) en ce qui concerne le lieu d'atterrissage ou les eaux territoriales ou le sol de la République fédérale d'Allemagne, les installations pour la réception, le chauffage et la compression du gaz, si le présent Accord ou la législation n'en disposent pas autrement.

2. Cependant, le paragraphe 1 n'exclut pas la compétence des tribunaux allemands et l'application du droit allemand dans les territoires de la République fédérale d'Allemagne sur le plateau continental allemand, ainsi que dans les zones où s'applique le droit allemand.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent nullement atteinte aux droits de souveraineté ou à la puissance souveraine des Parties contractantes en ce qui concerne leur plateau continental, leurs eaux territoriales ainsi que les territoires sur lesquels s'applique le droit de la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 5*

1. Dans la mesure où la capacité du pipeline permet le transport de gaz qui ne provient pas du Plateau continental norvégien, le Royaume de Norvège peut ordonner au(x) propriétaire(s) du pipeline de transporter vers la République fédérale d'Allemagne du gaz provenant de forages de sondage effectués sur les plateaux continentaux d'autres pays que le Royaume de Norvège.

2. Le Royaume de Norvège peut décréter que chaque plan visant à raccorder des antennes au pipeline doit être soumis à son approbation.

#### *Article 6*

Le transport de gaz par le pipeline s'effectuera aux tarifs appliqués couramment dans le commerce. Les tarifs seront approuvés ou fixés par le Royaume de Norvège.

#### *Article 7*

1. Le tracé du pipeline à travers le Plateau continental et le territoire national de la République fédérale d'Allemagne doit être approuvé par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. La République fédérale d'Allemagne est prête, dans la mesure où les moyens disponibles à cet effet suffisent sur le plan technique et où les autres conditions le permettent, à explorer le fond de la mer sur le tracé du pipeline passant sur son Plateau continental et à travers sa mer territoriale et d'en éliminer les mines ou autres corps explosifs qui pourraient s'y trouver.

#### *Article 8*

1. Au moment où l'autorisation finale de sa mise en place est accordée, le pipeline doit correspondre aux réglementations dans les domaines de la technique, de la sécurité et de

l'environnement en vigueur dans le Royaume de Norvège et en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Royaume de Norvège accorde les autorisations préalables et afférentes à la mise en service du pipeline. En ce qui concerne le tronçon du pipeline situé sur le territoire national et dans la mer territoriale de la République fédérale d'Allemagne, et dans la mesure où le droit international confère à la République fédérale d'Allemagne la souveraineté sur les pipelines situés sur le Plateau continental de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que dans les régions où le droit international autorise la République fédérale d'Allemagne à exercer son droit de souveraineté, les autorisations préalables et afférentes à la mise en service du pipeline sont accordées par le Royaume de Norvège dès le moment où, suite à des consultations avec les autorités allemandes compétentes, le Royaume de Norvège a été informé qu'il n'y a pas d'objections à la mise en service du pipeline. Les objections peuvent uniquement être basées sur les réglementations contenues dans l'alinéa 1 et doivent prendre en considération l'intérêt commun d'une mise en service des livraisons de gaz effectuée à temps. Cependant, les autorisations préalables et afférentes à la mise en service du terminal à Emden (adjacent au terminal Ekofisk-Emden) ainsi que celles concernant les installations situées sur le territoire national et dans la mer territoriale de la République fédérale d'Allemagne et destinées à la réception, au réchauffement et à la condensation de gaz sont délivrées par les autorités allemandes compétentes en consultation avec le Royaume de Norvège.

3. A l'issue des consultations avec la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Norvège donne son assentiment au système de mesures, y compris le matériel installé pour des raisons fiscales, ainsi qu'au processus employé pour le fonctionnement de ce système, et cela sur la base des législations en vigueur dans le Royaume de Norvège et en République fédérale d'Allemagne, y compris les normes internationales sur lesquelles les autorités norvégiennes et allemandes se sont mises d'accord.

#### *Article 9*

1. Dans la mesure où la vérification de l'application réglementaire des dispositions de sécurité dans les domaines de la construction, de l'installation et du fonctionnement du pipeline, y compris les prises de mesures, le commande, les autorités compétentes des deux Parties contractantes ont le droit de procéder à des inspections sur le Plateau continental de la République fédérale d'Allemagne, sur le territoire national et dans la mer territoriale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que de demander des informations à cette fin.

2. Le Royaume de Norvège mène des inspections de la partie du pipeline traversant le Plateau continental du Royaume de Norvège aux fins énoncées dans l'alinéa 1. Les autorités allemandes peuvent demander au Royaume de Norvège de procéder à ces inspections et d'y assister.

3. Si les deux Parties contractantes constatent qu'il faut prendre des mesures ou procéder à des transformations dans le cadre de l'application réglementaire des dispositions contenues dans l'alinéa 1, le Royaume de Norvège demande aux propriétaires du pipeline de se conformer aux mesures ou d'entreprendre les transformations nécessaires. Si les autorités allemandes compétentes constatent que l'application réglementaire des dispositions

contenues dans l'alinéa 1 concernant le terminal (adjacent au terminal Ekofisk-Emden) et les installations sur le territoire national et dans la mer territoriale de la République fédérale d'Allemagne exige de prendre des mesures ou d'entreprendre des transformations, les autorités, après avoir engagé des consultations avec le Royaume de Norvège, demandent aux propriétaires du pipeline de se conformer aux mesures et de procéder aux transformations. Si le Royaume de Norvège constate que l'application réglementaire des dispositions contenues dans l'alinéa 2 exige de prendre des mesures ou d'entreprendre des transformations, le Royaume de Norvège, après avoir engagé des consultations avec les autorités allemandes compétentes, demande aux propriétaires du pipeline de prendre les mesures voulues et de procéder aux transformations. Cependant, l'assentiment des autorités allemandes compétentes est requis au cas où la réalisation des transformations demandées par le Royaume de Norvège influencerait sur les normes de sécurité du pipeline.

4. Un inspecteur de chacune des Parties contractantes peut ordonner l'arrêt immédiat du fonctionnement du pipeline ou, si cela est nécessaire, prendre d'autres mesures d'urgence pour prévenir un péril immédiat pour la vie ou la santé d'une personne ou pour l'environnement et s'il n'y a pas assez de temps pour engager des consultations avec l'autre Partie contractante. Cependant, en ce qui concerne le terminal (adjacent au terminal Ekofisk-Emden) et les installations sur le territoire national et dans la mer territoriale de la République fédérale d'Allemagne, un inspecteur norvégien ne peut ordonner l'arrêt immédiat du fonctionnement du pipeline qu'avec l'autorisation d'un inspecteur allemand. Chaque acte des inspecteurs doit être immédiatement communiqué aux autorités compétentes des deux Parties contractantes.

5. Les détails sur les procédés d'inspection et les procédés relatifs à l'obtention des informations pertinentes sont déterminés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 10*

1. Des doubles des exemplaires de licences accordées par l'une des Parties contractantes en vertu de l'article 2 sont mis à la disposition de l'autre Partie contractante.

2. Une licence accordée par l'une des Parties contractantes ne peut pas être modifiée ou conférée à un nouveau concessionnaire sans consultation préalable avec l'autre Partie contractante.

3. Une Partie contractante ne peut suspendre ou révoquer une licence accordée aux termes de l'article 2 qu'en cas d'infractions graves ou répétées des dispositions de la licence et après consultation avec l'autre Partie contractante. Au cas où de telles mesures pourraient entraîner l'interruption de transport de gaz par le pipeline, les consultations sont engagées dans le but de rechercher les mesures à prendre pour garantir le fonctionnement ininterrompu du pipeline.

#### *Article 11*

1. Si une licence accordée aux termes de l'article 2 est rendue, expire ou est révoquée, le Royaume de Norvège peut garantir la poursuite de l'exploitation du pipeline par l'étab-



lissement d'une nouvelle licence en demandant que la propriété soit transférée au Royaume de Norvège. Dans ce cas, le Royaume de Norvège engage des consultations avec la République fédérale d'Allemagne dans le but de trouver une entente sur la future exploitation du pipeline.

2. Après avoir consulté la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Norvège peut décider que la poursuite de l'exploitation n'est plus réalisable pour des raisons d'ordre technique ou économique, ou pour d'autres raisons.

3. Sous réserve des alinéas 1 et 2, le Royaume de Norvège, s'il le juge nécessaire, peut ordonner aux propriétaires du pipeline d'enlever le pipeline ou une partie de ce dernier dans un délai déterminé, ou de prendre d'autres mesures qu'il estime appropriées pour la désaffectation du pipeline. En ce qui concerne le terminal (adjacent au terminal Ekofisk-Emden) et les installations sur le territoire national et dans les eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne et destinées à la réception, au réchauffement et à la condensation du gaz, cette injonction doit recevoir l'assentiment des autorités allemandes compétentes.

#### *Article 12*

La responsabilité pour des dégâts causés par la pollution, y compris les frais afférents aux mesures de prévention et de soutien, est déterminée selon les termes de l'article 4. Les licences accordées selon l'article 2 contiennent des dispositions relatives à la responsabilité des concessionnaires et à leur engagement de contracter une assurance contre, ou de fournir des sécurités ou des garanties pour d'éventuels dégâts causés par la pollution en République fédérale d'Allemagne, sur son Plateau continental ou dans ses eaux territoriales ou dans les régions où le droit international autorise la République fédérale d'Allemagne à exercer son droit de souveraineté.

#### *Article 13*

1. En ce qui concerne les activités et les biens visés dans le présent Accord, c'est la Convention du 18 novembre 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative et judiciaire réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de patente (dénommée la Convention fiscale dans le présent article), qui s'applique.

2. Cependant, l'application de la Convention fiscale en rapport avec les activités et les biens susmentionnés est soumise aux dispositions suivantes :

1) Aux fins de l'imposition du revenu et de la fortune, telle qu'elle est définie dans la Convention fiscale, le pipeline n'est pas considéré comme un établissement stable au sens de la Convention.

2) Les installations fixes d'une entreprise de l'une des Parties contractantes, qui sont situées sur le Plateau continental ou dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, aux fins de la pose ou de la construction du pipeline (y compris les installations se trouvant sur la côte, qui servent d'ateliers de montage ou d'installations de soutien pour ces opérations) ne sont pas considérées comme des établissements stables au sens de la Convention fiscale.

3) Le travail salarié exercé par une personne domiciliée sur le territoire national de l'une des Parties contractantes sur le plateau continental ou dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante ou dans les installations côtières, visées au point 2, qui se trouvent sur le territoire national de l'autre Partie contractante, n'est pas considéré comme étant effectué sur le territoire national de l'autre Partie contractante au sens de la Convention fiscale.

3. Les dispositions concernant l'imposition, qui découlent du présent article, restent valables même si la Convention fiscale est modifiée ou cesse d'être en vigueur.

#### *Article 14*

1. La République fédérale d'Allemagne ne fait pas obstacle au rapatriement vers le Royaume de Norvège de gaz transporté vers la République fédérale d'Allemagne selon les termes du présent Accord dans le cas où un tel rapatriement est requis selon l'alinéa 2 de l'article 15 ou selon les articles 27 et 28 de la Loi norvégienne n° 11 du 22 mars 1985 sur les activités relatives au pétrole ou selon un arrangement aux termes de l'article 17 de ladite loi. La République fédérale d'Allemagne ne prélève pas de droits de douane ou d'autres taxes intérieures sur ce gaz ou sur le transport de ce dernier.

2. Autant que possible, le Royaume de Norvège se concerta avec la République fédérale d'Allemagne s'il prend une décision sur les questions contenues dans l'alinéa 1.

#### *Article 15*

En se fondant sur le principe de la libre circulation des biens et des services, la République fédérale d'Allemagne, sans préjudice du droit allemand, garantit le transport sans entraves de gaz du Plateau continental norvégien à travers la République fédérale d'Allemagne vers des marchés tiers.

#### *Article 16*

1. Une commission composée d'au moins trois représentants de chaque Partie contractante surveille l'exécution du présent Accord, y compris des questions relatives à la fiscalité.

2. La commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, mais au moins une fois par an.

#### *Article 17*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait pas être réglé dans le cadre de la commission visée à l'article 16 ou par la voie diplomatique, sera porté, à la demande de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

2. Pour chaque affaire, le tribunal arbitral est composé de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal, ces deux membres s'accordent sur un

ressortissant d'un pays tiers, qui sera désigné comme le Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Après que l'une des Parties contractantes ait communiqué à l'autre sa volonté de porter le litige devant un tribunal arbitral, les membres de ce dernier sont désignés dans les deux mois qui suivent, son Président dans les trois mois.

3. Au cas où les délais exposés dans l'alinéa 2 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes, en l'absence d'un autre arrangement, peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations requises. Au cas où le Président possède la nationalité de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est le Vice-Président qui procède aux désignations. Au cas où le Vice-Président lui aussi possède la nationalité de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour le plus élevé en grade et qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes, qui procède aux désignations.

4. Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix, conformément aux accords conclus entre les Parties contractantes et au droit international public. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante couvre les frais de son membre du tribunal et de sa représentation à la procédure du tribunal arbitral; les frais afférents au Président, ainsi que les autres frais, sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut arrêter une autre procédure concernant les frais. Du reste, le tribunal arbitral détermine lui-même les règles de sa procédure.

#### *Article 18*

Les définitions des termes, présentées ci-après, s'appliquent au présent Accord :

1. Le terme "gaz" désigne tous les hydrocarbures gazeux.
2. Le terme "pipeline" désigne le pipeline qui est en cours de construction afin de transporter le gaz du Plateau continental norvégien de la République fédérale d'Allemagne, et cela à partir du dernier embout d'une installation, existante, en cours de préparation ou future - ou d'un point de raccordement, existant, en cours de préparation ou futur, à la partie du pipeline située sur le Plateau continental norvégien et traversant les coordonnées qu'il reste à déterminer, y compris le terminal (adjacent au terminal Ekofisk-Emden) en République fédérale d'Allemagne, jusqu'au dernier instrument de mesure, y compris le matériel afférent, installé à des fins fiscales dans ce terminal et y compris toutes installations reliées au pipeline et servant à la réception, au réchauffement et au transport du gaz.
3. L'expression "Parties contractantes" désigne les deux États qui sont les Parties contractantes du présent Accord, ou l'un d'entre eux si cette expression est utilisée au singulier.

#### *Article 19*

1. Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés le plus rapidement possible à Oslo.
2. Le présent Accord entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties contractantes en décident autrement.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn le 20 avril 1993, en deux versions originales, chacune en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN TRUMPF

DIETER V. WÜRZEN

Pour le Royaume de Norvège :

K. E. MANSHAUS

No. 35379

---

**Germany  
and  
Ethiopia**

**Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction and consolidation of the bilateral foreign debt of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (Ethiopia II) (with annexes). Addis Ababa, 24 October 1997**

*Entry into force: 24 October 1997 by signature, in accordance with article 12*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Éthiopie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réduction et à la consolidation de la dette étrangère bilatérale de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (Éthiopie II) (avec annexes). Addis-Abeba, 24 octobre 1997**

*Entrée en vigueur : 24 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 12*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35380**

---

**German Democratic Republic  
and  
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the deferment of due payments as at 31 December 1985. Berlin, 9 May 1986**

*Entry into force: 9 May 1986 by signature, in accordance with article 6*

*Authentic texts: German and Spanish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. Also see No. A-35380 in volume 2048.*

---

**République démocratique allemande  
et  
Nicaragua**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au renvoi des paiements dus à échéance au 31 décembre 1985. Berlin, 9 mai 1986**

*Entrée en vigueur : 9 mai 1986 par signature, conformément à l'article 6*

*Textes authentiques : allemand et espagnol*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-35380 du volume 2048.*





**No. 35381**

---

**German Democratic Republic  
and  
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the deferment of overdue and due payments as at 31 December 1988 by Nicaragua in respect of goods supplied by the German Democratic Republic up to 31 December 1986. Managua, 4 November 1987**

*Entry into force: 4 November 1987 by signature, in accordance with article 11*

*Authentic texts: German and Spanish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République démocratique allemande  
et  
Nicaragua**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au renvoi des paiements retardés et dus à échéance au 31 décembre 1988 par le Nicaragua à l'égard des marchandises fournies par la République démocratique allemande jusqu'au 31 décembre 1986. Managua, 4 novembre 1987**

*Entrée en vigueur : 4 novembre 1987 par signature, conformément à l'article 11*

*Textes authentiques : allemand et espagnol*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35382**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Algeria**

**Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (with exchange of letters). Algiers, 15 February 1973**

**Entry into force:** *15 February 1973 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic, French and German*

**Authentic text (exchange of letters):** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 December 1998*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Algérie**

**Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (avec échange de lettres). Alger, 15 février 1973**

**Entrée en vigueur :** *15 février 1973 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe, français et allemand*

**Texte authentique (échange de lettres) :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 décembre 1998*

المادة الخامسة

اتفق الطرفان على ان يجتمعا في كل البلدين بالتساوي لعامة تنفيذ هذا الاتفاق كما دعت الحاجة لذلك .

المادة السادسة

يطبق هذا الاتفاق كذلك على جامعة برلين الا اذا ابدت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية نظرا معاكسا خلال الاشهر الثلاثة التي تلي دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

المادة السابعة

1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ توقيعه ويتسلى اى الغموض لمدة خمسة اشهر بعد ذلك على اثرها هتتمها كل سنة يمكن نسخه كتابيا من احد الجانبين المتعاقدين قبل نهاية المدة الجارية بثلاثة اشهر .  
2- بعد انتهاء مدة صلاحية هذا الاتفاق تبقى احكامه مطبقة على مشاريع التماور الفنى والعلمى المقررة حتى اتمامها .

حرر في الجزائر يوم 15 نوفمبر 1973 عن مت نسخ اصلية باللغات الالمانية والعربية والفرنسية ، يعمل بالنص الالمانى والعربى سوا .

من حكومة  
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

من حكومة  
جمهورية ألمانيا الفدرالية

*H. F. Lueck*

*فلونزلى*

### المادة الخامسة

- 1- تمهيد الحكومات على ان يقدم الاخصائون المرطون في اطار هذا الانفاق اكبر مساهمة للتعاون بين البلدين
- 2- يتمين على الاخصائين النصوص عليهم في هذا الانفاق وخاصة في مزاولة مهامهم احترام الاحكام الادارية واقتونية المعمول بها في البلد المضيف .
- ان قبود العمل التي تنظم نشاط الاخصائين هي من اختصاص الحكومة أو الهيئة التي ترطهم .
- 3- يوقح الاخصائون على تصريح مكتوب يشير انهم المصموا على احكام هذا الانفاق ويمهدون باحترامها .

### المادة السادسة

- على كل من الحكوتين :
- ان تسهل دخول وخروج الاخصائين وانفراد عائلتهم من التراب الوطني بنحهم تأشيرة طبقا للتشريمات الجارى بها العمل في كلا البلدين .
  - ان تسنح الاخصائين المرطين وشائق ادارة تبيت مهامهم تسهل مزاولة نشاطهم .
  - ان غندم في الوقت المناسب طفا بشأن كل اخصائي لحكومة البلد المضيف . يحترى هذا الطخ على :
  - صورة طبق الاصل للشهادات الجامعية أو المهنية .
  - كك فصل للنشاطات المهنية السابقة -
  - شهادة مائلية للحالة المدنية .

### المادة السابعة

- على كل من الحكوتين :
- ان ترخص لاشخاص النصوص عليهم في المادة السادسة امدهم باختيار معنى مؤنتنا من الرسوم الجركية الاتيا الخاصة لاشغالهم الشخصى واشعمال افراد عائلتهم ابان الفترة الاولى من اقامتهم بالجزائر ، بشرط ان يماد تصدير هذه الاشها عند مغادرتهم التراب الجزائري :

### المادة الثامنة

- تطبق احكام هذا الانفاق ايضا على الاخصائين الذين يجمدون وهمطون في الجزائر في الحار التعاون الفنى والعلمى بين الحكوتين ضد دخول هذا الانفاق حيز التنفيذ .

### المادة الثالثة

تتمتع حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية في حدود إمكاناتها :  
أ - بالعمل على تحسين مستوى الاختصاصيين الجزائريين والتقنيين في جمهورية ألمانيا  
الفيدرالية أو في بلد آخر بموافقة الجانب الجزائري ، وذلك باعطاء الغرض الدراية  
للتعليم العالي ، وكذلك فتح للتدريب المهني .  
ب - بتوفير إمكانات التكوين المهني والتفني للعاملين الجزائريين في جمهورية  
ألمانيا الفيدرالية أو في بلد آخر بموافقة الجانب الجزائري .  
2- يمكن تنفيذ التدابير المقررة في الفقرة الأولى من هذه المادة لاسمها تميز  
المتخصصين للتكوين موضوع اتفاقيات خاصة بين الحكومتين .

### المادة الرابعة

تتمتع حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية :  
أ - بتوفير الأراضي والعناصر اللازمة للمشاركة في تنفيذ في الجزائر ، وكذلك التجهيزات  
في حالة ما إذا تعذر تطبيق هذه التجهيزات من طرف حكومة جمهورية ألمانيا الفيدرالية .  
ب - بتوفير مساكن مؤتمنة للاختصاصيين وانفراد عائلاتهم على ان يتحملوا نفقات الاجتار  
والمصارف .  
ج - بحمل الرسوم المترتبة على الاستيراد والتصدير بما فيها رسوم المناقش للتجهيزات  
التي توضع مجاناً تحت تصرفها من طرف حكومة جمهورية ألمانيا الفيدرالية .  
د - بحمل النفقات المترتبة عن تسيير وصيانة مختلف المشاريع وذلك طبقاً  
لمخطط يفتح عليه الطرفان .

هـ - بتقديم عسوة للاختصاصيين بمناسبة تنقلاتهم أو تسيير مشان عليهم داخل التراب  
الجزائري لاسباب تنظيمها الصلحة ، وذلك في حدود القانون الجاري به العمل بالنسبة  
للموظفين الجزائريين في نفس المستوى وممارسون نفس المهام .  
و - يعين هذا الاجراء على المهام التي يقوم بها المتعاونون خارج التراب الجزائري  
بما فيها جمهورية ألمانيا الفيدرالية اذا تم ذلك بطلب خاص من السلطات الجزائرية  
- بتقديم الاعوان الجزائريين الضروريين من مختصين ومساعدين من تحمل النفقات  
- بالمهر على تمويش الاختصاصيين المرطلين باختصاصيين جزائريين في ظرف اجمل  
لائق .

في حالة ما اذا يتم تكوين هيئة الاختصاصيين في جمهورية ألمانيا الفيدرالية أو في  
بلد آخر تقدم الحكومة الجزائرية ونس الوقت المناسب ونس حدود العدد المتوفر مرشحين  
لحلوا محل المتعاونين الممارسين . مع العلم ان نفقات التكوين واقامة تتحملها الحكومة  
الالمانية ، ونفقات التسيير على حساب الحكومة الجزائرية

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاق للتعاون التقني والعلمي  
بين حكومة جمهورية ألمانيا الفدرالية  
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة جمهورية ألمانيا الفدرالية ، وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،  
رغبة منهما في تقوية العلاقات الودية القائمة بين الشعبين وامتزاجا منهما بالزيار والفوائد  
التي تنجم من توثيق التعاون التقني والعلمي بالنسبة للبلدين ، اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

- 1- يتعاون الطرفان المتعاقدان على اساس هذا الاتفاق .
- 2- يجرم الطرفان المتعاقدان اتفاقيات بشأن مشاريع التعاون التقني والعلمي المقررة .

المادة الثانية

- 1- يمكن ان تشمل الاتفاقيات الخصوص عليها في الفقرة ( 2 ) من المادة الاولى املاء ،  
على ان تقوم حكومة جمهورية ألمانيا الفدرالية بما يلي :  
أ- ان تقدم مساعدتها لانشاء مركز او معهد للتكوين المهني والتقني وللدراسات المهنية  
وسيرها في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، وذلك بارسال معلمين واخصائين  
وتقديم التجهيزات اللازمة .

- ب- ان تعهد الى خبراءه بالقيام بدراسات حول بعض المشاريع .
  - ج- ان ترسل خبراءه في مهمة الى الجزائر وتزودهم بالتجهيزات المهنية اللازمة .
  - د- ان تجعل خبراءه تحت تصرف حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .
- هـ- ان تساعد التعاون بين البلدين في ميدان الترتيب والتعليم لاجل ارسال معلمين .  
و- ان تشجع التعاون بين الهيئات العلمية لكلا البلدين ، وذلك بارسال أو بايجاد  
الاخصائين في الميدان العلمي والتقني وارسال التجهيزات .

- 2- يطبق على كل الاشخاص الذين ترسلهم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تنمية  
اخصائين .

3- تتحمل حكومة جمهورية ألمانيا الفدرالية :

- أ- مرتبات الاخصائين بما فيها : نفقات النقل والضمان للتجهيزات التي غدت معها  
لمختلف المشاريع حتى مكان اقامة هذه المشاريع ، ماعدا النفقات المترتبة على  
ايداعها في الجزائر .
- ب- نفقات السفر ونقل خمسة الاخصائين وانفراد عائلتهم بين البلدين .

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉ-  
MOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Désireux de développer les relations amicales qui existent entre les deux peuples,

Reconnaissant les avantages qui résulteront, pour les deux pays, d'une coopération technique et scientifique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

- 1) Les parties contractantes coopéreront et s'entraideront sur la base du présent Accord.
- 2) Elles conclueront des arrangements relatifs aux projets de coopération technique et scientifique retenus.

*Article 2*

1) Les arrangements mentionnés au paragraphe (2) de l'article 1er ci-dessus, pourront prévoir que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

a) Apportera son concours pour la création de centre et Institut de formation professionnelle et technique, d'ingénierie et autres en République Algérienne Démocratique et Populaire par l'envoi d'enseignants et de spécialistes et par la fourniture d'équipement;

b) Confiera, à des experts le soin d'entreprendre des études sur certains projets;

c) Enverra en Algérie, en mission, des experts en leur fournissant l'équipement professionnel requis;

d) Mettra des experts à la disposition du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire;

e) Appuyera la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de l'instruction, notamment par l'envoi d'enseignants;

f) Favorisera la coopération entre institutions scientifiques des deux pays par l'envoi ou en procurant le personnel scientifique et technique et par la fourniture d'équipement.

2) Tout le personnel envoyé par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après "spécialistes".

3) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne prendra en charge :



a) Emoluments des spécialistes y compris les frais de transports et d'assurances des équipements fournis par ses soins, pour les différents projets jusqu'au lieu de leur implantation, exception faire des frais d'entreposage en Algérie.

b) Les frais de voyage et de transports des bagages des spécialistes et de leur famille entre les deux pays.

#### Article 3

1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'engage dans le cadre de ses possibilités :

a) A promouvoir le perfectionnement de personnel algérien spécialisé ainsi que de scientifiques en République Fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays après accord de la partie algérienne par l'octroi de bourses d'études post universitaires ou de bourse de stage;

b) A procurer à des ressortissants algériens des possibilités de formation et de perfectionnement professionnel et technique en République Fédérale d'Allemagne (ou dans un autre pays) après l'accord de la partie algérienne.

2) L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article notamment l'admission de candidats à la promotion fera l'objet d'arrangement particuliers entre les deux Gouvernements.

#### Article 4

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

a) Fournira pour les projets à exécution en Algérie, les terrains et batiments nécessaires et équipera ces derniers dans la mesure où l'équipement n'est pas fourni par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne;

b) Fournira aux spécialistes et à leur famille des logements meublés appropriés dont il supportera les frais de location et d'entretien;

c) Prendra en charge les taxes d'importation et d'exportation, y compris les droits de port, pour les équipements mis gratuitement à sa disposition par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne;

d) Assumera, conformément à un plan à établir en commun, les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;

e) Accordera aux spécialistes, à l'occasion de déplacements ou de mutations en Algérie pour des raisons de service, une indemnité, dans les conditions fixées par la réglementation en vigueur, pour les fonctionnaires nationaux de même niveau et exerçant les mêmes fonctions;

Il sera de même pour les missions accomplies hors du territoire algérien, même en République Fédérale d'Allemagne, sur demande expresse des autorités algériennes;

f) Fournira à ses frais, le personnel spécialisé et auxiliaire algérien nécessaire dans chaque cas;

g) Veillera à ce que les spécialistes envoyés soient remplacée, dans un délai convenable, par des spécialistes algériens appropriés.

Dans la mesure où ces spécialistes seront formés en République Fédérale d'Allemagne (ou dans un autre pays), il proposera en temps voulu et en nombre suffisant des candidats, dont les frais de formation y compris les frais de séjour seront supportés par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et les frais de voyage par le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

#### *Article 5*

1. Les deux Gouvernements veilleront à ce que les spécialistes envoyée dans le cadre du présent Accord soient en mesure d'apporter une contribution optimale à la coopération entre les deux pays.

2. Les spécialistes visés par le présent Accord sont tenus de respecter, particulièrement dans l'exécution de leurs tâches, les dispositions administratives et juridiques du pays d'accueil.

Les contrats de service régissant les spécialistes sont du ressort exclusif du Gouvernement ou de l'institution qui les envoie.

3. Les spécialistes signeront une déclaration écrite indiquant qu'ils ont pris connaissance des dispositions du présent Accord et qu'ils s'engagent à les observer.

#### *Article 6*

Chacun de ces Gouvernements :

Facilitera aux spécialistes ainsi qu'aux membres de leur famille l'entrée et la sortie du territoire national, par l'attribution du visa conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Délivrera aux spécialistes envoyés des documents administratifs attestant leur fonction et facilitant l'accomplissement de leurs tâches.

Fournira au Gouvernement du pays d'accueil en temps opportun, pour chacun des spécialistes un dossier comprenant :

- 1 copie certifiée conforme des diplômes, titres universitaires ou professionnels;
- 1 curriculum vitae détaillé;
- 1 attestation familiale d'Etat Civil.

#### *Article 7*

Chacun des deux Gouvernements autorisera les personnes mentionnés à l'article 6 ci-dessus, à importer en franchise de douane et pendant la durée de leur séjour, les objets destinée à leur usage personnel et des membres de leur famille lors de leur première installation, sous réserve de leur réexportation.

*Article 8*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux spécialistes envoyés qui, lors de son entrée en vigueur, exerçant déjà une activité en Algérie dans le cadre de la coopération technique et scientifique entre les deux Gouvernements.

*Article 9*

Les deux parties conviennent de se réunir dans l'un et l' autre pays alternativement, à la demande de chacun d'elle, pour suivre l'exécution du présent Accord.

*Article 10*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 11*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant une période de cinq ans;

A l'issue de cette période, le présent Accord sera reconduit tacitement d'année en année.

Il pourra être dénoncé par écrit, par l'une des deux parties contractantes, trois mois avant la fin de la période correspondante.

2) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération technique et scientifique déjà convenus, jusqu'a leur achèvement.

Fait à Alger le 15 février 1973 en six exemplaires en langue arabe, allemande et française, les textes arabe et allemand faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

GERHARD MOLTSMANN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

FERHAT LOUNES

ÉCHANGE DE LETTRES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Alger, le 15 Février 1973

Monsieur le Directeur,

Durant les négociations qui ont été menées au sujet de l'Accord sur la coopération technique et scientifique, il a été convenu que le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, conformément à la réglementation algérienne en vigueur, autoriserait les spécialistes allemands exerçant dans le cadre de cet Accord une activité dans la République Algérienne Démocratique et Populaire :

1) A importer et à réexporter en suspension des droits et taxes douaniers les objets destinés aux besoins stricts de leur ménage, notamment :

Un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, un poste TSF, un téléviseur, un tourne disque, un magnétophone, des appareils électroniques d'usage courant, une installation de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur, un équipement photographique et cinématographique, un véhicule automobile.

2) A être exemptés d'impôts et d'autres taxes ainsi que des charges sociales sur les émoluments qui leur seront versés par leur pays d'origine dans le cadre de cet Accord.

J'ai l'honneur de vous proposer que le contenu de cette lettre entrera en vigueur à la date de votre lettre confirmant votre accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma très haute considération.

GERHARD MOLTSMANN

Monsieur Ferhat Lounes  
Directeur des Affaires Economiques, Culturelles et Sociales  
au Ministère des Affaires Etrangères  
de la République Algérienne Démocratique et Populaire  
Alger

II

LE DIRECTEUR DES AFFAIRES ECONOMIQUES, CULTURELLES ET SOCIALES  
AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Alger, le 15 Février 1973

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre du 15 Février 1973 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence  
Monsieur Gerhard Moltman  
Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne  
Alger

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

A b k o m m e n  
zwischen  
der  
Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der  
Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien  
über  
technische und wissenschaftliche Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und die

Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien -

in dem Wunsche, die zwischen ihren beiden Staaten und Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen weiter zu entwickeln,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit für beide Länder erwachsen -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenarbeiten und sich gegenseitig unterstützen.
- (2) Sie werden Übereinkünfte über die jeweils vorgesehenen Vorhaben der technischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit schließen.

#### Artikel 2

- (1) Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
  - a) die Einrichtung von Ausbildungsstätten und Instituten im Bereich der beruflichen und technischen Ausbildung, des Ingenieurwesens und anderen Bereichen in der Demokratischen Volksrepublik Algerien durch die Entsendung von Lehrkräften und Fachkräften und durch die Bereitstellung von Ausrüstung unterstützt;
  - b) Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;

- c) Sachverständige für bestimmte Aufgaben nach Algerien entsendet und ihnen die erforderliche Berufsausrüstung stellt;
  - d) der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien Sachverständige zur Verfügung stellt;
  - e) die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt, insbesondere durch die Entsendung von Lehrkräften;
  - f) die Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen Einrichtungen der beiden Länder durch Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch Bereitstellung von Ausrüstung fördert.
- (2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "Fachkräfte" bezeichnet.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt
- a) die Vergütung der Fachkräfte einschließlich der Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Ausrüstungen bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in Algerien;
  - b) die für die Fachkräfte und ihre Familien anfallenden Kosten für Reisen und Gepäckbeförderung zwischen den beiden Ländern.

### Artikel 3

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Einvernehmen mit der algerischen Seite



- a) die Fortbildung von algerischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land durch die Gewährung von Stipendien für post-universitäre Studien oder von Praktikantenstipendien zu fördern;
  - b) algerischen Staatsangehörigen Möglichkeiten der beruflichen und technischen Aus- und Fortbildung in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land zu vermitteln.
- (2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen zwischen den beiden Regierungen vorbehalten.

#### Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien

- a) stellt für die Vorhaben in Algerien die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- b) stellt den entsandten Fachkräften angemessene möblierte Wohnungen zur Verfügung und trägt die Kosten der Miete und der Instandhaltung dieser Wohnungen;
- c) übernimmt die Ein- und Ausfuhrabgaben einschließlich Hafengebühren für die ihr von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland kostenlos zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände;
- d) trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

- e) gewährt den Fachkräften bei aus dienstlichen Gründen erforderlichen Reisen oder Versetzungen innerhalb Algeriens eine Abgeltung gemäß den für algerische Beamte derselben Rangstufe und derselben Funktion geltenden Bestimmungen;
- dasselbe gilt für die auf ausdrücklichen Wunsch der algerischen Behörden durchgeführten Dienstreisen außerhalb des algerischen Hoheitsgebietes einschließlich derartiger Reisen in die Bundesrepublik Deutschland;
- f) stellt das jeweils erforderliche algerische Fach- und Hilfspersonal zur Verfügung;
- g) sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete algerische Fachkräfte ersetzt werden.

Falls diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land ausgebildet werden, schlägt sie rechtzeitig und in ausreichender Anzahl ihre Bewerber vor, deren Ausbildungskosten einschließlich der Aufenthaltskosten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und deren Reisekosten von der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien getragen werden.

#### Artikel 5

- (1) Die beiden Regierungen sorgen dafür, daß die im Rahmen dieses Abkommens entsandten Fachkräfte in der Lage sind, den bestmöglichen Beitrag zur Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu leisten.
- (2) Die oben erwähnten Fachkräfte sind gehalten, insbes. bei der Durchführung ihrer Aufgaben die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Gastlandes zu beachten.

Die Dienstverträge, denen die Fachkräfte unterliegen, fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der Regierung oder Institution, die sie entsendet.

Die Fachkräfte unterzeichnen eine schriftliche Erklärung, daß sie von den Bestimmungen dieses Abkommens Kenntnis genommen haben und sich verpflichten, sie einzuhalten.

#### Artikel 6

Jede der beiden Regierungen

- erleichtert die Ein- und Ausreise der entsandten Fachkräfte sowie ihrer Familienangehörigen durch die Gewährung von Sichtvermerken entsprechend den in jedem der beiden Länder geltenden Rechtsvorschriften
- stellt den entsandten Fachkräften behördliche Bescheinigungen aus, aus denen sich ihre Funktion ergibt und die ihnen die Durchführung ihrer Aufgaben erleichtern
- stellt der Regierung des Empfängerlandes in angemessener Frist für jede der entsandten Fachkräfte die folgenden Unterlagen zur Verfügung:
  - eine beglaubigte Abschrift der Diplome, Universitäts- oder Berufszeugnisse,
  - einen ausführlichen Lebenslauf,
  - eine Familienstandsbescheinigung.

#### Artikel 7

Jede der beiden Regierungen gestattet den in Artikel 6 genannten Personen unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr für ihre erste Einrichtung diejenigen Gegenstände zollfrei einzuführen, die für ihren persönlichen Gebrauch sowie für den ihrer Familienangehörigen bestimmt sind.

Artikel 8

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien in Algerien tätig sind.

Artikel 9

Zwischen den beiden Vertragsparteien besteht Einverständnis darüber, daß sie auf Verlangen einer der beiden Parteien, und zwar abwechselnd in dem einen oder dem anderen Land, zusammenkommen, um Fragen der Anwendung dieses Abkommens zu erörtern.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

Nach Ablauf dieses Zeitraums verlängert sich das Abkommen stillschweigend jeweils um ein Jahr.

Es kann durch eine der beiden Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich gekündigt werden.

- (2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der technischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

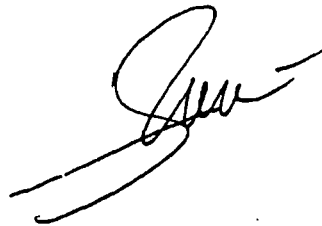
Geschehen zu Algier am 15. Februar 1973

in sechs Urschriften in deutscher, arabischer und  
französischer Sprache, wobei der deutsche und der  
arabische Text gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*R. G. Krollmann*

Für die Regierung der  
Demokratischen Volks-  
republik Algerien



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to develop the friendly relations existing between their two peoples,

Recognizing the benefits that will arise for the two countries from closer technical and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall cooperate and assist each other on the basis of this Agreement.

(2) They shall conclude arrangements relating to the selected technical and scientific cooperation projects.

*Article 2*

(1) The arrangements mentioned in article 1, paragraph (2) above, may specify that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

(a) Provide its assistance for the creation of a centre and institute for vocational and technical training, engineering and so forth in the People's Democratic Republic of Algeria by sending teachers and specialists and supplying equipment;

(b) Entrust to experts the task of carrying out studies on certain projects;

(c) Send experts on mission to Algeria, providing them with the required professional equipment;

(d) Place experts at the disposal of the Government of the People's Democratic Republic of Algeria;

(e) Support cooperation between the two countries in the field of education and training, particularly by sending teachers;

(f) Promote cooperation between the scientific institutions of the two countries by sending or recruiting scientific and technical personnel and by supplying equipment.

(2) The personnel sent by the Government of the Federal Republic of Germany, shall be referred to hereinafter as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall meet the cost of:

(a) The emoluments of the specialists including the cost of transporting and insuring the equipment provided for the various projects as far as the place where it is to be used, other than the cost of storage in Algeria;

(b) The cost of the travel of the specialists and their families and the carriage of their luggage between the two countries.

*Article 3*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes, within the limit of its resources:

(a) To promote the advanced training of specialized Algerian personnel, and of scientists in the Federal Republic of Germany or in another country, subject to the agreement of the Algerian side, by granting postgraduate fellowships or scholarships;

(b) To provide Algerian nationals with vocational and technical training and advanced training opportunities in the Federal Republic of Germany (or in another country), subject to the agreement of the Algerian side.

(2) The implementation of the measures set forth in paragraph 1 of this article, in particular the admission of candidates for promotion, shall be the subject of special arrangements between the two Governments.

*Article 4*

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

(a) Shall provide the land and premises necessary for the projects to be implemented in Algeria and shall equip them insofar as the equipment is not provided by the Government of the Federal Republic of Germany;

(b) Shall provide the specialists and their families with appropriate furnished accommodation and shall defray the rental and maintenance costs thereof;

(c) Shall defray the costs of the import and export taxes, including port dues, for the equipment placed without charge at its disposal by the Government of the Federal Republic of Germany;

(d) Shall assume the operating and maintenance costs of the projects in accordance with a plan to be prepared jointly;

(e) Shall grant an allowance to specialists, at the time of their travel or transfer to Algeria for service-related reasons, under conditions established by the regulations in force for national officials of the same rank and performing the same functions;

The same shall apply to missions undertaken outside Algerian territory, even in the Federal Republic of Germany, at the express request of the Algerian authorities;

(f) Shall provide, at its own expense, the specialized and support staff necessary in each case;

(g) Shall ensure that the specialists sent are replaced, within a suitable period, by appropriate Algerian specialists.

To the extent that such specialists are to be trained in the Federal Republic of Germany (or in another country), the Algerian Government shall, in due time, propose an adequate number of candidates whose training costs, including subsistence costs, shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany, and whose travel costs shall be borne by the Government of the People's Democratic Republic of Algeria.

*Article 5*

1. The two Governments shall ensure that the specialists sent under this Agreement are in a position to make an optimum contribution to cooperation between the two countries.

2. The specialists covered by this Agreement shall be bound to respect the administrative and legal provisions of the host country, particularly in the execution of their tasks.

The service contracts covering the specialists shall be the exclusive responsibility of the Government or institution sending them.

3. The specialists shall sign a written statement indicating that they are aware of the provisions of this Agreement and that they undertake to comply with them.

*Article 6*

Each of the Governments:

Shall facilitate the entry into the national territory and the departure therefrom of the specialists and of the members of their families by issuing visas in accordance with the legislation in force in each of the two countries;

Shall issue the specialists sent with administrative documents stating their function and facilitating the accomplishment of their tasks;

Shall provide the Government of the host country, in a timely manner, with a file for each of the specialists comprising:

One certified true copy of their diplomas and university or vocational qualifications;

One detailed curriculum vitae;

One statement of family and civil status.

*Article 7*

Each of the two Governments shall authorize the persons mentioned in article 6 above to import, free of customs duty and for the duration of their stay, items intended for their personal use and that of the members of their family on initial installation, subject to their re-exportation.

*Article 8*

The provisions of this Agreement shall apply also to specialists sent who are already working in Algeria in the framework of technical and scientific cooperation between the two Governments at the time of its entry into force.



*Article 9*

The two parties agree to meet alternately in each of the two countries, at the request of either one of them, to monitor the implementation of this Agreement.

*Article 10*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a statement to the contrary within the three months following the entry into force of this Agreement.

*Article 11*

(1) This Agreement shall enter into force on its date of signature and shall be effective for a period of five years;

On the expiry of that period, this Agreement shall be tacitly renewed from year to year.

It may be denounced in writing by either of the two Contracting Parties three months before the end of the corresponding period.

(2) After the expiry of this Agreement, its provisions shall remain applicable to technical and scientific cooperation projects already agreed upon until they have been completed.

Done at Algiers on 15 February 1973 in six copies in the Arabic, French and German languages, the Arabic and German texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERHARD MOLTMANN

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

FERHAT LOUNES

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Algiers, 15 February 1973

Sir,

During the negotiations that took place on the subject of the Agreement on technical and scientific cooperation, it was agreed that the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, in accordance with Algerian regulations in force, would authorize German specialists engaged, in the framework of this Agreement, in an activity in the People's Democratic Republic of Algeria:

(1) To import and re-export free of customs duties and taxes items intended strictly for the needs of their household, in particular:

A refrigerator, a deep freeze, a washing machine, a radio set, a television set, a record player, a tape recorder, commonly used electronic devices, an air conditioning unit, a heating unit, a fan, photographic and cinematographic equipment, a motor vehicle.

(2) To be exempt from taxes and other dues as well as social security charges on the emoluments paid to them by their country of origin under this Agreement.

I have the honour to propose to you that the contents of this letter shall enter into force on the date of your letter confirming your Agreement.

Accept, Sir, etc.

GERHARD MOLTMANN

Mr. Ferhat Lounes

Director of Economic, Cultural and Social Affairs

at the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria Algiers

II

DIRECTOR OF ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL AFFAIRS

AT THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
ALGERIA

Algiers, 15 February 1973

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 February 1973 worded as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

FERHAT LOUNES

H.E. Mr. Gerhard Moltmann  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Algiers



**No. 35383**

---

**Germany  
and  
Algeria**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the Project "Fund for studies and short-term experts". Algiers, 26 January 1995**

*Entry into force: 26 January 1995, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: French and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Algérie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif au projet "Fonds d'études et d'experts en mission de courte durée". Alger, 26 janvier 1995**

*Entrée en vigueur : 26 janvier 1995, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : français et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35384**

---

**United Nations  
and  
Sweden**

**Agreement between the Government of Sweden and International Criminal Tribunal  
for Former Yugoslavia on support to exhumation in Former Yugoslavia.  
Stockholm, 4 November 1998 and The Hague, 7 December 1998**

**Entry into force: *with retroactive effect from 1 April 1998, in accordance with article 11***

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 December 1998***

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de Suède et le Tribunal pénal international pour l'ex-  
Yougoslavie en vue de l'appui aux exhumations dans l'ex-Yougoslavie.  
Stockholm, 4 novembre 1998 et La Haye, 7 décembre 1998**

**Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1998, conformément à  
l'article 11***

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 décembre 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR FORMER YUGOSLAVIA ON SUPPORT TO EXHUMATIONS IN FORMER YUGOSLAVIA

SIDA REF: 1998-00178

*Article 1. The Parties*

The Parties to this Agreement are the Government of Sweden (hereinafter referred to as Sweden) and ICTY.

*Article 2. Delegation of Powers*

The Swedish International Development Cooperation Agency, Sida, shall be empowered to represent the Government of Sweden in matters concerning the implementation of this Agreement.

*Article 3. The Project*

ICTY has decided to carry out a project on Exhumations in Former Yugoslavia.

The specific details on project design, component inputs and budgets are described in "An appeal by the prosecutor to member states of The United Nations for the urgent contribution of qualified personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia", dated November 1997.

*Article 4. The Objectives of the Project*

The objectives of the project are Continuous exhumations from 1 April to 31 October 1998, Exhumation of 6 major grave sites in Bosnia, Recovery of large quantity of associated physical evidence, Post mortem examination of exhumed bodies.

*Article 5. The Swedish Contribution*

Sweden shall support the implementation and monitoring of the project as specified in this Agreement within an amount of One Million Swedish Kronor (SEK 1 000 000:-).

The contribution is made in Swedish kronor. The Swedish obligation under this Agreement is limited to the contribution mentioned above.

*Article 6. Conditions for the Utilisation of the Swedish Contribution*

The specific period during which the activities shall be undertaken is from 1 April 1998 to 31 October 1998. Only costs for activities carried out during this period may be



financed from the Swedish contribution. After six months of that latter date the contribution according to this Agreement shall not be available for disbursement. The Parties may amend the Agreement by extending the activity -- and validity -- period, if necessary.

Funds made available by Sweden shall be exclusively used for the purposes of the project for which they are intended and in accordance with the project document.

A maximum of 13% (thirteen percentage) of the Swedish contribution may be used for project administrative costs. These costs shall be stated separately in the budgets.

Any balance remaining unspent shall be refunded to Sweden, unless otherwise agreed.

Interest accrued on the Swedish contribution shall be refunded to Sweden unless otherwise agreed.

ICTY shall record in its accounts the value of the Swedish contribution in US dollars at the UN operational rate of exchange prevailing at the time of receipt of the contribution.

ICTY shall inform Sweden of any significant deviation from agreed plans and budgets.

Sweden may at any time withhold disbursement if major deviations from agreed plans and budgets occur; if the main project objectives are endangered; if reports are not delivered as agreed or if the project develops unfavourably in terms of the objectives in any other important respect. Before taking such a decision, Sweden shall initiate discussions with ICTY.

#### *Article 7. Procurement*

Procurement of goods shall be carried out in accordance with the internal established procurement regulations of the UN financial rules, including international competitive bidding when relevant.

Swedish suppliers of goods and services shall be given the same opportunities to participate in the bidding as other suppliers.

#### *Article 8. Disbursements*

ICTY shall make a request for disbursement. The request shall be made in Swedish kronor. The whole amount of SEK 1 000 000 - shall be available for disbursement upon signature of the Agreement and after request for payment by ICTY. Disbursements will be made by Sweden to a bank account mentioned by ICTY.

Disbursements will be made in Swedish kronor.

#### *Article 9. Reporting and Information*

ICTY shall keep proper financial records in accordance with its financial rules. ICTY shall maintain separate records in respect of the Swedish contribution and disbursements made by ICTY.

ICTY shall provide Sweden with:

- A final project report covering all important aspects of the utilisation of the Swedish contribution. The report shall cover the whole project, also components that are not funded by Sweden. It shall also consider the fulfilment of the agreed objectives of the project. ICTY has no obligation to make available information which, if released, would harm the prosecution of any case or potential case or which is privileged or confidential. This report shall be delivered within six (6) months after the termination of the period of activity as specified in Article 6.

- An expenditure report, certified according to above, within twelve months after the date of expiration or termination of this Agreement.

ICTY shall notify Sweden of any evaluation missions during and at the termination of the project and Sweden shall be invited to participate.

*Article 10. Auditing*

Funds made available by Sweden shall be subject to the internal and external auditing procedures as provided for in the financial regulations, rules and directives of the United Nations.

*Article 11. Entry into Force and Termination*

This Agreement shall enter into force 1 April 1998 and remain valid until 30 April 1999 unless terminated earlier by either of the Parties by three months' notice.

In the case of termination by Sweden, ICTY shall not be obliged to repay any funds irrevocably committed in good faith by ICTY to third parties before the date of notice of termination.

Two originals of the text of this Agreement, written in the English language, have been signed.

Stockholm, 4 November 1998

For the Government of Sweden:

MARGARETHA ELIASSON

Head

Division for Humanitarian Assistance

The Hague, 7 December 1998

For ICTY:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET LE TRIBUNAL  
PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE EN VUE DE  
L'APPUI AUX EXHUMATIONS DANS L'EX-YOUGOSLAVIE

SIDA REF: 1998-00178

*Article premier. Les Parties*

Les Parties au présent Accord sont le Gouvernement de Suède (ci-après dénommé la Suède) et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.

*Article 2. Délégation de pouvoirs*

L'Agence suédoise de développement international, SIDA, sera habilitée à représenter le Gouvernement de Suède pour les questions concernant la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 3. Le projet*

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie a décidé de mettre en oeuvre un projet d'exhumations dans l'ex-Yougoslavie.

Les détails spécifiques concernant la conception du projet, ses composantes et budgets sont décrits dans le document intitulé «An appeal by the prosecutor to member states of the United Nations for the urgent contribution of qualified personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia» (Appel lancé par le procureur aux états membres des Nations Unies en vue de la contribution urgente de personnel qualifié au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie), en date de novembre 1997.

*Article 4. Les objectifs du projet*

Le projet a pour objectifs, la poursuite ininterrompue d'exhumations à partir du 1er avril jusqu'au 31 octobre 1998, l'exhumation de six charniers principaux en Bosnie, la récupération d'une grande quantité de preuves physiques connexes, et l'examen post mortem des dépouilles mortelles.

*Article 5. La contribution suédoise*

La Suède fournira son appui à l'exécution et au suivi du projet comme convenu dans le présent Accord dans la limite d'un montant de un million de couronnes suédoises (SKr 1 000 000:-).

La contribution sera effectuée en couronnes suédoises. L'obligation de la Suède en vertu du présent Accord se limite à la contribution susmentionnée.

*Article 6. Conditions d'utilisation de la contribution de la Suède*

La période spécifique pendant laquelle les activités seront entreprises va du 1er avril 1998 au 31 octobre 1998. Seuls les coûts des activités effectuées pendant cette période peuvent être financés par la contribution de la Suède. Six mois après la date de clôture de ladite période, la contribution visée dans le présent Accord ne sera pas disponible pour décaissement. Les Parties peuvent modifier l'Accord en prolongeant la période d'activité et de validité, si nécessaire.

Les fonds fournis par la Suède seront exclusivement utilisés aux fins du projet auquel ils sont destinés et conformément au document de projet.

Un montant maximum de 13 % (treize pour cent) de la contribution de la Suède pourra être utilisé pour financer les coûts administratifs du projet. Ces coûts seront indiqués séparément dans les budgets.

Tout solde non dépensé sera remboursé à la Suède, à moins d'accord contraire.

Les intérêts accumulés sur la contribution de la Suède seront remboursés à la Suède à moins d'accord contraire.

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie inscrira dans ses comptes la valeur de la contribution de la Suède en dollars EU au taux de change opérationnel de l'ONU en vigueur à la date de réception de la contribution.

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie informera la Suède de toute dérogation importante aux plans et budgets convenus.

La Suède peut en tout temps s'abstenir d'effectuer un décaissement en cas de dérogation importante aux plans et budgets convenus, dans le cas où les principaux objectifs du projet sont menacés, dans le cas où les rapports ne sont pas communiqués comme prévu ou si la réalisation du projet se déroule de façon défavorable, du point de vue des objectifs, sous tout autre aspect notable. Avant de prendre une telle décision, la Suède entamera des discussions avec le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.

*Article 7. Passation des marchés*

Les marchés concernant les biens seront passés conformément aux critères établis dans les Règles de gestion financière de l'ONU, y compris, le cas échéant, l'appel à la concurrence internationale.

Les fournisseurs suédois de biens et services bénéficieront des mêmes possibilités de participer à l'appel d'offres que les autres fournisseurs.

*Article 8. Décaissements*

La demande de décaissement en couronnes suédoises sera présentée par le Tribunal pénal international pour l'ex- Yougoslavie. La totalité du montant, soit un million de SKr, sera disponible pour décaissement sur signature de l'Accord et après demande de paiement présentée par le Tribunal pénal. Les montants déboursés seront déposés dans un compte bancaire mentionné par le Tribunal pénal.

Les décaissements seront effectués en couronnes suédoises.

*Article 9. Rapport et renseignements*

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie tiendra des écritures financières appropriées conformément à ses règlements financiers, avec des registres distincts pour la contribution de la Suède et pour les décaissements effectués par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.

Le Tribunal pénal fournira à la Suède :

Un rapport de projet final portant sur tous les aspects importants de l'utilisation de la contribution de la Suède. Ce rapport portera sur la totalité du projet, ainsi que sur les composantes qui ne sont pas financées par la Suède. Il indiquera également les objectifs convenus du projet qui ont été atteints. Le Tribunal pénal international n'est pas tenu de fournir des renseignements susceptibles d'entraver la poursuite judiciaire de tout procès ou procès potentiel et des renseignements protégés ou confidentiels. Le rapport sera soumis dans les six (6) mois après l'achèvement de la période d'activité spécifiée à l'Article 6.

Un rapport de dépenses, conformes aux indications qui précèdent, dans les douze mois après la date d'expiration ou de dénonciation du présent Accord.

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie notifiera à la Suède toute mission d'évaluation pendant la durée du projet et à l'achèvement de ce dernier et la Suède sera invitée à y participer.

*Article 10. Vérification des comptes*

Les fonds fournis par la Suède seront soumis aux procédures de vérification des comptes internes et externes comme prévu dans les Règles de gestion financière et les directives des Nations Unies.

*Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er avril 1998 et restera valide jusqu'au 30 avril 1999 à moins d'être dénoncé avant cette date par l'une ou l'autre des Parties sur préavis de trois mois.

Dans le cas de dénonciation par la Suède, le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie ne sera pas tenu de rembourser les fonds engagés de façon irrévocable et de bonne foi par ledit Tribunal à l'égard de tiers avant la date de notification de la dénonciation.

Deux versions originales du texte du présent Accord, rédigées en langue anglaise, ont été signées.

Stockholm, le 4 novembre 1998

Pour le Gouvernement de la Suède :

MARGARETHA ELIASSON

Chef de la Division pour l'assistance humanitaire

La Haye, le 7 décembre 1998

Pour le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie :

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

No. 35385

---

**International Development Association  
and  
Guinea**

**Development Credit Agreement (Mining Sector Investment Promotion Project)  
between the Republic of Guinea and the International Development Association  
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements dated 1 January 1985). Washington, 2 July 1996**

**Entry into force:** *10 October 1996 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development  
Association, 16 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guinée**

**Accord de crédit de développement (Projet de promotion des investissements dans le  
secteur minier) entre la République de Guinée et l'Association internationale de  
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de  
crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 2 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *10 octobre 1996 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale  
de développement, 16 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*





**No. 35386**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
South Africa**

**Loan Agreement (Industrial Competitiveness and Job Creation Project) between the Republic of South Africa and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 2 March 1998**

*Entry into force: 29 October 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Afrique du Sud**

**Accord de prêt (Projet relatif à la compétitivité industrielle et à la création d'emploi) entre la République sud-africaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 2 mars 1998**

*Entrée en vigueur : 29 octobre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35387

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (Human Resources Development Pilot Project)  
between the United Republic of Tanzania and the International Development  
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 29 October 1997**

*Entry into force: 18 February 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development  
Association, 16 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet pilote de valorisation des ressources  
humaines) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale  
de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats  
de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 29 octobre  
1997**

*Entrée en vigueur : 18 février 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale  
de développement, 16 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 35388

---

**International Development Association  
and  
Kenya**

**Development Credit Agreement (El Nino Emergency Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Nairobi, 13 August 1998**

*Entry into force: 23 October 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 16 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kenya**

**Accord de crédit de développement (Project de relèvement d'urgence dû à El Niño) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Nairobi, 13 août 1998**

*Entrée en vigueur : 23 octobre 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 16 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35389

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (National Agricultural Technology Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 June 1998**

**Entry into force:** *19 November 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet national de technologies agricoles) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 22 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35390**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (National Agricultural Technology Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 22 June 1998**

**Entry into force:** *19 November 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 16 December 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet national de technologies agricoles) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 22 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 16 décembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35391**

---

**Paraguay  
and  
Germany**

**Treaty between the Republic of Paraguay and the Federal Republic of Germany for the promotion and reciprocal protection of capital investments (with protocol). Asunción, 11 August 1993**

**Entry into force:** *3 July 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Paraguay, 31 December 1998*

---

**Paraguay  
et  
Allemagne**

**Traité entre la République du Paraguay et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements du capital (avec protocole). Asunción, 11 août 1993**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Paraguay, 31 décembre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag**

**zwischen**

**der Republik Paraguay**

**und**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von**

**Kapitalanlagen**

Die Republik Paraguay  
und  
die Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
- 3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"
  - in bezug auf die Republik Paraguay: natürliche Personen, die gemäß der nationalen Verfassung und den übrigen einschlägigen in ihrem Hoheitsgebiet geltenden Rechtsvorschriften als solche zu bezeichnen sind,
  - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- 4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"
  - in bezug auf die Republik Paraguay: jede gemäß den Gesetzen und Vorschriften der Republik Paraguay gegründete juristische Person, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Paraguay hat,

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
jede juristische Person sowie jede  
Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft  
oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlich-  
keit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bun-  
desrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre  
Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

#### Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapital-  
anlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen  
Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalan-  
lagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu-  
lassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und  
billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung,  
den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von  
Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertrags-  
partei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch will-  
kürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

#### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem  
Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von  
Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertrags-  
partei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der  
eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalan-  
lagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter  
Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

#### Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und im öffentlichen Interesse und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen durchschnittlichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt



der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rück-erstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in

Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

#### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

#### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Mona-

dem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Da beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten sind, kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so kann der Staatsangehörige oder die Gesellschaft die Meinungsverschiedenheit sowohl der nationalen Gerichtsbarkeit der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage getätigt wurde, als auch zu jedem Zeitpunkt einem internationalen Schiedsverfahren unterbreiten. Im letzteren Fall gilt das vor den Gerichten anhängige Verfahren als erledigt. Sofern Streit-schlichtung durch ein Schiedsgericht angestrebt wird und die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Asunción am elften August neunzehnhundertdreiundneunzig  
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Republik Paraguay



Für die  
Bundesrepublik Deutschland



Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Paraguay und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt. Der Vertrag findet keine Anwendung auf Investoren, die Staatsangehörige beider Vertragsparteien sind.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gilt der Vertrag auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.



(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die weniger günstige Behandlung beim Bezug von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszuweiten.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und

sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Zu Artikel 9

Der Vertrag gilt nicht für Meinungsverschiedenheiten und Streitfälle, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind.

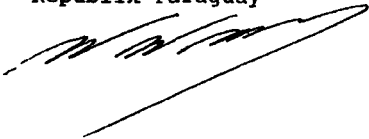
(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;

- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Asunción am elften August neunzehnhundertdreiundneunzig  
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Republik Paraguay



Für die  
Bundesrepublik Deutschland



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

T R A T A D O  
ENTRE  
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY  
Y  
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
SOBRE  
FOMENTO Y RECIPROCA PROTECCION DE INVERSIONES DE CAPITAL



La República del Paraguay

y

La República Federal de Alemania

ANIMADAS del deseo de intensificar la colaboración económica entre ambos Estados,

CON EL PROPOSITO de crear condiciones favorables para las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de uno de los dos Estados en el territorio del otro Estado,

...///...

...///...

-2-

RECONOCIENDO que el fomento y la protección mediante tratado de esas inversiones de capital pueden servir para estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los fines del presente Tratado:

- (1) el concepto de "Inversiones de capital" comprende toda clase de bienes en especial:
  - a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, tales como hipotecas y derechos de prenda;
  - b) derechos de participación en sociedades y otros tipos de participaciones en sociedades;
  - c) derechos a fondos empleados para crear un valor económico o a prestaciones que tengan un valor económico;
  - d) derechos de propiedad intelectual, especialmente, derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, diseños y modelos industriales, marcas, nombres comerciales, secretos industriales y comerciales, procedimientos tecnológicos, know-how y valor llave;
  - e) concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluidas las concesiones de prospección y explotación;

las modificaciones en la forma de inversión de los bienes no afectan a su carácter de inversiones de capital;

...///...

...///...

-3-

- (2) el concepto de "rentas" designa aquellas cantidades que corresponden a una inversión de capital por un período determinado, como participaciones en los beneficios, dividendos, intereses, derechos de licencia o de otra índole;
- (3) el concepto de "nacionales" designa:
- con referencia a la República del Paraguay:  
las personas físicas que de acuerdo con la Constitución Nacional y demás normas vigentes sobre la materia en su territorio, son consideradas nacionales de la misma;
  - con referencia a la República Federal de Alemania:  
los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania
- (4) el concepto de sociedades designa:
- con referencia a la República del Paraguay:  
toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la República del Paraguay y que tenga su sede en el territorio de la República del Paraguay.
  - con referencia a la República Federal de Alemania:  
todas las personas jurídicas, así como todas las sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personería jurídica que tengan su sede en el territorio de la República Federal de Alemania, independientemente de que su actividad, tenga o no fines lucrativos;

...///...

...///...

-4-

ARTICULO 2

- (1) Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, permitirá, dentro de su respectivo territorio, las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, promoviéndolas en lo posible. En todo caso tratará justa y equitativamente las inversiones de capital.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará en su territorio la administración, la utilización, el uso o el goce de las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.



- (1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio las inversiones de capital que sean propiedad o estén bajo la influencia de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que el que se conceda a las inversiones de capital de los propios nacionales y sociedades o a las inversiones de capital de nacionales y sociedades de terceros Estados.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con las inversiones de capital, a un trato menos favorable que a sus propios nacionales y sociedades o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.
- (3) Dicho trato no se refiere a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio, o a causa de su asociación con tales agrupaciones.

...///...

-5-

- (4) El trato acordado por el presente Artículo no se refiere a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.

#### ARTICULO 4

- (1) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.
- (2) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, nacionalizadas, o sometidas a otras medidas que en sus repercusiones equivalgan a expropiación o nacionalización, más que por causas de utilidad e interés públicos, y deberán, en tal caso, ser indemnizadas. La indemnización deberá corresponder al valor de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación efectiva o inminente, la nacionalización o la medida equiparable. La indemnización deberá satisfacerse sin demora y devengará intereses hasta la fecha de su pago, según el tipo usual promedio de interés bancario; deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. A más tardar en el momento de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, deberán haberse tomado debidamente disposiciones para fijar y satisfacer la indemnización. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, y la cuantía de la indemnización, deberán ser comprobables en procedimiento judicial ordinario.

...///...



...///...

-6-

- (3) Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales o sociedades en lo referente a restituciones, ajustes, indemnizaciones u otros pagos. Estas cantidades deberán ser libremente transferibles.
- (4) En lo concerniente a las materias reglamentadas en el presente Artículo, los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán, en el territorio de la otra Parte Contratante, del trato de la nación más favorecida.



Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión de capital, especialmente:

- a) del capital y de las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión de capital;
- b) de las rentas;
- c) de la amortización de préstamos;
- d) del producto de la inversión de capital en caso de liquidación o enajenación total o parcial;
- e) de las indemnizaciones previstas en el Artículo 4.

...///...

...///...

-7-

ARTICULO 6

Si una Parte Contratante realiza pagos a sus nacionales o sociedades en virtud de una garantía otorgada para una inversión de capital en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta, sin perjuicio de los derechos que en virtud del Artículo 10 corresponden a la primera Parte Contratante, reconocerá el traspaso de todos los derechos de estos nacionales o sociedades a la primera Parte Contratante, bien sea, por disposición legal o por acto jurídico. Además, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante en todos estos derechos (derechos transferidos), los cuales ésta estará autorizada a ejercer en la misma medida que el titular anterior. Para la transferencia de los pagos en virtud de los derechos transferidos regirán mutatis mutandis los párrafos 2 y 3 del Artículo 4 y el Artículo 5.



- (1) Las transferencias, conforme al párrafo 2 ó 3 del Artículo 4, al Artículo 5 o al Artículo 6 se efectuarán sin demora, a la cotización vigente en cada caso.
- (2) Dicha cotización deberá coincidir con el tipo cruzado resultante de los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicaría si en la fecha del pago cambiara las monedas de los países interesados en derechos especiales de giro.

ARTICULO 8

- (1) Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de obligaciones emanadas del derecho internacional al margen del presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o

...///...

...///...

-8-

especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

- (2) Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio.

#### ARTICULO 9

El presente Tratado se aplicará también a las inversiones de capital efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los nacionales o sociedades de una Parte Contratante, conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.



- (1) Las divergencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán, en lo posible, ser dirimidas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.
- (2) Si una divergencia no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal arbitral a petición de una de las Partes Contratantes.
- (3) El tribunal arbitral será constituido ad-hoc; cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como presidente a un nacional de un tercer Estado, que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses, el Presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la divergencia a un tribunal arbitral.

...///...

...///...

-9-

- (4) Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, y a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, efectuar los nombramientos.

- (5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones son obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá adoptar un reglamento diferente en lo que concierne a los gastos. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

- (6) Dado que ambas Partes Contratantes son también Estados Contratantes del Convenio sobre arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, suscripto en Washington D.C., el 18 de marzo de 1965, no se podrá, en atención a la disposición del párrafo 1 del Artículo 27 de dicho Convenio, acudir al tribunal arbitral arriba previsto cuando el nacional o la sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante hayan llegado a un acuerdo conforme al Artículo 25 del Convenio. No quedará afectada la posibilidad de acudir al tribunal arbitral arriba previsto en el

...///...

...///...

-10-

caso de que no se respete una decisión del Tribunal de Arbitraje del mencionado Convenio (Artículo 27), o en el caso de traspaso por disposición legal o por acto jurídico, conforme al Artículo 6 del presente Tratado.

ARTICULO 11

- (1) Las divergencias que surgieren entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones de capital, deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en litigio.
- (2) Si una divergencia no pudiera ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes en litigio la haya hecho valer, el nacional o la sociedad podrá someter la controversia tanto a la jurisdicción nacional de la Parte Contratante, en cuyo territorio se realizó la inversión, como así también, en todo momento, al arbitraje internacional. En este último caso, quedará desistida la acción judicial iniciada ante los tribunales. En la medida en que se aspire a dirimir la divergencia ante un tribunal arbitral y las partes en litigio no lleguen a un arreglo en otro sentido, las divergencias se someterán a un procedimiento arbitral conforme al Convenio sobre arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, suscripto en Washington D.C., el 18 de marzo de 1965.
- (3) El laudo arbitral será obligatorio y no podrá ser objeto de otros recursos o demás acciones legales que los previstos en el mencionado Convenio. Se ejecutará con arreglo al derecho interno.

...///...

...///...

-11-

- (4) La Parte Contratante implicada en el litigio no alegará durante un procedimiento arbitral o la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el nacional o la sociedad de la otra Parte Contratante haya recibido una indemnización resultante de un seguro por una parte del daño o por el daño total.

#### ARTICULO 12

El presente Tratado regirá independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.



- (1) El presente Tratado será ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados a la mayor brevedad posible en Bonn.
- (2) El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que sea denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado podrá denunciarse en cualquier momento, con un preaviso de doce meses.
- (3) Para inversiones de capital realizadas hasta el momento de expiración del presente Tratado, las disposiciones de los Artículos 1 al 12 seguirán rigiendo durante los veinte años subsiguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Tratado.

...///...

...///...

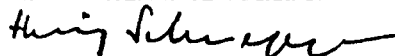
-12-

HECHO en Asunción, el once de agosto de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares, cada uno en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PARAGUAY



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



Protocolo

En el acto de la firma del Tratado entre la República del Paraguay y la República Federal de Alemania, sobre Fomento y Recíproca Protección de Inversiones de Capital, los infrascriptos plenipotenciarios han adoptado además las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integrante del Tratado:

(1) Ad Artículo 1

- a) Las rentas de una inversión de capital y, en el caso de su reinversión, también las rentas de ésta, gozarán de igual protección que la inversión misma.
- b) Sin perjuicio de otros procedimientos para determinar la nacionalidad, se considerará en especial como nacional de una Parte Contratante a toda persona que posea un pasaporte nacional extendido por las autoridades competentes de la respectiva Parte Contratante. El Tratado no se aplicará a los inversores que sean nacionales de ambas Partes Contratantes.

(2) Ad Artículo 2

- a) Gozarán de la plena protección del Tratado las inversiones de capital que, de acuerdo con las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, hayan sido realizadas en el territorio de esta Parte Contratante por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.
- b) En relación a la República Federal de Alemania, el Tratado regirá también en las áreas de la zona económica exclusiva y de la plataforma continental siempre que el Derecho Internacional conceda el ejercicio de derechos de soberanía o jurisdicción en estas áreas.

...///...



...///...

(3) Ad Artículo 3

- a) Como "actividades" en el sentido del párrafo 2 del Artículo 3, se considerarán especial pero no exclusivamente, la administración, la utilización, el uso y el aprovechamiento de una inversión de capital. Se considerará especialmente como "trato menos favorable" en el sentido del Artículo 3: el trato menos favorable en la adquisición de materias primas y auxiliares, energía y combustibles, así como medios de producción y de explotación de todas clases, el trato desigual en caso de la obstaculización de la venta de productos en el interior del país y en el extranjero, y toda medida de efectos análogos. No se considerarán como "trato menos favorable", en el sentido del Artículo 3, las medidas que se tomen por razones de seguridad y orden público, sanidad pública o moralidad.
- b) Las disposiciones del Artículo 3 no obligan a una Parte Contratante a extender las ventajas, exenciones y reducciones fiscales, que según las leyes tributarias sólo se conceden a las personas naturales y sociedades residentes en su territorio, a las personas naturales y sociedades residentes en el territorio de la otra Parte Contratante.
- c) Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, tramitarán con benevolencia las solicitudes de inmigración y residencia de personas de una de las Partes Contratantes que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar en el territorio de la otra Parte Contratante; la misma norma regirá para los asalariados de una Parte Contratante que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar y residir en el territorio de la otra Parte Contratante para ejercer su actividad como asalariados. Igualmente se tramitarán con benevolencia las solicitudes de permiso de trabajo.

...///...

(4) Ad Artículo 4

El derecho a indemnización se da aun en caso de que se intervenga a través de medidas estatales en la empresa objeto de la inversión de capital, y, como consecuencia de ello, se produzca un considerable perjuicio para la sustancia económica de la misma.

(5) Ad Artículo 7

Una transferencia se considera realizada "sin demora", en el sentido del párrafo 1 del Artículo 7, cuando se ha efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de entrega de la correspondiente solicitud.

(6) Ad Artículo 9

El presente Tratado no se aplicará a las divergencias o litigios surgidos antes de su vigencia.

(7) Respecto a los transportes de mercancías y personas en relación con inversiones de capital, cada una de las Partes Contratantes no excluirá ni pondrá trabas a las empresas de transporte de la otra Parte Contratante y, en caso necesario, concederá autorizaciones para la realización de los transportes. Quedan comprendidos los transportes de:

- a) mercancías destinadas directamente a una inversión de capital en el sentido del Tratado, o adquiridas en el territorio de una Parte Contratante o de un tercer Estado por una empresa o por encargo de una empresa en la que haya capital invertido en el sentido del Tratado;

...///...

...///...

- b) personas que viajen en relación con una inversión de capital.

HECHO en Asunción, el once de agosto de mil novecientos noventa y tres en dos ejemplares, cada uno en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY      POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROMOTION AND RE-  
CIPROCAL PROTECTION OF CAPITAL INVESTMENTS

The Republic of Paraguay and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to intensify economic cooperation between the two States,  
Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies  
of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the promotion and contractual protection of such investments are apt  
to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of the two nations,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Treaty:

(1) The term "investments" shall comprise every kind of asset, in particular:

(a) Movable and immovable property as well as any rights in rem such as mortgages,  
liens and pledges;

(b) Shares of companies and other kinds of interest;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any  
performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, particularly copyrights, patents, utility models, indus-  
trial designs and models, trademarks, secret industrial and commercial tradenames, techno-  
logical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including concessions for prospection and  
exploitation;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classifica-  
tion as an investment;

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite  
period as profit, dividends, interest, license or other fees;

(3) The term "nationals" shall mean:

With respect to the Republic of Paraguay:

Natural persons who, under the National Constitution and other norms in force in that  
connection in its territory, are regarded as nationals of that country;

With respect to the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(4) The term "companies" shall mean:

With respect to the Republic of Paraguay:

Any juridical person under the laws and regulations of the Republic of Paraguay having its seat in the territory in the Republic of Paraguay;

With respect to the Federal Republic of Germany:

Any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, permit in its territory investments of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and promote such investments as far as possible. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall, through arbitrary or discriminatory measures, prejudice the management, maintenance, use and enjoyment in its territory of the investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 3*

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or influenced by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party in its territory, insofar as their investment related activities are concerned, to treatment less favourable than it accords to its own nationals and companies or to nationals and companies of any third State.

(3) Such treatment shall not extend to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of their membership in or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this article shall not refer to privileges granted by either Contracting Party to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

*Article 4*

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized, or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, except for the public benefit and against compensation. Compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the date of actual impending expropriation, nationalization or comparable measure was publicly announced.

The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be actually realizable and freely transferable. Appropriate measures must be taken by the time of expropriation, nationalization or comparable measure, at the latest, to determine the amount of compensation and to pay it. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that which that Party accords to its own nationals or companies as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

#### *Article 5*

Each Contracting Party shall guarantee to the nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments connected with an investment, especially:

- (a) Of the capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

#### *Article 6*

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments by virtue of such assignment, article 4, paragraphs 2 and 3, as well as article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

#### *Article 7*

(1) Transfers pursuant to article 4, paragraph 2 or 3, article 5, or article 6 shall be made without delay at the rate in effect in each case.

(2) Such a rate shall coincide with the cross rate resulting from the exchange rates which the International Monetary Fund would apply if, at the time of payment, the currencies of the countries concerned were converted into special drawing rights.

*Article 8*

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligations it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 9*

This Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

*Article 10*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) As both Contracting Parties are also parties to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, signed at Washington, D.C. on 18 March 1965, the arbitral tribunal provided for above may, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1, of the said Convention, not be appealed to where agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in article 6 of this Treaty.

#### *Article 11*

(1) Disputes between either Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party in connection with investments should as far as possible be settled amicably between the Parties to the dispute.

(2) If a dispute cannot be settled within six months from the date on which it has been raised by either Party to the dispute, the national or company may submit the dispute either to the national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made or, alternatively, at any time, to international arbitration. In the latter case, the judicial action initiated in the courts shall be discontinued. Provided there is a desire to settle the dispute before an arbitral tribunal and provided the parties in litigation do not agree on a different arrangement, the dispute shall be submitted to an arbitral procedure in accordance with the Convention of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States.

(3) The arbitral award shall be binding and may not be the subject of further recourse or of legal action other than as provided for in the said Convention. The award shall be executed in accordance with domestic law.

(4) The Contracting Party involved in the litigation shall not plead, during an arbitral procedure or at the time of execution of an arbitral award, the fact that a national or company of the other Contracting Party has received compensation as a result of insurance against part or all of the damage.

#### *Article 12*

This Treaty shall be effective irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.



*Article 13*

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party 12 months before its expiration. After 10 years, the Treaty may be denounced at any time, with 12 months' prior notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of 20 years from the date of termination of this Treaty.

Done at Asunción on 11 August 1993, in two originals in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

For the Federal Republic of Germany:

HEINZ SCHNEPPEN

PROTOCOL

On signing the Treaty between the Republic of Paraguay and the Federal Republic of Germany concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Capital Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) Ad article 1

(a) Returns from the investment, and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular, any person in possession of a passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party. The Treaty shall not apply to investors who are nationals of both the Contracting Parties.

(2) Ad article 2

(a) Investments made, in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, within the territory of that Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Treaty.

(b) With respect to the Federal Republic of Germany, this Treaty shall be effective also in the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf, provided that international law permits the exercise of the rights of sovereignty or jurisdiction in those areas.

(3) Ad article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: less favourable treatment in the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

(b) The provisions of this article do not obligate a Contracting Party to extend tax privileges, exemptions and relief accorded only to natural persons and companies resident in its territory in accordance with its tax laws also to natural persons and companies resident in the territory of the other Contracting Party.

(c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Application for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad article 4

A claim to compensation shall also exist when it arises from state intervention in the company in which the investment is made as a consequence of which such company's economic substance is severely impaired.

(5) Ad article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period, which may not in any case exceed two months, shall begin at the time when the respective request is transmitted.

(6) Ad article 9

This Treaty shall not apply to disagreements or legal action that arose before its entry into force.

(7) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall include the transport of:

(a) Goods directly intended for an investment within the meaning of this Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of this Treaty are invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Asunción on 11 August 1993, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

For the Federal Republic of Germany:

HEINZ SCHNEPPEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA  
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République du Paraguay et la République fédérale d'Allemagne,  
Animées du désir d'intensifier la collaboration économique entre les deux États,  
Entendant créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants et des  
sociétés de chacun des États sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements au moyen  
d'un traité sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité  
des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme "investissement" comprend toute classe de biens, notamment :

- a) La propriété des biens et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- b) Les droits de participation dans des sociétés et autres formes de participation dans des sociétés;
- c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle et spécialement les droits d'auteur, les brevets, dessins et modèles, ou de propriété industrielle, telles que marques de fabrique, noms commerciaux, secrets de fabrication, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;
- e) Les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité d'investissement;

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que participation aux bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres rémunérations du capital;

3. Le terme "ressortissants" désigne :

En ce qui concerne la République du Paraguay :

Les personnes physiques qui, conformément à la Constitution nationale et aux autres normes en vigueur en la matière sur son territoire, sont considérées comme des ressortissants de celle-ci;

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

4. Le terme "sociétés" désigne :

En ce qui concerne la République du Paraguay :

Toutes les personnes morales constituées en vertu des lois et règlements de la République du Paraguay et qui ont leur siège sur le territoire de la République du Paraguay;

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toutes les personnes morales ainsi que toutes les sociétés commerciales et autres, dotées ou non de la personnalité juridique, qui ont leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que leur activité ait ou non des fins lucratives.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes autorise à l'intérieur de son territoire respectif, conformément à ses dispositions légales en vigueur, les investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante, et les encourage autant que possible. Elle accorde en tout état de cause un traitement juste et équitable auxdits investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration, à l'utilisation, à l'emploi ou à la jouissance des investissements par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante, par le moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

#### *Article 3*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, ou contrôlés par eux, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres nationaux et sociétés ou à des investissements de ressortissants et de sociétés d'États tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants et sociétés d'États tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux sociétés de pays tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun, à une zone de libre échange ou en raison de son association avec de tels groupements.

4. Le traitement accordé par le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux ressortissants ou aux sociétés d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

*Article 4*

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle il aura été annoncé publiquement que la nationalisation ou la mesure équivalente sont effectives ou imminentes. L'indemnité devra être versée sans délai et sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement en fonction du type d'intérêts bancaires usuels accumulés; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Si la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes est plus lointaine, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes, et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés en matière de restitutions, de dédommagements, d'indemnités ou autres modes de règlements. Ces montants seront librement transférables.

4. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cadre du présent article, les ressortissants ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 5*

Chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) Les indemnités prévues à l'article 4.

*Article 6*

Si une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses propres ressortissants ou sociétés, soit en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première est subrogée dans lesdits droits et créances et qu'elle est habilitée à les exercer ou à les poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et l'article 5 sont applicables, mutatis mutandis, au transfert des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

*Article 7*

1. Les transferts conformément aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6 seront effectués sans retard au cours en vigueur dans chaque cas.

2. Ce cours devra coïncider avec le taux croisé résultant des types de changes qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international s'il convertissait, à la date du paiement, les monnaies des pays intéressés en droits de tirage spéciaux.

*Article 8*

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaut sur le présent Traité, dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de cette dernière.

*Article 10*

1. Les différends qui surgiraient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité, devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base ad hoc; chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que président un ressortissant d'un État tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre immédiatement de rang inférieur de la Cour internationale de Justice, et qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale, les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Étant donné que les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington, D.C. le 18 mars 1965, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1) de l'Article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'Article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

#### *Article 11*

1. Les différends qui surgiraient entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet des investissements, devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les Parties en litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura soulevé, le ressortissant ou la société pourra soumettre celui-ci non seulement à la juridiction nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, mais aussi, à tout moment à un arbitrage international.



Dans ce dernier cas, l'affaire engagée devant les tribunaux est considérée comme close. Dans la mesure où un règlement du litige devant un tribunal arbitral est poursuivi, et où les Parties contractantes ne conviennent pas d'un accord différent, le désaccord est soumis à une procédure d'arbitrage dans le cadre de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3. La décision arbitrale aura un caractère contraignant et ne pourra faire l'objet d'aucun recours ou action en justice autre que ceux prévus dans ladite Convention. Elle sera exécutée conformément aux dispositions de la législation interne.

4. Lors d'une procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, la Partie contractante, partie au différend, ne fera pas valoir comme objection le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a été dédommagé partiellement ou entièrement par une assurance.

#### *Article 12*

Le présent Traité est valable, que des relations diplomatiques ou consulaires existent entre les Parties contractantes ou non.

#### *Article 13*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il le demeurera pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois avant son expiration. Au bout de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, avec un préavis de douze mois.

3. Les dispositions 1 à 12 du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de l'expiration du présent Traité pendant vingt ans encore après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

Fait à Asunción, le onze août mille neuf cent quatre-vingt-treize en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HEINZ SCHNEPPEN

## PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République du Paraguay et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont adopté en outre les dispositions ci-après, qui sont considérées comme partie intégrante du Traité :

1. S'agissant de l'article premier :

a) Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement initial;

b) Sans préjudice d'autres méthodes de détermination de la nationalité, est considéré, en particulier, comme ressortissant d'une Partie contractante, tout détenteur d'un passeport national délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante en question. Le Traité ne s'appliquera pas aux investisseurs qui sont des nationaux des deux Parties contractantes.

2. S'agissant de l'article 2 :

a) Jouissent de l'entière protection du présent Traité, les investissements qui, conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, ont été effectués dans le cadre de la loi de cette Partie et sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante;

b) Pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, le présent Traité s'appliquera également aux régions de la Zone économique exclusive et du plateau continental, dans la mesure où le droit international permet à la Partie contractante concernée l'exercice des droits de souveraineté ou de juridiction dans ces zones.

3) S'agissant de l'article 3 :

a) Par "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend en particulier, mais non exclusivement l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par "traitement moins favorable" au sens de l'article 3, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité, ne sont pas considérées comme traitement "moins favorable" au sens de l'article 3;

b) Aux termes des dispositions de l'article 3, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont la législation fiscale dispose. Seules les personnes physiques et les sociétés domiciliées sur son territoire peuvent en bénéficier;

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle vaudra pour les salariés d'une Partie contrac-

tante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4) S'agissant de l'article 4 :

Le droit à l'indemnisation est reconnu même en cas d'intervention de la puissance publique dans la société qui est l'objet de l'investissement, et lorsque cette intervention cause un préjudice économique considérable pour la substance économique de cette société.

5) S'agissant de l'article 7 :

On considère qu'un transfert est effectué "sans délai", au sens du paragraphe 1 de l'article 7, lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder une durée de deux mois, commencera à courir au moment de la remise de la demande correspondante.

6) S'agissant de l'article 9 :

Le présent Traité ne s'appliquera pas aux divergences ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

7) Pour ce qui est du transport de marchandises et de personnes, dans le cadre de la réalisation d'investissements, une Partie contractante n'interdit ni n'entrave les activités de sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en tant que de besoin, accorde les autorisations nécessaires pour l'exécution des transports. Par "transport", on entend le transport :

a) De marchandises destinées à un investissement au sens du présent Traité, ou achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un État tiers par une entreprise ou à la suite d'une commande d'une entreprise dans laquelle un investissement a été effectué au sens du présent Traité;

b) De personnes qui effectuent des voyages ayant trait à la réalisation d'investissements.

Fait à Asunción, le 11 août mille neuf cent quatre-vingt-treize, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HEINZ SCHNEPPEN



**No. 35392**

---

**Spain  
and  
Malta**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Malta on co-operation on matters of prevention of the illicit use and the fight against the illicit trafficking of drugs and psychotropic substances. Valletta, 28 May 1998**

**Entry into force:** *provisionally on 28 May 1998 by signature and definitively on 27 November 1998 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 15 December 1998*

---

**Espagne  
et  
Malte**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Malte relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation illicite et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. La Valette, 28 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 28 mai 1998 par signature et définitivement le 27 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 15 décembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF MALTA ON CO-OPERATION ON MATTERS OF PREVENTION OF  
THE ILLICIT USE AND THE FIGHT AGAINST THE ILLICIT  
TRAFFICKING OF DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Malta

Conscious that bilateral co-operation is fundamental to tackle the problems stemming from the illicit use and trafficking of drugs;

Considering the recommendations contained in the United Nations Convention against the illicit trafficking of narcotics and psychotropic substances, signed in Vienna on 20 December, 1988;

Desirous to co-operate by means of a Bilateral Agreement, with the world objective of preventing, controlling and eliminating the illicit use and the illicit trafficking of narcotic and psychotropic substances;

Agree to the following:

*Article One*

In this Agreement the term Contracting Parties refer to the Kingdom of Spain and the Republic of Malta.

*Article Two*

The purpose of the present Agreement is the promotion of co-operation between the Contracting Parties with the aim of combating, with the greatest effectiveness, the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances through collaboration in the development of assistance programmes related to the illegal use of drugs, in accordance with the respective internal laws of each Contracting Party as well as with the general principles of International Law.

*Article Three*

Co-operation in matters of prevention of use and the fight against the illicit trafficking of narcotics and psychotropic substances will be effected:

a) Through the establishment of a permanent exchange of information and documentation.

b) Through the elaboration of projects and programmes.

c) Through technical and scientific support to carry out all the projects and programmes.

A) In matters of prevention:

- a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes.
  - b) Selection of priority programmes in the field of prevention.
  - c) Elaboration of general programmes for the promotion of health and education for the well-being of the citizens and especially youths.
- B) In socio-sanitary matters:
- a) Designation of the roles of the various therapeutic services offering assistance and of the necessities that the same imply (detoxification services, out-patients' services, day centres, therapeutic communities, etc.)
  - b) Typology of assistance centres and services.
  - c) Study and evaluation of experimental programmes for a global focus on drug addicts' care.
  - d) Elaboration of experimental habit-breaking programmes.
- C) In social reinsertion matters:
- a) The study and elaboration of projects to sensitise the community with a view of supporting the re-integration of drug addicts.
- D) In legislative matters:
- a) The study of legislative projects and other regulatory instruments.
- E) In matters of fighting against the illicit trafficking of drugs:
- Co-operation in the fight against the illicit trafficking of narcotics and psychotropic substances will be effected, in the framework of security and in the customs field, within the competence of the respective Administrations in accordance with the internal legislation by means of:
- a) The exchange of information, publications and statistical data in connection with the illicit trafficking of drugs and psychotropic substances.
  - b) The periodic exchange of operative information of mutual interest, in connection with concrete facts, events and persons, presumably involved in the illegal trafficking of drugs and psychotropic substances, as well as the laundering of capital coming from such trafficking.
  - c) The exchange of information on the means of transport, cargoes, despatches by post and other means, and on the routes and techniques used in the illegal trafficking of drugs transiting through the territory of one of the Parties, with a final destination in any of them.
  - d) Technical support by means of exchange of professional personnel to improve their training.
  - e) Making available material and all other types of resources to improve the functioning and the efficacy of professional and technical personnel.

#### *Article Four*

The exchange of information and other aforementioned aspects between the Parties will be effected via the administrative organs responsible for drug matters in each country, under the direction of the Mixed Commission to which article six refers.

*Article Five*

The competent authorities of the two Contracting Parties will be able to negotiate and conclude administrative agreements and development rules necessary for the implementation of the present Agreement.

*Article Six*

For the implementation of the present Agreement a Mixed Hispano-Maltese Commission is created, constituted evenly of members designated by the Contracting Parties. The Commission shall be jointly chaired by representatives of both Parties.

The Mixed Commission will be composed, on the Spanish side by representatives of the Government Delegation of the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, and on the Maltese side by representatives of the competent authorities dealing with the fight against the illicit trafficking in drugs, rehabilitation, and legal matters and the Ministry of Foreign Affairs.

*Article Seven*

The Mixed Commission will have, apart from those given by the competent authorities, the following functions.

- a) To serve as a means of communication between the competent authorities of both countries in the field of application of the present Agreement.
- b) To propose to the competent authorities of both countries the conditions for co-operation in the field referred to in article three of the present Agreement.
- c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and rules to which reference is made in article five of this Agreement.
- d) To carry out the follow-up in the application of the programmes and exchanges foreseen in the present Agreement.

*Article Eight*

a) The Mixed Commission may create within its ranks working groups and may request the co-operation of any other Ministerial Department that may assist it in its work and this on the proposal by one of the Contracting Parties.

b) Independently from the meetings of the working groups, the Commission will meet when this is so requested by one of the Parties with 2 months' notice prior to the foreseen date of the meeting except for extraordinary cases that require its immediate summons to analyse the work under way, defining directions and evaluating the results obtained in the various fields of operation.



*Article Nine*

The present Agreement will be applied provisionally as from the day of signature and will enter into force sixty days after the exchange of notes by which the Contracting Parties give each reciprocal notification of the fulfilment of the requirements foreseen in their respective internal legislation.

The present Agreement will remain in force indefinitely except upon a denunciation by one of the two Parties, which will be communicated to the other Party through diplomatic channels with six months' notice.

Done at Valletta this 28 day of May 1998 in the Spanish and English languages both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MR. JOSÉ MANUEL CERVERA DE GÓNGORA  
Ambassador of Spain  
in Valletta, Malta

For the Republic of Malta:

MR. SALV J. STELLINI  
Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs and the Environment

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE MALTA  
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL USO ILÍCITO Y  
LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y  
SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS.**

El Reino de España y la República de Malta,

CONSCIENTES de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas;

TENIENDO en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupeficientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de Diciembre de 1.988;

DESEANDO cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupeficientes y sustancias psicotrópicas,

**ACUERDAN LO SIGUIENTE:**

**ARTÍCULO PRIMERO**

En este Acuerdo, El Reino de España y la República de Malta, en adelante se denominan las Partes Contratantes.

**ARTÍCULO SEGUNDO**

El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes Contratantes, a fin de combatir con mayor eficacia el tráfico ilícito de estupeficientes y sustancias psicotrópicas, así como la colaboración en el desarrollo de programas asistenciales relacionados con el uso indebido de las drogas, de acuerdo con los respectivos ordenamientos internos de cada Parte Contratante, así como con los principios generales del Derecho Internacional.

### ARTÍCULO TERCERO

La cooperación en materia de prevención del consumo y lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

#### A) En materia de prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.
- c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

#### B) En materia socio-sanitaria:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc...).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabitación.

#### C) En materia de reinserción social.

- a) Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.

D) En materia legislativa.

- a) Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas.

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.
- d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
- e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.

**ARTÍCULO CUARTO**

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes, se harán a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 6.

#### ARTÍCULO QUINTO

Las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO SEXTO

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-Maltesa integrada paritariamente por miembros designados por las Autoridades competentes de los dos países. La Comisión se reunirá bajo la Presidencia conjunta de las dos Partes.

Formarán parte de la Comisión Mixta, por parte española, representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y, por parte maltesa, representantes de las Autoridades competentes en materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas, rehabilitación y aspectos jurídicos de las mismas, así como del Ministerio de Asuntos Exteriores.

#### ARTÍCULO SÉPTIMO

La Comisión Mixta tendrá, además de las que le concedan las Autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las Autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las Autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 3° del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las Autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 5° de este Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO OCTAVO

La Comisión Mixta podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarle en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.

Independientemente de la reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

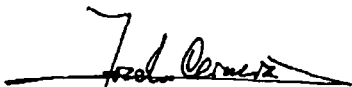
#### ARTÍCULO NOVENO

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes Contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente salvo denuncia de una de las Partes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra Parte con una antelación de seis meses.

Hecho en *La Valetta* a *28* de *Mayo* de *1998*, en español y en inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

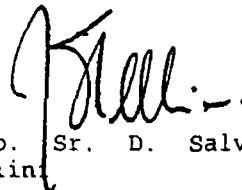
Por el Reino de España



Excmo. Sr. D. José Manuel  
Cervera de Góngora

Embajador de España  
en La Valetta, Malta.

Por la República de Malta



Excmo. Sr. D. Salv J.  
Stelling

Secretario Permanente  
del Ministerio de Asuntos  
Exteriores y del Medio  
Ambiente de Malta.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
MALTE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVEN-  
TION DE L'UTILISATION ILLICITE ET DE LUTTE CONTRE LE TRAFIC  
ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République de Malte,

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problè-  
mes engendrés par l'utilisation et le trafic illicites de drogues,

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies  
contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, signée à Vienne le 20  
décembre 1988,

Désirant coopérer moyennant un Accord bilatéral à l'objectif mondial de la prévention,  
du contrôle et de l'élimination de l'utilisation et du trafic illicites de stupéfiants et de sub-  
stances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Dans le présent Accord, l'expression Parties contractantes signifie le Royaume  
d'Espagne et la République de Malte.

*Article deux*

L'objectif du présent Accord vise la promotion de la coopération entre les Parties con-  
tractantes dans le but de combattre, de la façon la plus efficace possible, le trafic illicite de  
stupéfiants et de substances psychotropes grâce à la collaboration pour la mise au point de  
programmes d'assistance liés à l'utilisation illicite de drogues, conformément à la législa-  
tion interne de chaque Partie contractante et en accord avec les principes généraux du Droit  
international.

*Article trois*

La coopération en matière de prévention de la consommation et de lutte contre le trafic  
illicite de stupéfiants et de substances psychotropes sera menée:

a) Moyennant l'établissement d'un échange permanent d'informations et de documen-  
tation.

b) Moyennant l'élaboration de projets et de programmes.

c) Moyennant l'assistance technique et scientifique pendant la réalisation de tous les  
projets et programmes.

A) En matière de prévention:

- a) Échange de propositions pour le développement de programmes expérimentaux.
- b) Sélection de programmes prioritaires en matière de prévention.
- c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation en vue du bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse.

B) Dans le domaine socio-sanitaire :

a) Définition du rôle des différents services thérapeutiques dans l'offre d'assistance et des nécessités qui découlent de ceux-ci (services de désintoxication, dispensaires, centres diurnes, communautés thérapeutiques, etc.).

b) Typologie des centres et services de santé.

c) Étude et évaluation de programmes expérimentaux en vue d'une approche intégrale du traitement des toxicomanes.

d) Élaboration de programmes expérimentaux de désintoxication.

C) En matière de réinsertion sociale:

a) Étude et élaboration de projets de sensibilisation de la communauté dans le but de soutenir la réinsertion des toxicomanes.

D) En matière législative:

a) Étude de projets de lois et d'autres instruments normatifs.

E) En matière de lutte contre le trafic illicite de drogues:

La coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes prend place, dans le domaine de la sécurité et dans le domaine douanier, dans le cadre des compétences des administrations respectives conformément à leur législation interne moyennant:

a) L'échange d'informations, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes.

b) L'échange périodique d'informations opérationnelles d'intérêt mutuel, concernant des faits concrets, des événements et des personnes, impliqués de façon présumée dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic.

c) L'échange d'informations sur les moyens de transport, les livraisons, l'envoi par les services postaux et d'autres moyens, et concernant les itinéraires et techniques utilisés pour le trafic illicite de drogues en transit sur le territoire de l'une des Parties, ayant comme destination finale l'une quelconque d'entre elles.

d) Un soutien technique moyennant l'échange de professionnels afin d'améliorer leur formation.

e) Fourniture de moyens matériels et de tout genre pour améliorer le caractère opérationnel et l'efficacité des professionnels et des techniciens.

*Article quatre*

Les échanges d'informations et les autres aspects signalés antérieurement entre les Parties contractantes, auront lieu par le biais des organes administratifs responsables en



matière de drogues des deux pays, sous les directives de la Commission mixte à laquelle se réfère l'article six.

*Article cinq*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et fixer les normes de développement nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article six*

Aux fins de l'application du présent Accord, une Commission mixte hispano-maltese composée paritairement de membres désignés par les Parties contractantes est créée. La Commission sera présidée conjointement par des représentants des deux parties.

Feront partie de la Commission mixte, pour la partie espagnole, des représentants de la Délégation du gouvernement pour le plan national sur les drogues et le Ministère des affaires étrangères d'Espagne et pour la partie maltese, des représentants des autorités compétentes dans la lutte contre le trafic illicite de drogues, la désintoxication et les questions juridiques ainsi que du Ministère des affaires étrangères.

*Article sept*

La Commission mixte a, en plus de celles que lui octroient les autorités compétentes, les fonctions suivantes:

- a) Servir d'agent de communication entre les autorités compétentes des deux pays dans le champ d'application du présent Accord.
- b) Proposer aux autorités compétentes des deux pays les conditions de coopération dans le domaine auquel se réfère l'article trois du présent Accord.
- c) Proposer aux autorités compétentes les arrangements administratifs et les normes auxquels se réfère l'article cinq de cet Accord.
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et échanges prévus dans le présent Accord.

*Article huit*

La Commission mixte peut constituer en son sein des groupes de travail et peut réclamer la collaboration de tout autre département ministériel susceptible de l'aider dans sa tâche, sur demande de l'une des Parties contractantes.

Indépendamment des réunions des groupes de travail, la Commission mixte se réunira quand l'une des Parties contractantes le demande deux mois avant la date prévue pour la réunion sauf dans des cas extraordinaires qui exigent sa convocation immédiate pour analyser les travaux en cours, définir les orientations et évaluer les résultats obtenus dans les divers champs d'action.

*Article neuf*

Le présent Accord s'applique provisoirement depuis le jour de sa signature et entre en vigueur soixante jours après l'échange de notes dans lequel les Parties contractantes s'informent réciproquement de la réalisation des conditions requises prévues dans leurs législations internes respectives.

Le présent Accord a une durée indéfinie sauf dénonciation par l'une des Parties, laquelle sera communiquée par la voie diplomatique à l'autre partie avec un préavis de six mois.

Fait à La Vallette le 28 mai 1998 dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

M. JOSÉ MANUEL CERVERA DE GÓNGORA  
Ambassadeur d'Espagne  
à La Vallette, Malte

Pour la République de Malte :

M. SALV J. STELLINI  
Secrétaire permanent  
Ministère des affaires étrangères  
et de l'environnement

**No. 35393**

---

**Spain  
and  
Costa Rica**

**Agreement on dual citizenship between Spain and Costa Rica. Madrid, 8 June 1964**

**Entry into force:** *21 May 1965 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 15 December 1998. Also see No. A-35393 in volume 2048.*

---

**Espagne  
et  
Costa Rica**

**Accord de double nationalité entre l'Espagne et le Costa Rica. Madrid, 8 juin 1964**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 1965 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 15 décembre 1998. Voir aussi le no A-35393 du volume 2048.*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO  
DE  
DOBLE NACIONALIDAD  
ENTRE  
ESPAÑA Y COSTA RICA

8 Junio 1964.

**CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD**  
**ENTRE ESPAÑA Y COSTA RICA.**

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y  
Su Excelencia el Presidente de la República de  
Costa Rica,

**Considerando:**

- 1.- Que los españoles y los costarricenses forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de tradiciones, cultura y lengua;
- 2.- Que esta circunstancia hace que, de hecho, los españoles en Costa Rica y los costarricenses en España no se sientan extranjeros;

Han decidido concluir un Convenio sobre doble nacionalidad, para dar efectividad a los principios enunciados y poner en ejecución las normas de sus legislaciones.

A este fin, han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, al Excelentísimo Señor Don Fernando María Castiella y Mais, Ministro de Asuntos Exteriores, y

Su Excelencia el Presidente de la República de Costa Rica, al Excelentísimo Señor Don María Gómez Calvo, Vice-Ministro de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de haberse cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

#### ARTICULO PRIMERO

Los españoles de origen y recíprocamente los costarricenses de origen, podrán adquirir la nacionalidad costarricense o española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

La calidad de nacionales de origen a que se refiera el párrafo anterior se acreditará ante la Autoridad competente en vista de los documentos que ésta estime necesarios.

#### ARTICULO SEGUNDO

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad costarricense, y los costarricenses que hayan adquirido la nacionalidad española de conformidad con el artículo anterior, serán inscritos en los Registros que determine la Nación donde la nacionalidad sea adquirida.

Las referidas inscripciones serán comunicadas a la otra Alta Parte Contratante por vía diplomática o consular, de acuerdo con los procedimientos que se establezcan en virtud del artículo quinto.

**ARTICULO TERCERO**

Para las personas a que se refiere el artículo primero de este Convenio, el otorgamiento de pasaports, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la ley del país que otorga la nueva nacionalidad, a partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones.

Los derechos de trabajo y de seguridad social se rigen por la ley del lugar en que se realiza el trabajo.

El ejercicio de los cargos, empleos, profesiones u oficios y, en general, todo ministerio u ocupación personal, se regirá por la ley del país en que los mismos se ejerzan, con estricta sujeción a la limitación o restricción que sobre esas actividades dictan, dentro del área de su competencia respectiva, las Autoridades, Colegios profesionales o Jerarquías correspondientes.

Los súbditos de ambas Partes Contratantes a que se hace referencia, en ningún caso podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas en su condición de nacionales de las mismas, sino sólo a la legislación del país que ha otorgado la nueva nacionalidad.

Por la misma legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como ya cumplidas si hubiesen sido satisfechas o no se exigiesen tales obligaciones en el país de procedencia.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos re -

gulado por la ley del país que otorga la nueva nacionalidad no podrá realizarse en el país de origen si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público

#### ARTICULO CUARTO

Los españoles que se naturalicen costarricenses y los costarricenses que se naturalicen españoles al amparo del presente Convenio, que fijan de nuevo su residencia habitual en su país de origen, y deseen recobrar en él y con arreglo a sus leyes al ejercicio de los derechos y deberes especificados en el artículo tercero, deberán vecindarse y cometerse a lo dispuesto sobre la materia en España y Costa Rica.

El cambio a que se refiere el párrafo anterior deberá ser inscrito en los mismos Registros a que se refiere el artículo segundo y la inscripción será igualmente comunicada en la misma forma a la Representación diplomática del otro país.

#### ARTICULO QUINTO

Las Altas Partes Contratantes se obligan a comunicarse, a través de las Embajadas respectivas, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de nacionalidad y los cambios de domicilio que hayan tenido lugar en aplicación del presente Convenio, así como los actos relativos al estado civil de las personas beneficiadas por él.



**ARTICULO SEXTO**

Los españoles y los costarricenses, que con anterioridad a la vigencia de este Convenio hubiesen adquirido la nacionalidad costarricense o española, podrán acogerse a los beneficios de este Convenio y conservar su nacionalidad original, declarando que tal es su voluntad ante la Autoridad encargada del Registro de inscripciones mencionado en el artículo segundo.

Deado que esta declaración sea inscrita en el Registro, serán aplicables las disposiciones del Convenio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

**ARTICULO SEPTIMO**

Los españoles en Costa Rica y los costarricenses en España que no estuvieren acogidos a los beneficios que les concede este Convenio, continuarán disfrutando de los derechos y ventajas que les otorguen las legislaciones costarricense y española, respectivamente.

**ARTICULO OCTAVO**

Cuando las leyes de España y, asimismo, las leyes de la República de Costa Rica atribuyan a una misma persona la nacionalidad española y la nacionalidad costarricense, podrá acogerse también dicha persona a los beneficios del presente Convenio.

**ARTICULO NOVENO**

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver en futuros Convenios los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la duplicidad de deberes fiscales.

**ARTICULO DECIMO**

El presente Convenio será ratificado por las Altas Partes Contratantes y las ratificaciones se canjearán en San José de Costa Rica.

Entrará en vigor a contar del día en que se canjeen las ratificaciones y continuará indefinidamente en vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

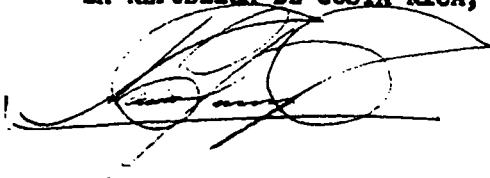
EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios

han firmado el presente Convenio y estampado en él su se-  
llo.

Hecho en Madrid, por duplicado, el ocho de junio de  
mil novecientos sesenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO  
DE ESPAÑA,

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE COSTA RICA,



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND COSTA RICA

His Excellency the Head of the Spanish State and  
His Excellency the President of the Republic of Costa Rica,

Considering:

1. That Spaniards and Costa Ricans form part of a community characterized by similar traditions, culture and language;
2. That, consequently, Spaniards in Costa Rica and Costa Ricans in Spain do not feel themselves to be foreigners;

Have decided to conclude an Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation.

To this end, they have appointed as their plenipotentiaries:

For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Fernando Maria Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs, and

For His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: His Excellency Mr. Mario Gómez Calvo, Deputy Minister for Foreign Affairs.

Who, after exchanging their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Spaniards by birth and, reciprocally, Costa Ricans by birth, shall be able to acquire Costa Rican or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

The original nationality referred to in the previous paragraph shall be established before the competent authority on presentation of any documents the latter may deem necessary.

*Article 2*

The names of Spaniards who have acquired Costa Rican nationality and of Costa Ricans who have acquired Spanish nationality in accordance with the preceding article shall be entered in registers to be determined by the nation in which the new nationality is acquired.

The said entries shall be communicated to the other High Contracting Party through the diplomatic or consular channel in accordance with the procedures established under article 5.

*Article 3*

Insofar as concerns persons referred to in article 1 of this Agreement, the issue of passports, the granting of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall, from the date of registration, be governed by the law of the country that grants the new nationality.

The right to work and to social security shall be governed by the law of the place where the work is carried out.

The performance of services in a position of employment, the practice of professions or trades, and, in general, the exercise of any personal occupation or employment, shall be governed by the law of the country in which the work is done strictly subject to any limitation or restriction concerning such activities established by the corresponding authorities, professional associations or senior members of the relevant hierarchy, in the sphere of their respective competence.

In no circumstances shall the nationals of both Contracting Parties referred to herein be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both; they shall be subject only to the legislation of the country which has granted the new nationality.

Fulfilment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if satisfied or non-existent in the country of origin.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the laws of the country granting the new nationality, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

*Article 4*

Spaniards who become naturalized Costa Ricans and Costa Ricans who become naturalized Spaniards under this Agreement, and who resume their habitual residence in their country of origin and wish, in conformity with its laws, to resume exercise of the rights and duties specified in article 3, must establish residence and submit to the relevant legislation in Spain or in Costa Rica.

The transfer referred to in the preceding paragraph must be entered in the registers referred to in article 2 and the entry shall also be communicated in the same manner to the diplomatic authorities of the other country.

*Article 5*

The High Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective embassies, within a period of sixty days, of any acquisitions and losses of nationality and changes of domicile which may have been effected in application of this Agreement and also of procedures relating to the civil status of persons covered by it.

*Article 6*

Spaniards and Costa Ricans who have acquired Costa Rican or Spanish nationality prior to the entry into force of this Agreement may be admitted to its benefits and retain their original nationality, after declaring before the authority in charge of the register mentioned in article 2 that they wish to do so.

As soon as this declaration is entered in the register, the provisions of this Agreement shall be applicable without prejudice to rights already acquired.

*Article 7*

Spaniards in Costa Rica and Costa Ricans in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Costa Rican and Spanish legislation respectively.

*Article 8*

When the laws of Spain and also the laws of the Republic of Costa Rica attribute both Spanish nationality and Costa Rican nationality to the same person, this person may also be admitted to the benefits of this Agreement.

*Article 9*

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

They shall do this in particular in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications, and double taxation.

*Article 10*

This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged in San José, Costa Rica.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid, in two copies, on 8 June 1964.

For the Government of Spain:

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAIZ

For the Government of the Republic of Costa Rica:

MARIO GOMEZ CALVO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA RICA

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et Son Excellence le Président de la République du Costa Rica,

Considérant:

1. Que les Espagnols et les Costariciens font partie d'une communauté caractérisée par une identité de traditions, de culture et de langue,

2. Que, de ce fait, les Espagnols au Costa Rica et les Costariciens en Espagne n'ont pas le sentiment d'être étrangers,

Ont décidé de conclure un Accord relatif à la double nationalité afin de donner effet aux principes énoncés ci-dessus et de mettre en oeuvre les normes prévues par leurs législations respectives,

Et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Chef de l'État espagnol, M. Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des affaires étrangères, et

Son Excellence le Président de la République du Costa Rica, M. Mario Gómez Calvo, Vice-Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des conditions suivantes:

### *Article premier*

Les Espagnols d'origine et, réciproquement, les Costariciens d'origine, peuvent acquérir la nationalité costaricienne ou espagnole respectivement dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans pour autant perdre leur nationalité antérieure.

La qualité de ressortissant d'origine visée au paragraphe précédent du présent article est établie devant l'autorité compétente au vu des documents que celle-ci juge nécessaires.

### *Article deux*

Les ressortissants espagnols qui ont acquis la nationalité costaricienne et les ressortissants costariciens qui ont acquis la nationalité espagnole conformément aux dispositions de l'article précédent sont inscrits sur les registres désignés par le pays de la nouvelle nationalité.

Lesdites inscriptions sont communiquées à l'autre Haute Partie contractante par la voie diplomatique ou consulaire, conformément à la procédure fixée selon les dispositions de l'article cinq.



*Article trois*

En ce qui concerne les personnes visées à l'article premier du présent Accord, la délivrance d'un passeport, la protection diplomatique ainsi que l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays de la nouvelle nationalité à compter de la date à laquelle ont été effectuées les inscriptions.

Les droits au travail et à la sécurité sociale sont régis par la législation en vigueur sur le lieu de travail.

L'exercice des charges, emplois, professions ou métiers et, d'une manière générale, de toute activité ou occupation personnelle est régi par la loi du pays où lesdites activités sont exercées, sous réserve rigoureuse des limites ou restrictions imposées, dans leurs domaines de compétence respectifs, par les autorités, associations professionnelles ou ordres correspondants.

Les ressortissants des deux Parties contractantes visés dans le présent Accord ne peuvent en aucun cas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties en leur qualité de ressortissants de celles-ci, et ils sont assujettis à la seule législation du pays de la nouvelle nationalité.

L'accomplissement des obligations militaires est régi par la même législation et ces obligations sont considérées comme déjà accomplies si l'intéressé s'en est acquitté ou s'il n'y est pas tenu dans son pays d'origine.

L'exercice des droits civils et politiques, tel qu'il est régi par les lois du pays de la nouvelle nationalité, ne peut être autorisé dans le pays d'origine si ledit exercice entraîne une violation des normes relatives à l'ordre public dudit pays.

*Article quatre*

Les ressortissants espagnols qui se font nationaliser Costariciens et les ressortissants costariciens qui se font naturaliser Espagnols en vertu du présent Accord et qui établissent à nouveau leur résidence habituelle dans leur pays d'origine doivent, s'ils souhaitent exercer et assumer à nouveau dans ce pays, conformément à la législation de celui-ci, les droits et obligations énoncés à l'article trois, faire élection de domicile et se conformer aux dispositions établies en la matière par l'Espagne et le Costa Rica.

La modification visée au paragraphe précédent du présent article doit être inscrite aux registres mentionnés à l'article deux, et cette inscription est également communiquée, selon les mêmes modalités, à la représentation diplomatique de l'autre pays.

*Article cinq*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer, par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives et dans un délai de soixante jours, les acquisitions et pertes de nationalité et changements de domicile intervenus conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que les actes relatifs à l'état civil des personnes qui bénéficient des dispositions dudit Accord.

*Article six*

Les ressortissants espagnols et les ressortissants costariciens qui ont acquis la nationalité costaricienne ou espagnole antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent invoquer leurs droits à bénéficier des dispositions de celui-ci et conserver leur nationalité d'origine en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités chargées de l'enregistrement des inscriptions visées à l'article deux.

Les dispositions du présent Accord sont applicables, sans préjudice des droits déjà acquis, dès que ladite déclaration est inscrite au registre.

*Article sept*

Les ressortissants espagnols au Costa Rica et les ressortissants costariciens en Espagne qui n'ont pas invoqué leurs droits à bénéficier des dispositions du présent Accord continuent à jouir des droits et des avantages qui leur sont accordés en vertu des législations costaricienne et espagnole respectivement.

*Article huit*

Peut également faire valoir ses droits à bénéficier des dispositions du présent Accord toute personne à laquelle les législations espagnole et costaricienne attribuent simultanément la nationalité de chacun de ces pays.

*Article neuf*

Les gouvernements des deux pays se consultent périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures de nature à interpréter et à appliquer au mieux et aussi uniformément que possible le présent Accord ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utiles d'y apporter.

Ils se consultent en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes pouvant surgir en ce qui concerne la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

*Article dix*

Le présent Accord sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à San José (Costa Rica).

Ledit Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, moyennant préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Madrid en double exemplaire le 8 juin 1964.

Pour le Gouvernement de L'Espagne:  
FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :  
MARIO GÓMEZ CALVO

